

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

На правах рукописи

МЕТОДИКА

**ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В
ЦИФРОВОМ ФОРМАТЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В
РЕСПУБЛИКЕ ГАНА (УРОВЕНЬ А1)**

Специальность: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык
как иностранный)

**Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Дерябина Светлана Александровна

Москва
2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава I. ОБУЧЕНИЕ ГАНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ	18
1.1. Современное состояние и перспективы изучения русского языка в Республике Гана	18
1.2. Речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык	28
1.3. Содержание обучения русскому языку на уровне А1 в Республике Гана..	41
Выводы по первой главе	54
Глава II. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ ГАНА (УРОВЕНЬ А1)	57
2.1. Роль и место самостоятельной работы в теории и практике преподавания русского языка как иностранного.....	57
2.2. Самостоятельная работа в цифровом формате при обучении иностранному языку: методический потенциал и принципы организации	69
2.3. Организация самостоятельной работы при обучении русскому языку в Республике Гана в условиях цифровизации образования	84
Выводы по второй главе	93
Глава III. ЦИФРОВИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ ГАНА НА УРОВНЕ А1: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ	96
3.1. Прогнозирование интерференции в речи ганских студентов на русском языке в условиях языковых контактов	96
3.2. Содержание экспериментального обучения по организации самостоятельной работы в цифровом формате при обучении русскому языку ганцев (уровень А1) 125	
3.3. Анализ и интерпретация результатов экспериментального обучения..	160
Выводы по третьей главе.....	174
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	178
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	181
Приложение 1	208
Приложение 2	214
Приложение 3	215

Приложение 4	216
Приложение 5	217
Приложение 6	218
Приложение 7	219
Приложение 8	220
Приложение 9	221
Приложение 10	222
Приложение 11	223
Приложение 12	232
Приложение 13	243
Приложение 14	250
Приложение 15	258
Приложение 16	264

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Развивающиеся международные отношения способствуют росту интереса к изучению иностранных языков. Русский язык набирает популярность среди молодежи Республики Гана, стремящейся продолжить свое образование за границей, благодаря стипендии, предоставляемой Российской Федерацией еще с советских времен. Текущая инициатива РУДН и ганского холдинга Jospong Group по подготовке 600 специалистов в области агрономии в течение 5 лет, которая началась в феврале 2024 года, способствовала усилению интереса к изучению русского языка в стране. На сегодняшний день русский язык преподается в высших учебных заведениях страны (Университет Ганы и Институт языков Ганы) и частных языковых институтах. Также довольно много студентов из Ганы обучаются в высших учебных заведениях Российской Федерации.

Ганского студента можно охарактеризовать как многоязычного, владеющего как минимум одним из местных языков, английским и немного французским. Ни один из языков, уже знакомых ганцам, не похож на русский, поэтому первое занятие по русскому языку в данных учебных заведениях – это первое знакомство ганцев со славянским языком, его фонетической и графической системами. При этом они сталкиваются с трудностями при овладении иностранным языком, который отличается от их родного, английского и других знакомых им языков.

Первый год изучения русского языка в Университете Ганы соответствует по своему содержанию уровню A1, характеризуется высокой наполняемостью аудитории: до 200 человек на лекционных занятиях, от 20 до 50 человек на практических занятиях. Такое количество студентов сокращает время, которое преподаватель уделяет каждому студенту, ограничивает эффективную практику индивидуального подхода, следовательно, возникает необходимость в организации самостоятельной работы для поддержки студентов, отвечающей их потребностям, и использующей потенциал современного цифрового образовательного пространства: доступ к учебным материалам вне аудитории, многократность

выполнения заданий, индивидуальный темп, оперативная обратная связь и систематическая тренировка слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков. На втором курсе русский язык становится предметом по выбору, что подчеркивает важность особого внимания к первому году обучения, наполнению его содержания в соответствии с потребностями и интересами современного ганского студента.

Специфика преподавания русского языка во внеязыковой среде диктует необходимость применения этноориентированного подхода, учитывающего образовательные потребности, родной и изучаемые языки, культуру и менталитет учащихся. При этом содержание обучения должно отвечать потребностям «цифрового поколения» обучаемых, отражать современные реалии, использовать новые технологические решения.

Возникают **противоречия** между: 1) потребностью в качественной языковой подготовке ганских студентов на уровне А1, соответствующей интересам и особенностям восприятия учебного материала современным поколением обучающихся и ограниченными возможностями индивидуализации обучения в многочисленных группах; 2) дидактическим потенциалом цифровой образовательной среды и отсутствием научно обоснованной этноориентированной методики самостоятельной работы для ганской аудитории; 3) необходимостью предупреждения и преодоления межъязыковой интерференции и недостаточным использованием данных о реальных ошибках обучающихся при отборе содержания и проектировании упражнений.

Указанные противоречия определяют **проблему** исследования: определение содержания, принципов, методических условий и средств организации самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1 во внеязыковой среде, в цифровом формате, направленной на формирование слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков, а также предупреждение и преодоление межъязыковой интерференции.

Степень научной разработанности темы и проблемы исследования. Проблема организации самостоятельной работы студентов широко изучена в

методической, психолого-педагогической литературе в трудах таких исследователей, как Д.К. Бартош, М.А. Данилов, А.К. Егенисова, Б.П. Есипов, Л.В. Жарова, И.А. Зимняя, А.Г. Ковалева, Н.И. Комарова, Н. В. Кузьмина, А.С. Лында, Р.К. Миньяр-Белоручев, П.И. Пидкасистый, М.Н. Скаткин, А.В. Усова и др.

Вопрос цифровизации самостоятельной работы при обучении русскому языку как иностранному рассматривается в трудах Э.Н. Анохиной, Е.В. Захаровой, М.Н. Куновски, Г.М. Левиной, С.Э. Надха, А.Е. Ситкевича и др.

Национально ориентированный и этноориентированный подходы к преподаванию русского языка как иностранного (РКИ) разрабатывались в трудах таких авторов, как Т.М. Балыхина, О.А. Беженарь, В.Н. Вагнер, В.Г. Костомаров, И.А. Пугачев, А.С. Тарасенко, В.А. Степаненко, Е.Н. Стрельчук, В.М. Шаклеин и др.

Обучение русскому языку в неязыковой среде стало предметом внимания работ О.Г. Араповой, О.П. Быковой, М.Р. Желтухиной, И.В. Ковтуненко, И.А. Ореховой, О.И. Усачевой, Д.Ю. Цотовой и др.

Вопрос обучения русскому языку в африканских странах рассматривался в работах таких африканских русистов, как У. Лауэдж (роль русского языка в системе преподавания иностранных языков в Алжире, этноориентированный подход к анализу художественного текста в арабской аудитории), А.О. Нджелассили Буанга (лингвистические основы учебника русского языка для габонских студентов-филологов, метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов), Манету Ндьяй (лингвометодические основы учебника русского языка для образовательной системы Сенегала, лингвострановедческий и страноведческий компоненты содержания учебника для сенегальцев).

Методике преподавания русского языка в Республике Гана, лингводидактическому описанию русского языка применительно к ганской аудитории посвящены исследования ганских русистов А.А. Боасиако, Ю. Дзядык, С.Д. Фенуку, И. Чайбок-Тверефу, А.Л. Этруи др.

Данные работы составили фундаментальные основы исследования, однако в них не затрагиваются вопросы содержания и организации самостоятельной работы

при обучении ганских студентов русскому языку в цифровом формате, между тем как данная часть обучения содержит значительный потенциал для интенсификации учебного процесса и поддержания мотивации к изучению русского языка.

Объект исследования – процесс обучения ганских студентов русскому языку в традиционном и цифровом форматах на элементарном уровне в условиях внеязыковой среды.

Предмет исследования – технология организации самостоятельной работы по формированию фонетических и лексико-грамматических навыков в цифровом формате при обучении русскому языку ганских студентов на элементарном уровне.

Цель исследования: теоретически обосновать и разработать методику организации самостоятельной работы по русскому языку в цифровом формате для ганской аудитории, изучающей русский язык в условиях внеязыковой среды на уровне А1, и подтвердить её эффективность.

Гипотеза исследования состоит в предположении о том, что формирование слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков у ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1, в процессе самостоятельной работы будет более эффективным, если: 1) отбор учебного материала осуществляется на основе этноориентированного подхода с учётом особенностей речевого портрета ганского студента, данных о межъязыковой интерференции, типичных ошибок обучающихся; 2) методика организации самостоятельной работы строится на принципах доступности, индивидуализации, наглядности, учета родного языка и культуры (многоязычности и интерференции, этноориентированности), прочности усвоения, системности и последовательности, коммуникативной направленности; 3) цифровой курс обеспечивает мультимедийное предъявление материала, многократность тренировки, сочетание аудиторной и внеаудиторной работы.

В соответствии с объектом, предметом, целью и гипотезой исследования были поставлены **следующие задачи:**

- 1) описать языковую ситуацию в области изучения русского языка в Республике Гана;

- 2) представить речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык;
- 3) проанализировать содержание обучения русскому языку на уровне А1 в Республике Гана;
- 4) изучить методический опыт в области организации самостоятельной работы по обучению русскому языку иностранцев в традиционном и цифровом форматах;
- 5) обобщить опыт организации самостоятельной работы при обучении русскому языку в Республике Гана;
- 6) теоретически обосновать содержание, принципы, методические условия и средства организации этноориентированной самостоятельной работы ганских студентов в цифровом формате;
- 7) сопоставить фонетические и графические системы русского, английского языков и языка акан и определить прогнозируемые зоны интерференции;
- 8) спрогнозировать зоны грамматической и лексической интерференции в объёме материала уровня А1 на основе сопоставления русского, английского языков и языка акан;
- 9) выявить и систематизировать типичные ошибки в русской речи ганских студентов на фонетическом, графическом, лексическом и грамматическом уровнях;
- 10) спроектировать модели организации самостоятельной работы в цифровом формате по формированию у ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1, фонетических, лексических и грамматических навыков;
- 11) организовать и провести экспериментальное обучение с использованием разработанной методики организации самостоятельной работы;
- 12) проанализировать результаты экспериментального обучения.

Материалом исследования послужили:

– Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному (элементарный уровень), Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень (А1);

– учебно-методические материалы по русскому языку как иностранному для элементарного уровня (Е.Н. Барышникова, Е.А. Брызгунова, Л.Л. Вохмина, М.Н. Вятютнев, С.И. Ельникова, А.И. Кочеткова, Ф. д. Х. П. Рохас, И.И. Рубакова, Г.И. Усейнова, С.А. Хавроница, Т.В. Шустикова, I. Csajbok-Twerefou E. Lamm, Y.G. Ovsienko, E. I. Vasilenko, W.N. Wagner и др.);

– учебные пособия, используемые для обучения русскому языку студентов в Республике Гана (учебное пособие и рабочая тетрадь Г.И. Усейновой «Russian in an easy way for beginners»; учебное пособие Csajbok-Twerefou. «27 Simple Texts in Russian – a Guider to Independent Reading. A book on orals and comprehension for beginners in Russian language»; А.И. Кочетковой «Русский язык»; I.A. Nikolskaia. Conversational Russian; E.I. Vasilenko, E. Lamm. Russian on your own: 50 Lessons in Russian, 1978; E.I. Vasilenko, E. Lamm. Russian on your own: Practice exercises; W.N. Wagner: Russian for English-Speaking Learners);

– записи положения языка при произнесении русских гласных двух ганских студентов Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы и одного носителя языка, сделанные в Институте системного программирования им. В.П. Иванникова Российской академии наук с помощью ультразвукового прибора и программы «Articulate Assistant Advanced»;

– аудиозаписи русской речи 10 ганских студентов Университета Ганы и Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы, собранные исследователем с помощью мобильного диктофона;

– корпус типичных ошибок в русской речи ганских студентов, сформированный на основе прогнозирования интерференция, обработки звучащей речи с помощью экспериментально-фонетических программ, анализа аудиозаписей, письменных работ, результатов выполнения учебных заданий и включающий банки фонетических, графических грамматических и лексических ошибок;

– результаты опроса (98 человек) и анкетирования (88 человек) студентов Университета Ганы, изучающих русский язык, и результаты экспериментально-опытного обучения студентов первого курса Университета Ганы (40 человек).

Теоретическо-методологическую базу исследования составили фундаментальные труды ученых по следующим направлениям:

– методика преподавания русского языка как иностранного (Э.Г. Азимов, А.А. Акишина, Т.М. Балыхина, О.А. Беженарь, В.Н. Вагнер, В.А. Виноградов, В.Г. Костомаров, Г.М. Левина, И.М. Логинова, Е.И. Пассов, И.А. Пугачев, А.С. Тарасенко, С.А. Хавроница, Т.Т. Черкашина, В.М. Шаклеин, А.Н. Щукин и др.);

– практическая фонетика русского языка (Е.Л. Бархударова, Е.Н. Барышникова, Ю.Н. Бессмельцева, Е.А. Брызгунова, Э.В. Давыдова, С.А. Дерябина, С.И. Ельникова, И.М. Логинова, Н.А. Любимова, Ф.И. Панков, Ф. д. Х.П. Рохас, И.И. Рубакова, Е.Н. Тарасова, Н.Л. Федотова, Т.В. Шустикова, О.В. Щукина и др.);

– описание языка акан (E.N. Abakah, L.N. Adjei, L. Bosiwah, F.A Dolphyne, A.A.A. Duhoe, S. Hess, S. Kirkham, C. Marfo, C. Nance, E.K Osam, F. Otibua, S. Yankson и др.);

– организация самостоятельной работы (Э.Н. Анохина, Т.М. Балыхина, Д.К. Бартош, А.К. Егенисова, Б.П. Есипов, Л.В. Жарова, Е.В. Захарова, Н.И. Комарова, А.С. Лында, Н.М. Мекеко, С.Э. Надха, П.И. Пидкасистый, Л.С. Пичкова, О.И. Руденко-Моргун, В.С. Сенашенко, А.Е. Ситкевич, И.Э. Унт, А.В. Усова, С.А. Хавроница, О.Н. Щеголева, R. Abilkhamitkyzu и др.);

– национальный и этноориентированный подходы в обучении русскому языку (О.А. Беженарь, В.Н. Вагнер, В.Г. Костомаров, У. Лауэдж, Н.М. Мекеко, И.И. Просвиркина, И.А. Пугачев, Е.Н. Стрельчук, А.С. Тарасенко, Е.Н. Тарасова, Т.Т. Черкашина, В.М. Шаклеин и др.);

– обучение русскому языку в Республике Гана (А.А. Боасиако, Ю. Дзядык, С.Д. Фенуку, И. Чайбок-Тверефу, А.Л. Этру и др.);

– цифровизация в обучении иностранным языкам (А.А. Анатольевна, Э.Н. Анохина, Д.К. Бартош, А.Н. Богомоллов, Т.А. Дмитренко, Т.А. Дьякова, Л.П. Клобукова, В.Б. Куриленко, М.Ю. Лебедева, Г.М. Левина, Е.А. Макарова, Н.М. Мекеко, И.Н. Никифорова, Т.С. Павлова, И.И. Просвиркина, Н.Н. Романова, О.И. Руденко-Моргун, В.А. Степаненко, О.В. Флеров, Т.Т. Черкашина, Л.В. Яроцкая,

M.A. Adarkwah, D.D. Agyei, Z.A. Aimukhambet, J.K. Armah, E. Arthur-Nyarko, A.A.A. Duhoe, J. Ferrer, D. Gibson, R. Huang, S. Kapsargina, F. Otibua и др.).

Методы исследования. При написании исследования использованы следующие методы:

- теоретический (анализ, синтез, обобщение и систематизация текущего состояния научно-методической проработки проблемы);
- описательный и сопоставительный методы (анализ и сопоставление фонетических, графических, лексических и грамматических систем русского, английского и языка акан с целью прогнозирования интерференции);
- метод анализа ошибок обучающихся (качественный и количественный анализ и классификация ошибок, диагностика и оценка сформированности навыков);
- опросно-диагностический (анкетирование, наблюдение, обобщение);
- экспериментально-фонетический (использование экспериментально-фонетических программ Praat, Audacity, Articulate Assistant Advanced и платформы Lingvodoc);
- экспериментальный, использованный для проверки эффективности предлагаемой методики самостоятельной работы цифрового формата в ходе экспериментального обучения ганских студентов;
- статистический (обработка полученных результатов эксперимента);
- графический (визуальное представление статистических данных).

Достоверность и обоснованность результатов исследования. Полученные результаты обеспечиваются всесторонним анализом теоретико-методологических основ исследования, объемом рассмотренных источников и фактического материала, использованного в ходе исследования, комплексным применением необходимых методов, в том числе использованием экспериментально-фонетических программ, проведением эксперимента (анализ исходного уровня подготовки студентов экспериментальной и контрольной групп на основе среднего балла при поступлении в Университет Ганы, результатов выполнения контрольного среза по подготовке сформированности фонетических и лексико-грамматических

навыков у студентов экспериментальной и контрольной групп, результатов анкетирования ганских студентов).

Наиболее существенные и новые научные результаты, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в том, что в нём впервые:

1. Проанализирована языковая, образовательная и социокультурная ситуация в Республике Гана как фактор проектирования этноориентированной методики обучения русскому языку.

2. Создан речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык, учитывающий специфику поликультурного и многоязычного пространства Республики Гана, тенденции интерференции языков коренных народов, государственного (английского) языка с изучаемым (русским) языком, этнокультурные, этнопсихологические характеристики контингента.

3. Дано лингводидактическое описание фонетической системы русского языка в сравнении с языками, изучаемыми ганскими студентам (английским, французским), и наиболее распространенным в Гане родным языком акан, позволившее определить прогнозируемые зоны фонетической интерференции.

4. Проведен экспериментальный анализ акустических характеристик интонационных ошибок в русской устной речи ганских студентов с помощью экспериментально-фонетической программы Praat.

5. Проанализированы вокальные артикуляции языка акан и русского языка в речи ганских студентов методом ультразвукового исследования с использованием экспериментально-фонетической программы Articulate Assistant Advanced.

6. Выявлены и систематизированы зоны графической, лексической и грамматической интерференции и сформирован корпус типичных ошибок ганских обучающихся.

7. Теоретически обоснованы принципы, условия и этапы (подготовительный, организационный, мотивационно-деятельностный, контрольно-оценочный) организации самостоятельной работы по русскому языку

ганских студентов в цифровом формате, на основе которых разработана этноориентированная методика формирования слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков на уровне А1, реализованная в системе цифровых заданий и онлайн-курсе «Русский язык для ганцев (А1) — Russian for Ghanaians (A1)».

8. Экспериментально доказано, что разработанная методика организации самостоятельной работ по русскому языку ганских студентов в цифровом формате способствует предупреждению и преодолению межъязыковой интерференции, формированию слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков, индивидуализации самостоятельной работы и поддержанию мотивации ганских студентов.

Теоретическая значимость состоит в научном обосновании социокультурного контекста организации самостоятельной работы ганских студентов в цифровом формате на основе анализа языковой ситуации и описания речевого портрета; выявлении и систематизации зон фонетической, графической, лексической и грамматической интерференции на основе прогнозирования и анализа типичных ошибок; определении принципов и этапов организации самостоятельной работы ганских студентов в цифровом формате, создании моделей организации самостоятельной работы на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях; обосновании методических условий формирования слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков у ганских студентов уровня А1 средствами цифровой образовательной среды.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования в обучении русскому языку в Республике Гана на уровне А1 разработанной этноориентированной методики организации самостоятельной работы в цифровом формате. Методика реализована в онлайн-курсе «Русский язык для ганцев (А1) – Russian for Ghanaians (A1)», содержание и система заданий которого спроектированы с учетом речевого портрета ганских учащихся, выявленных у них типичных фонетических и лексико-грамматических ошибок, а также обуславливающих эти ошибки проявлений межъязыковой интерференции.

Практическими результатами исследования являются адаптированные с учетом коммуникативных потребностей ганских студентов уровня А1 учебные материалы; систематизированный корпус типичных фонетических, графических и грамматических ошибок ганских учащихся; разработанная система цифровых фонетических и лексико-грамматических заданий и упражнений, направленных на предупреждение, коррекцию и преодоление выявленных трудностей; а также методические рекомендации преподавателям русского языка, работающим в условиях поликультурной многоязычной внеязыковой среды по использованию разработанного онлайн-курса в качестве средства организации самостоятельной работы в цифровом формате к учебнику «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)».

Разработанные материалы могут применяться для целенаправленного предупреждения и преодоления межъязыковой интерференции.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Разработанная в ходе исследования методика организации самостоятельной работы в цифровом формате при обучении русскому языку в Республике Гана для уровня А1 способствует повышению качества обучения русскому языку в ганской аудитории, интенсификации и оптимизации учебного процесса, повышению мотивации студентов к изучению русского языка, помогает решить такие образовательные и организационные проблемы, как индивидуализация обучения и адаптация учебного материала для самостоятельной работы в соответствии с особенностями восприятия современного студента.

2. Разработанный речевой портрет ганского студента позволяет организовать обучение русскому языку с учетом значимых особенностей обучаемых: многоязычия и интерферирующего влияния языков коренных народов Ганы и английского языка-посредника, коллективистского характера учебного взаимодействия, музыкально-ритмической восприимчивости учащихся и ограниченности естественной русскоязычной среды. Учёт данных характеристик определяет необходимость создания упражнений цифрового формата, направленных на предупреждение межъязыковой интерференции,

способствующих осознанному усвоению русского языка, создание корпусов аутентичных песен и мультимедийных материалов и заданий к ним, использование групповых заданий для самостоятельной работы с целью преодоления психологического барьера в устной речи.

3. Использование экспериментально-фонетических программ при анализе русской звучащей речи ганцев способствует выявлению типичных ошибок данной категории обучаемых и созданию на основе полученных данных этнометодических рекомендаций по преодолению и коррекции фонетической интерференции: ультразвуковой эксперимент позволил сопоставить положение языка при произнесении русских гласных и гласных языка акан и установить, с какими вариантами гласных системы ATR ганские информанты соотносят русские [о] и [и], использование программы Praat помогло выявить отклонения на уровне интонации: неправильное определение и движение тона на месте интонационного центра, перенос интонационных моделей английского языка и языка акан.

4. Цифровизация самостоятельной работы при обучении русскому языку на уровне А1 в Республике Гана является эффективным способом развития слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков студентов, если она опирается на принципы доступности, индивидуализации, наглядности, учета родного языка и культуры, прочности усвоения, системности и последовательности, коммуникативной направленности, включает подготовительный, организационный, мотивационно-деятельностный и контрольно-оценочный этапы, обеспечивает многократность тренировки, сочетание аудиторной и внеаудиторной работы.

Экспериментальная работа по реализации методики организации самостоятельной работы в ганской аудитории (уровень А1) проходила в следующие этапы:

Первый этап (2021–2023 гг.) – поисково-теоретический – на этом этапе была изучена методическая литература, посвященная специфике преподавания русского языка в Республике Гана, организации самостоятельной работы студентов, проанализированы учебные материалы и учебная программа по русскому языку для

элементарного уровня в Республике Гана. Были сформулированы объект и предмет исследования, определены цель и задачи работы, разработана структура диссертационного исследования.

Второй этап (2022–2024 годы) – опытно-моделирующий, был связан с разработкой методической системы проведения эксперимента, выявлением условий, необходимых и достаточных для организации самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1, в цифровом формате.

Третий этап (2023–2024 гг.) – анализ и обобщение результатов экспериментального исследования. В это время в Университете Ганы было проведено анкетирование, направленное на выявление мотивации выбора курса «Русский язык», опросы о понимании термина «самостоятельная работа» и о характеристиках цифровых устройств, используемых студентами, с целью определения оптимальной цифровой платформы (Tilda) для размещения упражнений и заданий вводного-фонетического и лексико-грамматического курса «Русский для ганцев (А1)». Экспериментально проверена эффективность разработанных методических материалов в ходе экспериментального обучения. Собраны и обработаны в программе «Articulate Assistant Advanced» записи УЗИ языка при произнесении русских слов и слов языка акан ганскими студентами Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы и носителя языка, собраны и обработаны в программах Praat и Lingvodoc записи русской речи ганских студентов Университета Ганы и Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы и записи носителя русского языка.

Эмпирическую базу исследования составили студенты Университета Ганы, изучающие русский язык, ганские студенты, изучающие русский язык в РУДН. В экспериментальном обучении приняли участие 40 первокурсников Университета Ганы, 88 студентов Университета Ганы стали участниками анкетирования о мотивации выбора курса «Русский язык», 98 студентов Университета Ганы приняли участие в опросе о понимании термина «самостоятельная работа» и цифровых устройствах, используемых при изучении русского языка. Кроме того, были собраны аудиозаписи звучащей речи ганских студентов разных этапов обучения (4

человека), запись УЗИ языка ганцев при произнесении русских слов (2 человека) с целью изучения материалов с использованием экспериментально-фонетических программ. Всего в исследовании приняли участие 142 ганских студента.

Апробация и внедрение результатов. Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на XIX Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации» (Москва: РУДН, 2022), XX Студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания» (Москва: РУДН, 2022), Всероссийской научной конференции с международным участием «Русский язык в современном научном и образовательном пространстве» (Москва: РУДН, 2022), Открытой конференции ИСП РАН им. В.П. Иванникова, (Москва: ИСП РАН, 2023), XX Всероссийской научно-практической конференция молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации» (Москва: РУДН, 2024).

По теме диссертационного исследования опубликовано 9 научных статей, 4 из них в ведущих научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Перечнем рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, одна имеет индексацию в международных базах цитирования Scopus и Russian Science Citation Index (RSCI).

Структура исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложений. Текст работы содержит 52 рисунка, 12 таблиц, 16 приложений. Общий объем диссертации составил 270 страниц, основной текст изложен на 207 страницах.

Глава I. ОБУЧЕНИЕ ГАНСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ

1.1. Современное состояние и перспективы изучения русского языка в Республике Гана

Республика Гана – многоязычная страна, расположенная в западной части Африки. В стране насчитывается около 80 языков коренных народов, английский язык является государственным языком, рассматривается как объединяющий фактор, который сплачивает различные этнические группы в одну нацию. Английский язык также является средством обучения на различных уровнях образования в Республике Гана – начальном, среднем и высшем [Сабинова, 2021] [Нкетия, 2023: 25]. Глобализация сделала изучение иностранных языков необходимостью для эффективного общения и дружественных отношений между народами. В связи с этим в Республике Гана изучаются иностранные языки, включая французский, испанский, немецкий, русский, португальский, китайский, суахили, итальянский и арабский.

Помимо французского языка, который изучается с начальной школы до высших учебных заведений, другие иностранные языки в основном изучаются в вузах страны. Однако, существуют и частные учреждения, где преподаются иностранные языки. Они востребованы для желающих продолжить учебу или работу за границей.

Русский язык изучается только в одной школе Школьный комплекс «E-mort», и в двух высших учебных заведениях – Университете Ганы и Институте языков Ганы. Также довольно много студентов из Ганы обучаются в различных университетах и институтах Российской Федерации, они получают образование преимущественно в области естественных наук по специальностям «Медицина» и «Инженерное дело». Среди двух высших учебных заведений Университет Ганы имеет большой опыт преподавания русского языка с точки зрения продолжительности преподавания и количества студентов. В 2023 году был

подписан меморандум о взаимодействии между Ярославским государственным педагогическим университетом имени К.Д. Ушинского (ЯГПУ) и Университетом Ганы, который в том же году привел к открытию Центра открытого образования на русском языке и обучению русскому языку в Университете Ганы благодаря гранту Министерства образования Российской Федерации [Кравец, 2024: 51].

Университет Ганы гордится тем, что является ведущим университетом страны. Он был основан в 1948 году в британскую колониальную эпоху и тогда был известен как Университетский колледж Голд-Кост. В университете обучается более 73 000 студентов [См.: Student Enrollment Statistics: University of Ghana].

Русский язык является одним из курсов бакалавриата искусств, изучаемых в Университете Ганы. Программы бакалавриата искусств в университете включают три обязательных курса из разных предметных областей [См.: Undergraduate admissions. Bachelor of Arts Bouquets: University of Ghana]. То есть, на первом курсе, студенты, изучающие русский язык, также изучают два курса других кафедр. Например, первокурсник может изучать социологию, лингвистику и русский язык или экономику, математику и русский язык. На втором и третьем курсах студенты изучают только два из трёх курсов по выбору. На четвертом курсе у студентов есть возможность либо специализироваться на одном курсе, либо изучать два курса [См.: Undergraduate admissions: University of Ghana].

И. Чайбок-Тверефу в своем исследовании пишет, что обычно студенты, решившие изучать русский язык в Университете Ганы, делают это по рекомендации родственников или знакомых, которые изучали его в университете. Тем не менее, большинство студентов не выбирают русский язык для изучения, но университет предлагает им изучать его, когда их предпочтительные курсы подписаны [Csaibok-Twerefou, 2013]. Исследование, проведенное в 2020 году Б. Ломотей и А.А. Боасиако, также показывает, что большинство студентов, изучающих русский язык в Университете Ганы, не выбрали данный язык самостоятельно, он был предложен университетом. Согласно данным опроса несмотря на то, что значительное число студентов, в программу обучения которых был включен русский язык, имели негативное отношение к языку, изменили его на положительное после начала

обучения в университете, что подтверждает важность использования правильных подходов к преподаванию [Lomotey, Boasiako, 2020]. В Университете Ганы, как и в большинстве университетов, есть некоторые курсы, которые очень популярны, и, следовательно, университет предлагает студентам другие курсы из-за ограниченного количества доступных мест. Курсы иностранных языков не так популярны, как такие курсы, как экономика, социология и психология. Кроме того, среди курсов иностранных языков, изучаемых в Университете Ганы французский, испанский и китайский более популярны, чем русский язык. Поэтому преподаватель, обучающий первокурсников русскому языку, сталкивается с проблемой низкой мотивации студентов к изучению курса [Csajbok-Twerefou, 2013], для повышения которой совместно с русским клубом Университета Ганы, Посольством России в Республике Гана и бывшими студентами, изучающими русский язык, организуются программы, поощряющие студентов уделять внимание изучению курса русского языка, поскольку овладение языком открывает большие возможности во всех сферах их жизни.

На первом курсе студенты, выбравшие русский язык, изучают четыре дисциплины курса в русской секции в течение учебного года: две в первом семестре «Введение в русистику, Элементарная русская грамматика I» и две во втором семестре «Навыки устного общения и Элементарная русская грамматика II». Дисциплина «Введение в русистику» знакомит студентов с основами русского языка, обучает правильному произношению русских звуков, словесному ударению и интонации русских предложений. Она также направлена на совершенствование базовых навыков чтения и понимания у студентов. На занятиях также выполняются практические упражнения по разговорному русскому языку, которые направлены на развитие словарного запаса учащихся, их способности вести простые беседы на выбранные темы. Кроме того, курс также знакомит студентов с историей и культурой российского общества.

Курс «Элементарная русская грамматика I» направлен на обучение студентов чтению и письму на русском языке, а также знакомство с некоторыми языковыми категориями русской грамматики, такими как, род существительных и

прилагательных, формы множественного числа существительных, настоящее и прошедшее время русских глаголов.

Дисциплина «Навыки устного общения» направлена на развитие и отработку базовых коммуникативных навыков, приобретенных в первом семестре.

Курс «Элементарная русская грамматика II» является продолжением «Элементарной русской грамматики I», поэтому он дает дополнительную информацию о русской грамматике, такую как падежи русских существительных, спряжение глаголов, некоторые особенности русских наречий и прилагательных, числительных и т.д.

Первокурсники, изучающие русский язык в Университете Ганы, занимаются семь часов в неделю, которые включают 2 часа грамматики, 2 часа устного общения, один час истории российского общества и 2 часа практических занятий. Студенты первого курса, изучающие русский язык в Университете Ганы, занимаются в течение 12 недель в семестре. Таким образом, занятия по русской грамматике и устной речи в Университете Ганы рассчитаны в общей сложности на 72 часа аудиторной работы, которая включает в себя 48 часов лекций и 24 часа практических занятий. Практические занятия проводятся ассистентами (выпускниками), на них студенты повторяют тему, которую преподаватель проходил во время урока. То есть, во время практических занятий новая информация не вводится. В последнее время число зарегистрированных первокурсников, изучающих русский язык в Университете Ганы, колеблется в пределах 200–500 [Чайбок-Тверефу 2022: 185].

На втором курсе студенты, выбравшие русский язык, изучают шесть дисциплин курса в русской секции в течение учебного года: три в первом семестре («Грамматика и перевод русского языка I», «Устная речь и сочинение I», «История и цивилизация России») и три во втором семестре («Грамматика и перевод русского языка II», «Устная речь и сочинение II», «Введение в русскую литературу»). Они занимаются семь часов в неделю, которые включают 4 часа грамматики, 2 часа устного общения и один час истории российского общества. Количество студентов,

изучающих русский язык на втором курсе, в последние годы колеблется в пределах 29-82 [Чайбок-Тверефу, 2022: 185].

На третьем курсе студенты, специализирующиеся по русскому языку, изучают четыре основных курса в русской секции в течение учебного года: два в первом семестре («Русистика. Средний уровень I», «Понимание и устное выражение I») и два во втором семестре («Русистика. Средний уровень II», «Понимание и устное выражение II»). Кроме того, в каждом семестре студенты должны изучать курсы по выбору, и количество выбранных курсов зависит от того, специализируется ли студент только по направлению «Русский язык» или обучается параллельно по двум направлениям. Количество студентов, изучающих русский язык на третьем курсе, в последние годы колеблется в пределах 24-54 [Чайбок-Тверефу, 2022: 185].

На четвертом году обучения студенты, выбравшие русский язык, также изучают четыре основных курса в русской секции в течение учебного года: два в первом семестре («Русский язык. Высший уровень I», «Устная речь для академических и профессиональных целей») и два во втором семестре («Русский язык. Высший уровень II», «Устная речь». Высший уровень»). Кроме того, в каждом семестре студенты должны изучать курсы по выбору, и количество выбранных курсов зависит от того, специализируется ли студент на русском языке или совмещает его с другими направлениями [См.: BA Russian. Department of Modern Languages: University of. Ghana]. Количество студентов, изучающих русский язык на четвертом курсе, в последние годы колеблется в пределах 24-46 [Чайбок-Тверефу, 2022: 185] [Нкетия, 2022]. Это составляет 9,2-12% от общего числа студентов, которые начали изучать язык на первом курсе.

Выбор применительно к теме исследования уровня A1 в качестве ключевого обусловлен тем, что именно на этом уровне у студентов закладывается основа для овладения иностранным языком. Он определяет дальнейший интерес студентов к изучению русского языка, служит выходом к языку обучения и его культуре. Следовательно, уровень A1 требует к себе тщательного внимания с целью определения того, как сделать обучение интересным и увлекательным для

учащихся, чтобы мотивировать их к дальнейшему изучению языка, выбору данной дисциплины на следующих курсах обучения в бакалавриате.

Для исследования мотивации выбора курса русского языка студентами Университета Ганы был проведен опрос, в котором приняли участие 88 студентов (62 женского пола и 26 мужского). 40 из общего числа респондентов – студенты первого курса, 23 – студенты второго курса, 19 – студенты третьего курса и 6 – студенты четвертого курса (рис. 1-2).

Пол
88 ответов

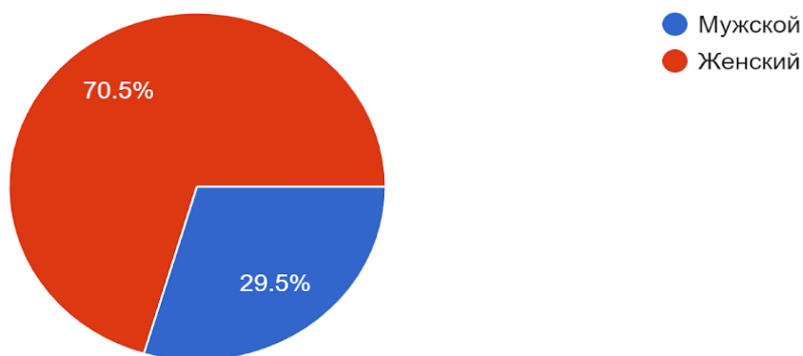


Рисунок 1. Пол студентов, принявших участие в анкетировании

Уровень обучения
88 ответов

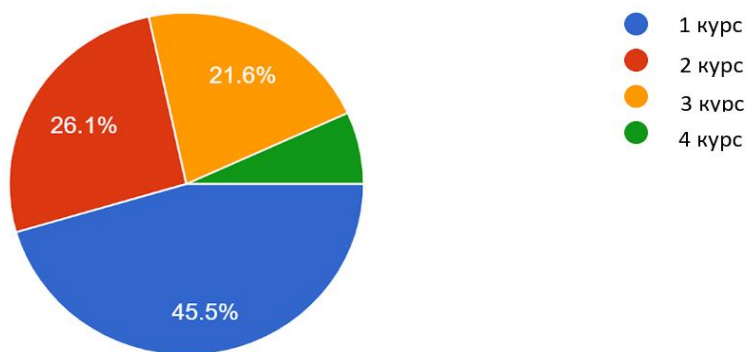


Рисунок 2. Уровень обучения студентов, принявших участие в анкетировании

Респондентам было предложено десять возможных факторов, повлиявших на выбор русского языка:

1. Мне посоветовал(и) родственник(и)/знакомый(е)
2. Это важно для моей будущей карьеры
3. Я хочу больше узнать о русском языке и культуре
4. Я не выбирал русский язык
5. Я хочу учиться в России
6. Я хочу жить и работать в России
7. Я хочу завести русских друзей
8. Русский язык является одним из самых распространенных языков в мире
9. Я хочу читать оригинальные книги и тексты на русском языке
10. Я хочу смотреть русские фильмы и сериалы без субтитров
11. Другое

Также респондентам была предоставлена возможность указать другие причины, по которым они выбрали русский язык (рис. 3).

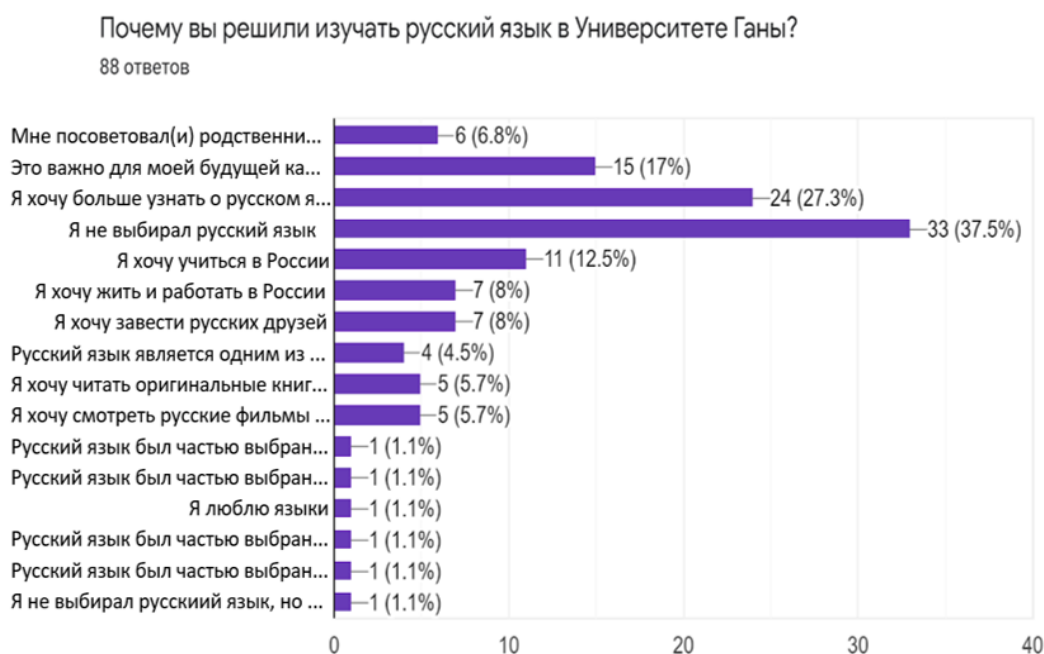


Рисунок 3. Мотивация выбора курса русского языка студентами Университета Ганы

13 респондентов назвали более одной причины, по которой они изучают русский язык в Университете Ганы. 33 респондента выбрали «Я не выбирал

русский язык», а один респондент объяснил, что был записан на курс без возможности выбора. Таким образом, 34 респондента (38,6 %) не выбирали русский язык, а были распределены на курс администрацией университета. 24 респондента (27,3 %) указали, что хотят больше узнать о русском языке и культуре. 15 респондентов (17 %) выбрали русский язык, потому что он важен для их будущей карьеры. 11 (12,5 %) респондентов хотят учиться в России, 7 (8 %) респондентов хотят жить и работать в России. 7 (8%) из них хотят дружить с русскими и 6 (6,8%) респондентам посоветовали изучать русский язык близкие родственники и знакомые. 5 (5,7%) респондентов хотят читать оригинальные книги и тексты на русском языке, а также 5 (5,7 %) из них отметили, что хотят смотреть русские фильмы и сериалы без субтитров. 4 (4,5 %) выбрали русский язык, потому что это один из самых распространенных языков в мире. Шесть респондентов, включая студента, который объяснил, что он не выбирал русский язык самостоятельно, назвали свои личные причины, по которым они изучают русский язык. Пятеро из них объяснили, что русский язык был частью выбранной ими комбинации учебных дисциплин, и одна из пяти опрошенных добавила, что у нее не было другого выбора. Ещё один респондент объяснил, что выбрал русский язык, потому что любит языки.

Как отмечает А.Н. Богомолов, мотивы изучения иностранного языка включают профессиональные, образовательные, прагматические и социальные [Богомолов 2008:110]. Применительно к результатам вышеприведенного опроса была получена следующая статистика по данной классификации:

- профессиональные (необходимость приобретения знаний на иностранном языке для профессиональной деятельности) – 24% респондентов;
- познавательный (желание получать новую информацию на изучаемом языке) – 27,3% респондентов;
- социальный (желание общаться с носителями изучаемого языка) – 8% респондентов.

Основываясь на нашем анализе, мы выяснили, что существуют различные причины, по которым студенты выбирают изучение русского языка в Университете Ганы, и главной причиной является стремление узнать больше о русском языке и культуре, то есть познавательные. Однако есть также довольно много студентов, которые не выбирают русский язык, но им предлагают его изучать.

Таким образом, необходимо уделить большое внимание первому году изучения русского языка в Университете Ганы, потому что именно на этом этапе у студентов закладывается фундамент для овладения языком. Если студенты получают прочную базу по русскому языку на первом курсе, изучение языка в последующие годы становится проще. Кроме того, они будут больше мотивированы к изучению русского языка, что приведет к сокращению числа тех, кто прекращает изучать язык на втором курсе.

Важным фактором, который поможет ганским студентам получить устойчивую основу в изучении русского языка, являются этноориентированные образовательные материалы. Этноориентированные материалы должны быть насыщены языком и культурой, поскольку обучение иностранных студентов русскому языку эффективно, когда оно осуществляется через призму этих двух аспектов [Куриленко, 2024: 693]. М. Ндяй подчеркивает, что многие тексты для иностранных студентов, изучающих русский язык, должны быть основаны на реальных жизненных ситуациях, потому что студентам будет интересно следить за развитием событий. Кроме того, учебники, используемые в образовательном процессе, должны содержать лингвострановедческие и лингвокультурологические элементы изучаемого языка, что повысит интерес студентов к изучению языка и культуры страны [Ндяй, 2010: 65]. При отборе учебных материалов для иностранных студентов, изучающих русский язык, необходимо тщательно проанализировать специфику их общения в образовательной сфере, что является наиболее важным. Также следует обратить особое внимание на перечень их намерений и социально-коммуникативных ролей [Клобукова, 2024: 90]. Следовательно, этноориентированные учебные материалы для ганских студентов

должны учитывать их общение в образовательной сфере и речевые намерения, что поможет им быстро реагировать в общении.

В настоящее время не существует этноориентированных учебных пособий для обучения ганцев русскому языку. Университет Ганы использует учебники, предназначенные для носителей английского языка, которые не учитывают национальные особенности ганского студента. Некоторые ученые полагают, что родной язык отличается большей эмоциональностью, чем иностранный. Они придерживаются мнения, что иностранный язык дает людям эмоциональную дистанцию [Caldwell-Harris, 2014: 1-2], что подчеркивает необходимость в этноориентированных учебных материалах, которые помогут ганским студентам лучше овладеть русским языком во внеязыковой среде через погружение в русскую культуру на основе собственной, создавая ощущение близости культур. Учебные материалы, отражающие современные реалии России и Ганы, сформируют у ганских студентов позитивное отношение к русскому языку, повысят их мотивацию к его изучению и создадут у них чувство владения (ownership) языком.

С.А. Хавронина отмечает, что при изучении иностранного (русского) языка важно, чтобы обучающиеся умели отличать культурные факты и явления иностранного языка от своего родного. Автор подчеркивает тот факт, что студенты разного национального происхождения обладают врожденным отпечатком своих родных языков, что влияет на их овладение иностранным языком, отсюда необходимость создания этноориентированных учебных и тестовых материалов, основанных на этносоциопсихологических и этнокультурных особенностях иностранных студентов из разных регионов, в нашем случае из Ганы [Хавронина, 2017: 72-73]. Т.Т. Черкашина также пишет, что родной язык навязывает человеку ценности, с помощью которых он ориентируется в мире [Черкашина, 2023: 190].

Другим важным фактором в изучении русского языка в ганской аудитории является цифровизация. Для поддержки традиционного метода изучения русского языка следует обеспечить доступность цифровых этноориентированных учебных материалов и учебных платформ. Современное образовательное пространство предлагает множество материалов, насыщенных визуальным и

лингводидактическим содержанием. Эти материалы направлены на то, чтобы сделать традиционные упражнения на аудирование, говорение, письмо и чтение более интересными, увлекательными и интерактивным, что, в свою очередь, улучшит уровень владения студентами иностранным языком.

Постепенный рост популярности русского языка в ганском обществе требует пристального внимания к следующим проблемам для соответствия требованиям XXI века:

1. Продуктивное использование внеаудиторного времени для самостоятельной работы студентов;
2. Использование цифровых ресурсов с целью закрепления материала, полученного на аудиторных занятиях в ходе самостоятельной работы;
3. Создание этноориентированных учебных пособий и образовательных ресурсов, соответствующих требованиям 21 века.

В связи с тем, что у многих студентов недостаточно развита мотивация к изучению языка, особое значение имеет наполнение курса, его соответствие современному образовательному пространству и интересам ганских студентов.

1.2. Речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык

Исследование речевого портрета личности началось с 50-60-х годов XX века и интерес к его изучению еще больше активизировался в 1980-е годы. По мнению Ю.Н. Караулова, речевой портрет – это «воплощение в коммуникации языковой личности, т.е. отображение в речевом потоке многокомпонентного и многослойного набора языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности» [Караулов, 1987:32]. Основополагающим трудом для описания речевого портрета ганского студента, изучающего русский язык, является работа Е.Н. Стрельчук. Автор, описывая речевой портрет африканского студента, изучающего русский язык в языковой среде (в России), выделяет следующие аспекты: ошибки на языковом уровне (фонетика, грамматика, лексика), виды речевой деятельности, сферы и ситуации общения, различные

причины, влияющие на речевой портрет африканского студента (влияние языка-посредника, особенности африканского менталитета, психологические особенности студентов, различия образовательных систем России и африканских стран) [Стрельчук, 2015: 22-25]. В контексте данного исследования речевой портрет студента – это комплексная характеристика его речи, то есть описание вида его речевой деятельности, на которую влияют такие факторы, как менталитет, сфера и ситуация общения. С данным понятием в методике тесно связан этноориентированный подход, реализация которого во многом опирается на знание речевого портрета студента.

Этноориентированный подход к преподаванию русского языка как иностранного берет свое начало из национально ориентированного подхода. В.Н. Вагнер, основатель национально ориентированной методики указывала, что при изучении иностранного языка необходимо «учитывать существование внутренней языковой системы в человеческом мозге и осознание родного языка» [Вагнер, 2001: 12]. Н.М. Мекеко отмечает, что развитие различных творческих видов деятельности человека напрямую связано с эффективностью межличностного общения, отсюда и рост интереса исследователей к этнически и национально ориентированным аспектам изучения языка и культуры [Мекеко, 2014: 218]. Лингвисты и методисты собрали и проанализировали материалы о сложных аспектах русского языка для иностранцев, которые показали важность изучения русского языка с точки зрения нерусского языкового мышления, выявляя все языковые явления, которые создают национальную специфику русского языка [Беженарь, 2017: 19-20].

Этноориентированный метод обучения, ранее известный как сопоставительный метод или методика учета родного языка учащегося, представлен в работах таких методистов, как Л.В. Щерба, В.Г. Костомаров, И.А. Пугачев. А.С. Тарасенко отмечает, что «этноориентированная методика сравнивает сходные и разнородные явления родного или исходного и изучаемого (русского) языков в культурно-образовательном пространстве». В ней рассматриваются этнокультурные, этнопсихологические, а также лингвистические особенности иностранных студентов [Тарасенко, 2021: 186-187]. В.А. Степаненко пишет, что

одним из этнопсихологических факторов, который необходимо учитывать в процессе обучения, является система образования, к которой привыкли учащиеся [Степаненко, 2023: 57]. Принимая во внимание этот фактор, учащиеся могут использовать свой опыт обучения для овладения иностранным языком.

Исследование, проведенное Н.М.Мекеко, показывает положительный потенциал применения этнокультурных материалов при изучении иностранного языка. В работе подчеркивается, что включение этнокультурного фактора в образовательный процесс может улучшить уровень владения иностранным языком студентами [Мекеко, 2015: 433-436].

И.А.Пугачев обращает внимание на возможности, которые этноориентированный подход предоставляет преподавателям русского языка, которые включают в себя:

- понимание педагогических особенностей студентов;
- определение более эффективных методов обучения конкретной этнической группы;
- определение трудностей, с которыми сталкивается та или иная этническая группа при изучении русского языка [Пугачев, 2011: 41].

У.Лауэдж отмечает, что этноориентированный подход к анализу художественного текста в алжирской аудитории требует учета таких характеристик, как национальное мышление и национальная лингвокультура, что может быть достигнуто путем выявления сходных этнопсихологических параметров Алжира и России [Лауэдж, 2020: 239]. В статье Т.Т. Черкашиной, А.М. Левушкиной и К.Ю. Новосада подчеркивается, что китайские иероглифы определенным образом влияют на их языковую картину мира, отсюда необходимость в этноориентированной модели обучения с использованием двустороннего подхода «культура через язык и язык через культуру» [Черкашина, 2024: 111]. Реализация этой концепции разработана авторами учебного пособия “Привет, Россия!”, в котором они знакомят учащихся с культурой России и других стран с целью развития у них интереса и уважения к культуре других стран [Степаненко, 2022: 30].

Сравнивая представления о дне и температуре у носителей языка акан в Гане и у русских, А.Л.Этру обнаружила некоторые сходства и различия. Например, в обоих обществах сутки (da) разделяют на две части: день (adekyee) и ночь (adesaa). Однако, если в аканском понимании awia (днем) – это промежуток времени между концом утра и началом вечера, то в русском понимании день относится не к солнечной части дня, а к его светлой части [Этру, 2018: 153-154]. Эти зоны несоответствия в двух языковых картинах мира могут привести к сбоям в коммуникации, отсюда необходимость в этноориентированных учебных материалах, которые объяснят эти нюансы и помогут студентам понять русскую языковую картину мира.

Термин «этноориентированный подход» не встречается в словарях английского языка. Близкой к нему терминологией является термин «этнометодология». Этнометодология – это анализ основополагающих конвенций и систем значений, которые люди используют для придания смысла обычным социальным взаимодействиям и опыту. Он был введен американским социологом Гарольдом Гарфинкелем (1917–2011 гг.) [См.: Ethnomethodology: APA Dictionary of Psychology.org]. Согласно словарю Мерриам-Вебстера, этнометодология является разделом социологии, изучающим общепринятые представления неспециалистов о структуре и организации общества [См.: Ethnomethodology: Merriam-Webster.com Dictionary]. Данные термины нельзя соотнести с одним значением, так как последнее понятие не предполагает изучение тех или иных этнических групп с позиции особенностей усвоения ими учебного материала.

Республика Гана отличается культурным разнообразием и состоит из пяти основных этнических групп: акан, моле-дагбани, га-адангбе, эве и гуан. Ганцев можно охарактеризовать как патриотически настроенных граждан, которые ценят свою индивидуальную культуру, нормы и обычаи, проявляя уважение к другим этническим группам нации и другим странам [Sabirova, 2021: 256]. Несмотря на то, что ганские студенты обладают высоким чувством этнического самосознания, их поведение европеизировано из-за истории колонизации страны и широкого использования английского языка в качестве официального языка и средства

обучения [Стрельчук, 2015: 24]. Некоторые ученые назвали последствия колониализма для менталитета африканцев, в нашем случае ганцев, интернализированным колониализмом, который отражается в понятии превосходства белых, предпочтении западных стилей одежды, отличных от традиционной одежды Ганы, и представлении о том, что иностранные (европейские) товары более высокого качества, чем товары местного производства [Utsey, 2015: 200-201] [Нкетия, 2023].

Как отмечено в первом параграфе, студент из Ганы, изучающий русский язык, владеет несколькими языками: местным языком, английским и в некоторой степени французским. Помимо родного языка, некоторые учащиеся свободно владеют другими языками коренных народов, особенно студенты из неаканских регионов страны [Sabirova, 2021: 260-261].

Ганское общество патриархально по своей природе, однако западное влияние и глобализация повлияли на эту характеристику. Патриархальный характер ганского общества поддерживал представление о том, что место девочек на кухне, а не в школе. Ганское общество рассматривало женщин как домохозяек. Более того, ключевые посты в обществе, такие как президент, государственные министры, менеджеры, директора школ и т. д. были доступны только для мужчин. Массовая реклама образования девочек в Гане в 90-х годах изменила мнение большинства граждан об образовании своих дочерей, и сегодня родители отправляют в школу как своих сыновей, так и дочерей. В 2009 году в Гане появилась первая женщина-спикер парламента в лице Джойс Аделин Бэмфорд-Аддо. В августе 2018 года первая женщина-ректор Университета Ганы Мэри Чинери-Хессе была назначена на должность, а в октябре 2021 года профессор Нана Аба Аппиа Амфо стала первым вице-канцлером Университета Ганы. Кроме того, в настоящее время женщины из Ганы занимают в стране должности государственных министров, послов, менеджеров и т. д.

В первом параграфе настоящей работы обращалось внимание на то, что в Республике Гана русский язык изучается только в высших учебных заведениях и в частных языковых институтах [Дзядык, 2016: 126]. Среди двух высших учебных

заведений (Университет Ганы и Институт языков Ганы), в которых преподают русский язык в стране, Университет Ганы имеет больший опыт, большее количество студентов. В связи с этим данное исследование сосредоточено на студентах Университета Ганы, изучающих русский язык.

В данном исследовании мы рассматриваем вслед за Е.Н. Стрельчук следующие особенности речевого портрета ганского студента: чувство коллективности, стиль общения ганцев, любовь к музыке и танцам, религиозность, характерные черты невербального общения, грамматические и лексические трудности ганских студентов, изучающих русский язык, виды речевой деятельности, отношение ганских студентов к своим преподавателям и одноклассникам.

Чувство коллективности

Исследования показывают, что молодежь Ганы обладает чувством коллективности и легко находит общий язык с другими людьми, что делает их межличностно богатыми [Hunter, 2001: 176-179]. Чувство единства, характерное для большинства африканских сообществ, означает, что концепция «я» носит коллективный характер; идентичность индивида реализуется внутри сообщества [Abukari, 2018]. Коллективная характеристика «я» заключена в африканской пословице «Я есть, потому что мы есть, и потому что мы есть, следовательно, я есть» [Mbiti, 1970] [Нкетия, 2023]. В качестве русского эквивалента этой африканской пословицы можно привести пословицу *Коли два, так не один*. Н. Акбар объясняет, что коллективная характеристика «я» не отрицает уникальности личности, однако она отрицает концепцию индивидуализма [Akbar, 1984: 407].

Преподаватель может эффективно использовать коллективизм ганцев на уроке русского языка, давая студентам больше групповых заданий по говорению и чтению, в связи тем, что они более мотивированы при работе в группах. Например, студенты могут быть разделены на пары или группы для создания диалога, групповых дискуссий, презентаций, мозговых штурмов. Однако упражнения по письму должны быть индивидуальными по форме.

Несмотря на многочисленные препятствия на пути к образованию, включая неравномерное распределение учителей, школ и другой инфраструктуры, учащиеся Ганы устойчивы в своей мотивации к обучению, а семья (как расширенная, так и нуклеарная) служит системой поддержки их образовательных достижений. Для ганских студентов семья является источником финансовой, эмоциональной и моральной поддержки, а также источником мотивации для их академической карьеры [Abukari, 2018].

Африканцы известны своей непунктуальностью, и у ганцев ситуация не отличается. Среди жителей Ганы популярна шутка о том, что аббревиатура GMT (Greenwich Mean Time – Среднее время по Гринвичу) означает Ghana Man Time – ганское время, что указывает на то, что ожидается, что жители Ганы будут опаздывать на мероприятия [См.: Letter from Africa. The country where everyone is expected to be late: BBC NEWS]. Ганские студенты не пунктуальны и известны тем, что опаздывают на мероприятия, что требует от преподавателей строгости в отношении времени. Преподаватели должны предупредить студентов о последствиях опоздания на уроки на первой встрече. Как известно, ганское общество иерархично, что требует уважения молодежи к взрослым и к тем, кто обладает властью, поэтому ганские студенты будут приходить на уроки вовремя, если преподаватели скажут им не опаздывать.

Стиль общения ганцев

Ганское общество, особенно этническая группа акан, славится своим непрямым стилем общения. Жители Ганы используют косвенный стиль общения, чтобы сохранить «лицо», избежать конфликтов, проявить уважение и вежливость, высказывая свое мнение. Лицо – это самоочерченный образ самого себя, основанный на принятых социальных нормах. Согласно менталитету жителей Ганы, способность к непрямому общению является признаком зрелости и показывает, что человек культурный. Некоторые примеры косвенных стратегий, используемых жителями Ганы в своей речи, включают уклонение (evasion), многоречивость (circumlocution), умолчание (silence), косвенный намек (innuendo), сарказм (sarcasm), иронию (irony) и эвфемизм (euphemism) [Hope, 2015]. Студенты

Ганы используют косвенность в своей речи, чтобы говорить о деликатных вопросах, а также высмеивать, хвалить или поправлять своих друзей [Adjei, 2015: 95].

Ганцы любят юмор и стараются находить положительное в любой ситуации, с которой они сталкиваются. Одним из способов выражения ганцами своего мнения по политическим, экономическим и социальным вопросам страны является юмор. Они используют забавные мемы, видеоклипы, песни, которыми делятся в социальных сетях, чтобы изобразить текущую ситуацию в стране. Однако ганцы более осторожны, когда говорят о таких деликатных вопросах, как брак, беременность, религия, интеллект, внешность и т.д., и прибегают к косвенным стратегиям выражения своего мнения по этим вопросам. Например, в 2016 году фотография 4-летнего мальчика (Джейка Амо – Jake Amo) из Ганы, стала вирусной в социальных сетях. Она была сделана Карлосом Кортесом (Carlos Cortes), который в 2015 году отправился в Гану, чтобы снять документальный фильм о Соломоне Адуде (Solomon Adufah), художнике, возвращающемся на родину из Соединенных Штатов Америки. Данный снимок был использован в качестве мема при изображении серьезности, экзаменационной лихорадки, молодого старосты класса и т. д., так как на снимке у мальчика был задумчивый вид [См.: Ghana education. Boy who became a meme raises thousands: BBC NEWS] [Нкетия, 2023].

На уроках русского языка преподаватели могут предложить учащимся создать мемы с новыми грамматическими конструкциями и лексикой на основе специальных веб-сайтов и приложений (Meme Generator – Imgflip, Meme Generator-ZomboDroid, Mematic), чтобы привлечь их внимание и поддержать интерес к процессу обучения [Kayali, 2021: 156]. Мемом с изображением Джейка Амо в детстве и фразой «Когда я не знаю ответа и не хочу, чтобы преподаватель обращался ко мне» (рис. 4) можно дополнить материал урока при изучении выражения времени условия и его существования с помощью союзного слова *когда*:



Рисунок 4. Мем с изображением Джейка Амо [См.: Ghana education. Boy who became a meme raises thousands: BBC NEWS]

Преподаватели также могут включать в свои уроки небольшие видеоролики, мультфильмы. В.А. Степаненко, Е.Г. Кольовска, О.В. Плотникова отмечают, что использование видеоматериалов на уроках РКИ поможет развить мотивацию к речевой деятельности, поскольку аутентичность видеоматериалов обеспечивает связь с реалиями, что создает эффект участия в повседневной жизни изучаемого языка [Степаненко, Е.Г. Кольовска, О.В. Плотникова 2023: 27]. Например, русисты Университета Ганы разработали учебное пособие «Смотрим весёлый Ералаш» по некоторым видео юмористического сериала «Ералаш» [Манова, 2014], которое используется со второго года обучения русскому языку. Учащиеся с удовольствием смотрят эти короткие видеоклипы и запоминают некоторые фразы из видео. Однако, ряд студентов не понимают некоторых шуток из-за языкового барьера и культурных различий [Csajbok-Twerefou, 2011: 334].

Музыка, танцы и религия

Жители Ганы любят ритм, что находит выражение в пении и танцах. В Гане повсюду звучит музыка, и все общественные мероприятия, включая бракосочетания, церемонии наречения, вечеринки, похороны, церковные службы и т. д. сопровождаются песнями и танцами.

Русисты, преподающие русский язык в Университете Ганы, включают русские песни для детей в свои уроки, так как они отличаются простой лексикой и

запоминающейся мелодией. Две самые популярные детские песни среди студентов, изучающих русский язык в Университете Ганы, – Чунга-чанга и Дважды два четыре [Чайбок-Тверефу, 2018: 88].

Согласно переписи населения и жилищного фонда Ганы 2021 года 71,3% жителей Ганы являются христианами, 19,9% – мусульманами, 3,2% придерживаются традиционных религий коренных народов, 4,5% являются представителями других религий и 1,1% не принадлежат ни к какой религии [См.: 2021 PHC General Report Vol 3C, Background Characteristics. Ghana Statistical Service].

Невербальное общение

В ганском обществе во время разговора необходимо смотреть собеседнику в глаза, иное поведение свидетельствует о неуважении к нему. Еще одной культурной особенностью ганского общества является использование правой руки, когда вы что-то даете людям. Использование левой руки при передаче предмета другому человеку считается некультурным. Однако, если правая рука грязная или не может быть использована, нужно попросить прощения. Эта норма касается поведения в классе, аудитории, где учащиеся, слушатели поднимают правую руку, чтобы задать вопрос или ответить на него.

Грамматические и лексические трудности ганских студентов, изучающих русский язык

Языки коренных народов и английский язык влияют на овладение русским языком ганскими студентами. Поскольку большинство языков коренных народов принадлежат к нигеро-конголезской языковой семье, которая не похожа на славянские языки, ганские студенты сталкиваются с грамматическими, лексическими и фонетическими проблемами при изучении русского языка. Что касается грамматики, то студенты из Ганы склонны использовать только именительный падеж во всех грамматических формах. Более того, у них есть тенденция выбирать именительные конструкции по сравнению с аналогичными конструкциями в других падежах. Например, они с большей вероятностью будут использовать конструкцию «что – это что», чем конструкцию «что является чем».

Ганские студенты, как и некоторые представители других стран, также допускают ошибки, связанные с родом [Шустикова, 2013: 28] и числом. В языках коренных народов Ганы, таких как язык акан, язык эве, язык га, есть два рода существительных (мужской и женский). Данная грамматическая категория присуща только одушевлённым существительным. Несмотря на то, что во французском языке, который ганцы изучают с 1 по 9-й классы в частных школах и с 4 по 9-й классы в государственных школах, есть категория рода и у неодушевленных существительных, студенты продолжают сталкиваться с трудностями в процессе усвоения данной категории при изучении русского языка.

В отличие от русских местоимений третьего лица он/она, в большинстве языков коренных народов Ганы используется одно местоимение в обоих значениях ([ɔ-] на языке акан и [e-] на языке га). Таким образом, приходится опираться на контекст разговора, чтобы узнать пол человека, о котором идет речь. Ганская аудитория уже знакома с изменением местоимений по роду в английском языке. Она переносит знания о местоимениях третьего лица *he* и *she* на грамматику русского языка, однако есть некоторые студенты, которые путают *он* и *она* в своей речи. Некоторые ганцы также совершают ошибку, путая *he* и *she* и наоборот в английском языке. Следует отметить, что ошибка замены местоимений *он* на *она* и *he* на *she* и наоборот обычно встречается в устной речи, и эта проблема является результатом интерференции с языками коренных народов.

Кроме того, еще одной особенностью некоторых языков коренных народов, например, языка акан, является то, что глаголы не меняются по форме в зависимости от рода и числа. Следовательно, существует тенденция к тому, что ганская аудитория допускает такие ошибки, как *Они спит.* вместо *Они спят* [Нкетия, 2023]. Ниже приведена таблица местоимений языка акан и их эквиваленты в английском и русском языках (таблица 1).

Таблица 1. Предметные префиксы языка акан, соответствующие им английские и русские местоимения [Osam, 2016: 119]

Личные местоимения	Язык акан	Английский язык	Русский язык
--------------------	-----------	-----------------	--------------

1-е лицо ед. ч.	me-	I	Я
2-е лицо ед. ч.	wo-/ i-	You	Ты, Вы
3-е лицо ед. ч. (одуш.)	ɔ-	He/ She	Он, она
3-е лицо ед. ч. (неодуш.)	ε-	It	Оно
1-е лицо мн. ч.	yε-	We	Мы
2-е лицо мн. ч.	mo-/wɔ-	You	Вы
3-е лицо мн. ч.	wɔ-/yε	They	Они

Студенты из Ганы, как и другие африканские студенты, допускают меньше лексических ошибок, потому что в русском языке много заимствованных слов из английского языка, который также является индоевропейским языком [Стрельчук, 2015: 23]. Однако ганцы сталкиваются с трудностями в использовании правильных приставок к глаголам и существительным, особенно к глаголам движения.

Фонетические трудности, которые испытывают ганские студенты при изучении русского языка, будут подробно рассмотрены в работе далее, поскольку фонетическая система русского языка является предметом внимания обучения на уровне А1.

Виды речевой деятельности

Учащиеся из Ганы сталкиваются с меньшим количеством проблем при аудировании, они быстро распознают новые слова в устной речи, им нравится слушать русские песни и смотреть русские фильмы (хотя те, кто находится на элементарном уровне, смотрят русские фильмы с субтитрами). Что касается разговорной речи, то ганские студенты, как правило, говорят медленно, потому что быстрая речь приводит к большему количеству грамматических ошибок. Некоторые грамматические ошибки, наблюдаемые в речи ганских студентов, также встречаются в их письменных работах.

К сожалению, русская языковая среда для студентов Университета Ганы ограничена. Общение на русском языке происходит только на уроках русского языка и внеклассных мероприятиях, организуемых русским клубом Университета Ганы. Редко можно услышать, как студенты разговаривают между собой по-русски во внеаудиторное время [Нкетия, 2023]. Следовательно, при изучении русского языка ганские студенты могут столкнуться с языковым барьером, который

некоторые ученые называют «психологическим барьером» [Черкашина, 2024: 385]. Причиной проблемы может стать страх совершить ошибки, небольшой словарный запас и пробелы в области грамматики. Чтобы помочь ганским студентам преодолеть «психологический барьер», который мешает им свободно выражать свои мысли на русском языке, преподаватель должен сначала создать в классе атмосферу, в которой студенты чувствуют себя в безопасности, чтобы делиться своими идеями, совершать ошибки и учиться на них. Важно создавать необходимые условия для пополнения активного словарного запаса студентов и отработки грамматических структур, использовать возможности цифровых технологий в данной области.

Овладение речевой деятельностью на иностранном языке возможно только в процессе выполнения различных видов упражнений, направленных на формирование у учащегося коммуникативных способностей путем формирования и закрепления грамматических умений во всех различных видах речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование) [Фенуку, 2016: 170]. Такая работа не должна ограничиваться традиционными формами обучения и может быть дополнена самостоятельной работой студентов в цифровом формате.

Отношение ганских студентов к своим преподавателям и одноклассникам

Между ганскими студентами и их преподавателями существуют дружеские, но формальные отношения. В отличие от российского формального обращения к людям по имени и отчеству, ганские студенты обращаются к своим преподавателям по их титулам и фамилии (например, профессор Менса, доктор Офори, мистер Бенсон). Поэтому внимание студентов должно быть привлечено к этим лингвокультурным особенностям двух стран [Dzyadyk, 2017: 32]. Отношения между студентами дружественные и неформальные. Студенты относятся друг к другу как к друзьям или как к братьям и сёстрам, уважают друг друга и любят работать в группах.

Подводя итог, можно сказать, что на речевой портрет студентов из Ганы, изучающих русский язык, влияют различные факторы, которые включают культуру

и нормы коренных народов Ганы, европеизацию в результате колонизации, религию и языки коренных народов Республики Гана.

На основе анализа речевого портрета ганского студента можно сделать следующие рекомендации применительно к обучению языку в данной аудитории:

1. При обучении иностранным языкам в ганской аудитории важен принцип учета родного языка учащегося, который позволяет преподавателю понимать причины ошибок, более эффективно устранять негативное влияние родного языка на изучаемый язык и переносить эквивалентные явления с родного языка на изучаемый язык. В силу многоязычного характера Республики Гана при преподавании русского языка принято использовать язык-посредник – английский, который является официальным языком страны.

2. Любовь жителей Ганы к музыке можно эффективно использовать при изучении русского языка, включив песни на уроки и самостоятельную работу для улучшения навыков аудирования и произношения. Количество упражнений на различение пар русских твердых и мягких согласных должно быть увеличено, чтобы помочь студентам артикулировать их в своей речи.

3. Поскольку русскоязычная среда в Республике Гана ограничена, важно опираться в обучении на коммуникативный подход, чтобы помочь учащимся преодолеть языковой барьер и повысить их уверенность и скорость владения русским языком.

4. При устранении грамматических ошибок, учащихся из Ганы следует увеличить количество грамматических упражнений по таким темам, как: падежи (родительный, дательный, винительный, инструментальный, предложный), род, глаголы движения, совершенный и несовершенный вид глагола, причастия.

1.3. Содержание обучения русскому языку на уровне А1 в Республике Гана

Элементарный уровень обучения иностранному языку (уровень А1), в нашем случае русскому, является первым этапом овладения языком. В России его содержание подчиняется Государственному стандарту [Гос. образовательный

стандарт по РКИ. Элементарный уровень, 2001]. В данный период происходит подготовка перцептивных и артикуляционных навыков учащихся к дальнейшему изучению русского языка. По истечении этого времени их слух будет настроен на русский язык, они будут готовы к коммуникации на русском языке в пределах изученного лексико-грамматического материала: смогут вступать в элементарную коммуникацию при общении с носителем языка в минимальном наборе ситуаций. Коммуникативные ситуации рассматриваемого уровня связаны с повседневной и социокультурной сферами. Согласно государственному стандарту, для достижения элементарного уровня владения русским языком предлагается уделить 100-120 академических часов. Применительно к обучению русскому языку студентов в Республике Гана данный уровень достигается в течение первого года обучения. Аудиторная нагрузка составляет 6 часов в неделю в течение двух семестров по 12 недель. В это время студенты изучают три предмета: грамматику, устную речь и введение в страноведение [Чайбок-Тверефу 2018; 84]. Всего 144 часа в течение первого года обучения русскому языку. Из данного времени 48 часов отводится на практические занятия с ассистентами, на которых новый материал не вводится, то есть, усвоение нового материала в объеме уровня А1 в Университете Ганы предполагает аудиторную работу в объеме 96 часов.

Основной учебник, используемый во время вводно-фонетического курса и на протяжении всего первого года обучения в Университете Ганы – «Русский – это просто. Курс русского языка для начинающих» Гюльнары Усейновой и рабочая тетрадь к нему [Чайбок-Тверефу, 2018: 87-88]. Этот учебник предназначен для англоговорящих, поэтому задания и пояснения даны на английском языке. Обучение ведется на английском языке. Существует много аргументов в пользу отказа от использования языка-посредника или родного языка учащегося при обучении иностранному языку, поскольку коммуникативные и слуховые навыки учащихся снижаются из-за того, что они не мыслят на изучаемом языке [Берлиц, 1888: 1-3]. Однако из-за низкой мотивации студентов к изучению русского языка в Университете Ганы и их мнения о том, что русский язык очень сложный, занятия проводятся на английском языке с первого по третий курс.

И.А. Бодуэн де Куртенэ в работе «О смешанном характере всех языков» подчеркивает, что чистых языков не существует в связи с контактами племен и наций через браки и проживание в непосредственной близости, заимствований. Он также отмечает, что смешение языков происходит в раннем детстве и что на ребенка влияет то, как произносят звуки его ближайшие родственники [Baudouin de Courtenay, 1972: 218]. Влияние контактирующих языков отчетливо проявляется в таком многоязычном пространстве, как Республика Гана, поскольку языки коренных народов и английский язык, официальный язык страны, сосуществуют друг с другом уже более 150 лет. Взаимное влияние между языками коренных народов и английским языком отражается в речи и на письме ганцев. Некоторые ученые [Adika, 2012; Ofori, Albakry, 2012; Ngula, 2014; Ofori et al., 2014; Dako, Quarcoo, 2017] говорят о существовании ганского английского языка (GhE) как разновидности британского стандартного английского языка (BSE), который обладает некоторыми уникальными особенностями. Сторонники данной идеи утверждают, что основной причиной различий в британском стандартном английском (BSE) и ганском английском (GhE) является интерференция языков коренных народов во всех аспектах, включая произношение, лексику, грамматику и т.д. Переключение кодов (codeswitching), которое является распространенным явлением в большинстве многоязычных стран, также встречается среди ганских студентов. М. Кьюркоо, Е.К. Амузу, изучая данное явление у студентов ганских университетов при внеаудиторных академических дискуссиях, утверждает, что оно облегчает понимание тем, которые преподаются в классе, а также способствует укреплению солидарности внутри сообщества практикующих [Quarcoo, Amuzu, 2016; Нкетия, 2023: 89].

Отношение ганских студентов к английскому языку прослеживается в работах Офори, Альбакри, Дако, Кварку [Ofori, Albakry, 2012; Dako, Quarcoo, 2017]. Эти ученые повторяют, что, несмотря на то что ганцы гордятся своими коренными языками, они также положительно относятся к английскому языку благодаря преимуществам (глобальный охват, способность повышать престиж пользователей, способность стимулировать межэтническое общение и торговлю), которые дает

владение им [Albakry, 2012]. Авторы отмечают, что значительное число ганцев, живущих в Аккре, столице страны, очарованы английским языком и готовы считать его родным, учить ему своих детей дома. Тенденция проникновения английского языка в дома ганцев вызвала обеспокоенность [Bodomo et al., 2009; Sabirova, Nketiah, 2021] ввиду того, что в двуязычном (diglossic) пространстве сообщества Ганы английский язык принято использовать только в официальных ситуациях общения, а языки коренных народов – в неформальных. Данное разделение является одним из решений проблемы вероятности исчезновения языков коренных народов.

Согласно переписи населения и жилищного фонда 2021 года, в стране проживает около 31 миллиона человек, а три основные этнические группы страны составляют 77% от общей численности населения. Этническая группа акан занимает 45,7% от этого числа, что делает его самым распространенным языком в Гане. Кроме того, некоторые представители других этнических групп свободно владеют им. Язык акан имеет ряд диалектов: асанте, фанте (Fa), аквапем (Ak), боно, агона, васса, ачем и др. Диалекты асанте, боно и аквапем в народе известны как тви (Twi). Численность населения по основным этническим группам представлена на рисунке 5.

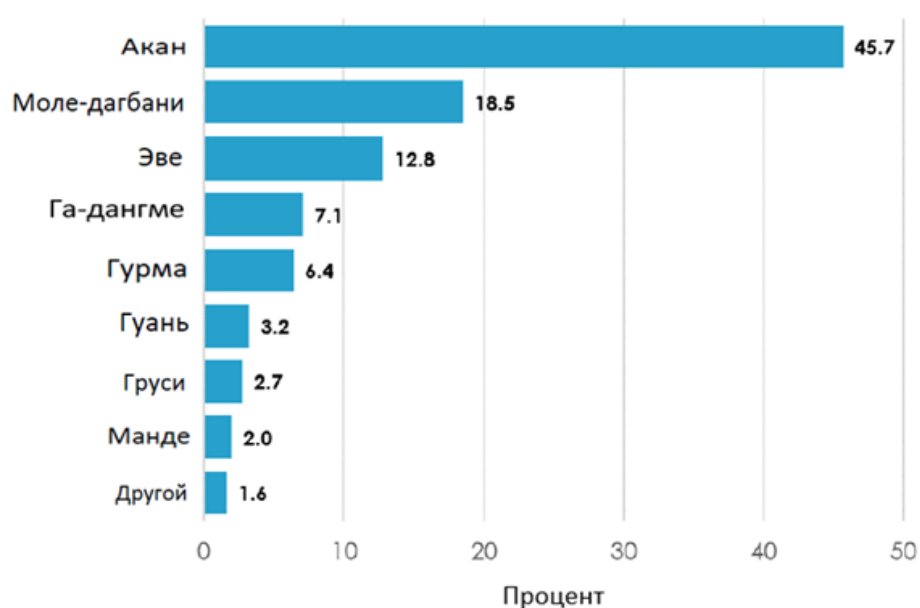


Рисунок 5. Численность населения по основным этническим группам [PHC General Report, 2021]

Как в российской образовательной теории и практике, так и в зарубежной исследователи обращают внимание на фонетическое влияние родного языка при изучении русского, важность правильно сформированной фонетической базы изучаемого языка у иностранного студента для успешного овладения видами речевой деятельности. Неточное произношение звуков, неправильная постановка ударения и неверное интонационное оформление высказывания во многом обусловлены влиянием родного языка и уже изученных языков и могут привести к коммуникативным неудачам. Большой вклад в решение данной проблемы внесла Н.А. Любимова [Любимова, 1988: 2011], в работах которой большое внимание уделяется формированию фонетической (артикуляционной и перцептивной) базы русского языка, дается подробное объяснение работы артикуляционного аппарата при произнесении русских звуков. А.О. Нджелассили Буанга объясняет, что фонетическая интерференция вызвана взаимодействием родного и изучаемого языков в сознании обучающегося [Нджелассили Буанга, 2023: 42].

Учебное пособие «Русский – это просто. Курс русского языка для начинающих» Гюльнэры Усейновой и рабочая тетрадь к нему, используемые для элементарного уровня обучения русскому языку в Университете Ганы, ориентированы на англоговорящих студентов, не учитывают особенности языковой среды Республике Гана.

Обучение русскому языку на элементарном уровне начинается с вводно-фонетического курса, который представляет собой «начальный курс в системе овладения иностранным языком. Его задачей является становление у обучаемых слухопроизносительных навыков и одновременно приобретение знаний об основных чертах фонетической системы изучаемого языка» [Азимов, 2018]. В этот период изучается элементарная грамматика русского языка, но главное место уделяется фонетике, которая в этот период определяет последовательность подачи лексико-грамматического материала.

На вводно-фонетический курс в Университете Ганы отводится 10 часов. Занятия по фонетике проводятся параллельно с общим курсом русского языка в течение 2 недель.

Во время вводно-фонетического курса ганский студент знакомится со звуками русского языка, их основными противопоставлениями, буквенным обозначением, усваивает правила чтения, ударение, ритмические модели слова, редукцию, первые четыре типа интонационных конструкций в значении завершенности.

На данном этапе пристальное внимание уделяется произношению, поскольку артикуляционная база русского языка отличается от языков знакомых ганцам, в связи с чем студентов следует готовить к воспроизведению не только звуков и слогов, но и слов и предложений. То есть, в речевом аппарате ганских студентов должно быть ощущение говорения по-русски. Это подтверждает идею Ноама Хомского о соотношении компетентности и производительности (*competence and performance*) [Chomsky, 1965: 4]. Когда учащиеся обладают только теоретическими знаниями, слушают, как произносятся русские звуки, слоги, слова, не уделяя должного внимания тому, чтобы помочь им самостоятельно попрактиковаться в произношении этих звуков, слогов, слов, предложений, у них возникнут трудности в разговоре с носителем языка и в донесении своих идей.

Несмотря на то, что многие русские звуки имеют эквиваленты в родном языке ганцев и английском языках, артикуляция этих звуков уникальна. Такие явления, как противопоставление согласных по мягкости и твердости незнакомы ганскому студенту, поэтому в его фонетическом репертуаре присутствует только один звук для этих двух звуков.

В период прохождения вводно-фонетического курса в Университете Ганы студенты знакомятся со звуками, печатными и с рукописными буквами русского алфавита для их обозначения, получают некоторые основные сведения о русском алфавите, включая общее число букв (33 буквы), буквы для обозначения гласных (10 букв), согласных (21 буква), знаки для обозначения твердости и мягкости согласных (ь и ъ). При этом, некоторые буквы в русском и английском языках совпадают (5 – К, М, Т, А, О), есть буквы, похожие на английские, но обозначающие другие звуки (7 – В, Н, Р, С, Х, Е, У), буквы, которые имеют схожие звуковые соответствия в английском языке (13 – Б, Г, Д, З, Й, Л, П, Ф, И, Ё, Э, Ю, Я).

Обращается внимание на русские буквы, графическое изображение которых является новым для ганцев (Ж, Ц, Ч, Ш, Щ, ы, ь, ъ). Также существует вероятность интерференции латинского алфавита с кириллическим: В, Сс, п, Рр, г, Н, g, m.

После изучения всех звуков и соответствующих им букв, преподаватель учит студентов, как соединять буквы при написании слов. Это задание необходимо, потому что большинство ганских студентов пишут не рукописными буквами, а печатным шрифтом. После учащимся дается домашнее задание из учебника на написание некоторых вопросов и ответов на них в печатной форме. Последующие домашние задания выполняются только на рукописном русском алфавите. Студентам также рекомендуется взять прописи из библиотеки.

Предметом внимания ганского студента на данном этапе становится ударение, ритмические модели дву- и трехсложных слов, реализации безударных гласных после твердых и мягких согласных. Студенты знакомятся с чтением слов, используя ритмические модели (ТА, ТАта, таТА, ...), однако понятие ритмической модели слова не вводится (ТА, ТАта, таТА ...). Их обучают произносить ударные слоги дольше и сильнее, а безударный [о] – как [а]. Первые несколько разделов учебного пособия «Русский – это просто» начинаются с новых слов, которые сгруппированы по ритмическим моделям (ТА, ТАта, таТА, ...). Ударный слог обозначается знаком ударения, а безударные слоги – дефисами. На наш взгляд, ознакомление студентов с терминологией «ритмическая модель» поможет им запомнить ударения в словах, что позволит отнести слова к правильной категории ритмических моделей.

В русской звучащей речи ганцев наблюдается тенденция интерференции родного и английского языков при её интонационном оформлении, поэтому этот аспект также нуждается в тщательном рассмотрении. В учебном пособии, которое используется при обучении русскому языку в Университете Ганы, содержатся обозначения интонационных конструкций, но без пояснений, преподаватель должен сам объяснить данный материал. Предметом внимания ганского студента во время вводно-фонетического курса становятся 4 из 7 интонационных конструкций (ИК), выделенных Е.А. Брызгуновой [Брызгунова, 1981: 16]: ИК-1 для

интонационного оформления завершенности (понижение тона на месте интонационного центра: *Это Рита*), ИК-2 для интонационного оформления вопроса с вопросительным словом, волеизъявления, обращения (понижение тона на месте интонационного центра с некоторым усилением: *Кто в университете? Рита! Остановись!*), ИК-3 для выражения вопроса в вопросительном предложении без вопросительного слова (значительное повышение тона на интонационном центре, более низкий тон в постцентральной части: *Это Рита?*), ИК-4 для оформления неполных вопросительных предложений со сравнительным союзом «а», вопросов, носящих анкетный характер (повышение тона на месте интонационного центра, которое продолжается в постцентральной части: *А она в университете? Ваша фамилия?*).

На первой и второй лекциях преподаватель знакомит студентов с основными фразами, вопросами и ответами, включая: *Здравствуйте! Привет! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! Как тебя (вас) зовут? – Меня зовут ..., Как дела? – Хорошо/ Нормально/ Неплохо/ Отлично/ Прекрасно/ Плохо, Очень приятно! Пока! До свидания! да, нет*». Они знакомятся с первой (ИК-1: Это студент.) и второй (ИК-2: Кто это?) интонационными конструкциями без введения терминологии «интонационная конструкция». Следовательно, студенты-первокурсники Университета Ганы не могут связать термины ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4 с соответствующими выражениями.

После ИК-1 и ИК-2 ганские студенты знакомятся с третьей интонационной конструкцией (ИК-3: Это стол?, Вы инженер?) при оформлении вопроса без вопросительного слова. Далее вводятся личные местоимения в именительном и винительном падежах, идет отработка вопроса *Как кого зовут?* и ответа на него. Что касается ИК-4, то студенты Университета Ганы не знакомятся с ней во время вводно-фонетического курса. Они изучают ИК-4 позже, в течение элементарного курса.

После прохождения вводно-фонетического курса в Университете Ганы студенты могут читать короткие предложения с интонационной конструкцией 1, 2, 3, писать, используя рукописный шрифт русского алфавита, задавать вопросы и

отвечать на них, например: *Что это? Это, Кто это? Это ..., Как дела?, Как тебя/ вас зовут?*. Ввиду того, что в ганской аудитории на вводно-фонетический курс отводится меньше времени (10 часов), чем обычно на него выделяется в России (30-70 часов) (Курс русского языка «Русский язык. Вводно-фонетический курс»: РУДН; Адаптационный дистанционный вводный фонетико-грамматический курс (ВФГК) для начинающих изучать русский язык: Институт русского языка и культуры МГУ имени М. В. Ломоносова), мало внимания уделяется обучению студентов технике произношения русских звуков, различению твердых и мягких согласных, редуцированию, аккомодации и ассимиляции звуков.

В реалиях Ганы можно расширить классификацию организации вводно-фонетического курса, дополнив вводный фонетический курс общего типа и национально ориентированный вводно-фонетический курс этноориентированным. Такой подход позволяет нам говорить, что в Республике Гана на настоящий момент реализуется национально ориентированный вводный фонетический курс, ориентированный на государственный язык – английский, знакомый всем ганцам. Перспективным представляется создание этноориентированного вводно-фонетического курса, построенного с учетом фонетической организации родных языков ганцев, а именно самого многочисленного по сфере распространения и понятного основному большинству ганцев – языка акан. Для ганских студентов рекомендуется именно этноориентированный вводно-фонетический курс, поскольку, как упоминалось выше, они заранее знакомы не менее, чем с двумя-тремя языками [Kirkham, 2017: 5], что оказывает положительное влияние на усвоение учебного материала. Тем не менее, как и у других иностранцев, в речи ганцев, изучающих русский язык, возникает фонетическая интерференция из-за контактов разных языков.

Содержание обучения после вводно-фонетического курса уже подчиняется не фонетическому, а лексико-грамматическому материалу. Предполагается, что по достижении элементарного уровня иностранец должен уметь рассказать о себе, своем друге, семье, рабочем дне, интересах, отдыхе, свободном времени; вербально реализовать следующие намерения в таких ситуациях общения, как в магазине,

киоске, кассе, на почте, банке, в пункте обмена валюты, в ресторане, буфете, кафе, столовой, в библиотеке, на занятиях, на улицах города, в транспорте, в поликлинике, у врача, в аптеке:

— вступить в общение, познакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, просить повторить;

— задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица, или предмета, о качестве, принадлежности предмета, о событии, действии, времени и месте действия, его причине;

— выражать желание, просьбу, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ;

— выражать свое отношение: оценить лицо, объект, факт, действие [Гос. образовательный стандарт по Р.К.И. Элементарный уровень, 2001].

В это время студенты знакомятся с падежной системой русского языка. Предметом внимания становятся все шесть падежей, но в ограниченном значении [Гос. образовательный стандарт по Р.К.И. Элементарный уровень, 2001]:

1. Именительный падеж: лицо активного действия (**Аджоа** *слушает радио*), название лица (предмета) (*Это **Кваме**. Вот **ручка***), обращение (***Кофи**, иди сюда!*), характеристика лица (*Папа — **писатель**.*), факты, события (*Завтра **экзамены**.*), наличие предмета (*В городе **опера**.*), предмет обладания *У меня есть **сумка**.*

— идентификация лица *Меня зовут **Акоса**.*

2. Родительный падеж

а) без предлога:

— определение предмета *Это **центр парка**.*

(лица) *Вот **комната брата**.*

— отсутствие лица (предмета) *У него нет **брата**. В городе нет **университета**.*
только в настоящем времени

— обозначение количества, меры *Сейчас **3 часа**.*

в сочетании с числительными
два, три, четыре, пять в
ограниченных конструкциях

— месяц в дате (на вопрос
«Какое сегодня число?»)

б) с предлогом:

— исходный пункт движения
(из, с)

— лицо, которому принадлежит
что-либо (у)

3. Дателъный падеж

а) без предлога:

— адресат действия

— лицо (предмет), о возрасте
которого идет речь (только с
личными местоимениями)

— лицо, испытывающее
необходимость в чем-либо
(только с личными
местоимениями)

б) с предлогом:

— лицо как цель движения (к)

4. Винительный падеж

а) без предлога:

— лицо (предмет) как объект
действия

— логический субъект при
глаголе звать

— продолжительность, срок
действия, обозначает время

Карандаши стоят 5 рублей.

Второе июня.

*Он приехал из Италии. Мы пришли
с концерта.*

У Джеймса есть машина.

Завтра я звоню брату.

Это мой друг. Ему двадцать лет.

Мне надо купить книгу.

Я иду к врачу.

*Кристиана купила стол. Я встретил
Кристиану.*

Меня зовут Нкуним.

Она живёт здесь год.

б) с предлогом:

— направление движения (в, на) *Утром я иду **в университет, на работу.***

— время (час, день недели) (в) ***В пятницу** у нас экзамены.*

5. Творительный падеж

а) без предлога:

— с глаголом заниматься *Друг занимается **баскетболом.***

— профессия лица *Кваме будет **менеджером.***

(при глаголе быть)

б) с предлогом:

— совместность *Джон разговаривает **с внуком.***

— определение *Мы любим кофе **с молоком.***

6. Предложный падеж

с предлогом:

— объект речи, мысли *Он часто думает **о сыне.***

— место (в/на) *Журнал **в столе (на столе).***

— средство передвижения (на) *Кофи едет в парк **на автобусе.***

Учебное пособие, используемое для обучения русскому языку в Университете Ганы, содержит все падежные значения, предусмотренные государственным стандартом. Студенты выполняют достаточно много упражнений по данной грамматической теме, поскольку ни в одном из языков коренных народов Республики Гана нет ни категорий рода, ни падежа. Сначала студенты знакомятся с именительным падежом, обращают внимание на ударение и интонацию (например, *Что это? – Это офис., Это офис? – Да, это офис. – Нет, это не офис, это стул.*). Обучаемые также знакомятся с местоимениями и вопросами *Кто это? – Это (менеджер, доктор, шофёр), Вы доктор? – Да, я доктор. Нет, я не доктор.*

Вслед за именительным падежом студенты знакомятся с предложным и его вопросом *где*, окончаниями предложного падежа и двумя предлогами (в, на), используемыми в ответах на вопрос *где*, знакомятся со словами *тут, здесь, там, дома*». Предложный падеж не представляет особых трудностей для ганского студента. Однако ввиду того, что они не привыкли склонять существительные по

падежам, им нужно больше практиковаться, чтобы не использовать именительный падеж вместо предложного.

Следующая тема – числительные, работая над ней, студенты учатся отвечать на вопросы *Сколько стоит?*, *Сколько времени?*, *Сколько лет?*. Знакомясь с фразой «кому надо что», они первыми усваивают новые слова по теме фрукты и овощи, некоторые выражения, в том числе, *Я не понимаю, что это.*, *Я не знаю, как это по-русски.* и вопрос *Как это по-русски?* Ганские студенты могут легко читать цифры, но могут столкнуться с трудностями в когнитивном представлении чисел в быстрой речи.

Далее, студентам предлагается для усвоения вопрос *когда* и ответ на него, они учатся называть точное время (в 5 часов, в 2 часа, в 1 час 30 минут). Затем дается модель *У кого есть что*, вводится новая лексика по теме Семья. В течение первого семестра обучаемые знакомятся с родом русских существительных и прилагательных, формами множественного числа существительных, настоящим и прошедшим временем русских глаголов.

Как уже было сказано выше, средством обучения русскому языку на первом курсе является английский язык. Наличие в русском языке достаточно большого количества англицизмов немного уменьшает трудности, с которыми сталкиваются ганские студенты при изучении русского языка. Родной язык студентов и французский язык не учитываются при изучении русского языка в Университете Ганы, потому что его аудитория этнически разнообразна: студенты принадлежат к разным этническим группам, которые говорят на своих уникальных языках. Французский язык также не рассматривается, поскольку большинство студентов владеют им на элементарном уровне. Несмотря на то, что ганская аудитория отличается этническим разнообразием, можно рассматривать язык акан, так как большинство населения Ганы принадлежит к этой этнической группе. Ганцам, изучающим русский язык на элементарном уровне, следует ознакомиться с интонационными контурами в традиционной последовательности: ИК-1, ИК-3, ИК-2, ИК-4. Особое внимание следует уделить оформлению ИК-3 и ИК-4, так как

языки коренных народов и английский язык имеют интонационные контуры, сходные с ИК-1, ИК-2.

Написание этноориентированного вводно-фонетического курса, который учитывал бы не только государственный, но и родной язык ганцев, в нашем случае язык акан, который является родным для 45,7% населения страны, знаком и понятен большинству этнических групп Ганы позволит построить обучение с учетом схожих и различных особенностей крепко сформированные фонетические навыки родного языка ганцев (акан) и государственного (английского), что будет способствовать интенсификации процесса формирования фонетических навыков на русском языке. Кроме того, в данной работе учитываются особенности фонетической системы французского языка, который согласно системе образования Республики, Гана является обязательным для изучения с четвертого по девятый класс в государственных школах, а в частных школах с первого по девятый класс.

Выводы по первой главе

Студенты из Ганы, изучающие русский язык, владеют несколькими языками в силу языковой ситуации в стране. Английский язык, являющийся официальным языком, также является средством обучения на различных уровнях. Русский язык преподается на высшем уровне в двух университетах – Университете Ганы и Институте языков Ганы, в некоторых частных языковых центрах, которым обычно покровительствуют люди, желающие поехать в Россию учиться или работать. В связи с увеличением стипендий Российской Федерации для ганских студентов, обучающихся в России, русский язык постепенно набирает популярность среди граждан Ганы, особенно среди молодежи.

Среди двух университетов Университет Ганы имеет большой опыт преподавания русского языка и больше студентов, изучающих этот язык. Большинству студентов, изучающих русский язык в Университете Ганы, был предложен данный курс в связи с ограниченным числом студентов, которые могут быть зачислены на популярные у студентов курсы. Поэтому на первом курсе

преподаватели сталкиваются с проблемой обучения студентов, у которых низкая мотивация к изучению языка. Ввиду того, что мотивация является очень важным фактором на занятиях по иностранному языку, преподаватели поощряют студентов серьезно относиться к изучению языка, объясняя им преимущества, которые они могут получить от знания языка.

Изучение русского языка в Университете Ганы сосредоточено на всех четырех видах речевой деятельности: чтении, аудировании, говорении и письме. Студенты выполняют соответствующие упражнения как на занятиях, так и вне их. Английский язык является средством преподавания русского языка в Университете Ганы с первого по третий курс из-за низкой мотивации студентов и их представления о том, что русский язык является сложным. Мы считаем, что преподаватели могут начать пользоваться русским языком в качестве средства обучения со второго курса, так как студенты, которые продолжают изучать данный язык, имеют высокую мотивацию к его изучению.

Описание речевого портрета ганского студента, изучающего русский язык, позволило заключить, что, студенты из Ганы обладают чувством коллективизма, что является характерной чертой большинства африканских стран. Поскольку студенты из Ганы более мотивированы при работе в группах, преподаватель может давать студентам больше групповых заданий по устной речи и чтению. Мы также увидели, что студенты из Ганы более устойчивы в учебе и полагаются на семью как источник мотивации, поощрения и финансовой поддержки. Ганцы любят юмор и используют забавные мемы, чтобы поговорить о текущих событиях. Мемы можно использовать на уроках русского языка для отработки новых грамматических и лексических конструкций. Видеозаписи также могут быть включены в уроки, чтобы улучшить навыки аудирования и сделать занятия увлекательными для студентов.

Ганцы не испытывают особых трудностей с аудированием и быстро узнают новые слова в разговорной речи. Интерес к русским песням и фильмам способствует развитию у них навыков аудирования. Для устной речи ганцев характерен замедленный темп, потому что быстрая речь приводит к большому

количеству грамматических ошибок. Ускорению темпа речи будет способствовать пение русских песен. Аудиосуфлирование также может помочь учащимся не только увеличить их темп речи, но и преодолеть иностранный акцент в своей русской речи.

Ганские студенты сталкиваются с трудностями при изучении русского языка, поскольку он не похож ни на один из знакомых им языков. Некоторые грамматические проблемы, с которыми сталкиваются студенты, включают трудности с правильным использованием падежей, так как падежная система им незнакома. Они также допускают ошибки, связанные с родом и числительным, используя "он" вместо "она" и наоборот, из-за влияния языков коренных народов, в большинстве из которых есть только одно местоимение, обозначающее и "он", и "она". Самая сложная проблема, с которой сталкиваются жители Ганы в лексическом аспекте, связана с приставками (глаголов движения и существительных). Большое внимание следует уделять лексическому аспекту, чтобы обогатить словарный запас учащихся и повысить скорость их говорения на русском языке.

Аудиторных часов на вводно-фонетический курс в Университете Ганы отводится меньше времени, чем в России. Следовательно, мало внимания уделяется технике произношения, редукции, фонетическим процессам и интонации. Что касается учебных пособий, то в настоящее время нет национально ориентированных материалов для изучения русского языка ганцами, поэтому в Университете Ганы используется учебник и рабочая тетрадь к нему, созданные для англоговорящих студентов.

Проблемы, с которыми сталкиваются ганские студенты при изучении русского языка, и дефицит учебного времени указывают на необходимость организации самостоятельной работы для поддержки процесса обучения, которая должна учитывать речевой портрет ганского студента.

Глава II. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ ГАНА (УРОВЕНЬ А1)

2.1. Роль и место самостоятельной работы в теории и практике преподавания русского языка как иностранного

В современном мире востребован специалист, способный проявлять инициативу, принимать решения, решать проблемы, и эти способности развиваются, когда студенты занимаются самостоятельной работой. Непрерывное изменение профессиональных требований к специалисту, характерное для глобального информационного сообщества XXI века, призывает к формированию у него профессионального сознания, особого механизма, помогающего ему преодолевать разрыв между своими способностями и постоянно меняющимися условиями профессиональной деятельности [Яроцкая, 2013: 29].

Самостоятельная работа является важной частью процесса изучения иностранного языка, поскольку она позволяет отработать пройденный во время аудиторной работы материал, способствует самоконтролю полученных знаний, формирует умения применять их при выполнении практических упражнений и заданий. Желаемых результатов обучения можно достичь при эффективной организации самостоятельной работы студентов. То есть, самостоятельную работу следует организовать как систему, реализуемую, в образовательном процессе. Эта система должна опираться на основные принципы дидактики и соотноситься с ними: принцип доступности, принцип активности учащихся, принцип последовательности и другие [Бартош, 2021]. Проблема организации самостоятельной работы студентов широко изучена в методической, психолого-педагогической литературе в трудах таких исследователей, как Б.П. Есипов, А.С. Лында, Л.В. Жарова, П.И. Пидкасистый, И.А. Зимняя, Р.К. Миньяр-Белоручев, М. А. Данилов, А. В. Усова, М.Н. Скаткин, А.Г. Ковалева, Н.В. Кузьмина. Понятие «самостоятельная работа» в понимании данных ученых определяется по-разному.

Термин самостоятельная работа в Современном словаре методических терминов и понятий определяется как «вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с преподавателем или управляемый преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы; неотъемлемое обязательное звено процесса обучения, предусматривающее прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения» [Азимов, Щукин 2018: 301].

Согласно Кембриджскому словарю, самостоятельная работа (self-study) является способом изучения предмета, который предполагает самостоятельное изучение дома, а не в классе с учителем [См.: Self-study: Cambridge.org Dictionary].

Оба определения объединяют представление о самостоятельной работе как об учебной деятельности, осуществляемой без непосредственного взаимодействия обучающегося с преподавателем. Вместе с тем в российской методической традиции данное понятие рассматривается шире: самостоятельная работа выступает неотъемлемой частью организованного образовательного процесса и может опосредованно направляться преподавателем.

Б.П. Есипов в своём определении данного понятия подчеркивает, что самостоятельная работа привязана к определенному времени, что побуждает студентов осознанно стремиться к достижению поставленной цели: самостоятельная работа учащихся – это такая работа, которая выполняется без непосредственного участия преподавателя, но по его указанию в специально отведенное для этого время; при этом учащиеся сознательно стремятся к достижению поставленной цели [Есипов, 1961: 15].

По словам А.С. Лынды, самостоятельная работа – это одна из форм организации учебной деятельности студентов, которая стимулирует развитие их самостоятельности и активности в обучении [Лында, 1971: 6]. Исследователь, как и Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин, рассматривает самостоятельную работу в качестве учебной деятельности и добавляет желаемую характерную черту, которая будет сформирована у студентов, – самостоятельность и активность в учебе.

Н.М. Мекеко при обсуждении роли самостоятельной работы студентов в формировании пакета компетенций квалифицированного специалиста подчеркивает важность направления внимания студентов на реализацию собственных целей, ожиданий от образовательного общения, связанных с ней проблем и путей их решения уже с первого урока [Мекеко, 2015: 659].

П.И. Пидкасистый рассматривает концепцию самостоятельную работу как дидактический феномен, выступающий в своем двойственном качестве. Во-первых, это учебное задание, т. е. то, что должен выполнить ученик, объект его деятельности. Во-вторых, это форма проявления соответствующей деятельности памяти, мышления и творческого воображения, когда учащийся выполняет учебное задание, которое в итоге приводит его либо к получению совершенно новых, ранее неизвестных знаний, либо к углублению и расширению объема уже приобретенных знаний [Пидкасистый, 1980 :146].

Как в педагогике и дидактике, в методике преподавания иностранных языков существуют разные точки зрения на самостоятельную работу (И.А. Зимняя, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.). Так, Р.К. Миньяр-Белоручев пишет, что самостоятельная работа — это форма обучения, предусматривающая индивидуальную работу учащихся в соответствии с инструкциями преподавателя или учебника [Миньяр-Белоручев, 1996: 94].

Изучая психолого-педагогическую литературу, мы сталкиваемся с различными точками зрения на термин «самостоятельная работа». И.А. Зимняя определяет самостоятельную работу как «целенаправленную, внутренне мотивированную, структурированную самим субъектом в совокупности выполняемых действий и корректируемую им по процессу и результату деятельности» [Зимняя, 1991: 115]. М.А. Данилов, Б.П. Есипов, А.С. Лында понимают самостоятельную работу как форму организации индивидуальной, групповой и фронтальной деятельности [Данилов, 1960: 214-217; Есипов, 1961; Лында, 1971], тогда как А.В. Усова считает, что самостоятельная работа — это прием обучения [Усова, 1970]. По мнению А.Г. Ковалевой, Н.В. Кузьминой, М.Н. Скаткина, термин «самостоятельная работа» — это метод обучения [Ковалев, 1983;

Кузьмина, 1980; Скаткин, 1971]. М.Г. Гарунов, П.И. Придкасистый под самостоятельной работой понимают средство обучения [Гарунов, 1978; Пидкасистый, 1980]. Н.Э. Унт придерживается идеи, что индивидуальная работа – это способ учебной деятельности [Унт, 1990].

Применительно к данному исследованию под понятием «самостоятельная работа» мы вслед за Э.Г. Азимовым, А.Н. Щукиным понимаем «учебную деятельность студентов без непосредственного контакта с преподавателем, но под его контролем» [Азимов, Щукин 2018: 301].

Преподаватели русского языка в Университете Ганы также имеют разные взгляды на понятие «самостоятельная работа». Проведенное интервью с двумя преподавателями университета показало, что один из них считает, что самостоятельная работа – это способность студента учиться и понимать учебный материал при небольшой помощи преподавателя или без нее. По мнению второго, – это письменные задания, которые студенты выполняют самостоятельно. Отвечая на вопрос, какова цель самостоятельной работы, один преподаватель ответил, что она заключается в поощрении интеграции и повышении уверенности и самоуважения студентов. Второй придерживается мнения, что самостоятельная работа предназначена для того, чтобы научить студентов учиться самостоятельно.

Опрос, проведенный среди студентов первого курса, изучающих русский язык в Университете Ганы, об их понимании концепции самостоятельной работы, показывает, что они по-разному воспринимают эту терминологию. В исследовании приняли участие 98 студентов, из них 16 (16,3%) мужского пола и 82 (83,7%) женского. Им было задано три вопроса о самостоятельной работе и предложены варианты ответов, а также возможность высказать своё собственное мнение:

1. Что, по вашему мнению, представляет собой самостоятельная работа студентов?

– Это письменные задания, которые студенты выполняют самостоятельно.

– Это учебная деятельность, выполняемая студентом без непосредственного контакта с преподавателем

– Это способность студентов критически мыслить, их умение использовать теоретические знания на практике.

– Другое:

2. Какова цель самостоятельной работы студентов?

– Научить учащихся учиться самостоятельно.

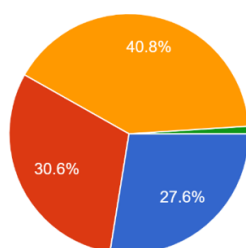
– Восполнить недостаточное количество контактных часов.

– Проверить понимание учащимися урока.

– Другое:

Ниже приведены результаты опроса. Что касается определения самостоятельной работы, то большинство студентов (40,8%) считают, что это способность критически мыслить, умение использовать теоретические знания на практике. 30,6% из них выбрали вариант, соответствующий определению А.Н. Щукина и Э.Г. Азимова: «учебная деятельность, выполняемая студентом без непосредственного контакта с преподавателем» [Азимов, Щукин 2018: 301]. 27,6% студентов считают, что самостоятельная работа – это письменные задания, которые студенты выполняют самостоятельно. Один студент (1%) высказал свое личное мнение о термине: «Это способность студентов учиться в своем собственном темпе после обучения у преподавателя, быть способными выполнять задания с небольшой помощью или вообще без нее, а также наличие возможности практиковать язык самостоятельно либо с помощью языковых приложений или заметок с лекций». Результаты опроса представлены на рисунке 6.

На ваш взгляд, что такое самостоятельная работа студентов?
98 ответов



- Это письменные задания, которые студенты выполняют самостоятельно.
- Это учебная деятельность, выполняемая студентом без непосредственного контакта с преподавателем.
- Это способность студентов критически мыслить, их умение использовать теоретические знания на практике.
- Это способность студентов учиться в своем собственном темпе после обучения у преподавателя, быть...

Рисунок 6. Понимание понятия *самостоятельная работа* студентами

На вопрос о цели самостоятельной работы 67 (68,4%) студентов ответили, что она заключается в проверке понимания учащимися урока. 14 (14,3%) студентов поддерживают мнение о том, что самостоятельная работа заключается в том, чтобы «научить студентов учиться самостоятельно». 13 (13,3%) респондентов придерживаются точки зрения, что самостоятельная работа необходима в дополнение к недостаточному количеству часов в аудитории. Четверо студентов высказали своё собственное мнение о цели самостоятельной работы. Один (1%) из них считает, что она предназначена для улучшения успеваемости студентов, лучшего понимания собственных сильных и слабых сторон. Другой (1%) также считает, что самостоятельная работа предназначена для улучшения успеваемости студентов. По мнению третьего (1%), самостоятельная работа необходима для закрепления темы и свободного владения языком. Четвертый студент придерживается мнения, что самостоятельная работа должна помочь студентам эффективно использовать свое время.

Все приведенные выше определения самостоятельной работы указывают на ее важность в учебном процессе. Учащийся должен понимать требования к самостоятельной работе, которые включают в себя способность организовывать свою деятельность при любых обстоятельствах, ставить достижимые цели и упорно трудиться для их реализации, умение работать с другими людьми, способность полагаться на полученные знания и прошлый опыт, чтобы получить оптимальные результаты самостоятельной работы. Однако некоторым студентам очень трудно эффективно и продуктивно планировать свое время для самостоятельной работы, что подтверждает актуальность организации самостоятельной работы студентов.

Студенты, особенно первокурсники, сталкиваются с проблемами при организации своей самостоятельной работы, поскольку они привыкли следовать структурированному распорядку учебного процесса на уровне среднего образования, который организуется администрацией школы. Довузовское

образование в Республике Гана делится на два уровня: базовое образование и старшее образование в средней школе. Базовое образование состоит из дошкольного образования: 6 лет начальной школы и 3 года младшей средней школы. Обучение в старшей средней школы в Республике Гана также длится три года [Акуеампронг, 2010] [Сабирова, 2021]. В старшей средней школе в Республике Гана действует дневная и интернатная системы. Есть несколько старших средних школ, в которых работает только дневная система, и есть такие, в которых работает только система интернатов. Несколько старших средних школ также работают как по дневной, так и интернатной системе.

Структурированная система обучения в старших средней школе, а также в базовой школе влияет на то, как учащиеся подходят к концепции самостоятельной работы на уровне высшего образования. Например, в школах-интернатах в Республике Гана для ежедневных самостоятельных занятий учащихся выделяется время, называемое «Подготовительным временем – Prer Time». На уровне высшего образования самостоятельная работа студентов не регулируется учебным заведением или преподавателями, студенты должны взять на себя эту инициативу, чтобы регулировать свое время для этой работы.

Важнейшим элементом в организации самостоятельной работы студентов является мотивация. Мотивированные студенты будут усерднее работать и заниматься учебной деятельностью, необходимой для достижения намеченной цели. Более того, этих студентов не нужно заставлять учиться или заниматься определенными видами деятельности, потому что у них есть внутреннее побуждение, которое мотивирует их к получению знаний, и они делают это с удовольствием [Пичкова, 2008].

Самостоятельная работа при изучении иностранного языка в высших учебных заведениях должна быть непрерывной и направлена на то, чтобы помочь студентам применять знания, которые они приобретают во время занятий для решения проблем межличностного и межкультурного взаимодействия [Сенашенко, 2006:111].

О.Н. Щеголева отмечает три типологических задания для самостоятельной работы по иностранным языкам. Автор классифицировал типы упражнений в зависимости от уровня самостоятельной работы:

1. Воспроизводящий (репродуктивный или тренировочный) уровень самостоятельной работы: на этом уровне формируется основа для других уровней, больше внимания уделяется запоминанию и закреплению знаний. В области цифрового образовательного пространства здесь возможны такие виды работы, как выполнение грамматических упражнений на учебных сайтах, заданий по аудированию, развитию произносительных навыков и разговорной практике с использованием аудиокниг, просмотр фрагментов фильмов и прослушивание песен и стихов на иностранном языке.

2. Реконструктивный (переходный или полутворческий) уровень самостоятельной работы: этот уровень непосредственно вытекает из первого уровня (воспроизводящего уровня). На нем студенты должны уметь аналитически применять полученные знания, навыки и умения. Кроме того, они должны уметь формулировать высказывания в аналогичных ситуациях. Студенты с уровнем владения языком А1 могут снимать видеоролики о том, как они рассказывают о теме, которую изучали на занятиях, например, о фруктах и овощах. Они могут пойти на свою кухню и снять видео о фруктах и овощах, которые у них есть, называя их, рассказывая об их цвете и стоимости. Следовательно, самостоятельная работа на этом уровне требует активной умственной работы и творчества студентов.

3. Творческий (креативный или поисковый) уровень самостоятельной работы: этот уровень требует формирования навыков и умений для решения более сложных коммуникативных задач. Студенты развивают свои творческие способности и профессиональные навыки именно на этом уровне [Щеголева, 2006: 118-119]. Некоторые примеры творческих занятий, которыми студенты могут заниматься во время самостоятельной работы, включают в себя разучивание и исполнение песен, танцев, рисование и изготовление изделий русских народных промыслов.

Успешная организация самостоятельной работы студентов также требует наличия определенных объективных и субъективных условий. Объективные условия, которые необходимо выполнить, предполагают:

1. Наличие технической инфраструктуры, включая мультимедийные аудитории, читальные залы, качественную сетевую инфраструктуру, надежное программное обеспечение и устройства, и другие.

2. Наличие учебных материалов, включая учебники, учебные пособия, электронные учебные материалы с примерами речи носителей языка, рабочие тетради, сборники упражнений, методические рекомендации по выполнению заданий, методические материалы для учителей и так далее.

3. Наличие высококвалифицированных преподавателей иностранного языка, владеющих различными методами, необходимыми для обеспечения успешного результата самостоятельной работы студентов. Преподаватель иностранного языка должен владеть обоими языками и знать грамматику, синтаксис и другие аспекты языка не только для того, чтобы указать на динамику и различия между двумя языками, но и для повышения мотивации студентов к углубленному изучению языка. В связи с этим преподаватель иностранного языка также должен заниматься непрерывным обучением, открывая новые и инновационные методы и подходы преподавания иностранного языка и обмениваясь полученными знаниями с коллегами [Куриленко, 2024: 685-686].

Субъективные условия организации самостоятельной работы студентов зависят как от преподавателя, так и от студента, а также от их готовности к инновациям и саморазвитию. Рекомендуется, чтобы преподаватели не были единственным источником информации для студентов, но студенты должны быть высоко мотивированы и играть активную роль в учебном процессе. Преподаватель должен регулировать деятельность студентов и предоставлять простор для творчества. Кроме того, самостоятельная работа студентов должна быть дифференцирована в соответствии с потребностями каждого студента. Очень важно внедрить дифференциацию в организацию самостоятельной работы студентов, изучающих иностранный язык, потому что каждый студент способен

учиться в своем собственном темпе и может использовать методы, которые помогают ему быстрее и лучше усваивать информацию [Сенашенко, 2006:112].

Время является важным фактором при изучении иностранного языка, и правильное управление как аудиторными, так и внеаудиторными часами приносит эффективные и значимые результаты. Помимо времени, интенсификация самостоятельной работы студентов также играет очень важную роль при изучении иностранного языка. Интенсификация самостоятельной работы студентов принесет желаемые результаты только тогда, когда она будет направлена на повышение производительности их самостоятельной работы.

Другим важным фактором самостоятельной работы при изучении иностранного языка является контроль (непрерывный и итоговый контроль). Этот аспект самостоятельной работы проясняет знания, навыки и умения, приобретенные студентами в учебном процессе. Он также обеспечивает обратную связь для исправления, корректировки и улучшения образовательного процесса. Цифровые технологии делают контроль за учебной деятельностью студентов при организации самостоятельной работы более простым и менее утомительным.

Кроме того, организация самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка должна осуществляться в трех взаимосвязанных формах:

1. Аудиторная самостоятельная работа;
2. Внеаудиторная самостоятельная работа;
3. Творческая самостоятельная работа (научно-исследовательская самостоятельная работа).

Важность представляет грамотная корреляция между аудиторной работой и самостоятельной работой, потому что правильное соотношение аудиторной и самостоятельной работы обеспечит закрепление знаний и поможет в оценке качества образовательного процесса. На основе оценок как преподаватель, так и студент могут вносить необходимые корректировки для достижения целей изучения иностранного языка. При выборе форм организации самостоятельной работы студентов преподаватель должен учитывать их сильные и слабые стороны и время, необходимое для выполнения заданий, так как очень сложные задачи с

ограниченным временем выполнения снизят мотивацию студентов к обучению. В настоящее время в практике преподавания иностранного языка используются личностно-ориентированные технологии, которые направлены на развитие языковой и профессиональной компетентности студентов и повышение их мотивации к самообразованию. Выбор личностно-ориентированных технологий применительно к самостоятельной работе ганцев, изучающих русский язык на элементарном уровне обусловлен основными причинами, по которым жители Ганы изучают русский язык (профессиональные – 24% респондентов, когнитивные – 27,3% респондентов) (см. параграф 1.1.).

Личностно-ориентированные технологии включают:

1. Проблемно-поисковые технологии. Основная цель данной технологии – помочь студентам активно использовать изучаемый язык путем создания речевых ситуаций, в которых необходимо решать проблемные задачи. На уроке для ганцев, изучающих русский язык на уровне А1, могут быть использованы проблемно-поисковые технологии путем создания различных ролевых ситуаций. Например, преподаватель может дать студентам сценарий о туристах, которые хотят попасть на Красную площадь, но заблудились, создав таким образом ситуацию, когда необходимо совместно работать над решением проблемы на русском языке. Подобный сценарий может быть использован и в качестве задания для самостоятельной групповой работы.

2. Игровые технологии, позволяющие организовать образовательный процесс в форме игр, например, ролевых. Преподаватель может предложить студентам сценарий, в котором они играют разнообразные роли, например, иностранных студентов, которые хотят купить продукты питания и товары для дома на рынке. При самостоятельной работе в цифровом формате здесь могут быть использованы такие шаблоны заданий, как пазлы, которые должны соединиться в слова или предложения, лексическое лото и др.

3. Деловая игра. Целью данной технологии является развитие самостоятельности студентов при изучении профессионального общения на иностранном языке. Например, преподаватель может закрепить знания ганских

студентов о таких словах этикета, как *здравствуйте, спасибо, пожалуйста, извините*, а также об использовании третьего лица множественного числа при обращении к кому-либо в официальной обстановке путем организации деловой игры, например, студенты в деканате. Такая же игра применительно к самостоятельной работе в цифровом формате может быть задана иллюстрацией ситуации общения и предполагать выбор подходящих к ней формул речевого этикета.

4. Кейс-анализ. Кейсы – это реальные жизненные ситуации в деловом мире, которые служат основой и темой для обсуждения. Студенты могут либо обсудить причины и следствия случая, либо обсудить решения проблемы, выбирая оптимальный вариант среди обсуждаемых решений. Подготовка к работе с кейсом может быть организована в рамках самостоятельной работы студентов.

5. Проектная технология. Данная технология, как правило, изначально предполагает самостоятельную работу. При этом студенты могут выполнять проектные задания индивидуально или коллективно, используя иностранный язык. Проектная работа дает студентам возможность применить приобретенные знания, навыки и умения. Эта технология также способствует творчеству, самодисциплине, самоорганизации и служит источником мотивации для изучения иностранного языка. Примером проектной дидактической технологии являются веб-квесты, целью которых является вовлечение учащихся в самостоятельный поиск в Интернете [Егенисова, 2015; Павленко, 2015; Скинарина, 2018].

При преподавании русского языка в иностранной аудитории самостоятельная работа студентов означает их деятельность, направленную на приобретение знаний, навыков и умений с целью наблюдения за языковыми явлениями, сравнения и противопоставления их, анализа, обобщения, выделения главного предложения в тексте, обсуждения, составления выводов. Более того, самостоятельная работа студентов при преподавании русского языка как иностранного направлена на совершенствование критического мышления студентов для решения жизненных вопросов [Комарова, 2018: 135-136].

Таким образом, при организации самостоятельной работы студентов, изучающих русский язык как иностранный, необходимо учитывать следующие факторы:

1. Самостоятельная работа студентов должна быть направлена на развитие мышления студентов. В процессе этой работы учащиеся должны не только уметь искать факты, обобщать и делать выводы, но и уметь обосновывать и критически анализировать факты.

2. При организации самостоятельной работы необходимо учитывать принцип постепенного усложнения заданий.

3. Задания для самостоятельной работы студентов должны быть разнообразными и задействовать различные органы чувств: зрение, слух, осязание.

4. Самостоятельная работа студентов должна строиться на предварительных знаниях и навыках студентов.

5. Все этапы обучения должны включать самостоятельную работу студентов.

6. Поскольку все учащиеся разные и уникальные, при организации самостоятельной работы необходимо применять индивидуальный подход.

7. Преподаватели, выступающие в качестве организаторов самостоятельной работы, должны четко формулировать цель и задачи самостоятельной работы.

8. Оценка преподавателей должна соотноситься с самооценкой студентов.

9. Самостоятельная работа студентов должна быть гибкой, чтобы учитывать различные формы и методы обучения.

2.2. Самостоятельная работа в цифровом формате при обучении иностранному языку: методический потенциал и принципы организации

Прежде чем перейти к рассмотрению самостоятельной работы по иностранному языку с использованием современных технологий, остановимся на описании особенностей сегодняшних студентов как «коренного населения» нового цифрового мира и средств для организации электронной среды обучения [Prensky, 2001:1].

Большинство студентов Университета Ганы, как и других университетов, в настоящее время относятся к группе людей, называемой поколением Z. Теория поколений была сформулирована в 1991 году американскими учеными Нилом Хоув и Уильямом Штраусом. Согласно этой теории, каждые 20-25 лет происходит смена поколения, в котором формируется новый социальный, экономический и политический климат. Таким образом, каждое поколение обладает своими уникальными характеристиками, ценностями и ориентирами. Компьютеризация привела к глобальным изменениям в восприятии и переработке информации, и это стало ясно из 90-ых годов 20-го века, «когда в школы стали приходить дети, выросшие у экрана компьютера, а за последние 15 лет – выросшие со смартфоном в руке» [Левина, 2022: 4]. Ниже приведены четыре последних поколения, классифицированных учеными:

1. Поколение X (1965-1979);
2. Поколение Y (1980-1994);
3. Поколение Z (1995-2009);
4. Поколение Альфа (2010-2024) [См: Gen Z and Gen Alpha Infographic Update: mccrindle].

Приведем пример некоторых характеристик поколения Z:

1. Поколение Z является цифровыми интеграторами и органично интегрировало технологии в свою жизнь;
2. Представители поколения Z общаются со своими сверстниками через широко распространенные социальные сети;
3. Они визуально ориентированы и предпочли бы просмотр видео с кратким изложением проблемы, чем чтение статьи;
4. Из-за их зависимости от экранов у них плохая концентрация внимания [См: Gen Z and Gen Alpha Infographic Update: mccrindle];
5. У них есть склонность выполнять разные задачи одновременно, что получило название многозадачность (multitasking).

Образование в современном мире невозможно без использования цифровых технологий. Поскольку большинство студентов в университетах Ганы принадлежат

к поколению Z, учебный процесс, включая самостоятельную работу, должен учитывать цифровизацию. Учебные материалы и ресурсы необходимо модернизировать, чтобы соответствовать тому, как они воспринимают и обрабатывают информацию. В связи с тем, что современный студент больше не рассматривает преподавателей как единственный источник информации, так как он может найти любую информацию в Интернете в любое время и в любом месте, роль преподавателей теперь заключается в том, чтобы помочь студентам выбрать эффективные способы усвоения учебного материала и направить их в правильном русле при использовании информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовательном процессе. Таким образом, сам преподаватель должен быть грамотным в использовании цифровых технологий, чтобы выступать в своей новой роли преподавателя-начальника, преподавателя-консультанта, преподавателя-тьютора, преподавателя-ментора [Борщева, 2015: 30-31].

Вопрос цифровизации образования широко разработан в российской науке такими авторами, как Д.Н. Анохина, Д.К. Барто, А.Н. Богомолов, Т.А. Дмитренко, Л.П. Клобукова, О.А. Кудинова, М.Ю. Лебедева, Г.М. Левина, И.В. Роберт. Цифровизация образовательного процесса развивалась с течением времени. Поначалу внедрение цифровых технологий в образование означало создание электронных вариантов печатных учебных материалов, но сегодня это также включает в себя использование характеристик, отсутствующих в традиционных учебниках. Л.П. Клобукова акцентирует внимание на том, что одной из важнейших задач отечественной теории и методики преподавания РКИ является создание учебников, соответствующих обновленным учебным программам и отвечающих современным коммуникативным потребностям [Клобукова, 2025: 94]. Данная задача актуальна в связи с постоянным изменением требований к специалисту, например, настоящее время ему необходимо владеть цифровыми технологиями. Т.А. Дмитренко подчеркивает важность цифровых технологий в подготовке конкурентоспособных специалистов по иностранному языку. Цифровые технологии помогают преподавателям в организации самостоятельной работы студентов [Дмитренко, 2024: 65]. М.Ю. Лебедева говорит о возможности

индивидуализации обучения на основе технологий с помощью алгоритма, который зависит от его уровня знаний студента, интересов, целей и родного языка [Лебедева, 2018: 584]. Преподаватель иностранного языка, использующий новые технологии, может собирать или создавать учебные материалы, основываясь на трудностях своих студентов, а студенты могут выбирать только те темы, в которых им нужно больше практиковаться. А.Н. Богомолов подчеркивает, что привлекательность цифровых образовательных устройств может мотивировать иностранных студентов изучать русский язык [Богомолов, 2023: 6].

Цифровые технологии помогают выполнить условие личностно-ориентированного образования, которое направлено на всестороннее развитие личности учащихся, учитывает склонности и интересы учащегося, ведущие его к самоопределению и самореализации [Писаренко, 2006: 241]

Цифровизация образования предполагает использование технологических устройств, таких как компьютеры, мобильные телефоны, Интернет и приложения, при обучении учащихся всех возрастов. [См.: Digitalization in education: Siemens PLM Software]. Цифровые технологии – это система методов и способов сбора, аккумулирования, поиска, обработки, анализа и предоставления информации и знаний с использованием компьютерной системы в соответствии с потребностями пользователя [Дмитренко, 2024: 380].

Интернет повышает эффективность использования цифровых устройств при изучении иностранного языка, предоставляя доступ к колоссальным ресурсам и материалам. С помощью цифровых технологий преподаватель может повышать эффективность методов преподавания, адаптировать учебные материалы, следить на протяжении всего учебного процесса и составлять индивидуальный план обучения. Современная образовательная среда дает возможность сделать изучение иностранных языков более коммуникативным, предоставляя реальные жизненные ситуации и материалы, которые стимулируют студентов к общению на изучаемом языке [Кудинова, 2022: 98].

Использование цифровых учебных пособий в процессе обучения русскому языку как иностранному создает условия для самостоятельного освоения

студентами материала по аудированию и чтению в удобное для них время, что позволяет преподавателю больше времени уделять развитию устной и письменной речи во время аудиторных занятий [Клобукова, 2023: 124]. Помимо этого, использование онлайн-ресурсов способствует развитию и закреплению знаний, навыков и умений, приобретенных на уроках иностранного языка [Куновски, 2021: 225].

Цифровые технологии и Интернет выполняют функции, позволяющие достичь основной цели изучения иностранных языков (коммуникативной цели), помогая:

- преподавателям создавать материалы для урока;
- как преподавателям, так и студентам легко находить любую информацию;
- мотивировать студентов посредством возможности живого общения с носителями языка;
- развивать навыки чтения у учащихся с использованием аутентичных и адаптированных материалов;
- развивать аудитивные навыки с помощью аудиозаписей;
- формировать навыки устной речи;
- формировать навыки письма, выполняя различные грамматические задания;
- увеличивать объем словарного запаса;
- приобретать различные знания, непосредственно связанные с культурой и страной изучаемого языка, такие как этикет, языковые регионализмы, эмоциональные характеристики и другие традиции [Ситкевич, 2022: 446-447].

Наиболее популярными цифровыми платформами, используемыми для онлайн-обучения в Республике Гана, являются Zoom, Microsoft Teams, Google Meet и Moodle. Одними из основных преимуществ этих цифровых образовательных платформ являются их удобный интерфейс, разнообразные мультимедийные

возможности (аудио, видео, интерактивные доски), возможность работать с большой группой людей и разбивать их на группы (секционные комнаты).

Некоторые преподаватели и студенты выступают за цифровизацию образования, однако есть те, которые предпочитают традиционный формат обучения или выступают за сочетание двух форм. Причины, по которым некоторые преподаватели и учащиеся выступают за цифровой формат обучения, включают в себя его мобильность и гибкость, возможность индивидуализации образовательного процесса [Логинова, 2020]. Цифровой формат представления учебных материалов дает студенту возможность самостоятельно выбирать, анализировать и изучать актуальные для него материалы [Клобукова, 2023: 47]. С другой стороны, технологические проблемы, невозможность прямого контакта с людьми и возможность отвлечения учащихся во время учебного процесса являются одним из недостатков цифрового формата обучения [Логинова, 2020]. Л.П. Клобукова также упоминает, что постоянное использование новых технологий для перевода текстов, написания сочинений и выполнения других заданий создает у иностранного студента иллюзию владения русским языком, а преподавателю, с другой стороны, трудно определить фактический уровень владения языком своих студентов [Клобукова, 2023: 117-118]. Сочетая два формата обучения, преподаватель и студенты имеют возможность использовать преимущества как традиционного формата обучения, так и цифрового формата обучения, который максимально вовлекает студентов в образовательный процесс [Мекеко, 2016: 354].

В современном мире присутствуют различные способы организации самостоятельной работы, которые не могут быть успешными без использования информационных технологий. А.Н. Аль-Кайси, А.Л. Архангельская, О.И. Руденко-Моргун объясняют, что реализация идеи самостоятельного усвоения учебных материалов вводного фонетико-грамматического курса РКИ возможна только с помощью электронных мультимедийных средств, поскольку только они позволяют работать над звуками, ритмикой и интонацией [Куриленко, 2019: 47].

Информационные технологии помогли преподавателям качественно изменить содержание, методы и организационные формы обучения,

интенсифицировать и индивидуализировать подготовку студентов. Использование информационных технологий при изучении иностранного языка дает возможность:

- дистанционно контролировать самостоятельную работу;
- эффективно вовлекать студентов в образовательный процесс путем создания иноязычной коммуникативной среды.

Важнейшей характеристикой цифровых образовательных ресурсов является их способность вызывать положительную эмоциональную реакцию, мотивируя студентов к изучению иностранного языка [Ferrer, 2022]. Цифровые технологии также помогают привлечь иностранных студентов, изучающих русский язык, путем включения в образовательный процесс этноориентированных материалов [Руденко-Моргун, 2018: 277]. Общей задачей использования цифровых технологий в образовании является создание оптимальной иноязычной коммуникативной среды, которая помогает и мотивирует студентов к активной коммуникативной деятельности [Драгунова, 2013]. Такая среда позволяет общаться на иностранном языке друг с другом или с носителями языка в социальных сетях, на русскоязычных интернет-платформах; использовать современные ресурсы по русскому языку с открытым доступом (Русский язык. Начало, Грамота.ру и др.); участвовать в различных глобальных онлайн-проектах, международных опросах и дискуссиях и т.д. [Пичкова, 2008; Фролова, 2020]; организовать самостоятельную работу студентов (модульные технологии MOODLE, ТУИС, Сакай).

И.И. Просвиркина отмечает нынешний рост внедрения новых технологий, таких как модели смешанного обучения, ментальные карты в процесс обучения русскому языку как иностранному и предлагает максимально использовать весь потенциал этих новых технологий на занятиях по русскому языку как иностранному [Просвиркина, 2019: 70-71].

А. Н. Аль-Кайси, А. Л. Архангельская, М. А. Брагина, Б. А. Булгарова и О. И. Руденко-Моргун отмечают, что в будущем термин «смешанное обучение» может выйти из употребления, поскольку использование традиционных и современных средств обучения будет восприниматься как неотъемлемая характеристика образовательного процесса [Al-Kaisi et al., 2017: 83]. Авторы подчёркивают, что

самостоятельное освоение лексико-грамматического материала и выполнение тренировочных упражнений в электронной среде позволяют использовать аудиторное время преимущественно для развития коммуникативной деятельности обучающихся [Al-Kaisi et al., 2017: 87, 93, 97]. Это свидетельствует о целесообразности использования цифровых технологий не только как дополнительного средства обучения, но и как инструмента организации самостоятельной работы студентов, позволяющего повысить интенсивность речевой практики на занятиях по русскому языку как иностранному.

Л.В. Яроцкая и Д.В. Алейникова анализируя возможность использования искусственного интеллекта при обучении студентов гуманитарных специальностей, подчеркивают возможность эргономичного решения таких задач, как проведение общей или детальной классификации документов, получение данных, тогда как задачи, связанные с абстрактным мышлением, решением проблем, защитой интересов клиентов и консультированием, эмоциональным интеллектом человека, политическим анализом и т.д., должны выполняться человеком [Яроцкая, 2023: 148]. В рамках самостоятельной работы по обучению иностранных студентов русскому языку использование искусственного интеллекта также имеет потенциал, например, при работе по поиску определенных частей речи в тексте с целью определения их грамматических признаков. Однако такие задания, как написание эссе и другие письменные работы, должны выполняться самими студентами без помощи искусственного интеллекта, поскольку эти задания требуют от студентов творческих способностей и критического мышления, а также проверяют их понимание и усвоение учебных материалов.

Е.Ю. Куликова рассказывает об использовании мобильного видео на уроках русского языка как иностранного для мотивации учащихся к изучению иностранного языка, развития их навыков аудирования, разговорной речи, чтения и письма, а также для развития их творческих способностей. Использование мобильного видео в качестве метода развития и закрепления устных и письменных навыков студентов может быть реализовано уже на элементарном уровне владения языком (А1) [Куликова, 2019: 93-94]. И.И. Просвиркина и А.М. Фролова, опираясь

на две теории: 1) возможность студентов создавать новые визуальные средства; 2) появление нового жанра «мобильное кино» в кинематографии, создали новый метод под названием «мобильное видео» [Просвиркина, 2020: 124]. Например, после изучения темы «Моя семья» на занятии преподаватель может дать студентам самостоятельную работу по созданию мобильного видеоролика, в котором они представят членов своей семьи. Такие задания являются примером организации самостоятельной работы студентов с использованием современных технологий.

Н.Н. Романова рекомендует использовать кейс-технологию в формате видеокейса в процессе обучения иностранных студентов русскому языку для достижения продуктивного результата, поскольку современный студент в большей степени ориентирован на визуальные материалы и, следовательно, нуждается в максимальной визуализации содержания своего учебного процесса [Романова, 2019: 408-410]. Подготовка к работе с видеокейсами может быть реализована в рамках самостоятельной работы студентов.

Задача цифровых ресурсов заключается в обеспечении студентов необходимой информацией и в организации их интерактивной работы.

Исследования доказали, что интеграция цифровых технологий в самостоятельную работу позволяет:

- 1) студенту быть субъектом учебного процесса посредством создания разнообразия в организации персональной образовательной траектории [Макарова, 2022:4];
- 2) сформировать у студента объективное понимание необходимости самостоятельного овладения эффективными способами выбора, анализа, систематизации учебной информации [Gibson, 2021];
- 3) интегрировать современное содержание обучения с научным, социокультурным и профессиональным [Макарова, 2022:5];
- 4) расширить арсенал возможностей гибкой педагогической поддержки самостоятельной работы [Макарова, 2022:5].

Таким образом, использование цифровых ресурсов расширяет возможности организации самостоятельной работы студентов, способствует повышению её

гибкости, индивидуализации и содержательной насыщенности. Вместе с тем эффективность самостоятельной работы определяется не только использованием цифровых средств, но и соблюдением *принципов обучения*, обеспечивающих целенаправленность, последовательность и результативность учебной деятельности обучающихся.

Методика обучения русскому языку в Республике Гана, в соответствии с делением методики обучения иностранным языкам на общую и частную [Азимов, Щукин 2009: 140], относится к частной методике, которая определяется как «методика, исследующая закономерности, принципы, основы построения процесса обучения конкретному языку в конкретных условиях его преподавания (в средней школе, вузе, на языковых курсах и др.), а также специфических трудностей обучения, обусловленных особенностями того или иного языка» [Азимов, Щукин 2009: 346]. Как видно из определения, в основе частной методики лежат принципы построения обучения конкретному иностранному языку с учётом условий его преподавания. В связи с этим рассмотрение методики организации самостоятельной работы при обучении русскому языку в Республике Гана предполагает прежде всего обращение к принципам обучения.

Принципы обучения – «это исходные положения, которые в своей совокупности определяют требования к учебному процессу в целом и его составляющим (целям, задачам, методам, средствам, организационным формам, процессу обучения [Щукин, 2004: 147]. Традиционно выделяют четыре категории принципов обучения: лингвистические, психологические, дидактические и методические [Азимов, Щукин 2009: 220]. К лингвистическим принципам относят принципы системности, концентризма, разграничения явлений на уровне языка и речи, функциональности, стилистической дифференциации, минимизации языка; к дидактическим – принципы сознательности, активности, наглядности, прочности, доступности и посильности, межпредметной координации, межкультурного взаимодействия, профессиональной компетентности преподавателя; к психологическим – принцип мотивации, принцип поэтапности в формировании речевых навыков и умений, учета индивидуально-психологических особенностей

личности учащихся, учета адаптационных процессов; к методическим – принципы коммуникативности, учета родного языка учащихся, устного опережения, взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, профессиональной направленности обучения, аппроксимации, ситуативно-тематической организации обучения, учета уровня владения языком [Щукин, 2005: 148]

Т.М.Балыхина выделяет принцип системности и последовательности как лингвистические принципы, относя к дидактическим принципы наглядности, доступности, сознательности и активности учащихся в обучении, посильности; к методическим – коммуникативности и функциональности, учета родного языка, устной основы обучения, взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности, концентрической организации материала, минимизации, комплексности и дифференцированности [Балыхина, 2007: 16-17].

Многоаспектный характер принципов обучения отражает различные стороны организации учебного процесса. Вместе с тем не все из перечисленных принципов в равной степени определяют специфику самостоятельной работы студентов, осуществляемой с использованием цифровых технологий. В связи с этим применительно к обучению русскому языку в Республике Гана необходимо выделить те принципы, которые приобретают особую значимость при организации самостоятельной учебной деятельности в цифровом формате.

Отбор данных принципов должен учитывать, с одной стороны, общие закономерности обучения иностранному языку, а с другой – особенности самостоятельной работы, возможности цифровой образовательной среды и конкретные условия преподавания русского языка в Республике Гана.

На этом основании были выделены следующие основополагающие принципы организации самостоятельной работы студентов в цифровом формате при обучении русскому языку в ганской аудитории:

1. **Принцип доступности** – при отборе и структурировании фонетического, лексического и грамматического материала с учётом уровня языковой подготовки обучающихся.

2. **Принцип индивидуализации** – при организации работы на цифровой учебной платформе с учётом индивидуального темпа, уровня подготовки и образовательных потребностей студентов.
3. **Принцип наглядности** – при отборе и представлении учебного материала, а также при оформлении цифрового учебного курса с использованием визуальных и аудиовизуальных средств.
4. **Принцип учёта родного языка** – при отборе и организации учебного материала с установкой на предупреждение возможной межъязыковой интерференции, а также на сопоставление особенностей родного и изучаемого языков.
5. **Принцип прочности усвоения** – при организации цифрового учебного курса, предусматривающего возможность многократного обращения к материалу, его повторения, закрепления и тренировки.
6. **Принцип системности и последовательности** – при структурировании содержания цифрового учебного курса и определении последовательности освоения учебного материала.
7. **Принцип сознательности** – при осмысленном сопоставлении явлений родного языка обучающихся (акан), официального языка Республики Гана (английского) и изучаемого русского языка.
8. **Принцип мотивации** – при отборе, организации и представлении учебных материалов с учётом образовательных потребностей, интересов и особенностей современной ганской студенческой аудитории.

Выделенные принципы позволяют учитывать специфику самостоятельной учебной деятельности в цифровой среде и адаптировать её организацию к особенностям ганской аудитории. Их реализация зависит не только от методических условий обучения, но и от уровня развития цифровой образовательной среды вуза, доступности соответствующих технологий и государственной поддержки.

Использование технологий в образовании является актуальной темой для правительства Ганы, которое, начиная с 2003 года, разработало много стратегий для

их реализации, в том числе политику «Ghana ICT for Accelerated Development (ICT4AD) Policy 2003 – Гана ИКТ для ускоренного развития (ICT4AD), 2003», которая была пересмотрена в 2006 году (Review of the ICT4AD policy – Обзор политики ICT4AD), 2008 (Review of the ICT4AD policy – Обзор политики ICT4AD), 2009 (Revision of the ICT4AD policy. The Integration of ICT as elective and core-subject in pre-tertiary education – Обзор политики ICT4AD. Интеграция ИКТ в качестве факультативного и основного предмета в системе довузовского образования), 2015 (Publication of an updated policy document on the ICT4AD policy – Публикация обновленного программного документа о политике ICT4AD) [Ministry of Education, 2003] [Ministry of Education, 2015] [Adarkwah, 2023: 1485-1486]. Последней образовательной политикой Министерства образования Ганы, которая также направлена на совершенствование образования с помощью цифровых технологий, является «Education Strategic Plan – Стратегический план в области образования (ESP 2018-2030)» [См: The Ghana Education Reform Agenda: Ministry of Education Republic of Ghana]. В соответствии с этой политикой многие учебные заведения в стране инициировали программы по усилению цифровизации образовательного процесса [Arthur-Nyarko, 2020: 2988]. Например, проект «Программа вице-канцлера по улучшению опыта студентов Университета Ганы посредством цифровизации», который включает в себя три основные инициативы, основанные на технологиях: модернизацию аудиторий, обеспечение учащихся ноутбуками (один студент – один ноутбук (one student one laptop – 1S1L)), создание зон бесплатного Wi-Fi. Проект, запущен 20 апреля 2022 года, его планируется реализовать в течение трех лет с помощью благотворительных фондов и спонсоров как внутри университета, так и за его пределами [См: VC's Student Digitalisation Initiative: University of Ghana].

Ганские русисты выступают за использование современных технологий для поддержки изучения русского языка в Республике Гана, однако они отмечают, что сталкиваются с такими трудностями, как плохое подключение к Интернету, перебои в подаче электроэнергии и недостаточная обеспеченность технологическим

оборудованием, таким как компьютеры, ноутбуки, планшеты, смартфоны [Чайбок-Тверефу, 2022].

С целью понимания, пользуются ли ганские первокурсники современными техническими устройствами, был проведен опрос, в котором их попросили указать, какие из цифровых устройств (смартфон, ноутбук, планшет) у них есть. В опросе приняли участие 98 студентов, 16 (16,3%) студентов мужского пола и 82 (83,7%) студента женского пола. Отвечая на этот вопрос, у студентов была возможность выбрать все устройства, которые они используют, однако не все поняли, что можно было выбрать несколько вариантов ответа. Например, двое выбрали только ноутбук, но в последующем вопросе (Какое цифровое устройство вы часто используете при изучении русского языка?) оба респондента выбрали смартфон. То же самое относится и к студентке, которая выбрала *ничего*, при ответе на последующий вопрос выяснилось, что она часто использует смартфон при изучении русского языка. Следовательно, у 100% наших респондентов есть смартфоны. У 30 (30,6 %) респондентов есть ноутбуки, а у одного респондента – планшет (рис. 7).

Какие из этих цифровых устройств у вас есть?
98 ответов

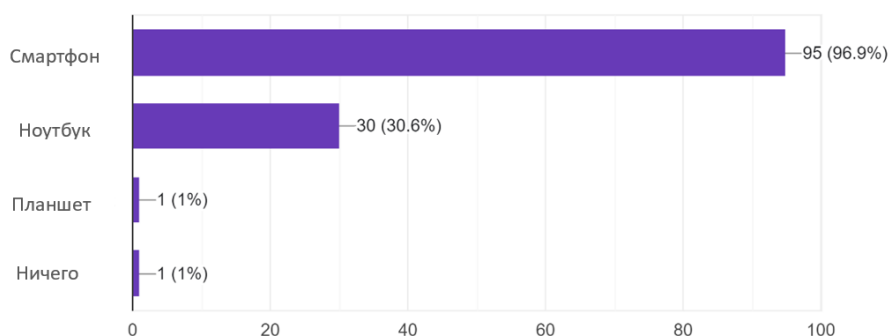


Рисунок 7. Цифровые устройства студентов Университета Ганы как показатель возможности освоения самостоятельной работы в цифровом формате

Следующим в анкете был вопрос «Какое цифровое устройство вы чаще используете при изучении русского языка?». Респондентам было предложено

четыре варианта ответа на выбор (смартфон, ноутбук, компьютер, ничего). У них также была возможность указать тип цифрового устройства, которое они часто используют для изучения русского языка. 91 (92,9%) студент использует смартфон, 4 (4,1%) из них ноутбук, в то время как 1 (1%) «ничего». Одна студентка (1%) написала, что использует свой учебник для изучения русского языка, а другая (1%) сказала она использует учебники и телефон для изучения русского языка. В целом 92 (93,9%) респондента используют свои телефоны при изучении русского языка. Студент, выбравший ничего, также указал в предыдущем вопросе (Сколько часов вы самостоятельно изучаете русский язык в неделю?), что он не изучает русский язык самостоятельно (совсем нет) (см. Рисунок 8).

Какое цифровое устройство вы часто используете при изучении русского языка?
98 ответов

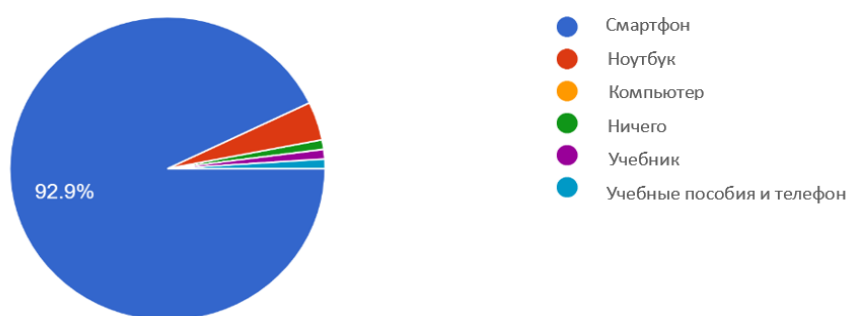


Рисунок 8. Основное цифровое устройство, используемое студентами Университета Ганы при изучении русского языка

По результатам опроса можно сделать вывод, что при создании цифровых упражнений для студентов из Ганы, изучающих русский язык на первом курсе, надо учитывать, что они должны быть доступны с телефона, поскольку большинство использует именно это устройство в процессе обучения.

Таким образом, самостоятельная работа в цифровом формате обладает значительным методическим потенциалом при обучении иностранному языку: расширяет возможности самостоятельного освоения и закрепления учебного материала, обеспечивает доступ к разнообразным источникам информации, создаёт

условия для индивидуализации обучения, повышает степень самостоятельности и учебной активности студентов. Перенос части тренировочной работы в цифровую среду позволяет рационально распределять аудиторное и внеаудиторное время и использовать занятия преимущественно для развития коммуникативных умений обучающихся. Результативность самостоятельной работы в цифровом формате определяется её методически обоснованной организацией, опирающейся на такие принципы обучения, как доступности, индивидуализации, наглядности, прочности усвоения, системности и последовательности, сознательности, мотивации и учёта родного языка обучающихся. Применительно к обучению русскому языку в Республике Гана реализация данных принципов предполагает учёт специфики внеязыковой, поликультурной и многоязычной среды, уровня цифровой доступности и особенностей ганской студенческой аудитории.

2.3. Организация самостоятельной работы при обучении русскому языку в Республике Гана в условиях цифровизации образования

Содержание обучения русскому языку на уровне А1 предполагает освоение студентами вводно-фонетического курса и начало освоение предложно-падежной системы русского языка. Он рассчитан на 100-120 учебных часов [Гос. образовательный стандарт по Р.К.И. Элементарный уровень, 2001], что соответствует первому году обучения в Республике Гана. При этом освоение вводно-фонетического курса в Республике Гана рассчитано на 10 часов, что соответствует двум-трем неделям обучения.

Рассмотрим содержание самостоятельной работы по русскому языку на уровне А1 в учебно-методической литературе и на примере Республики Гана отдельно на этапе вводно-фонетического курса и после него.

Содержание самостоятельной работы по русскому языку на этапе вводно-фонетического курса

В данный период обучения студенты должны познакомиться со звуко-фонемно-буквенной системой русского языка, усвоить правила чтения,

ритмическую организацию русского слова и четыре основные типа интонационных конструкций.

В качестве самостоятельной работы обучающиеся получают задание вписать новые слова в свои тетради, выделяя сочетания звуков, которые сложнее произносить. Эффективным представляется дополнение заданий такого рода прослушиванием аудиозаписей русских звуков, слогов, слов, предложений, текстов и записью себя с помощью диктофона на свои смартфоны, планшеты, ноутбуки или компьютеры. Записывая себя, учащимся проще контролировать своё произношение и понимать свои ошибки. Другие упражнения, которые могут быть выполнены студентами во время самостоятельной работы по вводно-фонетическому курсу русского языка, включают фонетический диктант [Киндря, 2015: 47], чтение с уделением особого внимания интонационным конструкциям и определение ритмической модели слов.

В Университете Ганы отдельный урок посвящен изучению рукописного русского алфавита, так как ганцы не знакомы с кириллицей. Чтобы помочь им быстро запомнить алфавит, им рекомендуется пользоваться различными пособиями и веб-сайтами. Студенты знакомятся с рукописным русским алфавитом и с тем, как соединять буквы. Ганские русисты заметили, что учащиеся испытывают трудности с соединением букв. Это связано с тем, что ганцы часто пишут печатными буквами и от них не требуется овладение рукописным шрифтом в школе. Первое письменное домашнее задание, которое дается студентам, – это копирование печатных букв. Данное упражнение направлено на то, чтобы помочь им обратить пристальное внимание на каждую букву и выявить нюансы в буквах, которые похожи друг на друга, например, /и/ и /й/, /ш/ и /щ/. Они также выполняют грамматические упражнения и получают баллы как за грамматику, так и за почерк.

Большинство студентов из Ганы хорошо овладевают техникой письма к концу 10-й недели и пишут экзамен по русской грамматике в конце семестра прописью довольно хорошо. Освоить рукописный шрифт им помогает подготовка к двум проверочным работам, которые проводятся в течение семестра в форме диктанта, в ходе которого учащиеся должны написать слово или выражение, продиктованное

на английском языке, прописью на русском языке. Низкий балл по первой проверочной работе мотивирует к тому, чтобы лучше подготовиться ко второй. Ганские русисты отмечают, что чтение является наиболее успешной деятельностью для ганских студентов и признают в этом как заслугу ассистентов, так и тот факт, что студенты не хотят выглядеть неподготовленными среди своих одногруппников, используют выделенное время для самостоятельного чтения вслух. Ганцам также предлагается самостоятельная работа по прослушиванию и повторению текста, прочитанного диктором на веб-сайтах. Ввиду того, что во время лекций у каждого студента не хватает времени для самостоятельного чтения, они обычно читают хором [Чайбок-Тверефу, 2018: 87-88].

Некоторые виды самостоятельной работы студентов во время вводно-фонетического курса в Республике Гана включают письмо с использованием рукописного русского алфавита, словарный диктант, диктант на запись фраз и предложений, а также чтение с использованием нужных интонационных конструкций.

Содержание самостоятельной работы по русскому языку на лексико-грамматическом этапе элементарного уровня

Самостоятельная работа студентов, изучающих русский язык в Университете Ганы, является важным аспектом образовательного процесса. Большое количество первокурсников в группе и небольшое количество аудиторных часов подчеркивают важность индивидуального обучения студентов на этом уровне.

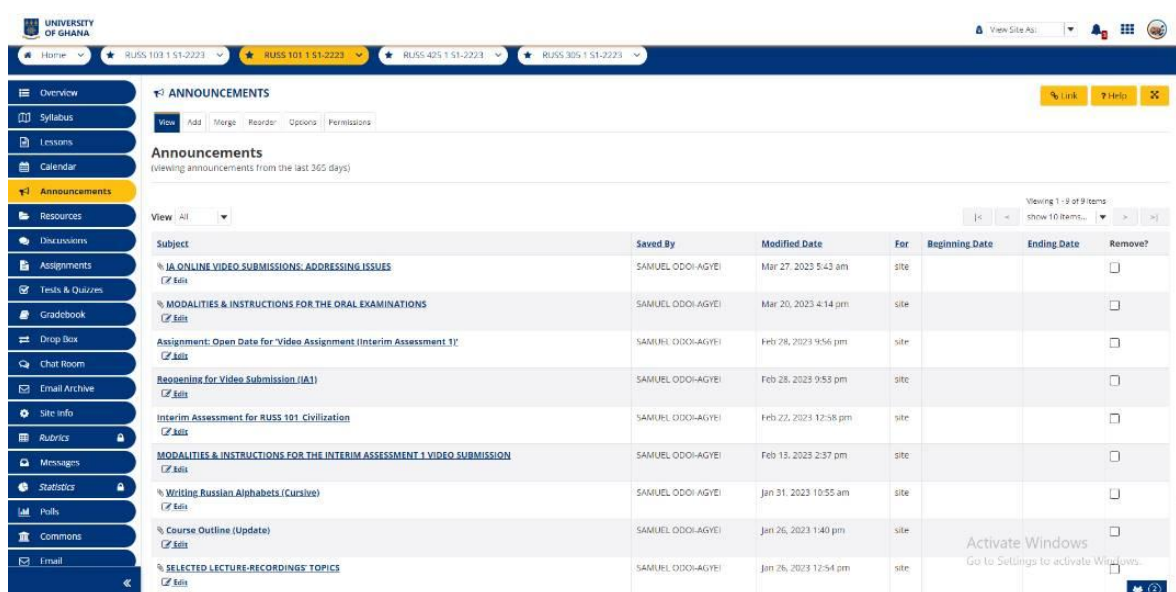
Виды самостоятельной работы студентов в Университете Ганы включают аудиторную самостоятельную работу и внеаудиторную самостоятельную работу. В аудитории студенты выполняют такие задания, как чтение, создание диалогов, выполнение грамматических упражнений. В основном внеаудиторные упражнения, которые выполняют первокурсники, изучающие русский язык, – это письменные грамматические упражнения.

Самостоятельная работа студентов Университета Ганы предполагает выполнение лексико-грамматических заданий, подготовку самостоятельных проектов и выполнение заданий с использованием аудиовизуальных средств

(аудирование, просмотр видеоматериалов). На последнем курсе студентам дается задание подготовить темы по грамматике для обучения своих одноклассников. Эта практика позволяет дать выпускникам навыки преподавания. Русский клуб Университета Ганы под руководством преподавателей в рамках своей деятельности организует просмотр фильмов для всех студентов, изучающих русский язык.

Песни также используются в качестве средства учебного материала при изучении русского языка. По мнению Т.Т.Ф. Ву и Е.Н. Тарасовой, русские песни помогают иностранным студентам познакомиться с фонетикой и мелодикой языка через чувственное восприятие, что вызывает у них большой интерес и желание изучать русский язык [Ву, 2024: 183]. Студенты учат несколько русских песен на занятиях, и им дают задание выучить песни самостоятельно. Обычно предметом внимания являются песни из русских детских мультфильмов, так как такие песни легки, и у них есть ритм, который быстро запоминается [Чайбок-Тверефу, Вицаи, 2015].

Основным цифровым инструментом, используемым при организации самостоятельной работы студентов, изучающих русский язык в Университете Ганы, является платформа (Сакай) Sakai LMS. Она обладает большинством функций MOODLE и использовалась во время пандемии для выполнения домашних заданий и сдачи экзаменов (рис. 9).



**Рисунок 9. Пример электронной среды образовательной платформы
Сакай по дисциплине Русский язык для студентов первого курса
Университета Ганы**

Слово MOODLE – это аббревиатура от английского языка «Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment – Модульная Объектно-Оrientированная Динамическая Обучающая Среда». Модульная технология обучения иностранному языку представляет собой самостоятельную дидактическую систему, состоящую из структурированных блоков или модулей, которая позволяет создавать последовательные и хорошо структурированные материалы для изучения иностранного языка, обеспечивая адаптацию учебных материалов для удовлетворения индивидуальных потребностей учащихся [Анохина, 2019; Kapsargina, 2019].

Многие преподаватели используют модульную технологию при обучении иностранному языку, так как она позволяет использовать как традиционные методы, так и модернизированные (цифровые) методы. Это удобная и эффективная онлайн-платформа как для студентов, так и для преподавателей, поскольку она обеспечивает автоматический учет и контроль. Таким образом, деятельность и совершенствование студентов в процессе изучения иностранного языка можно легко отслеживать, а также своевременно предоставлять обратную связь [Рахмонов 2016] [Абилкхамиткызы, 2014]. В связи с тем, что автор данного исследования не имеет доступа к системе Сакай, для организации самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на уровне A1, была использована платформа «Tilda – Тильда». Платформа «Tilda – Тильда» обладает некоторыми функциями MOODLE и задания, созданные в Тильде, могут быть размещены на платформе Сакай.

Преподаватели Ганы также рекомендуют своим студентам использовать мобильные приложения в качестве средства поддержки самостоятельного изучения иностранного языка ввиду их доступности, простоты в использовании и

способности помочь студентам получить полезную информацию и улучшить свои навыки владения иностранным языком [Надха; 2020: 335].

Ганским студентам, изучающим русский язык на элементарном уровне, будет полезно использование такого приложения, как «Russian grammar», «Russian Grammar – Lessons. Tests, Russian», созданное специально для изучения и повторения падежей. Оно является необходимым инструментом для поддержки традиционного метода преподавания русского языка, поскольку одной из основных проблем большинства иностранцев является овладение русскими падежами. Оно имеет простой интерфейс, включающий настройки, объяснение грамматического материала, упражнения. Настройки дают учащимся возможность выбрать количество упражнений, которые они хотели бы выполнять (5, 10, 15, 20, 30, 40, 50) и выбрать падежи, которые они хотели бы попрактиковать. Упражнения варьируются от ввода окончаний фраз (прилагательных и существительных) в заданных падежах до выбора правильного склонения существительных. Объяснения падежей даны на английском языке, и это включает в себя несколько примеров их использования в предложениях и таблицу, показывающую окончания падежей в трех родах и форме множественного числа. Преимущество приложения «Russian grammar» в том, что оно помогает студентам запомнить и усвоить склонение существительных. К недостаткам этого приложения можно отнести небольшое количество упражнений на глаголы с падежами, используемыми после них, отсутствие картинок, сопровождающих слова и фразы, отсутствие этноориентированных материалов применительно к ганскому студенту. Ниже приведены скриншоты приложения «Russian grammar» (рис. 10).

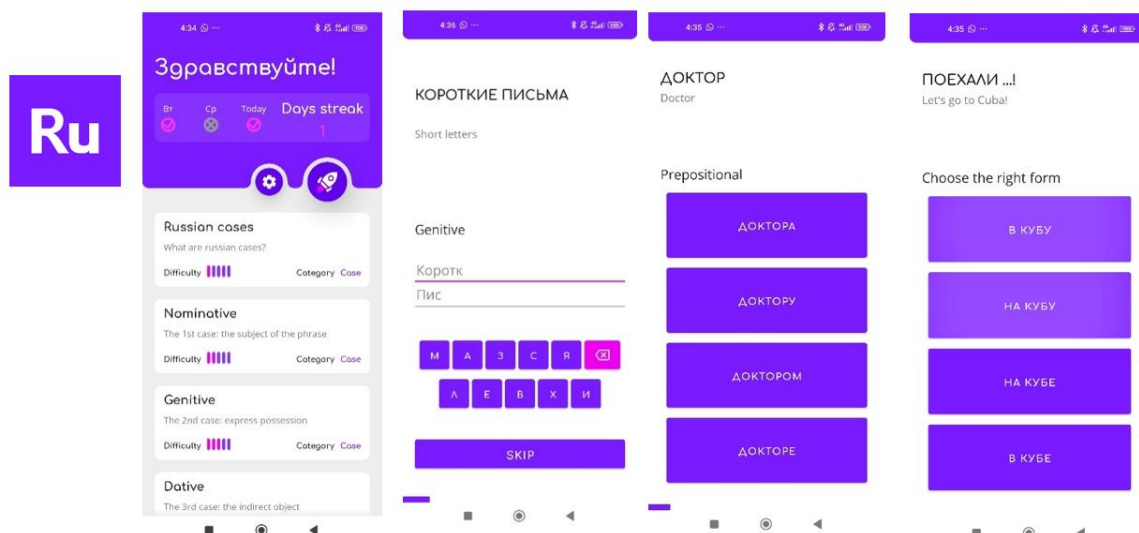


Рисунок 10. Пример заданий приложения «Russian grammar»

«Russian Grammar – Lessons. Tests» – это программа для изучения грамматики русского языка от элементарного до второго сертификационного уровня. На элементарном и базовом уровнях рассматриваются такие темы, как род существительных, число существительных, падежи существительных, прилагательные, местоимения, глаголы, наречия, предлоги, вопросы, отрицательные предложения. Каждая тема сопровождается пояснениями с примерами и дает возможность попрактиковаться в выполнении упражнений. Преимущество этого приложения в том, что оно затрагивает все аспекты русской грамматики, поэтому у студентов есть возможность повторять и совершенствовать грамматические аспекты, которые они не освоили. В этом приложении также отсутствует визуализация, которая облегчает запоминание и обучение, нет этноориентированных материалов для ганского студента. Ниже приведены скриншоты мобильного приложения «Russian Grammar – Lessons. Tests» (рис. 11).

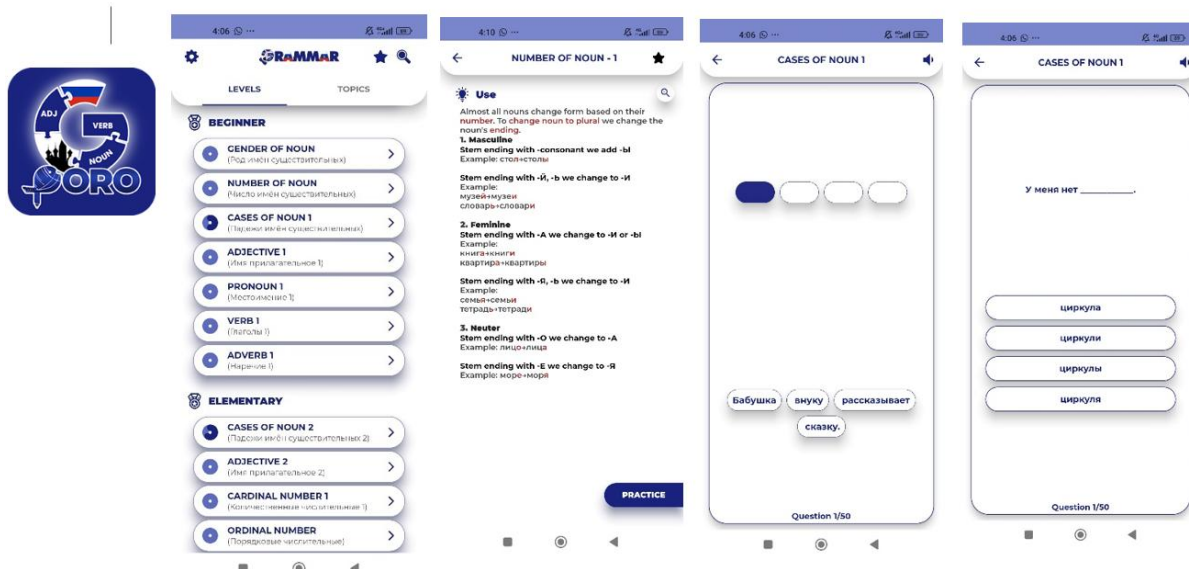


Рисунок 11. Скриншоты приложения «Russian Grammar – Lessons. Tests»

Следующая программа, которая может быть использована для ганских студентов, изучающих русский язык на уровне A1, – это «Russian Listening & Speaking app». Как следует из названия приложения, она предназначена для улучшения навыков говорения по-русски и аудирования с помощью аудио и видео.

В приложении есть уроки от элементарного до второго сертификационного уровня, которые являются увлекательными и интерактивными. Преимущество этого приложения в том, что оно имеет удобный дизайн и широкий спектр видеоуроков, которые позволяют практиковать разговорные навыки с помощью аутентичных видео на русском языке. Подход к обучению, основанный на диалоге, в рамках программы погружает студента в практические ситуации, давая ему непосредственный опыт, необходимый для того, чтобы свободно говорить [См.: Russian Listening & Speaking: Google Play]. Разговорные упражнения дают обратную связь о том, как обучающиеся произносят слова, и оценивают качество их речи, что является отличным инструментом для улучшения фонетики. Каждый разговорный урок имеет дополнительный урок по лексике, который включает в себя слова из упражнения на говорение и дополнительные слова, относящиеся к теме разговорного упражнения. Словарные упражнения сопровождаются как аудиозаписью, так и визуализацией слов, что облегчает изучение, повторение и

запоминание слов. В этом приложении также отсутствуют этноориентированные материалы для ганского студента. Ниже приведены скриншоты мобильного приложения «Russian Listening & Speaking app» (рис. 12).

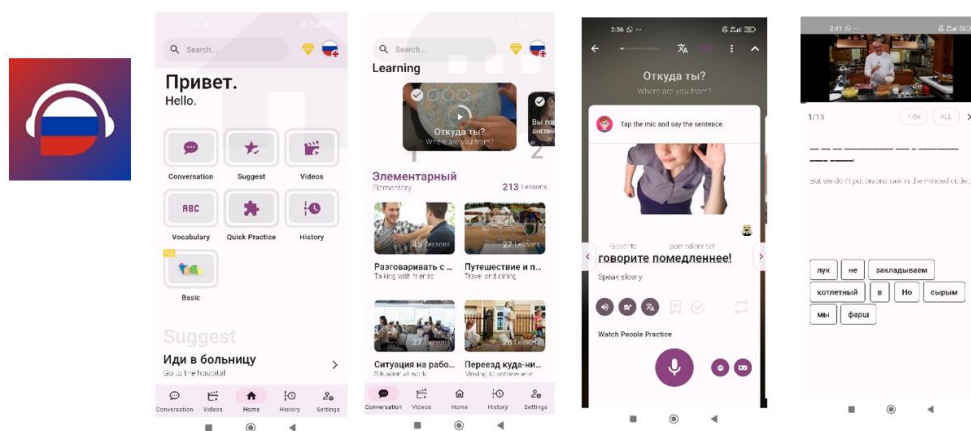


Рисунок 12. Скриншоты приложения «Russian Listening & Speaking app»

Вследствие того, что в вышеперечисленных приложениях, которые ганские студенты могут использовать для улучшения своих навыков владения русским языком, не применяется национально ориентированный подход, учитывающий речевой портрет ганского студентов, его многоязычность, аспекты жизни ганского сообщества, соответствующие упражнения и учебные материалы могут быть созданы с использованием интерактивных онлайн-сервисов, таких как LearningApps, Wordwall, Взгляни.

И.И. Просвиркина отмечает, что интерактивные упражнения являются логическими элементами, построенными на традиционной структуре уроков РКИ, следовательно, их можно использовать для проверки усвоения учащимися значения новых слов, понимания содержания текста и т.д. [Просвиркина, 2024: 409-410].

Поскольку студенты, изучающие русский язык в Республике Гана (Университете Ганы) имеют ограниченные возможности практиковать язык, большое внимание следует уделять всем четырем видам речевой деятельности, чтобы облегчить овладение языком. Все вышеперечисленные приложения могут быть использованы в ганской аудитории для поддержки изучения русского языка, однако они не являются этноориентированными, что свидетельствует о

необходимости создания образовательной платформы, учитывающей речевой портрет ганского студента, его психологический склад, предпочтения и интересы. Преподаватели Университета Ганы, обучающие русскому языку, могут загружать интерактивные уроки и упражнения на Сакай для поддержки самостоятельной работы студентов, что соответствует современным подходам в изучении иностранных языков.

Выводы по второй главе

Самостоятельная работа является важным аспектом в изучении иностранного языка, в том числе в условиях недостаточного количества аудиторных часов. В научной литературе термин «самостоятельная работа» трактуется с разных сторон. Одни исследователи понимают под ним работу, выполняемую студентами без непосредственного контакта с преподавателем (Б.П. Есипов, А.Г. Азимов, А.Н. Щукин), другие (А.С. Лында, Б.П. Есипов, М. А. Данилов) обращают внимание на то, что это форма организации индивидуальной, групповой и фронтальной деятельности. А.В. Усова придерживается мнения, что самостоятельная работа – это прием обучения. А.Г. Ковалева, Н.В. Кузьмина, М.Н. Скаткин рассматривают самостоятельную работу как метод обучения. Гарунов, П.И. Придкасистый понимают под данным понятием средство обучения. Н.Э. Унт считает, что индивидуальная работа – это способ учебной деятельности. В данном исследовании вслед за А.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным под понятием самостоятельная работа понимается учебная деятельность студентов без непосредственного контакта с преподавателем, но под его контролем. Преподаватель должен контролировать процесс, потому что большинству студентов, особенно первокурсникам, трудно направлять свое время на самостоятельную работу.

Важными факторами организации самостоятельной работы студентов являются рациональное использование времени и формирование устойчивой учебной мотивации. В своем определении самостоятельной работы И.А. Зимняя подчеркивает, что это «целенаправленная, внутренне мотивированная,

структурированная самим субъектом в совокупности совершаемых действий и корректируемая им по процессу и результату деятельности» [Зимняя, 1991: 115].

В методике преподавания иностранных языков выделяют три уровня самостоятельной работы: воспроизводящий (репродуктивный или тренировочный), реконструктивный (переходный или полутворческий) и творческий. Самостоятельная работа может реализовываться в аудиторной, внеаудиторной и творческой формах. Значительным потенциалом для её организации обладают личностно ориентированные технологии, в том числе проблемно-поисковые, игровые и проектные технологии, деловые игры и кейс-анализ.

Еще одним важным фактором, который следует учитывать при организации самостоятельной работы, является наблюдаемая цифровизация различных сфер жизни человека, так как большинство студентов, обучающихся в университетах, включая Университет Ганы, принадлежат к поколению Z, которые являются цифровыми интеграторами и используют современные технологии во всех аспектах своей жизни. Среди цифровых устройств наиболее доступным для ганских студентов является смартфон, который применяется ими и при изучении русского языка. Следовательно, при создании этноориентированного онлайн-курса для самостоятельной работы по русскому языку необходимо позаботиться о том, чтобы он был доступен с мобильных устройств, учитывать опыт работы студентов с платформой Университета Ганы Sakai, созданной на базе Moodle.

Организация самостоятельной работы студентов в цифровом формате должна основываться на принципах доступности, индивидуализации, наглядности, системности и последовательности, прочности усвоения, сознательности, мотивации и учета родного языка. Соблюдение данных принципов позволяет учитывать уровень подготовки и индивидуальные особенности обучающихся, обеспечивать последовательное и осознанное усвоение материала, его многократную тренировку, поддерживать учебную мотивацию и предупреждать возможную межъязыковую интерференцию, что приобретает особую значимость в условиях внеязыковой, поликультурной и многоязычной среды Республики Гана.

Виды самостоятельной работы ганских студентов включают аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу. В аудитории студенты выполняют задания на чтение, составление диалогов, а также лексико-грамматические упражнения. Во внеаудиторной работе первокурсников преобладают письменные грамматические задания. При этом наименее представленными в практике обучения русскому языку начинающих студентов Университета Ганы являются фонетические упражнения, задания на говорение и аудирование. Создание таких национально ориентированных упражнений в электронной среде позволит обеспечить индивидуальный подход, необходимое количество повторений ввиду большого количества студентов в аудитории, недостаточного количества аудиторных часов. Совокупность данных условий определяет необходимость разработки этноориентированной методики организации самостоятельной работы в цифровом формате для ганской аудитории.

Глава III. ЦИФРОВИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ ГАНА НА УРОВНЕ А1: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

3.1. Прогнозирование интерференции в речи ганских студентов на русском языке в условиях языковых контактов

Для определения сложностей в изучении русского языка в ганской аудитории с учетом языковой ситуации в стране для создания этноориентированной методики организации самостоятельной работы было проведено исследование по прогнозированию интерференции. Предметом внимания стало интерферирующее влияние родного (акан), государственного (английский) и изучаемых (французский) языков на усвоение фонетической, графической, лексической и грамматической систем русского языка. Содержание исследуемого материала ограничивалось уровнем А1. Особое внимание уделялось фонетической интерференции, так как неправильно сформированные фонетические навыки труднее поддаются коррекции, оказывают тормозящее влияние на последующее усвоение языка. В данной работе используется международный фонетический алфавит (IPA) при анализе фонетических систем знакомых ганцам английского, французского языков и языка анан, кириллическая фонетическая транскрипция при описании русского языка.

Прогнозирование фонетической интерференции

Фонетическая интерференция может проявляться на уровне звука, ритмики русского слова и интонации.

Звуковая интерференция – это фонологическое или фонетическое нарушение звуковой системы неродного языка под влиянием родного. В психолингвистическом плане фонетическая интерференция – это нарушение системы второго языка и его норм в результате взаимодействия фонетической системы и норм произношения двух или более языков в сознании говорящего [Любимова, 1988: 10].

Прогнозирование фонетической интерференции направлено на определение акцентов в области самостоятельной работы на этапе вводно-фонетического курса и предполагает сопоставление фонетических систем четырех языков на уровне звука, слова и интонации, и выявление наиболее распространенных ошибок, которые могут возникнуть. Такая работа позволит преподавателям узнать о возможных ошибках, которых следует ожидать от студентов, заранее подготовить материалы и продумать методы для их предупреждения.

*Прогнозирование фонетической интерференции в области вокализма
русского, языка акан, английского и французского языков*

Гласные обычно различаются тремя способами образования, основанными на движении языка и губ: 1) подъем (верхний, средний, нижний), 2) ряд (передний, задний) 3) форма губ (оглубленные, нейтральные, неоглубленные) [Skandera, 2005: 32].

В английском языке насчитывается 20 гласных: пять длинных монофтонговых фонем (/i:/, /ɑ:/, /ɜ:/, /ɔ:/, /u:/), семь коротких монофтонговых фонем (/ɪ/, /ʌ/, /æ/, /e/, /ɒ/, /ʊ/, /ə/) и восемь дифтонговых фонем (/eɪ/, /aɪ/, /ɔɪ/, /əʊ/, /aʊ/, /ɪə/, /ʊə/, /eə/) [Skandera, 2005: 33-39].

Все гласные в английском языке различаются двумя способами образования: подъем (верхний, средний, нижний), ряд (передний, задний). Огубленность не различает гласные в английском языке [Skandera, 2005, с. 33].

Л.В. Щерба предложил общепризнанную классификацию гласных звуков французского языка, основанную на их артикуляции (передний и задний ряд) [Щерба, 1963, с. 31-49]. В современном французском языке насчитывается 15 гласных: 11 неносовых гласных (/i/, /e/, /ɛ/, /a/, /y/, /ø/, /œ/, /u/, /o/, /ɔ/, /ɑ/) и 4 носовых (/ɛ̃/, /ɔ̃/, /ɛ̃/, /œ̃/) [Артемьева, 2019: 15].

В русском языке принято выделять 6 гласных ([a], [o], [y], [э], [и], [ы]), которые противопоставлены по ряду, подъему и участию губ в их образовании. Существуют различные точки зрения относительно классификации артикуляции гласных. Например, одни различают три ряда гласных: передний, смешанный и задний (Л.В. Щерба, М.И. Матусевич) или передний, средний и задний (Р.И.

Аванесов, Л.Л. Касаткин); другие различают два ряда: передний и задний (Н.А. Любимова, Л.Г. Скалозуб) [Любимова, 2011: 194-195].

И.М. Логинова выделяет гласный переднего ряда [e], который произносится после мягких согласных, и говорит о 7 гласных русского языка ([a], [o], [y], [э], [и], [ы], [е]) [Логинова, 2017: 180].

Язык акан является двухуровневым тональным языком, где высота тона, с которой произносятся слоги в слове, приводит к изменению значения слова [Абакаш, 2005: 3]. Гласные в языке акан делятся в зависимости от места, где воздух выходит при их произнесении (только через ротовую полость или частично через ротовую и носовую полости) на неносовые и носовые. Неносовые гласные включают в себя 9 звуков (/i/, /ɪ/, /e/, /ɛ/, /a/, /æ/, /ɔ/, /o/, /ʊ/, /u/). Десятый гласный /æ/ является вариантом /a/. Носовые гласные представлены 5 звуками (/ĩ/, /ĩ/, /ã/, /õ/, /ũ/). На письме гласные обозначаются 7 буквами [Dolphyne, 1988: 1-3].

Девять неносовых гласных языка акан сгруппированы в два набора в соответствии с особенностями артикуляции корня языка при их произнесении. Гласные (i, e, u, o, æ) первого набора образуются при продвинутом вперед корне языка (+ATR), а гласные (ɪ, ɛ, ʊ, ɔ, a) второго набора образуются при отодвинутом назад корне языка (-ATR). Как правило, в языке акан в слове, состоящем из двух или более слогов, встречается только один набор гласных (кроме нижнего центрального безударного гласного /a/). Процесс учета только одного набора гласных, основанный на признаке продвинутости корня языка (+ATR) или отодвинутости корня языка (-ATR), называется гармонией гласных. Однако следует уточнить, что есть некоторые случаи, когда гласные как +ATR, так и -ATR встречаются, например, в составе одного сложного слова (compound words) [Dolphyne, 1988: 16-17].

Ниже приведена таблица монофтонгов русского, английского, французского языков и языка акан. Дифтонги в рамках настоящего исследования не рассматриваются ввиду отсутствия интерференции (таблица 2).

Таблица 2. Монофтонги русского, английского, французского языков и языка акан (без назальных звуков)

Язык	Подъем	Ряд		
		передний	средний	задний
<i>акан</i>	верхний	i ɪ		u ʊ
<i>русский</i>		и	ы	у
<i>английский</i>		i ɪ		u ʊ
<i>французский</i>		i y		u
<i>акан</i>	средний	e ɛ		o ɔ
<i>русский</i>		э		о
<i>английский</i>		e ɛ	ə	o ɔ
<i>французский</i>		e ø ɛ œ	ə	o ɔ
<i>акан</i>	нижний	æ	a	
<i>русский</i>			a	
<i>английский</i>		æ	ʌ	ɑ
<i>французский</i>		a		
Лабиялизация		Нелабиализованные		Лабиялизованные

В ноябре 2023 года в Институте системного программирования им. В.П. Иванникова Российской академии наук был проведен фонетический эксперимент с помощью ультразвукового прибора под названием «Articulate Assistant Advanced». Предметом внимания стали гласные звуки русского языка в речи ганцев в сравнении с гласными родного языка (акан). В исследовании приняли участие два студента из Ганы, изучающие русский язык в языковой среде и получающие образование на русском языке. Первый студент владеет русским языком на уровне

А1, а второй студент – на уровне В2. Они являются носителями языка акан. Эксперимент был проведен с целью проверки влияния языка акан на произношение русских гласных (с большим акцентом на произношение русских гласных [о] и [и]). Сначала участники прочитали 98 слов на языке акан, а затем прочитали каждое слово в предложении (pii «много», mi-kaa asemfua pii ntem «Я произнес слово "pii" быстро.»). После этого они прочитали 81 русское слово три раза и прочитали каждое слово в предложении (*искры, Слово искры отличное.*). Во время эксперимента у ганцев возник вопрос при анализе произношения таких слов, как *тон* и *пол* относительно того, какой звук будет произноситься, так как фонетический репертуар родного языка ганцев шире и русская фонема <о> в их сознании соотносится с фонемами <о> и <ɔ>. Такой вопрос подтверждает соотнесение русских гласных с двумя звуками родного языка, отсутствие в сознании ганцев образа русской фонемы <о>. Причина данной трудности – наличие гармонии гласных в языке акан, которая предусматривает, что все гласные в слове должны принадлежать к одному набору ATR (+ATR/ -ATR). Участники не были уверены в том, какое из сочетаний гласных ([о], [ɔ]) использовать в словах *тон* и *пол*, поскольку они односложные, и нет возможности полагаться на соседние слоги, чтобы определить, какое из сочетаний ATR следует произносить. Это свидетельствует о влиянии языка акан на произношение русских звуков и слов. Чтобы учащиеся не заменяли русские звуки звуками своего родного языка необходимо сформировать в их сознании четкий образ фонемы, мы рекомендуем для преодоления интерференции наряду с упражнениями использовать зрительную наглядность в виде сплайнов языка при произношении русского звука [о] носителем языка и звуков [о] (+ATR) и [ɔ] (-ATR) носителем языка акан. Ниже приведены сплайны языка при произношении гласных [о] и [ɔ] в языке акан в сравнении с произношением русского [о] и гласных [i] и [ɪ] в языке акан в сравнении с русским гласным [и], полученные в результате эксперимента (рис. 13).

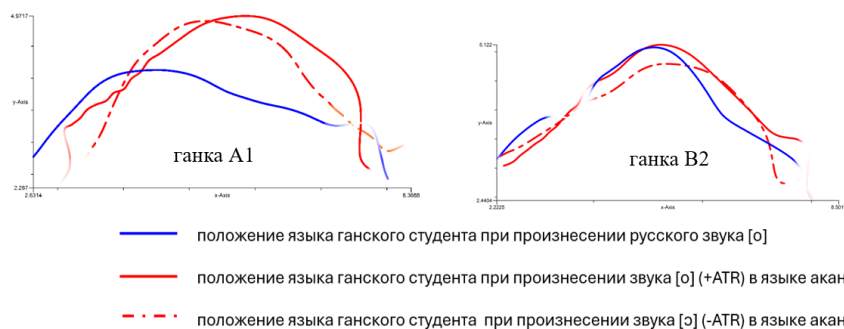


Рисунок 13. Сплайны языка при произношении гласных [o] vs. [ɔ] на языке акан в словах *onipa* «человек», *ɛkra* «душа» и русского гласного [o] в слове *осень*

На приведенных выше графиках видно, что при произношении русского слова «осень» второй студент выбирает вариант +ATR акан [o] вместо [ɔ].

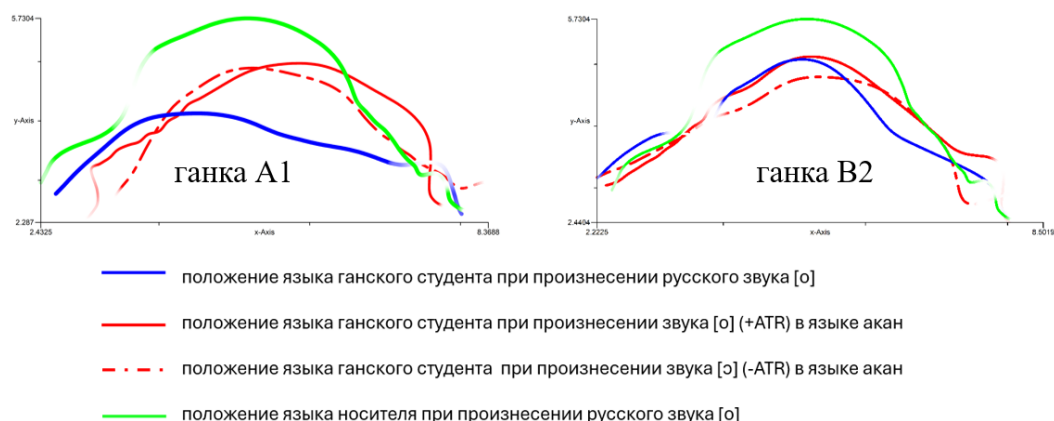


Рисунок 14. Сплайны языка при произношении гласных [o] vs. [ɔ] на языке акан в словах *onipa* «человек», *ɛkra* «душа» и русского гласного [o] в слове *осень* носителей языка акан и русского языка

Из приведенного выше графика видно, что гласный [o], произносимый носителем русского языка, сходен с гласным [o], произносимым вторым студентом в русском слове *осень* и в слове языка акан *onipa* «человек». То есть при

произношении русского слова осень информант выбирает вариант +ATR [o] вместо его -ATR аналога [ɔ] (рис. 14).

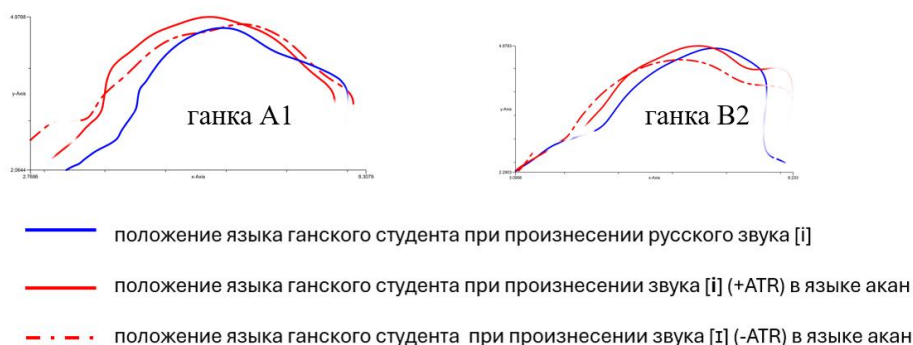


Рисунок 15. Сплайны языка при произношении гласных акан [i] vs. [ɪ] в словах fi ‘уходить’, fi ‘рвать’, и русского гласного [и] в слове ‘финиш’

На приведенных выше графиках видно, что при произношении русского слова «финиш» оба информанта выбирают вариант +ATR акан [i] вместо -ATR аналога [ɪ]. Это показывает, что русский гласный [и] более сходен с вариантом +ATR [i] в языке акан (рис. 15).

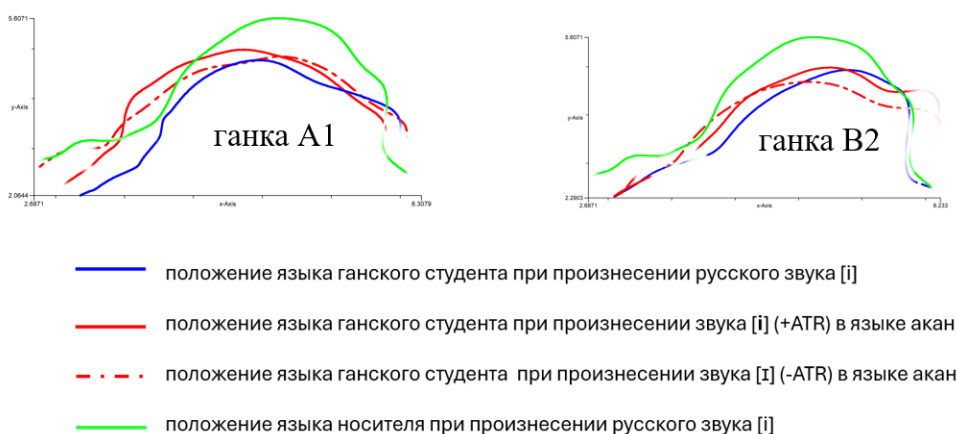


Рисунок 16. Сплайны языка при произношении гласных акан [i] vs. [ɪ] в словах fi «уходить», fi «рвать», и русского гласного [и] в слове финиш носителей языка акан и русского языка

Из приведенных выше графиков мы видим, что произношение носителем русского языка гласной [и] в слове финиш аналогично произношению ганскими информантами как русского слова финиш, так и слова *fí* «уходить» в языке акан (рис. 16).

Фонетический анализ помог нам выяснить, что, хотя большинство русских звуков имеют сходные эквиваленты в английском языке и языках коренных народов Ганы (акан), качество звуков в каждом отдельном языке отличается из-за уникального расположения органов артикуляции при молчании и в процессе речепроизводства. Так, ганские студенты ошибочно не редуцируют слоги и могут допускать некоторые фонетические ошибки по причине недостаточного усвоения ритмически русского слова. Например, во время ультразвукового фонетического эксперимента один из участников не редуцировал вторую гласную [ь] (краткий [и]) в слове «танец».

Проведенное сопоставление позволяет сделать вывод, что в области вокализма у ганских студентов возможны следующие ошибки:

1) произнесение гласного [ы] как [и] или дифтонга [уй]. Например, в таких словах, как *быть*, *мы* ганский студент скорее всего, произнесет как [б'ит] или [буит], [м'и] или [муи].

2) замена русской гласной [о] фонемами +/- ATR языка акан <о> или <ɔ>. В связи с тем, что ганский студент, родным языком которого является акан, имеет в своем сознании две фонемы <о> и <ɔ>, которые он ассоциирует с русским гласным [о], он, скорее всего, будет полагаться на явление гармонии гласных при произнесении русских слов, если он не усвоил русский гласный [о] с помощью фонетических упражнений.

Прогнозирование фонетической интерференции в области консонантизма русского, языка акан, английского и французского языков

Артикуляция согласных звуков связана с некоторыми ограничениями при прохождении воздушной струи в голосовом тракте. В зависимости от места артикуляции различают губно-губные, губно-зубные, зубные, альвеолярные,

небные, велярные, язычковые, палатальные согласные. По способу артикуляции выделяют звонкие и глухие, взрывные, щелевые, аффрикаты, сонорные, боковые согласные и аппроксиманты [Реформатский, 2000: 176-177].

В английском языке 24 согласных звука (15 звонких и 9 глухих). Звонкие согласные в английском языке включают звуки [b], [d], [g], [v], [ð], [z], [ʒ], [dʒ], [m], [n], [ŋ], [l], [w], [r], [j]. Глухие согласные в английском языке представлены звуками [p], [t], [k], [h], [f], [θ], [s], [ʃ], [tʃ] [Roach, 2009: 52].

Во французском языке 18 согласных звуков (12 звонких и 6 глухих). Звонкие согласные во французском языке включают звуки [b], [d], [g], [v], [z], [ʒ], [m], [n], [ŋ], [ɲ], [l], [ʁ]. К глухим согласным во французском языке относятся [p], [t], [k], [f], [s], [ʃ] [Артемьева, 2019: 15].

Согласные в русском языке различаются по способу и месту артикуляции, противопоставляются по звонкости-глухости и твёрдости-мягкости. В русском языке 36 согласных (20 звонких и 16 глухих). Звонкими согласными в русском языке являются [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [ж], [з], [з'], [й'], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р']. К глухим согласным относятся [к], [к'], [п], [п'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х'], [ц], [ч'], [ш], [щ'] [Любимова, 2011: 32-33].

В языке акан 34 согласных фонем (19 звонких и 15 глухих). Звонкие согласные в языке акан включают /b/, /d/, /g/, /gu/, /dz/, /gy [dʒ]/, /dw [dʒw]/, /m/, /n/, /ny [ɲ]/, /nw [ɲw]/, /ŋ/, /nw [ɲw]/, /l/, /w/, /w [ɥ]/, /r (диалект аквапем – альвеолярный вибрант), /r [ɹ] - альвеолярный аппроксимант/, /y [ɥ]/). Глухие согласные в языке акан включают /p/, /t/, /k/, /kw/, /f/, /s/, /si [sy]/, /su/, /hy [ɛ]/, /hw [ɛw]/, /h/, /hu/, /ts/, /ky [tɕ]/, /tw [tɕw]/ [Dolphyne, 1988: 26-29].

Отметим, что среди четырех языков противопоставление согласных по твердости-мягкости свойственно только русскому, где оно является фонематическим признаком. В связи с этим формирование у ганских студентов твердо-заднего и мягко-переднего артикуляционных укладов, характерных для произнесения твердых и мягких согласных, представляет собой важную методическую задачу.

Согласные четырех языков, сходные по способу артикуляции, близкие по месту и способу образования можно наглядно представить в виде таблицы (таблица 3).

Таблица 3. Звуки русского, английского, французского языков и языка акан, сходные по способу артикуляции, близкие по месту и способу образования

Язык	Губн о- губн ые смыч ные	Переднеяз ычные зубные смычные	Заднеязы чные задненёб ные смычные	Губн о- зубн ые щеле вые	Губн о- губн ые носо вые	Переднеяз ычные зубные носовые	Переднеяз ычные зубные боковые
Акан	p b	t d	k g h	f	m	n	l
Русский	п п' б б'	т т' д д'	к к' г г' х х'	ф ф' в в'	м м'	н н'	л л'
Английс кий	p b	t d	k g h	f v	m	n	l
Француз ский	p b	t d	k g	f v	m	n	l

Таблица 4. Звуки русского, английского, французского языков и языка акан, сходные по способу артикуляции, различные по месту артикуляции

Язык	Аффрикаты	Щелевые
Акан	ts (Fa) tɕ	ɛ

Русский	ц ч'	ш ш' ж
Английский	tʃ	ʃ ʒ
Французский		ʃ ʒ

Вышеприведенные звуки сходны по способу артикуляции, но различны по месту артикуляции. Смычно-щелевой язычно-зубной русский [ц] не встречается в английском и французском языках. Диалект фанте языка акан имеет альвеолярный аффрикатный звук /ts/ который похож на русский звук [ц]. Однако, вероятно, что ганские студенты заменят звук [ц] на [t] [Чайбок-Тверефу, 2015: 112] в таких словах, как лицо [лито] и ситуация [ситуатия], так как в других диалектах и знакомых языках такого аналога нет. Аффриката [tɕ] в языке акан похожа на русскую аффрикату [ч'] и английскую аффрикату [tʃ]. Однако, аканский согласный [tɕ] является альвеоло-небным звуком, в то время как русский [ч] — переднеязычный звук. Русские щелевые [ш] и [ж] встречаются в английском и французском языках ([ʃ], [ʒ]). Аналогичный фрикативный [ɕ] в языке акан является альвеоло-небным звуком (таблица 4).

Совершенно разные согласные звуки, которые свойственны отдельным языкам. Межзубные фрикативы [θ], [ð] встречаются только в английском языке, а гортанное [R] встречается только во французском. Русский вибрирующие звуки [p'], [p] не встречается в английском языке, французском языке и в большинстве диалектов языка акан. Только диалект акуапем языка акан имеет альвеолярный вибрانت [r]. Небные (палатальные) звуки hw [ɕɥ], gy [ɖɥ], tw [tɕɥ], dw [ɖɥ], ny [ɲ], nw [ɲɥ] и заднеязычные (велярные) звуки [kw], [gw], nw [ŋw] встречается только в языке Акан.

Из сказанного выше следует, что из 42 звуков русского языка ганский студент уже знаком с 20 из них, что приводит к положительной интерференции. Например, несмотря на то, что щелевые (фрикативные) [ж], [з] не встречаются в языке акан, они есть в некоторых языках коренных народов, таких как эве и га, и они также встречаются в английском и французском языках, поэтому ганские студенты не сталкиваются с проблемами при их произнесении.

Английский палатально-альвеолярный смычно-щелевой звук [tʃ] и глухая альвеоло-палатальная аффриката [tʃ̥] в языке акан похожи на русскую смычно-щелевую (аффрикату) [ч'], поэтому ганские студенты не столкнутся с проблемами при произнесении этого звука.

Английский и французский палатально-альвеолярный фрикативный [ʃ] и альвеоло-палатальный фрикативный [ʃ̥] похожи на русский щелевой (фрикативный) [ш]. Таким образом, ганские студенты, изучающие русский язык, не сталкиваются с проблемами в произношении звука [ш] однако, как упоминалось ранее, им трудно произносить мягкий щелевой (фрикативный) [щ'].

По данным Н.А. Любимовой, произнесение на месте русского согласного [н] звука родного языка [ɲ] в таких словах, как *няня*, *нет* не приводит к нарушению фонемной оппозиции [Любимова, 2011: 157]. Таким образом, аканский согласный [ɲ] поможет ганским учащимся в произношении русского согласного [н']

Хотя эти русские звуки похожи на звуки языка акан и английские звуки, они отличаются по своим артикуляционно-акустическим характеристикам, поэтому необходимо обратить внимание обучающихся на место и способ артикуляции всех звуков русского языка, несмотря на существующие сходства.

В области консонантизма в ганской речи можно наблюдать следующие проявления интерференции:

1) неразличение твердых и мягких согласных в русском языке и произношение вместо них только твердых согласных во всех позициях. Например, в таких словах, как *утюг*, *люблю* ганский студент с большей вероятностью произнесет [т] вместо [т'], [л] вместо [л'], например, [утук], [лублу];

- 2) произношение альвеолярного аппроксиманта [r] вместо дрожащего русского сонорного [p];
- 3) произношение постальвеолярного фрикативного [ʃ] вместо русского твердого щелевого (фрикативного) [ш];
- 4) замена зубной аффрикаты [ц] на зубного смычного [t];
- 5) произношение русских дорсальных [t], [d], [s], [n] как апикальных родного языка (языка акан) или английского языка.

Прогнозирование фонетической интерференции на уровне ритмики русского слова

Открытый слоговой характер (СГ) большинства языков коренных народов Республики Гана затрудняет произношение некоторых русских слов. К тому же, некоторые стечения согласных (consonant clusters), характерные для русского языка, не встречаются в языках коренных народов и в английском языке. Например, ганцам трудно произносить сочетания таких согласных, как *кт-*, *гд-*, *вдр-*, *встр-*, *вств-* в словах *кто*, *где*, *вдруг*, *встречать*, *здравствуй(те)* соответственно. В связи с тем, что эти сочетания согласных являются незнакомыми для ганцев, структура языков коренных народов вмешивается в их воспроизведение. Таким образом, ганская аудитория, скорее всего, вставит гласную в стечение согласных, чтобы получить открытый слог типа СГ, или сделает паузу (*к-то* вместо *кто*, *г-де* вместо *где*). Выбор гласной, которую они вставляют внутри ряда согласных, зависит от продвинутости или отодвинутости корня языка при произношении других гласных в конкретном слове.

Ударение присутствует в русском, английском и французском языках. Однако ввиду того, что в русском языке ударение разноместное и подвижное, ганские студенты допускают ошибки при выделении ударного слога. Ударение в английском языке также подвижное и разноместное, поэтому необходимо знать ударение в отдельных словах, чтобы не ставить ударение на неправильный слог. Во французском языке ударение неподвижное и одноместное, и оно падает на последний слог [Frost, 2009: 61-62]. Среди четырех языков тон встречается только в языке акан. Понятие тона в языке акан не влияет на артикуляцию русских слов,

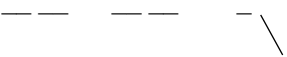
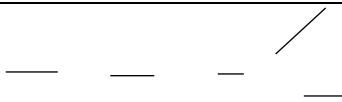
потому что ганцы с детства знакомы с английским, который также не является тональным языком.

Прогнозирование фонетической интерференции на уровне интонации

Интонационное оформление синтагм присуще всем четырем языкам. В русском языке, как и в языке акан, вопрос и утверждение могут отличаться только интонацией, но в каждом языке есть особый способ обозначения цели высказывания, поэтому на занятиях по русскому языку внимание ганского студента должно быть обращено на данный аспект, чтобы он понимал собеседника и использовал правильную интонацию в общении.

В то время как в обоих языках есть нисходящая интонация для утверждений и восходящая интонация для вопросов без вопросительных слов, в русском языке центр ИК-3 в вопросе может меняться в зависимости от цели высказывания и контекста разговора. С другой стороны, в языке акан требуется введение выделяющего знака (focus marker) “na”, чтобы изменить сущность вопроса. В английском языке также есть нисходящая интонация для утверждений и восходящая интонация для вопросов, за исключением Wh-вопросов (Wh-questions), которые требуют понижающейся интонации. Ниже приведены примеры интонационного оформления высказывания *Антон пришел сегодня* и его эквивалентов на языке акан и английском языке (таблицы 5-6).

Таблица 5. Примеры интонационной конструкции 1 (ИК-1) и интонационного оформления вопроса без вопросительного слова (ИК-3) в русском, английском языках и языке акан

Язык	Утверждение (Нейтральное предложение)	Вопрос
Русский	 Антон пришел сего ¹ дня. (ИК-1)	 Антон пришел сего ³ дня? (ИК-3)

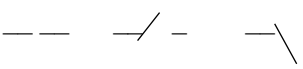
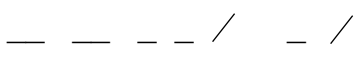
Акан	 Anton baa nne.	 Anton baa nne?
Английский	 Anton came today.	 Did Anton come today?

Таблица 6. Примеры интонационного оформления вопроса без вопросительного слова в русском, английском языках и языке акан

Язык	Вопрос	Ответ
Русский	Анто ³ н пришел сегодня?	Да ² , Анто ¹ н.
Акан	Anton na əbaa nne?	Aane, eue Anton.
Английский	Was it Anton who came today?	Yes, it was Anton.
Язык	Вопрос	Ответ
Русский	Антон прише ³ л сегодня?	Нет ² , приехал на маши ¹ не.
Акан	Anton nante na εbaa nne?	Dabi, ɔde kar na εbae.
Английский	Did Anton come by foot?	No, he came by car.
Язык	Вопрос	Ответ
Русский	Антон пришел сего ³ дня?	Да ² , сего ¹ дня.
Акан	Anton baa nne?	Aane, əbaa nne.
Английский	Did Anton come today.	Yes, he came today.

В ганской аудитории особое внимание следует уделить отработке ИК-3 и ИК-4. Ганские студенты могут столкнуться с трудностями при использовании ИК-3 при оформлении вопроса без вопросительного слова, а также при определении интонационного центра в вопросах с союзом, «а», что приводит к использованию интонации коренного языка Ганы или английского языка.

При построении высказываний на русском языке ганские студенты полагаются на язык акан и английский язык из-за недостаточных навыков владения

интонацией русского языка. С целью исследования интерференции на уровне интонации были проанализированы речевые записи, полученные при чтении отрывка из рассказа В.М. Шукшина «Солнце, старик и девушка» носителем русского языка и четырьмя студентами из Ганы (носителями языка акан). Несмотря на то, что на элементарном уровне студенты знакомятся только с ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4, исследование сложности восприятия ганцами интонационного контура включало ИК-5, которая может быть включена в учебный материал уровня А1 [Шустикова, 2016]. Цель состояла в том, чтобы предположить трудности при интонационном оформлении русской звучащей речи ганцев.

Уровень владения русским языком информантов определялся с помощью обучающей платформы Lingvodoc. Среди четырех участников из Ганы – студентка-ганка со знанием русского языка на уровне С1, студентка-ганка со знанием русского языка на уровне А1, студент-ганец со знанием русского языка на уровне В1 и другой студент-ганец со знанием русского языка на уровне В1. Ниже приведены фразы, использованные при анализе:

- Здравствуйте, дедушка! (Приветствие. Обращение)
- Вы завтра придете сюда, дедушка? (Вопрос без вопросительного слова)
- А тебе? (Вопрос с союзом «а»)
- Солнце-то какое! (Восклицание с положительной оценкой)

Речь участников анализировалась с помощью платформы «Praat». Программа Praat была создана исследователями Института фонетических наук Амстердамского университета Полом Бурсмой и Дэвидом Вининком. Praat – это компьютерная программа, с помощью которой можно анализировать, синтезировать и манипулировать речью, а также создавать высококачественные изображения [Intro: Praat]. Ниже приведены интонационные характеристики участников, созданные на платформе Praat (рис. 17).

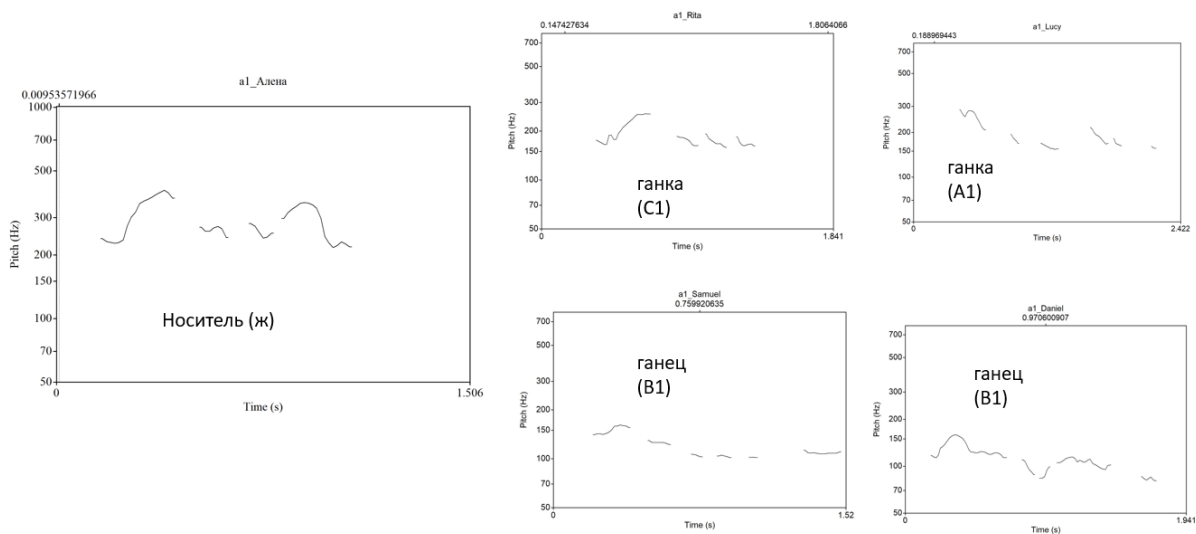
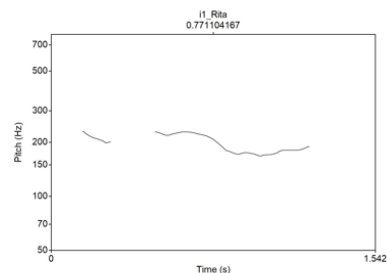
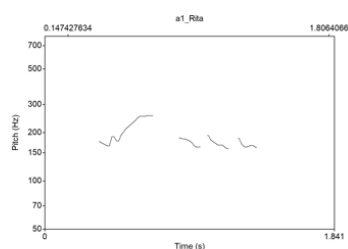


Рисунок 17. Интонационный контур фразы «Здравствуйте, дедушка!» в речи русского и ганских информантов

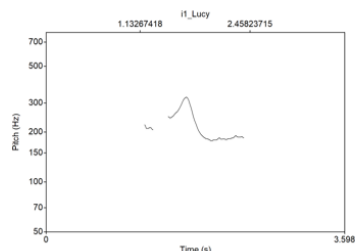
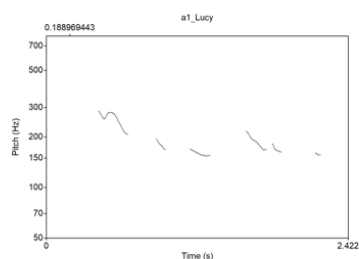
ИК-2 во фразе ганцев «Здравствуйте, дедушка!», мы видим, что ганка со знанием русского языка на уровне C1 произносит эту фразу с небольшим усилением тона в центре, как у носителя языка. У других участников (кроме студента с уровнем владения русским языком A1) также усиливается тон в центре фразы, но в гораздо меньшей степени по сравнению с носителем языка. (см. Рисунок 18)

Здравствуйте, дедушка! (на русском)

• Мекуеа wo папа! (на языке акан)



ганка
(C1)



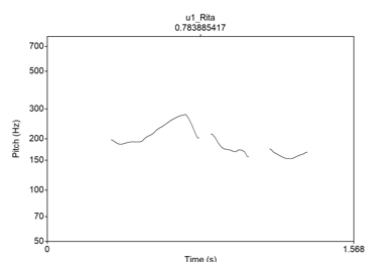
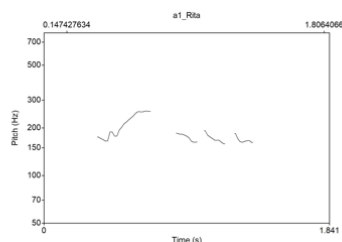
ганка
(A1)

Рисунок 18. Интонационный контур фразы «Здравствуйте, дедушка!» и ее перевод на язык акан «Мекуеа wo папа!» в речи ганских информантов

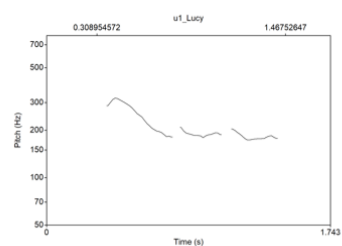
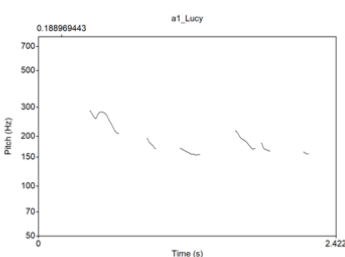
Сравнивая интонационный контур фразы «Здравствуйте, дедушка!» в речи ганских информантов с интонационным контуром ее перевода на язык акан «Мекуеа wo папа!», мы видим, что в обоих языках прослеживаются различные контурные структуры (рис. 19).

Здравствуйте, дедушка! (на русском)

• Hello, Grandpa! (на английском)



ганка
(C1)



ганка
(A1)

Рисунок 19. Интонационный контур фразы «Здравствуйте, дедушка!» и ее английский перевод «Hello, Grandpa!» в речи ганских информантов

Английские интонационные контуры «Hello, Grandpa – Здравствуйте, дедушка» аналогичны русскому варианту информантов, что указывает на интерференцию английского языка с русской интонацией (рис. 20).

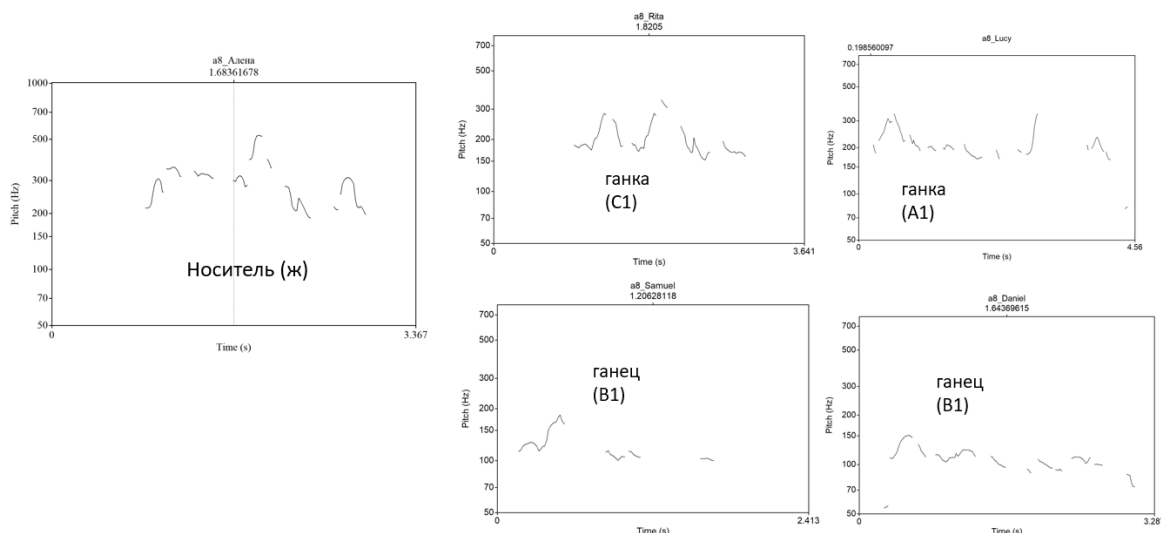


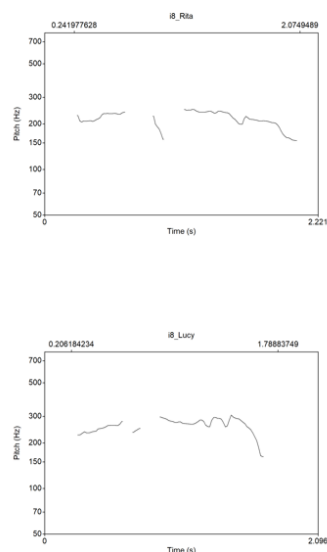
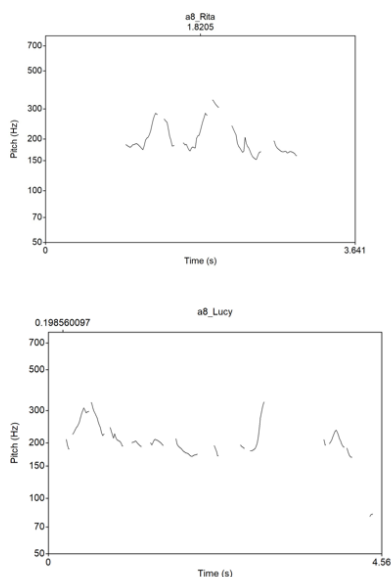
Рисунок 20. Интонационный контур фразы «Вы завтра придете сюда, дедушка?» в речи русского и ганских информантов

При вопросе без вопросительного слова интонационный центр в ИК-3 находится на слове, которое несет основную смысловую нагрузку. С помощью контекста («- Вы завтра придете сюда, дедушка? ... - Приду...») можно понять, что интонационный центр в данном вопросе должен быть на слове «придете». Участники из Ганы с уровнем владения русским языком B1 поместили интонационный центр на слово «завтра» вместо «придете», в то время как участник с уровнем владения русским языком A1 поместил интонационный центр на слово «сюда». Участница с уровнем владения русским языком C1 делает интонационный акцент на слове «придете», как и носитель языка. В связи с этим мы можем сказать,

что большинство участников испытывали трудности при интонационном оформлении вопроса без вопросительного слова (ИК-3) (рис. 21).

Вы завтра придете сюда, дедушка? (на русском)

Nana экуена wobeba ha? (на языке акан)



ганка
(C1)

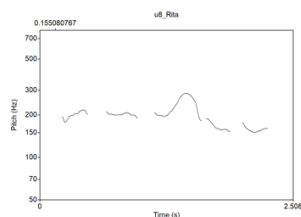
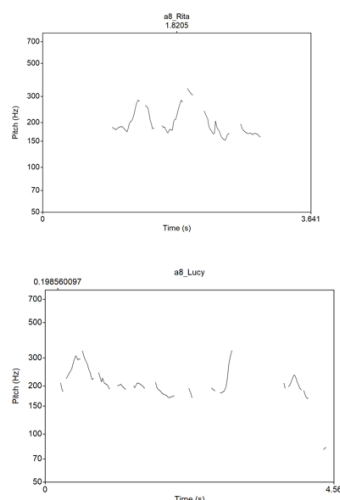
ганка
(A1)

Рисунок 21. Интонационный контур фразы «Вы завтра придете сюда, дедушка?» и ее перевод «Nana экуена wobeba ha?» на язык акан в речи ганских информантов

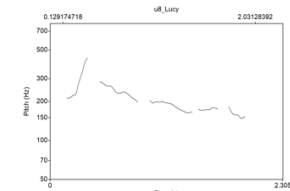
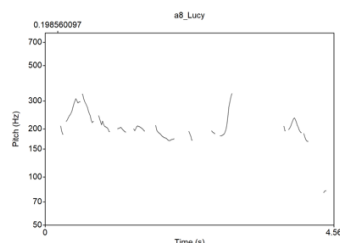
В языке акан не используется повышение тона в словах, несущих основную смысловую нагрузку, в вопросе без вопросительного слова. По этой причине интонационные контуры для информантов в обоих языках различны. Отсюда мы можем сказать, что язык акан не вмещается ганцам задавать вопросы без вопросительного слова (рис. 22).

Вы завтра придете сюда, дедушка? (на русском)

Will you come here tomorrow, Grandpa? (на английском)



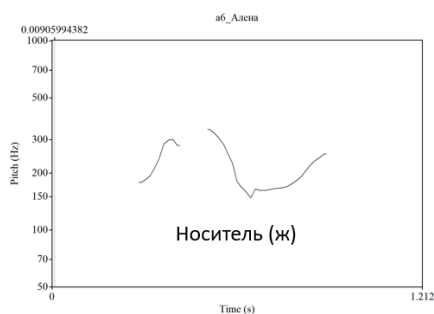
ганка
(C1)



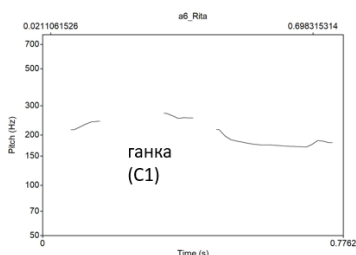
ганка
(A1)

Рисунок 22. Интонационный контур фразы «Вы завтра придете сюда, дедушка?» и ее английский перевод в речи ганских информантов

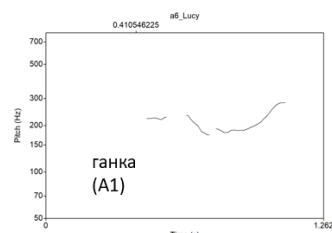
Интонационный контур английского языка для студентки из Ганы с уровнем владения русским языком A1 похож на ее русскую речь. Разница в двух интонационных контурах заключается в повышении тона в слове «сюда». Таким образом, мы можем сказать, что английский язык повлиял на этого информанта, когда она задала вопрос без вопросительного слова (рис. 23).



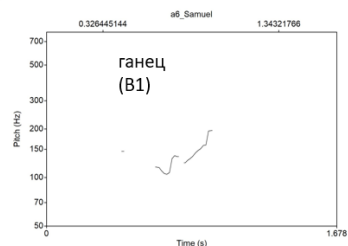
Носитель (ж)



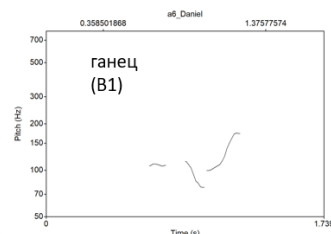
ганка
(C1)



ганка
(A1)



ганец
(B1)

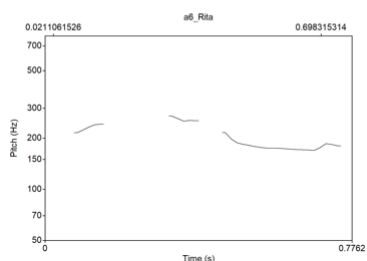


ганец
(B1)

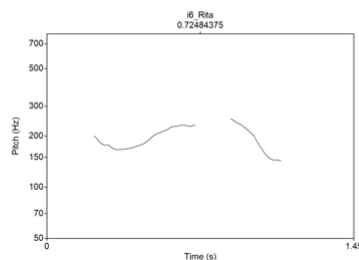
Рисунок 23. Интонационный контур фразы «А тебе?» в речи русского и ганских информантов

Большинство участников из Ганы правильно использовали ИК-4 для выражения неполного вопроса, используя союз «а» во фразе «А тебе?» (рис. 24).

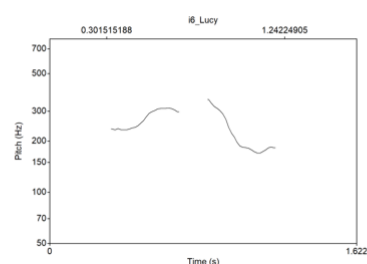
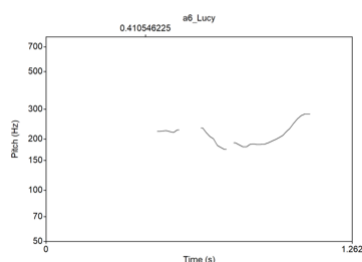
А тебе? (на русском)



Na wo nso ε? (на языке акан)



ганка
(C1)



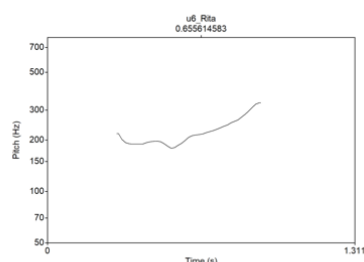
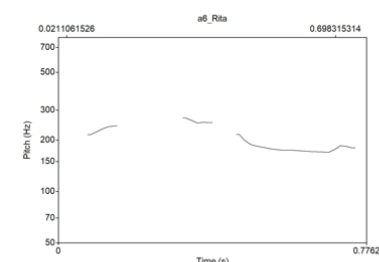
ганка
(A1)

Рисунок 24. Интонационный контур фразы «А тебе?» в речи русского и ганских информантов и ее перевод «Na wo nso ε?» на язык акан в речи ганских информантов

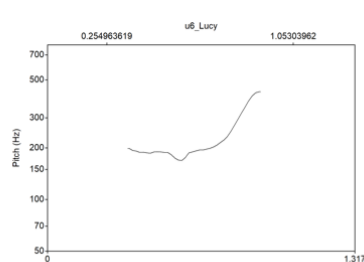
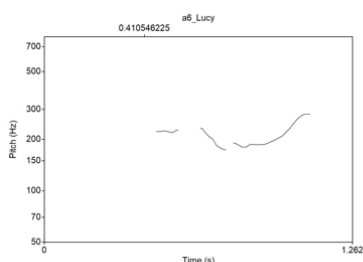
В языке акан вопрос «А тебе?» начинается с повышения тона и заканчивается понижением. Таким образом, ганка, владеющая русским языком на уровне C1, под влиянием языка акан задала вопрос «А тебе?» (рис. 25).

А тебе? (на русском)

And you? (на английском)



ганка
(C1)



ганка
(A1)

Рисунок 25. Интонационный контур фразы «А тебе?» и ее английский перевод «And you?» в речи ганских информантов

В английском языке, как и в русском, вопросы с союзом «а» произносятся при повышении тона на интонационном центре и постцентральной части. По этой причине большинство учащихся не испытывали трудностей с использованием (ИК-4) для постановки вопроса «А тебе?» (рис. 26).

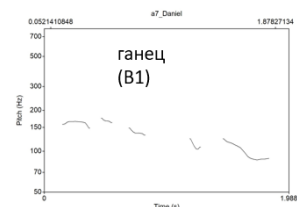
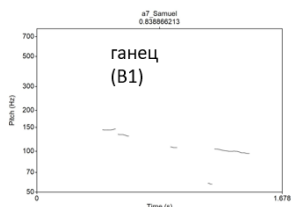
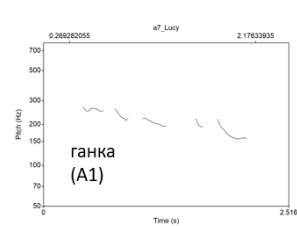
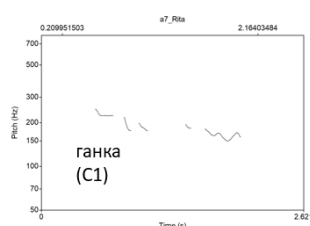
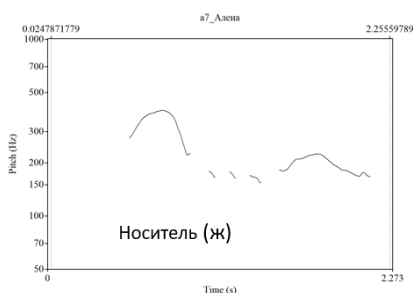
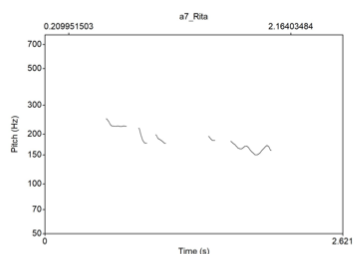


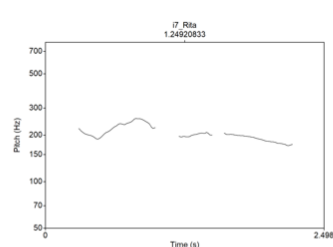
Рисунок 26. Интонационный контур фразы «Солнце-то какое!» в речи русского и ганских информантов

Интонационные контуры ганских информантов при произнесении фразы «Солнце-то какое!» по сравнению с интонацией носителя языка четко не демонстрируют присутствие двух центров, что является характеристикой ИК-5 (рис. 27).

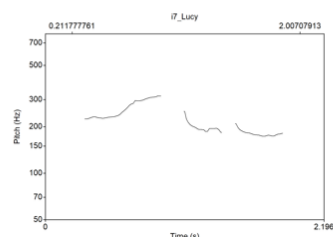
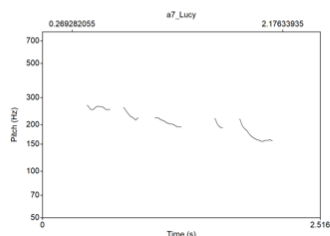
• Солнце-то какое! (на русском)



Awia no hyereɛ paɔ! (на языке акан)



ганка
(C1)

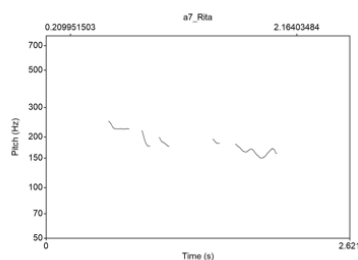


ганка
(A1)

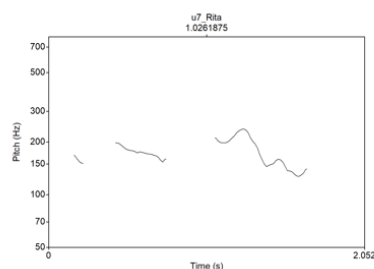
Рисунок 27. Интонационный контур фразы «Солнце-то какое!» и ее перевод на язык акан «Awia no hyereɛ paɔ!» в речи ганских информантов

Интонационный контур фразы «Солнце-то какое!», указывающей на оценку, не аналогичен варианту языка акан «Awia no hyereɛ paɔ!». Следовательно, интонационный контур фразы в двух языках различен (рис. 28).

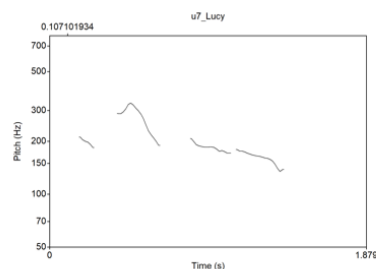
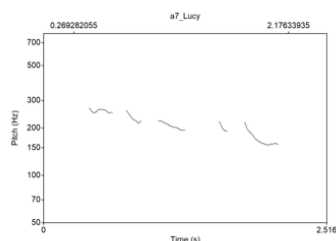
• Солнце-то какое! (на русском)



The sun is so bright! (на английском)



ганка
(C1)



ганка
(A1)

Рисунок 28. Интонационный контур фразы «Солнце-то какое!» и ее перевод на английский «The sun is so bright!» в речи ганских информантов

Интонационные контуры речи ганских информантов на русском «Солнце-то какое» и английском (The sun is so bright!) языках схожи, что указывает на то, что ганские студенты полагаются на английский язык при оценке (рис. 28).

Из приведенного выше анализа следует отметить, что ганские студенты полагаются на язык акан и английский язык из-за недостаточных навыков владения интонацией русского языка.

Прогнозирование графической интерференции

Вследствие того, что некоторые буквы кириллицы похожи на латиницу, но звучат по-другому, в письме и чтении ганского студента, изучающего русский язык, вероятно, будут возникать графические Интерференции. Вероятно, он будет произносить или писать русские буквы Нн как латинскую букву Nh (в английском слове hat «шапка»), Рр как латинскую Рr (в английском слове rep «ручка»), возможно написание букв Сс как Кk на основе соответствии звучания английских букв Сс звуку [k] (в английском слове sat «кошка»), Уу как латинский Yy (в английском слове yes «да»), Хх как латинскую Хh (в английском слове box

«коробка»), Вв как латинскую Vb (в английском слове boy «мальчик»), г как латинскую r (в английском слове run «бежать»).

В приложении приведены примеры письменных работ ганцев, где встречаются ошибки, в основе которых графическая интерференция (см. Приложение 6). Мы видим такие графические ошибки, как написание латинской буквы *u* вместо русской буквы *у*, наблюдаем проблемы в правильном соединении букв русского алфавита: фраза *на столе* выглядит как *на стале*. При написании слов *дома*, *дом* наблюдается латинская буква *t*, которая в русском языке является рукописной буквой, обозначающей строчную букву (т). При написании фразы *в гараже* вместо русской буквы *г* используется латинская *g*. Латинская буква (n) встречается при написании слов *банк*, *фанта*. Эти ошибки, наблюдаемые в письменных упражнениях учащихся, отражают необходимость сосредоточения внимания на устранении графической интерференции.

Прогнозирование лексической интерференции

Лексика является важной частью овладения иностранным языком, так как овладение неродным языком может быть достигнуто только при наличии у учащегося обширного словарного запаса. Согласно А.Н. Щукину и Э.Г. Азимову, лексический навык – это автоматизированное действие по выбору лексической единицы, адекватной намеченной мысли и в соответствии с нормами сочетания других единиц в продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциация со значением в рецептивной речи [Азимов, 2018]. Лексическая интерференция – это вмешательство лексики одной языковой системы в другую, в нашем контексте, это вмешательство лексики родного языка (акан), английского и французского с русским языком.

В пособии «Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень» лексический минимум на элементарном уровне составляет 780 единиц [Андрюшина, 2015: 4]. Из 780 единиц ганский студент может легко угадать значения 143 слова (18%) без особого изучения или использования словаря, потому что большинство из них – заимствованные слова из

латыни, английского и французского языков (приложение 1). К некоторым категориям слов, значения которых ганцы могут легко угадать, относятся названия месяцев и учебных предметов. Они могут угадать значения всех названий месяцев, кроме марта и ноября. Ноябрь трудно угадать, потому что он не похож на английский перевод November и французский перевод Novembre. Студенты, скорее всего, ошибочно признают март за английское слово *mart* «магазин», брат за английское слово *brat* «невоспитанный ребёнок», магазин за английское слово *magazine* «журнал», сад за английское слово *sad* «грустный», фамилия за английское слово *familiar* «знакомый», шкаф за английское слово *scarf* «шарф».

Прогнозирование грамматической интерференции

При прогнозировании грамматической интерференции внимание уделялось тем грамматическим категориям, которые существенно различаются в русском, английском языках и языке акан.

Грамматической категорией, которая представляет для ганцев значительную трудность, является число. Несмотря на то, что данная категория встречается в большинстве языков Ганы и в английском языке. Трудность в основном связана с выбором формы множественного числа в нужном падеже.

Категория падежа незнакома ганскому студенту, так как падежей существительных не существует в языках коренных народов Ганы и в английском языке. В английском языке и в языке акан падежи обозначены только в местоимениях. Склонение местоимений в английском языке происходит в трех падежах: 1) subject (подлежащее/ именительный падеж) *I, he, she, they, we* 2) object (винительный падеж) *me, him, her, them, us* 3) possessive case/ genitive (притяжательный падеж/ родительный падеж) *my (mine), his, her(s), their(s), our(s), your(s)* [См.: College of Arts and Sciences. Department of Classics: The Cases in English: The Ohio State University]. С другой стороны, в языке акан различаются две формы местоимений: именительный и винительный падежи. Именительными местоимениями диалекта асанта языка акан являются *me* (я), *wo* (ты), *ɔ-* (он/ она – одушевлённый), *ɛ-* (он/ она/ оно – неодушевлённый), *yɛ* (мы), *mo* (вы –

множественное число), *wɔ* (они – одушевлённый), *ɛ-* (они – неодушевлённый). Местоимениями в винительном падеже диалекта асанта языка акан являются *me* (меня), *wo* (тебя), *no* (его/ её – одушевлённый), *no* (его/ её – неодушевлённый), *uɛn* (нас), *to* (вас – множественное число), *wɔn* (их – одушевлённый), *no* (их – неодушевлённый) [Osam, 1994: 149]. Местоимения в родительном падеже также существуют в языке акан, однако ученые мало говорят об этом падеже, ввиду того, что он присутствует только в одушевленных и неодушевленных местоимениях третьего лица *ne*. Родительный падеж других местоимений в языке акан является таким же, как и у местоимений в винительном падеже. В таблицах ниже представлено склонение местоимений в именительном, винительном и родительном падеже в русском, английском и языке акан (таблица 6).

Таблица 7. Местоимения в именительном, винительном и родительном падеже в русском, английском и языке акан

Именительный падеж			
Язык	русский	английский	акан (диалект Asante (As.))
Местоимения	я	I	me
	ты	you	wo
	он	he	ɔ-
	она	she	ɔ-
	оно	it	ɛ-
	вы	you	mo
	мы	we	yɛ
	они	they	wɔ (одуш.), ɛ-(неодуш.)

Винительный падеж			
Язык	русский	английский	акан (As.)
Местоимения	меня	me	me
	ты	you	wo
	его	him	no
	её	her	no
	его	it	no
	вас	you	mo
	нас	us	yen
	их	them	wɔn (одуш.), no (неодуш.)
Родительный падеж			
Язык	русский	английский	акан (As.)
Местоимения	меня	my (mine)	me
	ты	your(s)	wo
	его	his	ne
	её	her(s)	ne
	его	its	ne
	вас	your(s)	mo
	нас	our	yen
	их	their(s)	wɔn (одуш.), ne (неодуш.)

Таким образом, при создании грамматической модели обучения русскому языку ганского студента необходимо учитывать, что несмотря на то, что большинство ганских студентов владеют французским языком на начальном уровне, в котором существует два рода существительных, обозначающих как одушевленные, так и неодушевленные предметы, это понятие является новым для ганцев. Кроме того, грамматически числительные в английском и языках коренных народов, таких как языки акан, га, эве, не изменяются, а падежи в английском и языке акан различаются только в местоимениях, при этом в английском различаются три падежные формы местоимений (именительный, винительный и родительный падеж), а в языке акан различаются две формы местоимения (именительный и винительный падежи).

Полученные результаты позволили увидеть дальнейшие перспективы исследования: разработка национально ориентированных методических материалов по формированию и совершенствованию произносительных навыков ганцев, изучающих русский язык, на уровне звука, слова и синтагмы; создание электронной базы фонетических заданий для ганской аудитории.

Этноориентированные упражнения по русскому языку для ганцев должны быть построены с учетом прогнозирования интерференции, быть интерактивными, увлекательными, чего можно достичь с помощью цифровых технологий.

3.2. Содержание экспериментального обучения по организации самостоятельной работы в цифровом формате при обучении русскому языку ганцев (уровень A1)

Распространение технологий влияет на то, как современный студент мыслит и воспринимает информацию. Данный факт говорит о целесообразности, актуальности, перспективности использования возможностей цифровизации при обучении иностранным языкам в общем и русскому языку, в частности. Изучение содержания и организации самостоятельной работы первокурсников в рамках учебной дисциплины «Русский язык» в Республике Гана, анализ речевого портрета

ганского студента с учетом таких характеристик, как стиль общения, виды речевой деятельности, прогнозирование фонетической, графической, лексической и грамматической интерференции, анализ эффективных методов и подходов к организации самостоятельной работы студентов, исследование вопроса использования цифровых технологий для улучшения самостоятельной работы учащихся из Ганы подробно рассмотренные выше в работе, позволили перейти к реализации практической части исследования.

По результатам теоретического анализа была создана методическая модель организации самостоятельной работы по формированию фонетических навыков у ганцев, изучающих русский язык на элементарном уровне. Содержание модели для ганского студента, изучающего русский язык на уровне А1, предполагает работу на трех уровнях: на уровне звука, на уровне слова и на уровне синтагмы. На уровне звука учащиеся должны знать систему русского языка, правила чтения и звуко-буквенные соответствия. Они должны уметь произносить звуки русского языка с учетом их позиции в слове и распознавать их, а также обладать навыками произношения и различения звуков русской речи. На уровне слов учащиеся должны знать просодическую систему русского языка (ударение, редукцию), фонетические процессы внутри слова, ритмические особенности слов. Они должны уметь произносить слова с ударением, редукцией. Навыки, которыми учащиеся должны обладать на уровне слова, включают правильное произношение слов и их распознавание в потоке русской речи. На уровне синтагмы учащиеся должны знать основные типы интонационных конструкций (ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4), изменения в интонационном центре при выражении основных коммуникативных намерений, стараться слитно произносить слова в пределах одной синтагмы, правильно интонационно оформлять синтагму, передавать интонацию при выражении изучаемых коммуникативных намерений и их распознавании. Ниже представлена модель самостоятельной работы в цифровом формате для развития фонетических навыков ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1 (рис. 29).

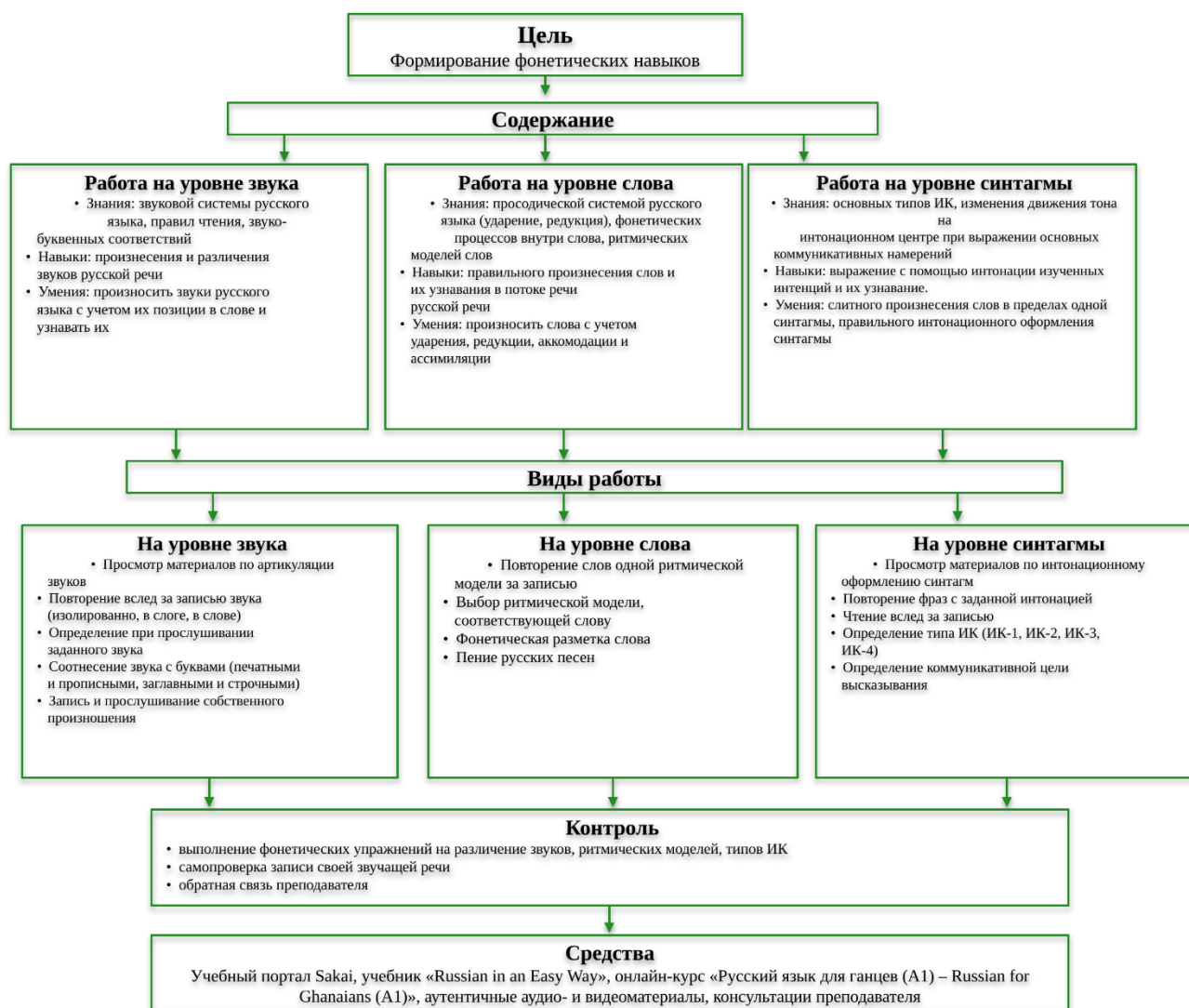


Рисунок 29. Модель организации самостоятельной работы по русскому языку при формировании фонетических навыков у ганских студентов в цифровом формате (уровень A1)

Приведём примеры заданий на уровне звука, слова и интонации, которые были предложены ганским студентам для выполнения в ходе экспериментального обучения.

Изучение гласных звуков русского языка должно начинаться от простых для произнесения ганцами звуков, например, [а], к более сложным звукам – [ы]. «При постановке гласных звуков необходимо учитывать два важных момента: 1) гласные в ударных/ безударных позициях; 2) гласные после твердых и мягких согласных» [Давыдова, 2015: 2].

Виды работы, которые ганские студенты выполняли при изучении русского языка на уровне звука, включали в себя просмотр наглядных материалов по артикуляции звуков, повторение вслед за записью звука (отдельно, в виде слога, в слове), определение при прослушивании заданного звука, запись и прослушивание собственного произношения, соотнесение звука с буквами (печатными и прописными, заглавными и строчными) [Дерябина, 2024]. Упражнения были направлены на преодоление графической интерференции, так как в латинском и кириллическом письме присутствуют одинаковые буквы с разным значением (Нн — Nn, Рр — Rr, Сс — Ss, Уу — Uu, Хх — Hh, Вв — Vv, Bb — Бб, g – r).

В рамках онлайн-курса, созданного для ганских студентов, на уровне звука учащиеся в первую очередь знакомятся с русским алфавитом с эквивалентными и сходными звуками в английском языке и в языке акан. Приведены примеры того, как произносятся определенные звуки в словах, для звуков, фонетические обозначения которых могут быть незнакомы учащимся. Например, звуковым соответствием при прочтении русской буквы «е» в позиции, когда она обозначает два звука, в английском и языке акан является [jɛ], и она реализуется в первых двух звуках английского слова *yes* и первых двух звуках слова на языке акан *yɛ/ yɛn* (мы/нас). Эквивалентом русской согласного [ч'] является [tʃ] *ch* в английском и [tɕ] *ky* в языке акан, и его графическое обозначение реализуется в первых двух буквах английского слова *chest* (грудь) и *kyena* (завтра) в акан (рис. 30).



Printed	Handwritten	Similar English Sounds	Similar Akan Sounds
А а	<i>A a</i>	[a]	[a]
Б б	<i>B b</i>	[b]	[b]
В в	<i>V v</i>	[v]	-
Г г	<i>G g</i>	[g]	[g]
Д д	<i>D d</i>	[d]	[d]
Е е	<i>E e</i>	[jɛ] ye in «yes»	[jɛ] yɛ «yɛn» (we/ us)
Ё ё	<i>Yo yo</i>	[jo] yo in «your»	[jo] yo in «yooo» (OK)
Ж ж	<i>Zh zh</i>	[ʒ] zh like s in «measure»	-
З з	<i>Z z</i>	[z]	-

Рисунок 30. Русский алфавит с эквивалентными звуками в английском языке и в языке акан

В связи с тем, что пять из русских гласных имеют схожие аналоги в английском и большинстве языков Ганы ([a], [o], [y], [e], [i]), обращаем внимание на постановку гласного [ы]. Сначала дается объяснение техники постановки гласного [ы]. Затем приводится ссылка на видео, демонстрирующего разницу между произношением гласных [ы] и [и] (рис. 31).

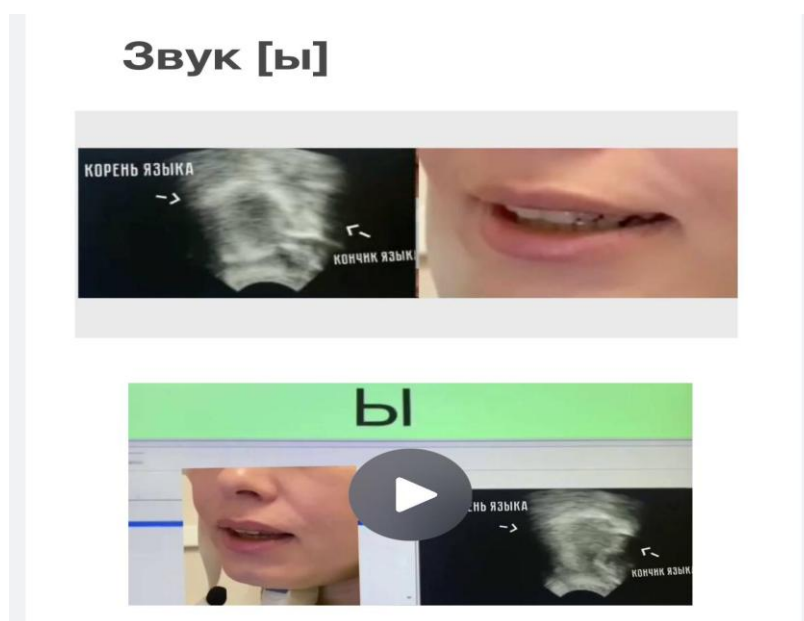


Рисунок 31. Видео, показывающее произношение гласного звука [ы]
[Электронное учебное пособие по русской фонетике «Фонетическая
видеоаглядность»]

Первое упражнение направлено на различение русских гласных, учащиеся слушают аудиозапись и повторяют за диктором. Несмотря на то, что большинство русских гласных имеют эквиваленты и сходные звуки в английском и языке акан, это упражнение значимо, так как было видно из предыдущего параграфа, что по причине большего фонетического репертуара звуков у ганских студентов и такие правил как гармония гласных, они могут путаться в произношении таких русских слов, как *пол*, *фон*, произносят [o] или [ɔ], как в языке акан, вместо русского [o]. Студенты не уверены в том, какое из сочетаний гласных ([o], [ɔ]) использовать в словах *пол*, *фон*, поскольку они односложные, и они не могли полагаться на

соседние слоги, чтобы определить, какое из сочетаний ATR следует произносить. Следовательно, прослушивание и повторение за диктором очень важно на элементарном уровне изучения иностранных языков, чтобы помочь учащимся воспринимать, сопоставлять и корректировать произношение (рис. 32).

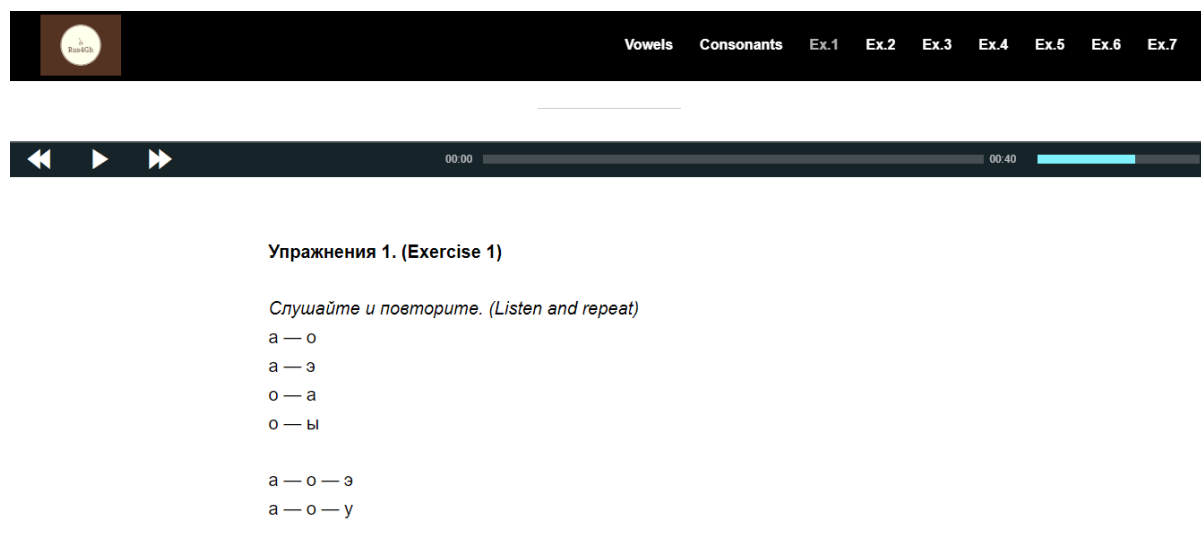


Рисунок 32. Задание по постановке русских гласных звуков

Упражнения на уровне слова могут включать чтение слов одной ритмической модели с транскрипцией и без, выбор подходящей записи транскрипции слова, фонетическую разметку слова, повторение слов одной ритмической модели за записью, выбор ритмической модели, соответствующей слову [Дерябина, 2024: 236].

Ритмические модели русского слова выделяются в зависимости от положения ударных и безударных слогов, которые различаются продолжительностью и интенсивностью артикуляции. Безударные гласные произносятся коротко и с меньшим напряжением. Упражнения, направленные на соотнесение слов с их ритмической моделью, важны для ганской аудитории из-за интерференции гармонии гласных в произношении русских слов. Знание ритмических моделей русских слов позволит им не полагаться на гармонию гласных при произнесении гласных в словах. Ритмические модели, с которыми могут ознакомиться учащиеся, изучающие русский язык на уровне A1 включают в себя одно-, двух- и трехсложные слова: та, та́та, тата́, та́тата, тата́та, татата́. Для формулировки заданий для

самостоятельной работы в цифровом формате использовались как русский, так и английский языки, в связи с тем, что целевая аудитория – начинающие изучать русский язык. Ниже приведены некоторые упражнения экспериментального обучения, которые учащиеся могут выполнять с целью усвоения ритмических моделей русского слова.

Задание 1. Слушайте слова и их ритмические модели:

зима́ - тата́, па́па - та́та, ба́бочка - та́тата, обла́ка - татата́, соба́ка - тата́та.

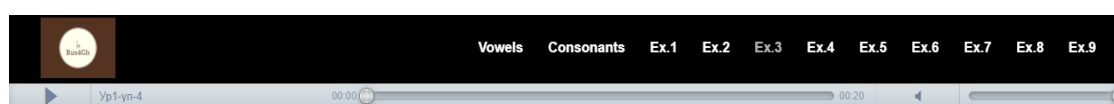
Определите ритмические модели слов и проверьте себя:

Образец: холода -- татата́

вата... .., голоса... .., голова... .., луна... ..

бумага... .., мало... .., волоса...

В экспериментальном обучении цифровые упражнения на уровне слова включали в себя слушание, повторение за записью, сравнение и написание. В таких упражнениях внимание учащихся обращается на ударение в словах. Иллюстрацией, к слову, *вода* для модели таТА является изображение минеральной воды Volic, которая является старейшей и одной из самых популярных брендов бутилированной воды в Гане (рис. 33).



Упражнения 4. (Exercise 4)

Слушайте, читайте и пишите. (Listen, read, and write)

- ВОТ
- ТУТ
- ТАМ
- ОН
- ОНА
- ОНО
- ЭТО
- МАМА
- ПАПА
- ОКНО
- ВОДА

Рисунок 33. Задание на уровне слова

5. Practice
Vowels Consonants Ex.1 Ex.2 Ex.3 Ex.4 Ex.5 Ex.6 Ex.7 Ex.8 Ex.9

Model taTA

Вода



Упражнения 8. (Exercise 8)
Слушайте, читайте. (Listen, read. Pay attention to the stress. Then read on your own).

А, и, вы, мы, да, но, он, на, тут, там, ум, умны, тон, дом, дым, боб,
 под, над, еду, едут, суда, банан, туман.

Рисунок 34. Задание по модели таТА

Интонация играет важную роль в общении, поэтому на занятиях по иностранному языку необходимо уделять ей особое внимание. Умение дифференцировать различные коммуникативные намерения по интонационному оформлению поможет в достижении цели изучения русского языка как иностранного, которая заключается в формировании целостной языковой личности, умении составлять высказывания и понимать речь изучаемого языка [Бессмельцева, 2023: 8].

Задания на уровне интонации, предлагаемые иностранным студентам, могут предполагать интонационное оформление синтагм, определение типа ИК, стиля речи, коммуникативной цели высказывания, повторение фраз с заданной интонацией, чтение вслед за записью (аудиосуфлирование), фонетическую разметку текста. Поскольку целевая аудитория – студенты, изучающие русский язык на уровне А1, интонационные задания в рамках курса включали в себя аудирование, чтение за диктором при обращении внимания на интонационный контур и центр синтагмы.

В рамках экспериментального обучения давалось объяснение того, как реализуются первые четыре интонационные конструкции в значении завершённости (ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4). Затем при выполнении упражнений

предлагалось прослушать аудиозаписи, в которых реализуются данные интонационных конструкции (рис. 35).

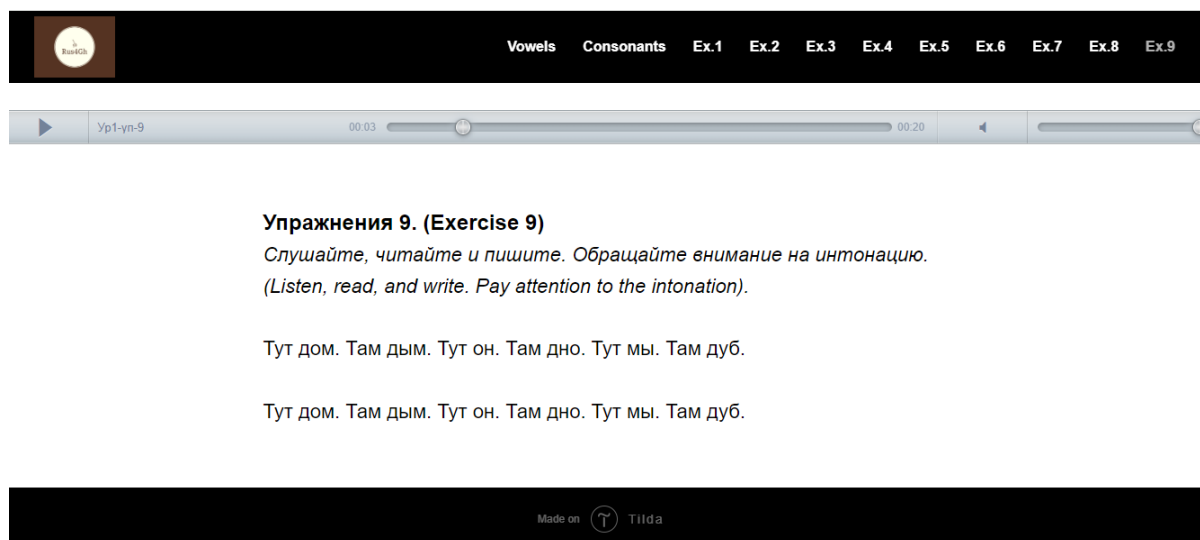


Рисунок 35. Задание на уровне интонации

Лексика

Ниже приведена модель организации самостоятельной работы в цифровом формате по лексике (рис. 36).

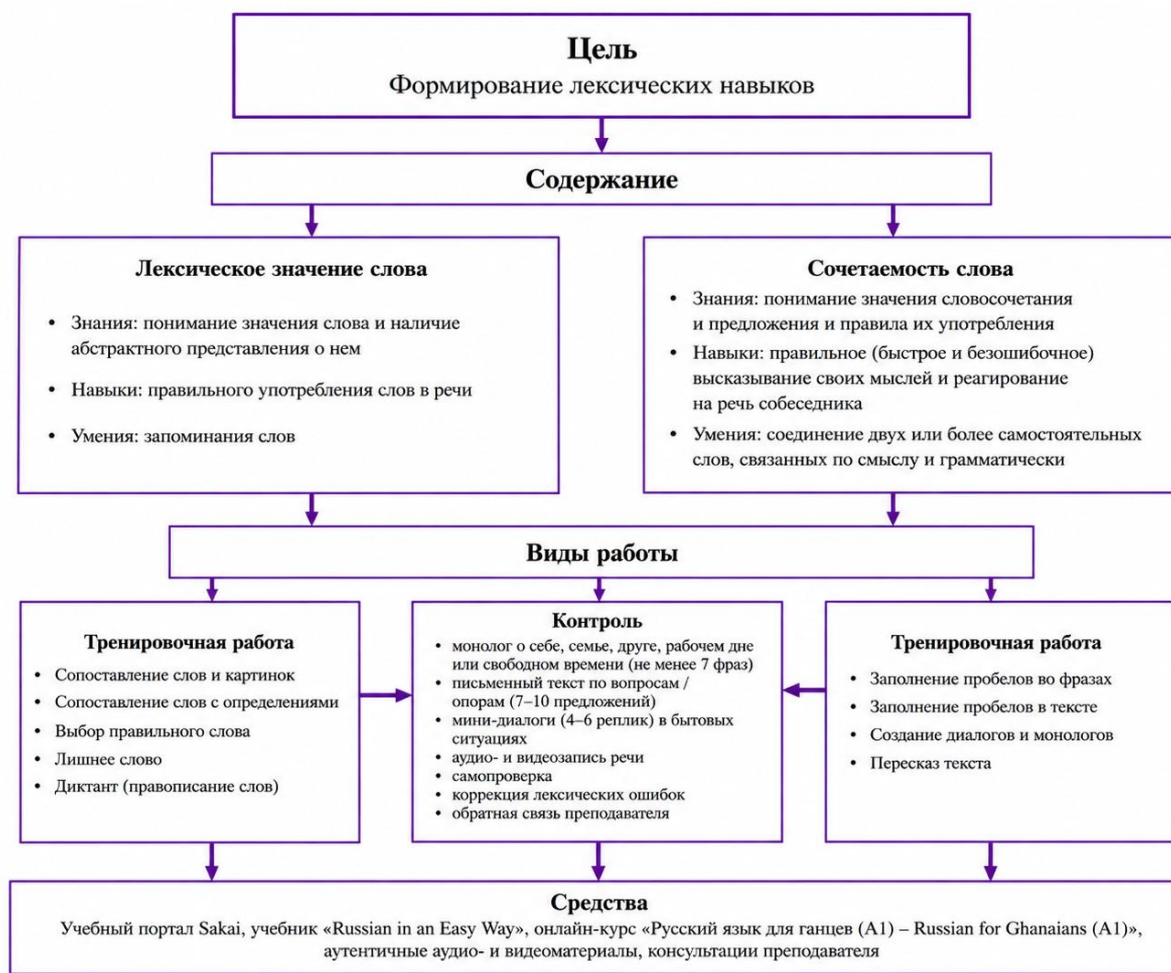


Рисунок 36. Модель организации самостоятельной работы по русскому языку при формировании лексических навыков у ганских студентов в цифровом формате (уровень A1)

Содержание лексической модели для ганского студента предполагает работу на двух уровнях: над лексическим значением слов и сочетанием слов. На уровне работы над лексическим значением слов студент должен понимать значение слов и иметь абстрактное представление о них. Он также должен обладать навыками использования правильных слов в речи. На уровне сочетаемости слов ганцы должны понимать значения фраз и предложений, а также правила их употребления. Они должны знать, как сочетать два или более слов, связанных по смыслу и грамматике, вместе, обладать навыками правильного (быстрого и безошибочного) выражения своих мыслей и реагирования на речь собеседника). Контроль сформированности лексических навыков осуществлялся при выполнении студентами заданий на составление монологов и мини-диалогов, письменных

тестов, самоанализе аудио- и видеозаписей собственной речи, в ходе коррекции лексических ошибок преподавателем.

Примеры работ, которые ганские студенты могут выполнить на лексическом уровне (см. рисунок 37).

Упражнение 1. Сопоставьте картинки с соответствующими словами.

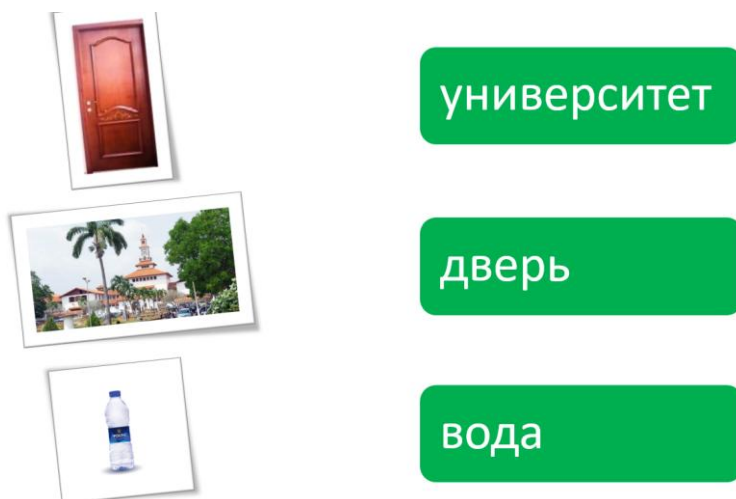


Рисунок 37. Пример лексического упражнения для ганцев, изучающих русский язык на уровне А1

Сопоставление предметов с их названиями – эффективный способ для закрепления новых слов. В этих упражнениях мы использовали картинки с реалиями Ганы. Например, на картинке, обозначающей слово «университет», изображен *Университет Ганы*, а на картинке, обозначающей слово «вода», изображен бренд минеральной воды *Voltic*, который является старейшим и одним из самых популярных брендов бутилированной воды в Гане. Использование национально-ориентированных картинок в упражнениях находит отклик у студентов, что еще больше способствует легкому запоминанию слов и их использованию в своей речи.

Упражнение 2. Выберите лишнее слово из следующих слов. (Choose the odd word out of the following words).

1. Цветок, мать, дочь, ребенок, люди.
2. Молоко, лук, лампа, рыба, вода.

Еще одним лексическим упражнением является написание слов. Обучающимся выдаются изображения предметов, и они должны написать слово по буквам. Это упражнение – хороший способ для улучшения навыков письма у учащихся и закрепления новых слов. Например, для обозначения слова «деньги» мы приводим изображения российских рублей и ганских седи. Чтобы оцифровать упражнения и сделать их более интерактивными, мы загрузили их на платформу *LearningApps.org*, а затем добавили ссылку на вводную фонетическую платформу для Ганцев (уровень A1) «Rus4GH».

LearningApps.org – это платформа, которая поддерживает процессы обучения с помощью интерактивных и мультимедийных упражнений. Платформа предоставляет ряд шаблонов (викторина с выбором правильного ответа, игра «парочки», слова из букв, аудио/видео контент и т.д.), позволяющих педагогам создавать свои собственные упражнения. Упражнения могут быть созданы очень легко и предназначены для отработки и совершенствования формируемых навыков (например, при изучении иностранного языка) [См.: Что такое LearningApps.org: LearningApps.org] (приложение 2).

В упражнении, представленном на рисунке ниже, студентам нужно угадать и написать по буквам слова, заданные с помощью картинок. На рисунке ниже они должны угадать слово «площадь». Для того, чтобы обучающиеся могли угадать слово, им предоставляется изображение площади независимости Республики Гана и Красной площади (рис. 38).

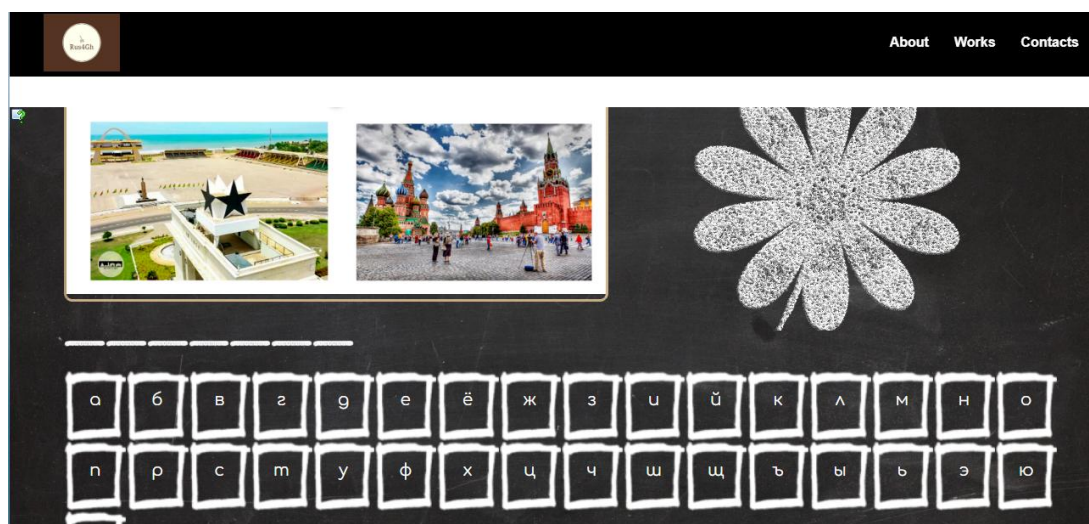


Рисунок 38. Лексическое задание на написание слов

Грамматика

Ниже приведена модель в организации самостоятельной работы в цифровом формате по грамматике (рис. 39):

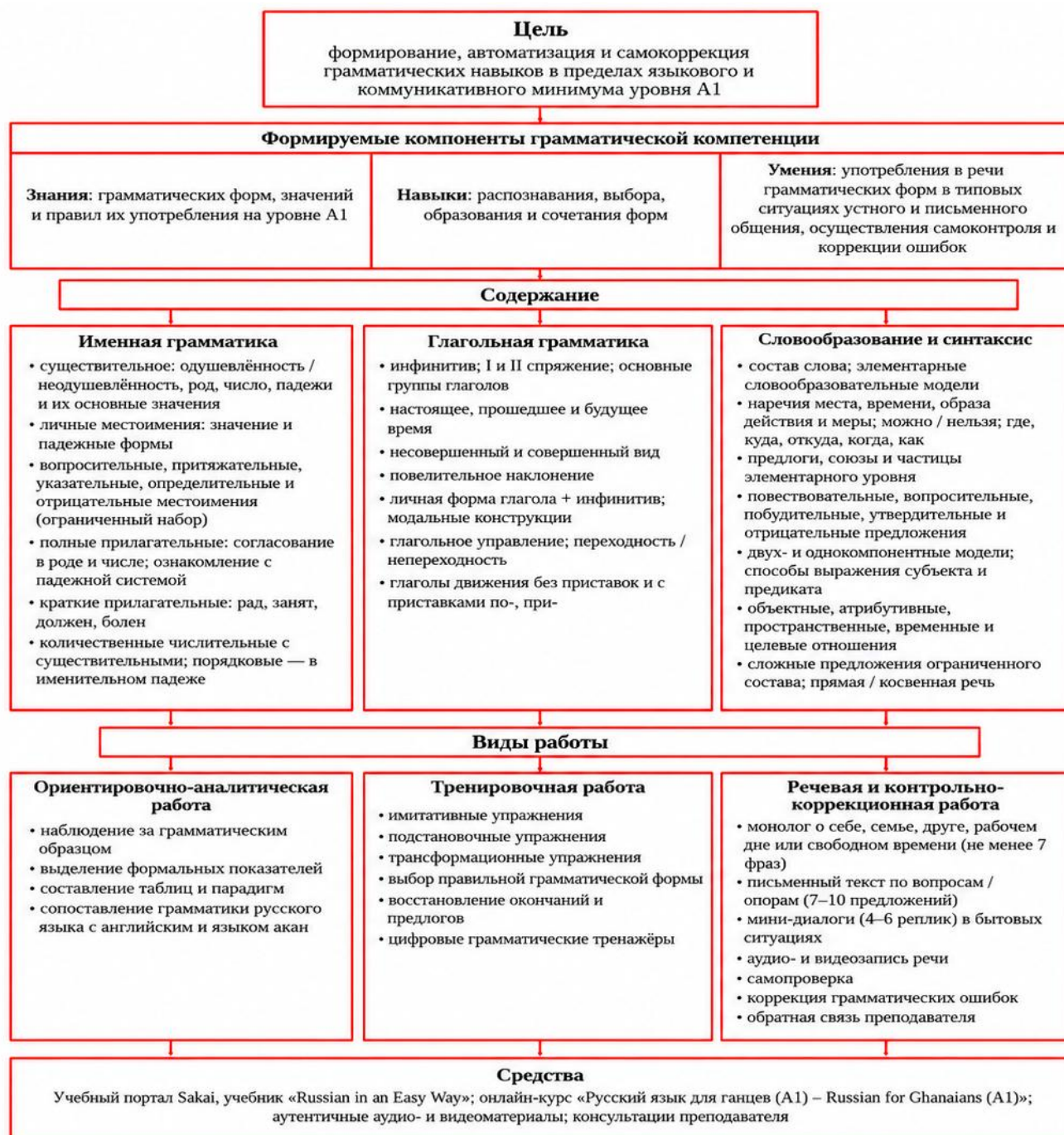


Рисунок 39. Модель организации самостоятельной работы по русскому языку при формировании грамматических навыков у ганских студентов на примере работы с именем существительным (уровень A1)

Грамматическая модель организации самостоятельной работы в цифровом формате для ганского студента уровня A1 направлена на формирование, автоматизацию и самокоррекцию грамматических навыков в пределах языкового и коммуникативного минимума уровня A1. Она предусматривает формирование грамматических знаний, навыков распознавания, выбора, образования и сочетания форм, а также умений использовать их в устной и письменной речи и осуществлять самоконтроль (см. Рисунок 39). Содержание модели включает три основных блока: именную грамматику, глагольную грамматику, словообразование и синтаксис. Работа организуется на ориентировочно-аналитическом, тренировочном и речевом контрольно-коррекционном этапах и реализуется с использованием цифровых тренажёров, учебного портала Sakai, созданного онлайн-курса, аудио- и видеоматериалов, обратной связи преподавателя.

Особое внимание при создании грамматических упражнений и заданий было уделено работе над тремя грамматическими категориями: рода, числа и падежа. Как упоминалось в первом параграфе первой главы, одним из самых сложных грамматических явлений для ганского студента является категория рода, так как род неодушевленных предметов отсутствует во всех языках Ганы и в английском (см. параграф 1.2). Приведем примеры наполнения заданий из онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)» по данным темам.

Категория рода

В категории рода ганскому студенту следует знать три типа грамматического рода: мужской, женский и средний. Они должны обладать способностью и навыками деления существительных на мужской, женский и средний род на основе семантических, морфологических и синтаксических особенностей слов. Следует обратить их внимание на то, что, исходя из морфологических особенностей, русские существительные единственного числа в именительном падеже, оканчивающиеся на согласные (нулевое окончание), относятся к мужскому роду, те, что оканчиваются на гласные [а, я], – к женскому, а те, что оканчиваются на гласные [о, е], – к среднему. Ганские студенты также должны знать, как определять род имен

существительных с помощью суффиксов. Можно обратить их внимание на то, что слова с окончаниями на *-чик, -тель, -ист, -арь* относятся к мужскому роду, а имена существительные на *-к (а), -ниц (а), -ость* – к женскому роду [Глазунов, 2021: 29] [Кузьмина, 2010: 8]. Ганскому студенту необходимо дать больше упражнений по категории рода для самостоятельной работы, чтобы он мог запомнить и закрепить данное явление. Знание данной грамматической темы поможет ганскому студенту грамотно общаться, не задумываясь о правильном выборе рода. Ниже приведена таблица для определения рода существительных в русском языке по их морфологическим признакам (таблица 8).

Таблица 8. Род существительных в русском языке по их морфологическим признакам [Кузьмина, 2010: 8]

Род существительных		
м.	согласный (нулевое окончание)	брат трамвай
	суффикс: <i>-чик, -тель, -ист, -арь</i>	мальчик, преподаватель, пианист, секретарь
ж.	А / Я	сестра неделя
	суффикс: <i>-к (а), -ниц (а), -ость</i>	студентка, преподавательница, новость
с.	О / Е	яблоко морё
м./ ж.	ь	дождь мать
м.	А / Я	папа, дедушка, дядя

На уровне синтаксиса студенты должны знать род существительного, чтобы правильно использовать грамматическую форму, согласуемых с ним прилагательных, притяжательных местоимений, глаголов прошедшего времени. Например:

- 1) существительные единственного числа с соответствующими прилагательными: *красная сумка, красное яблоко,*
- 2) притяжательные местоимения: *мой телефон, моя книга, мое окно,*

3) прошедшее время глаголов: *карандаш упал, бумага упала, яблоко упало* [Глазунов, 2021: 29].

Упражнения, которые ганские студенты могут выполнять по категории рода, включают распределение существительных, встречающихся в тексте, по родам в три столбца (мужской, женский, средний род). Ниже приведены фрагменты упражнений на определение рода существительных.

Задание 1. Прочитайте текст и разделите существительные под ним на категории в трех столбцах (мужской, женский, средний род).

У меня большая семья из восьми человек: я, мама, папа, старший брат, старшая сестра, младший брат, бабушка и дедушка. Мы живем вместе с собакой Джастисом и котом Фридом в большом доме в Аккре (приложение 3).

Обучающиеся также могут написать пары существительных мужского и женского рода:

Задание 2. Напишите пары следующих существительных

Учитель, писательница, преподаватель, ~~студент~~, переводчик, англичанин, артист (приложение 4).

Приведенное выше упражнение можно заменить интерактивным на платформе LearningApps.org, в котором обучающиеся соединяют существительные мужского рода с их женских эквивалентов, выполняя его, обучающиеся заучивают новые слова, закрепляют ранее выученные (рис. 40).

Задание 2. Сопоставьте существительные мужского рода с их женскими эквивалентами

Exercise 2. Match the masculine nouns to their feminine counterparts.

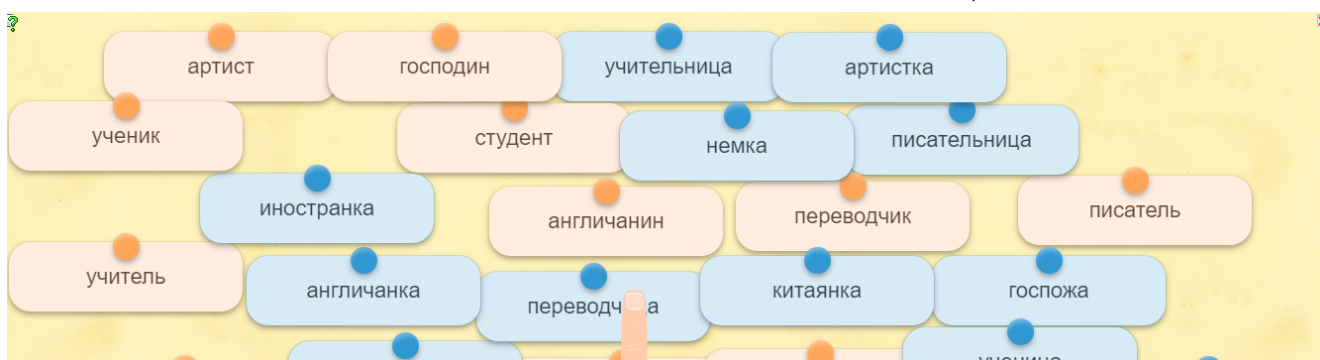


Рисунок 40. Задание на сопоставление существительных мужского и женского рода

Закрепляя род существительных, обучающиеся могут выполнять упражнения по замене существительных, которые часто повторяются в тексте, соответствующими местоимениями (он, она, оно). Замена существительных в тексте соответствующими местоимениями — важное упражнение, так как стилистически неприемлемо повторять одно и то же слово много раз подряд:

Задание 3. Дополните предложения правильными местоимениями (*он, она, оно*).

Например: Вчера я купил книгу в магазине. Она очень интересная.

1. У меня есть ручка. лежит на столе (приложение 5).

Чтобы перевести вышеприведенное упражнение в цифровую форму и сделать его более интерактивным, был выбран шаблон упражнения “Найди пару” на платформе LearningApps.org (см. параграф 3.2).

Студенты также могут указать притяжательные местоимения к существительным, как в приведенном ниже упражнении:

Задание 4. Выпишите притяжательные местоимения (мой, моя, моё) следующих существительных.

Например: книга – *моя книга*

Бумага, ручка, стол, стул, карандаш, менеджер, словарь, дядя, окно, лампа, профессор, ваза, деревня, дверь.

В упражнении, показанном на рисунке ниже, обучающиеся должны дополнить предложения правильным местоимением, выбрав один из трех вариантов (рис. 41).

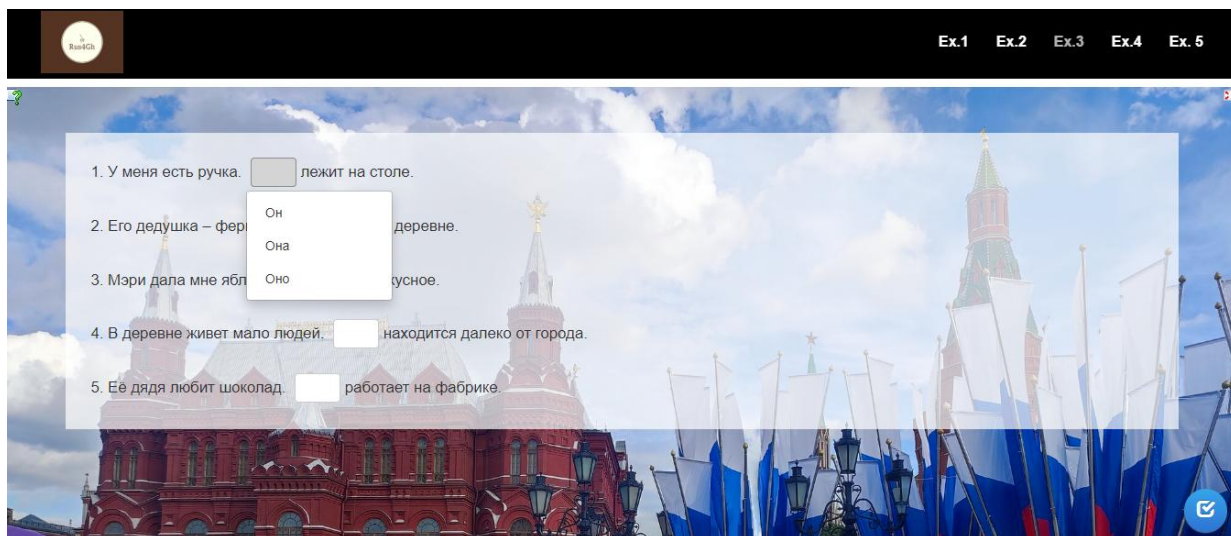


Рисунок 41. Задание на выбор правильного местоимения

Категория числа

При изучении категории числа необходимо обратить внимание учащихся на форму существительных в единственном и множественном числе. Они должны уметь разделять существительные на три группы: те, которые различаются по числу, те, которые употребляются только в единственном числе, и те, которые употребляются только во множественном числе. Ганские студенты должны обладать навыками правильного употребления чисел и распознавания их в речи.

Важно объяснить, что противопоставление единственного и множественного числа существительных реализуется двумя формами склонения (падежными формами единственного и множественного числа). С помощью наглядных учебных материалов их необходимо научить тому, что в именительном падеже существительные мужского рода, оканчивающиеся на согласный, и

существительные женского рода, оканчивающиеся на -а, в большинстве случаев имеют окончание -ы во множественном числе (таблица 9).

Таблица 9. Склонение существительных единственного и множественного числа мужского рода в русском, английском языках и языке акан

Язык	Род			
	Мужской род		Женский род	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
<i>русский</i>	музыкант	музыканты	женщина	женщины
	отец	отцы	гора	горы
<i>акан (As.)</i>	nnwomtonii	nnwontofoɔ	ɔbaa	mmaa
	agya	agyanom	berɔ	mmerɔ
<i>английский</i>	musician	musicians	woman	women
	father	fathers	mountain	mountains

Также следует обратить внимание студентов на то, что существительные мужского рода, оканчивающиеся на -й, существительные женского рода, оканчивающиеся на -я, и все существительные, оканчивающиеся на мягкий знак -ь, имеют окончание множественного числа -и (таблица 10).

Таблица 10. Склонение существительных единственного и множественного числа в русском языке в сравнении с языком акан и английским языком

Язык	Род			
	Мужской род		Женский род	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
<i>Русский</i>	словарь	словари	лампа	лампы
	музей	музеи	история	истории

Акан (As.)	nsem asekyere nwoma	nsem asekyere nwoma ahodoɔ	kanea	nkanea
	tete nneɛma akoraɛɛ	tete nneɛma akoraɛɛ ahodoɔ	abakɔsem	abakɔsem ahodoɔ
Английский	dictionary	dictionaries	lamp	lamps
	museum	museums	history	histories

Что касается существительных среднего рода, то ганские студенты должны знать, что они, оканчивающиеся на -о, имеют окончание множественного числа -а, тогда как существительные среднего рода, оканчивающиеся на -е, имеют окончание множественного числа -я. Например, окно – окна, море – моря [Дорофеева, 1996: 11].

Ганскому студенту следует обратить внимание на следующие окончания множественного числа:

1. Существительные мужского рода, которые оканчиваются на согласный или мягкий знак, а имеют окончание множественного числа -а (-я). Например,
доктор – доктора учитель – учителя
адрес – адреса преподаватель – преподавателя
паспорт – паспорта
2. Существительные мужского рода, оканчивающиеся на согласный, и существительные среднего рода, оканчивающиеся на -о, имеющие окончание множественного числа -ья. Например,
брат – братья
друг – друзья
стул – стулья
3. Слова с формой множественного числа, которая требует запоминания. Например,

мать – матери	человек – люди
дочь – дочери	ребенок – дети
цветок – цветы	

4. Существительные, употребляемые только в единственном числе: продукты, виды спорта, чувства. Например,

вода	масло	капуста	мука
кофе	молоко	картофель	рис
пиво	мясо	лук	сахар
чай	рыба	морковь	хлеб

золото	баскетбол	мебель	любовь
серебро	спорт	обувь	счастье

5. К существительным, употребляемым только во множественном числе, относятся существительные, состоящие из двух пар, и существительные, которые необходимо запомнить. Например,

брюки	каникулы
часы	шахматы
очки	деньги

Некоторые упражнения, выполняемые ганскими студентами при отработке категории числа, включают в себя выбор правильной формы множественного числа существительных, изменение существительных в единственном и во множественном числе и наоборот. Например:

Задание 5. Выберите правильную форму множественного числа следующих существительных.

1. дедушка
 - а. дедушки
 - б. дедушкы
 - в. дедушк

2. семья

а. семья

б. семьи

в. семьи

Данное упражнение стало более интерактивным благодаря его загрузке на платформу Learningapps. Платформа предоставляет функцию моментальной обратной связи с правильными и неправильными ответами, которая очень полезна для самостоятельной работы студентов, поскольку у них нет непосредственного контакта с преподавателем (рис. 42).

The screenshot shows the LearningApps.org website. At the top, there's a navigation bar with the logo, a search bar, and links for 'Все упражнения', 'Новое упражнение', 'Создать коллекцию', and 'Мои упражнения'. The user's account is 'Eugenia Nketiah'. The main content area is titled 'Название упражнения' and contains the text 'Plural forms of Russian Nouns'. Below this is the 'Описание задания' section, which says 'Выберите правильные формы множественного числа следующих существительных. Choose the correct plural forms of the Russian Nouns.' The 'Вопросы' section contains three questions, each with a 'Выберите картинку' button, a 'Размер: 1000 x 670' button, a 'Редактировать' button, and a 'Подсказка' field. The first question has a hint of '1. дедушка'. The second question has a hint of 'дедушки'. The third question has a hint of 'дедушек'. Each question has a 'Правильно?' checkbox and a 'Подсказка' field.

Рисунок 42. Пример задания, предполагающего выбор правильного ответа на платформе Learningapps

Упражнение, представленное на рисунке ниже, представляет собой оцифрованную версию упражнения, в которой студентам необходимо выбрать правильную форму существительных во множественном числе. В упражнении представлены изображения всех слов (рис. 43).

Задание 5. Выберите правильные формы множественного числа следующих существительных.

Exercise 5. Choose the correct plural forms of the Russian Nouns.

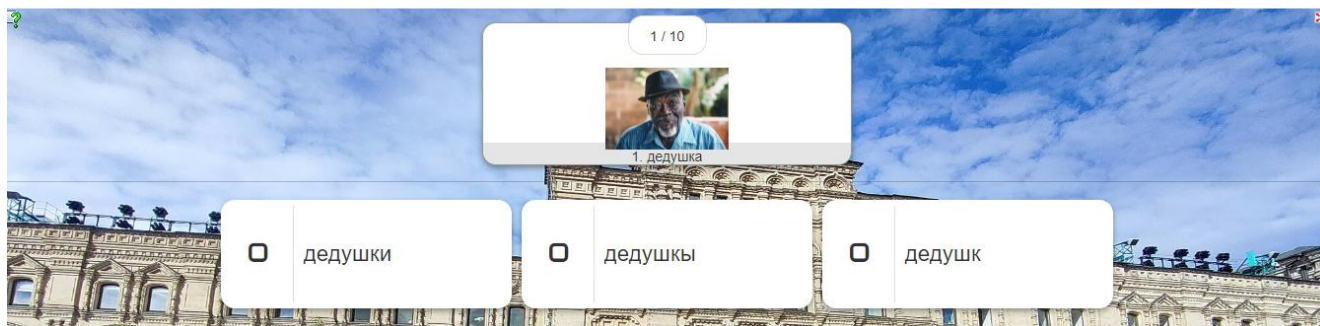


Рисунок 43. Задание на выбор формы множественного числа существительных

Категория падежа

Категория падежа – один из самых сложных грамматических аспектов для ганских студентов, требующий выполнения большого количества упражнений для устойчивого закрепления знаний. Мы представляем падежи на основе главного учебника, используемого при преподавании русского языка в Университете Ганы «Русский – это просто. Курс русского языка для начинающих» Гюльнара Усейнова. В данном учебнике автор сначала представляет именительный падеж, затем винительный, предложный, родительный, творительный и дательный падежи соответственно.

По завершении курса студенты получают представление о шести типах падежей и их падежных формах в значениях для уровня A1, согласовывании слов между собой в предложении, обладают навыками употребления падежных форм и распознавания их в речи.

Ниже приведена сжатая таблица окончаний падежей русского языка, которая может помочь учащимся в запоминании окончаний падежей русского языка (таблица 11).

Таблица 11. Склонение существительных [Кузьмина, 2010: 19]

Case	Singular						Plural		
	Masc.	Neuter	Masc.	Neuter	Fem.	Fem. + Masc.			
	Hard		Soft			Hard	Soft		
Nominative кто? что?	consonant	О	Ь Й	Е	Ь	А	Я	Ы А	И Я
Genitive кого? чего?	А		Я		И	Ы	И	No ending ОВ	ЕЙ ЕВ
Dative кому? чему?	У		Ю		И	Е		АМ	ЯМ
Accusative кого? что?	Inanimate = Nom. Animate = Gen.	О	Inanimate = Nom. Animate = Gen.	Е	Ь	У	Ю	Inanimate = Nom. Animate = Gen	
Instrumental кем? чем?	ОМ		ЕМ (ЁМ)		ЬЮ	ОЙ	ЕЙ (ЁЙ)	АМИ	ЯМИ
Prepositional о ком? о чем?	Е				И	Е		АХ	ЯХ

При усвоении категории падежа, обучающиеся могут выполнять имитативные, подстановочные и трансформационные упражнения. [Злобина, 2010: 89] Как отмечает С.А. Злобина, в имитативных упражнениях новый материал заключается в вопросе, на который студент должен дать утвердительный ответ. Некоторые примеры имитативных упражнений приведены в учебнике С.А. Хаврониной, А.И. Широченской Русский язык в упражнениях [Злобина, 2010: 89] [Хавронина, 2000]. На сайте вводно-фонетического курса для ганцев также представлены имитативные упражнения с иллюстрациями.

Упражнение 1. Дайте утвердительные ответы на следующие вопросы. (Give an affirmative answer to the following questions).

Модель: Вчера он был в кино с другом?

— Да, вчера он был в кино с другом.

1. Фрэд разговаривал по телефону с братом?

2. Сегодня утром вы завтракали с Антоном?

Этот тип упражнений важен на элементарном уровне, потому что студенты могут слушать и повторять новые формы в своей речи.

Подстановочные упражнения помогают студентам мыслить и создавать свои собственные конструкции.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы, используя слова, данные в скобках.
(Answer the questions using the words given in brackets).

Модель: — Кем он работает? (инженером)

— Он работает инженером.

1. Кем она работает? (врачом)

2. Кем Анна работает? (переводчиком)

Трансформационные упражнения требуют использования речевых образцов, как в приведенном ниже упражнении.

Упражнение 3. Замените настоящее время прошедшим или будущим.
(Replace the present tense with the past tense or the future tense).

Пример: Наш брат – журналист.

Наш брат был журналистом.

Наш брат будет журналистом.

1. Его сестра – менеджер.

2. Мой папа – учитель.

Лингвокультурологический аспект

При описании речевого портрета ганского студента в первой главе обращалось внимание на то, что ганские студенты любят музыку и хорошо чувствуют ритм, поэтому важно учитывать данный факт при аудиторной и самостоятельной работе. Использование музыки на занятиях по русскому языку как иностранному исследовали такие авторы, как Н. Л. Федотова, Н. Г. Нестерова, А.Л. Пак, Е.Н. Тарасова и ганский русист И. Чайбок-Тверефу.

Ввиду того, что музыка может быть использована как средство улучшения слуховых и речевых навыков учащихся, нами были подобраны русскоязычные песни для ганских студентов с учетом их уровня владения языком. Три из этих песен (*Чунга-чанга*, *Дважды два четыре*, *Голубой вагон*) являются частью песен, которые ганский русист И. Чайбок-Тверефу использует на уроках русского языка на первом курсе (см. параграф 1.2). Ниже приведен список песен, отобранных для студентов из Ганы, изучающих русский язык на уровне А1:

1. Дважды два четыре (композитор В.Я. Шаинский, стихи М.С. Пляцковского);
2. Оранжевая песня (слова А.М. Арканова и Г.И. Горина, композитор К.Г. Певзнер);
3. Спят усталые игрушки (композитор А.И. Островский, стихи З.А. Петровой);
4. Миленький ты мой (Т.С. Сикорская);
5. Чунга-чанга – песня из советского мультфильма «Катерок» (композитор В.Я. Шаинский, стихи Ю.С. Энтина);
6. С днем рождения! (Крокодил Гена) – песня из советского мультипликационного фильма о приключениях Чебурашки и крокодила Гены (композитор В.Я. Шаинский, стихи А.П. Тимофеевского);
7. Голубой вагон – песня из советского мультипликационного фильма о приключениях Чебурашки и крокодила Гены (композитор В.Я. Шаинский, стихи Э.Н. Успенского).
8. Я люблю (Иванушка International)

9. Саша+Маша (Фабрика Звезд-3 в исполнении А.Ю. Киреева, Д.В. Голубева и Р.А. Барсукова)
10. Миллион Алых Роз (А.Б. Пугачёва)

Видеозаписи этих песен и их караоке с Рутуб – *Rutube* были загружены в приложение вводного курса для ганских студентов «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)». Песни и караоке сопровождаются текстами песен, так что учащиеся могли легко следить за текстом при пении и учить его во время самостоятельной работы.

Как уже замечено во втором абзаце первой главы, в Университете Ганы используются фильмы (Ералаш) в процессе обучения русскому языку на уровне A2-B1. Фильмы являются средством для погружения студентов, которых обучают иностранному языку в неязыковой среде. Они знакомят студентов с лингвокультурологическим аспектом изучаемого языка. Для самостоятельной работы ганцев, изучающих русский язык на элементарном уровне, мы рассмотрели мультфильмы *Маша и медведь*, мультфильмы студии «Союзмультфильм» мультфильмы *Лунтик и его друзья* и короткометражные фильмы. Ниже приведен список фильмов, отобранных для ганских студентов, начинающих изучать русский язык:

1. «Просто так»
2. «Маша и Медведь»: эпизоды под названием «Макароны по-флотски, Круги на траве»
3. «Новый год FM»
4. «Лунтик и его друзья»: эпизоды под названием «Лунный гость», «Сон», «Домик», «Как стать другом», «Имя»

Мультфильм *Маша и Медведь* был выбран в качестве части сборника фильмов для ганских студентов, изучающих русский язык на элементарном уровне, потому что он интересен, используемый язык понятен для начинающих и богат

лингвокультурными материалами. Например, в эпизоде *Круги на траве* показана русская традиция встречать гостей в нарядных одеждах и с хлебом-солью. Мы также видим медведя Мишу, который накрывает стол для гостей и держит в руках вывеску с надписью *Добро пожаловать*. На столе, который Миша накрывает для гостей, стоит самовар, который теперь является одним из символических русских сувениров (рис. 44).



Рисунок 44. Скриншоты из мультфильма *Маша и Медведь – Круги на траве*

При разработке комплекса упражнений для самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на уровне A1, по эпизоду из мультфильма *Маша и Медведь: Круги на траве* были написаны тексты, чтобы обратить внимание студентов на русские традиции, которые отражены в этом эпизоде. Русское приветствие для гостей *Добро пожаловать* эквивалентно слову на языке акан *аквааба* (Akwaaba). Аквааба – одно из первых слов, которые иностранец услышит на пути из аэропорта в дома и другие места, которые он посещает. Вслед за словом *аквааба* обычно следует предложение присесть и подача воды или напитков, или и того, и другого. Аквааба также ассоциируется с фотографией 17-летней ганской девушки Анджелины Нана Экуа Одуро (Angelina Nana Ekua Oduro), одетой в традиционную ткань кенте, которая наливает пальмовое вино из горшка в калebas. Эта фотография акваабы (Akwaaba photo), сделанная в 1999 году, стала легендарным символом Ганы и использовалась для изготовления различных сувениров, которые можно найти в большинстве домов в Гане и за ее пределами, в

аэропорту (Международный аэропорт Котока), офисах, посольствах Ганы, центрах искусств и ремесел и сувенирных лавках (рис. 45).

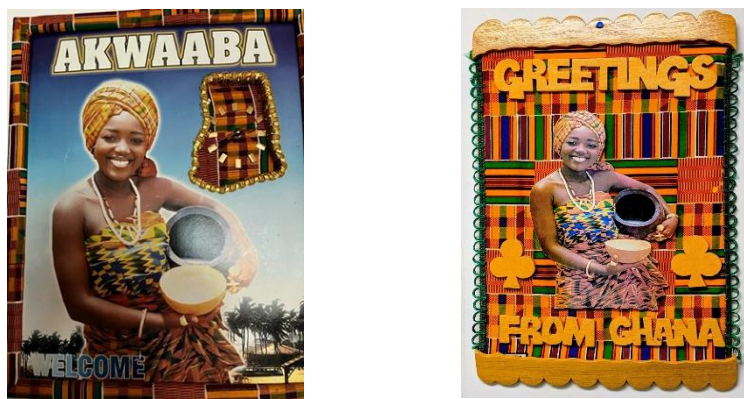


Рисунок 45. Изображения сувениров фотографии акваабы

Русскую традицию встречать гостей в нарядных одеждах и с хлебом-солью сравнивают с традицией Ганы. В Гане очень важных гостей встречают пением, танцами и игрой на барабанах в традиционных нарядах. Этническая группа акан встречает своих гостей в традиционной одежде *кенте* (kente) пением, игрой на барабанах и танцами своего традиционного танца под названием *адова* (Adowa). Этническая группа га встречает гостей в традиционной одежде пением, игрой на барабанах и танцами своего традиционного танца под названием *кпанлого* (Kpanlogo). Этническая группа эве встречает гостей в традиционной одежде *кенте* (kente) пением, игрой на барабанах и танцами под названием *агбадза* (Agbadza) (рис. 46).



Рисунок 46. Исполнение танцев адова, агбадза и кпанлого

Примером этноориентированного упражнения по мультфильму *Маша и Медведь* является задание сравнить традиции приема гостей в русской культуре с традициями Ганы, тексты, в которых сравниваются традиционные способы встречи гостей в России и Гане. Некоторые предтекстовые вопросы к текстам заключаются в том, чтобы угадать, о чем текст, основываясь на картинках (фотография акваабы, изображение хлеба и соли), сопровождающих текст, сгруппировать ключевые слова в тексте по их соответствующему грамматическому роду и найти незнакомые слова в словаре. Притекстовое задание включает в себя поиск главного в смысловом плане предложения текста, послетекстовые задания включают в себя озаглавливание текста, ответы на вопросы по тексту, пересказ текста, создание плана текста, дополнение текста ключевыми словами и фразами путем прослушивания его аудиозаписи, создание презентации о том, как встречают гостей в их этнических группах.

Первые эпизоды анимационного фильма *Лунтик и его друзья* хороши для ганских студентов, изучающих русский язык на элементарном уровне, потому что

они содержат вводные фразы, которые легко понять. Они могут быть использованы как один из материалов для закрепления темы приветствия и знакомства, а также для работы над интонацией.

При создании материалов для самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на элементарном, следует учитывать лингвокультурные реалии России и Республики Гана. Например, культурные центры, национальные символы, география, знаменитые люди, транспортная система, спорт, развлечения, национальные кухни, народные ремесла, праздники двух народов, могут быть сопоставлены с помощью текстов и упражнений.

По теме *Знаменитые люди* преподаватель может создать интерактивные упражнения об известных авторах России, таких как А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, и известных авторов Ганы, таких как Эфуа Теодора Сазерленд (Efua Theodora Sutherland), Айи Квей Арма (Ayi Kwei Armah), Ама Атта Айду (Ama Atta Aidoo), Лоуренс Дармани (Lawrence Darmani), Кофи Аньидохо (Kofi Anyidoho). Одно из упражнений на тему знаменитые люди может быть посвящено сравнению системы именования в России. Как упоминалось во втором абзаце первой главы (см. параграф 1.2), ганцы официально обращаются к людям по их титулам и фамилии, что отличается от русского способа формального обращения к людям по имени и отчеству. Этноориентированным материалом для сравнения русской системы наименований с ганской системой являются дневные имена этнической группы акан, которые были приняты другими этническими группами. Дневные имена – это особые мужские и женские имена, которые даются каждому ребенку в зависимости от дня его рождения. Например, каждого ребенка мужского пола, родившегося в субботу, называют Кваме, а каждую девочку, родившуюся в субботу, – Ама. Ниже приведена таблица с названиями дня рождения на диалектах тви и фанте языка акан (таблица 12).

Таблица 12. Дневные имена в языке акан

	Дневные имена на языке акан
--	------------------------------------

Дни недели (Nnawɔtwe nna)		Мужской		Женский	
Русский	Акан	Twɪ (Тви)	Fante (Фанте)	Twɪ (Тви)	Fante (Фанте)
Понедельник	Ɛdwoada	Kwadwo (Квадво)	Kojo/ Jojo (Коджо/ Джоджо)	Adwoa (Адвоа)	Adwoa (Адвоа)
Вторник	Ɛbenada	Kwabena (Квабена)	Kobina/ Ebo/ Kwabena (Кобина/ Эбо/ Квабена)	Abena (Абена)	Abena/ Araba (Абена/ Араба)
Среда	Wukuada	Kweku (Квеку)	Kweku/ Kuuku (Квеку/Кууку)	Akua (Акуа)	Ekua/ Kuukua (Экуа / Куукуа)
Четверг	Yawoada	Yaw (Яу)	Ekow (Экоу)	Yaa/ Awo (Яа/ Аво)	Aba (Аба)
Пятница	Efiada	Kofi (Кофи)	Kofi/ Fiifi/ Fi (Кофи, Фиифи / Фи)	Afia/ Afua (Афия/ Афуа)	Efua/ Efe (Эфуа/ Эфе)
Суббота	Memeneda	Kwame (Кваме)	Kwame/ Kwamina/ Ato (Кваме/ Квамина/ Ато)	Ama (Ама)	Ama (Ама)

Воскресенье	Kwasiada	Kwasi (Кваси)	Kwesi (Квеси)	Akosua (Акосуа)	Akosua/ Esi (Акосуа/ Esi)
-------------	----------	------------------	---------------	--------------------	--

Для темы, посвященной транспортной системе предлагаем создать интерактивные упражнения, показывающие сходные и различные виды транспорта в обеих странах. С помощью наглядности преподаватель может привлечь внимание студентов к тому факту, что в обеих странах есть железнодорожные, автомобильные, воздушные, морские и речные средства передвижения пассажиров, но в Гане нет системы метро, трамвая, троллейбуса, электросуда. Еще одно сходство, на которое преподаватель может обратить внимание студентов, – это система маршруток в России, которая сходна с системой тротро (Trotro) в Гане.

Представленные выше в параграфе задания, созданные на основе разработанных методических моделей (грамматической, фонетической и лексической) для ганцев, изучающих русский язык на уровне A1, нашли воё отражение в авторском курсе «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)». Для наполнения электронного курса применительно к ганской аудитории были отобраны и адаптированы традиционные упражнения и задания. Вследствие того, что целевая аудитория – это цифровые интеграторы, которые легко интегрируют технологии в свою повседневную жизнь, возникла необходимость в цифровизации созданного курса. Как упоминалось во второй главе, Университет Ганы использует платформу Сакай (Sakai LMS), которая обладает большинством функций MOODLE, и курс может быть загружен на эту платформу, однако для удобства эксперимента был начат поиск подходящей платформы, на которую можно загрузить курс. Платформа Сакай была использована для размещения ссылок на задания онлайн-курса, обратной связи. В качестве возможных платформ для размещения курса были протестированы такие цифровые платформы, как Adalo, Teachable, FlutterFlow, Tilda. После нескольких попыток и тестирований на этих

платформах было принято решение загрузить курс на платформу Tilda по причине её гибкости и функциональных возможностей.

Tilda – это платформа, которая предоставляет очень простой и быстрый способ создания веб-сайтов как для опытных пользователей, так и для людей с меньшим опытом в веб-дизайне [См.: Создайте впечатляющий сайт на Tilda для бизнеса и медиа: Tilda Publishing]. Веб-сайты, созданные на Tilda, доступны на компьютерах, ноутбуках, смартфонах и планшетах.

Курс «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)» был создан в дополнение к самостоятельной работе по учебнику «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)». Традиционные и цифровые виды самостоятельной работы по формированию фонетических навыков были основаны на следующих темах: Русский алфавит; гласные звуки [а], [э], [о], [у], [ы], [и], согласные звуки [п], [б], [т], [д], [м], [н], двусложные слова с ударением на втором слоге. Модель таТА. ИК-1: Там дом; «Согласные [г], [к], [р], [л]. Редукция звука [о]. ИК-2: Кто это? ИК-2А: Здравствуйте!; «Согласные звуки [в], [ф], [с], [з]. Двусложные слова с ударением на первом слоге. Модель Тата; Согласный звук [й]. Буквы я, ё, ю, е в начале слова, после букв гласных звуков, после букв ь и ъ. Трехсложные слова с ударением на последнем слоге. Модель татаТА; Согласный звук [х]. Мягкие согласные [б'], [п'], [м']. Трехсложные слова с ударением на втором слоге. Модель таТАта; Согласные [ш], [ж], [щ]. Сопоставление согласных [ш] и [щ]. Мягкие согласные [т'], [д'], [н']. Трехсложные слова с ударением на первом слоге. Модель ТАтата; Согласные звук [ч], [ц]. Сопоставление звуков [ч] и [щ], [ч] и [т']. Мягкий согласный [р']; Синтагматическое деление фразы. ИК-4 на фразах «Мне нравится... / А вам?».

Традиционные и цифровые виды самостоятельной работы по лексике и грамматике включали такие темы, как: Речевой этикет; Вопрос «Что это?»; Предметы аудитории; Обозначение направления, Вопросы «Что это?» и «Кто это?»; Профессии; Личные местоимения; Знакомство и имя, Город и учреждения; Вопрос «Где?»; Предложный падеж; Числительные; Вопросы «Сколько стоит?», «Сколько времени?», «Сколько лет?», Числительные и продукты; Конструкции «мне/вам

надо»; вопрос «Когда?»; Наличие предмета «У кого есть...?», Семья; Возраст; Род существительных; Личные и притяжательные местоимения; Слова со значением времени; Дом и комнаты, предметы интерьера; Погода; Множественное число существительных, Дни недели; Расписание; Качественные прилагательные и их согласование с существительными, Конструкция «нравиться»; Глаголы I спряжения; Повседневные действия, Работа, учёба и досуг, Глаголы II спряжения; Глаголы хотеть и мочь; Режим дня, еда и свободное время; Обобщение изученного, Ситуация «В магазине»; Винительный падеж; Личные местоимения в объектной позиции; Прошедшее и составное будущее время, Настоящее время глаголов жить, писать, пить, ждать, переводить; Повторение будущего времени и падежных конструкций, Глаголы движения идти и ехать в настоящем, прошедшем и будущем времени; Глаголы движения пешком и на транспорте; Противопоставление вопросов «Где?» и «Куда?»; Предложный и винительный падежи; Глаголы движения в контексте; Месяцы и даты; праздники; порядковые числительные; употребление падежных форм в обозначении времени; Диалоги в офисе и ресторане; Еда; Выражение совместного действия; Описание блюда и заказ еды.

В ходе прохождения курса уделялось внимание повторению таких грамматических тем, как множественное число, местоимения, времена и виды глагола, дательный падеж, видовые пары глаголов, вид глагола в прошедшем и будущем времени.

Подробно ход экспериментального обучения по онлайн-курсу для самостоятельной работы «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)» представлен в приложении (см. Приложение 12), где его разделы соотнесены с содержанием уроков учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)», описаны виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном форматах, на выполнение которых было направлено экспериментальное обучение. Данный алгоритм работы с онлайн-курсом может служить в качестве методических рекомендаций его использования для преподавателей русского языка, работающих в условиях поликультурной многоязычной внеязыковой среды Ганы.

Современное поколение студентов, с детства привыкших к цифровым технологиям, требует включения цифровой сферы в процесс обучения. Материалы, представленные в данном параграфе, были отобраны и адаптированы с учетом потребностей студентов из Ганы, изучающих русский язык на уровне А1. Интерфейс экспериментальной цифровой платформы «Русский для ганцев (А1)» прост в управлении и интерактивен. Упражнения доступны на смартфонах, поэтому учащиеся могут самостоятельно совершенствовать свои фонетические навыки в своем собственном темпе.

3.3. Анализ и интерпретация результатов экспериментального обучения

В целях проверки гипотезы и эффективности курса, созданного на основе модели организации самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1, в Университете Ганы был проведен эксперимент.

Участниками экспериментальной части исследования стали студенты первого курса, изучающие русский язык в Университете Ганы. Были созданы две группы: экспериментальная и контрольная, в каждой из которых было по 20 студентов, всего 40 человек.

Провести диагностический тест было невозможно, так как все студенты экспериментальной и контрольной групп только начали изучать русский язык с нуля. В качестве констатирующего этапа экспериментального обучения, позволяющего говорить о равной подготовке обучаемых, был взят средний балл студентов при поступлении на направление подготовки «Бакалавр гуманитарных наук» Университета Ганы, которое дает возможность с 3 курса выбрать в качестве одной из двух специализаций «Русский язык». Минимальный балл для поступления в Университет Ганы на программу бакалавриата по гуманитарным наукам, включая русский язык, составляет 24. Это означает, что студенты с общим баллом от 6 до 24 могут поступить на программу бакалавриата по гуманитарным наукам в Университете Ганы (6 баллов – самый высокий балл, а 24 балла – самый низкий балл). Средние значения для обеих групп (экспериментальной и

контрольной) варьируются от 12 до 15. Эти данные позволили нам сделать вывод и примерно одинаковом уровне общей подготовки в двух группах.

Экспериментальное обучение продолжалось восемнадцать академических недель (январь–март 2023 года в первом семестре и май–июнь 2023 года во втором семестре). Начало обучения в январе 2023 года обусловлено сложной эпидемиологической ситуацией в Республике Гана в 2022-2023 учебном году, когда первокурсники начали учиться в январе. Обучение в первом семестре осуществлялось с 16 января по 31 марта, во втором – с 15 мая по 21 июля.

Участники экспериментальной группы были ознакомлены с целью проведения эксперимента, объемом самостоятельной работы и сроками ее выполнения, видами контроля и оценивания. Им была разослана ссылка на курс «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)» для самостоятельного выполнения его упражнений. Поскольку курс дополнен комментариями и наглядными материалами в виде аудио, видео, таблиц и рисунков, студенты сталкивались с меньшими трудностями при выполнении упражнений. В конце каждого урока обучающиеся выполняли тест и задания (запись аудио) по пройденным материалам, отправляли их для проверки и обратной связи преподавателю.

По программе в течение первых двух недель была организована работа по освоению вводно-фонетического курса русского языка. У студентов экспериментальной группы данная работа была расширена до восьми недель: они продолжали выполнять задания на отработку фонетических навыков в дополнение к лексико-грамматическим заданиям. У студентов контрольной группы такой работы не было.

В конце каждого урока студенты как экспериментальной, так и контрольной групп выполняли задания для самостоятельной работы в традиционном формате. Виды традиционных упражнений по фонетике в учебнике «Русский – это просто, Russian in an Easy Way», выполняемых учащимися в ходе экспериментального обучения, включали письмо изученных букв, слов, предложений, чтение односложных-пятисложных слов, чтение микродиалогов. В дополнение к этому, студенты экспериментальной группы самостоятельно выполняли упражнения в

цифровом формате онлайн-курса «Русский язык для ганцев A1 – Russian for Ghanaians (A1)», включающие в себя просмотр материалов по артикуляции звуков, повторение вслед за записью звука (изолированно, в слогe, в слове), запись и прослушивание собственного произношения, повторение слов одной ритмической модели за записью, повторение фраз с заданной интонацией.

Итоговые оценки как для экспериментальной, так и для контрольной групп представлена ниже.

Результаты оценки сформированности фонетических навыков

В конце экспериментального обучения участники экспериментальной и контрольной групп выполнили итоговую работу. Она представляла собой работу с текстом, на основе записи прочтения которого давалась оценка сформированности произносительных навыков в области произношения русских звуков, слов, интонационного оформления первых четырех интонационных конструкций в значении завершенности. Студенты должны были прочитать текст и записать себя (приложение 7). Цель итогового задания состояла в том, чтобы определить уровень усвоения труднопроизносимых звуков для ганских студентов: гласных [ы] и [о], умение дифференцировать и правильно произносить мягкие и твердые согласные, а также уровень сформированности ритмико-интонационных навыков (рис. 46). Итоговый тест состоял из 20 предложений по 126 слов. Максимальная оценка за каждое предложение составляла 5 баллов. Максимальная общая оценка, которую студент мог получить за фонетический текст, составляла 100%. При сопоставлении результатов фонетического и лексико-грамматического тестов были использованы следующие математические формулы:

- 1) Формула для расчета тестового балла:

$$\frac{100 - x}{100} \times 100$$

(где x – количество ошибок)

- 2) Формула для определения среднего результата группы:

$$\frac{x_1 + x_2 + \dots + x_n}{n}$$

(где x – индивидуальный результат каждого участника, n – общее количество участников в группе) [Рябоконева, 2024: 149].

По результатам выполнения заданий итоговой работы студентами экспериментальной и контрольной групп был составлен банк ошибок, соотнесенных с результатами прогнозирования ошибок в параграфе 3.1.

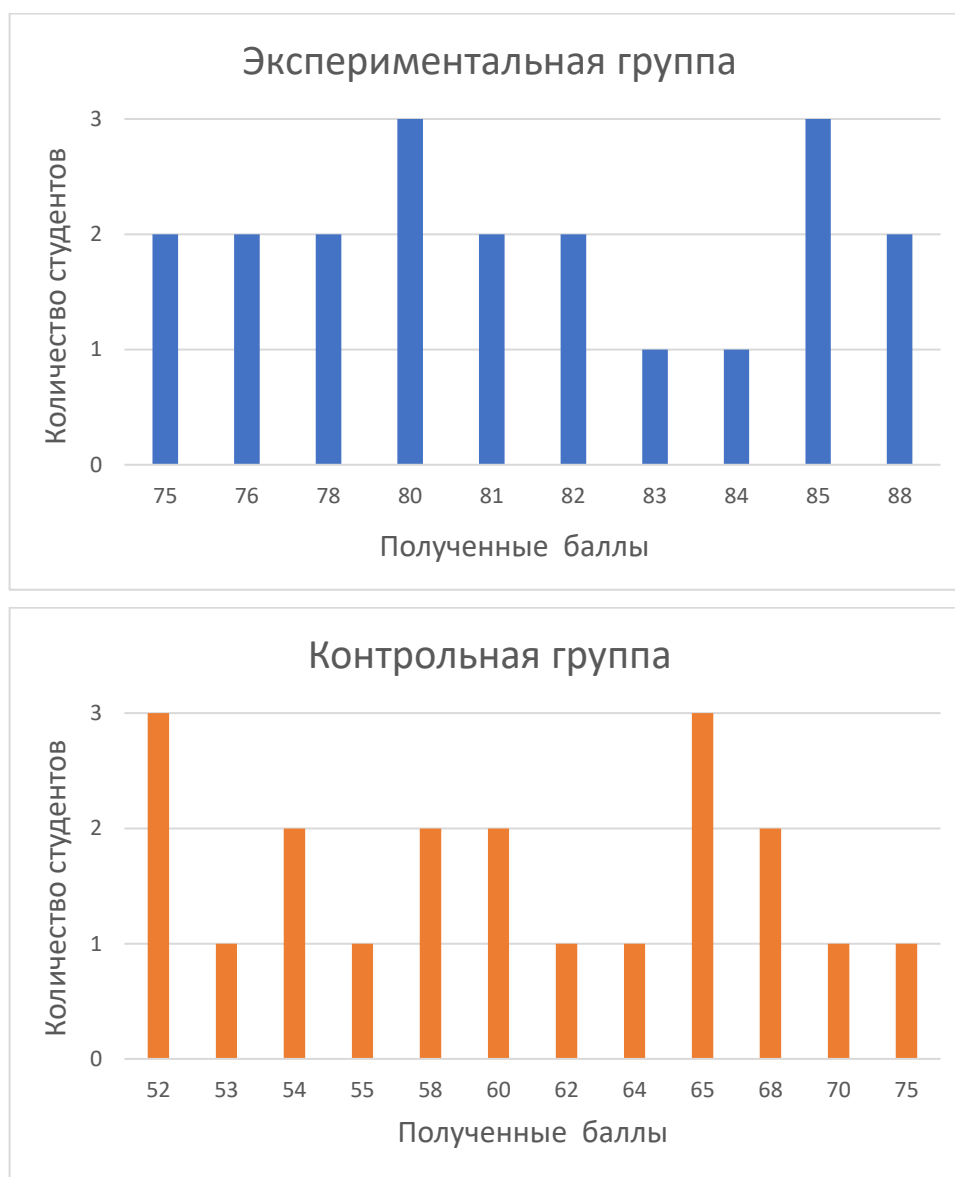


Рисунок 47. Результат оценки сформированности фонетических навыков в экспериментальной и контрольной группах

Средний процент выполнения итогового текста по фонетике в контрольной группе составил 60,5%. А средний процент выполнения лексико-грамматического теста в экспериментальной группе составил 81,1%. Прирост среднего процента выполнения текста по фонетике в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой составил 20,6%. Таким образом, студенты из

экспериментальной группы показали лучшие результаты итогового задания по сравнению с контрольной группой.

Спрогнозированные фонетические ошибки ганцев нашли подтверждение при реализации экспериментального обучения. Студенты контрольной группы допускали большее количество ошибок при произношении русского гласного [ы], который подменялся [и] (например, слово “вы” произносились как [viu], [vi]). Учащиеся экспериментальной группы показали более высокий результат в сравнении с контрольной. Большинство студентов правильно произносили трудный для ганцев звук [ы]. Некоторые студенты также заменяли вибрирующий русский звук [p] приближенным звуком [r] английского и коренных языков в таких словах, как *привет, рассказать, интересная, работает, рисую, хорошо, по-русски, профессия, с родителями, французский*. Что касается звука [o], то и студенты экспериментальной, и контрольной группы соотносили русский [o] с гласными языка акан [o] +ATR и [ɔ] –ATR. Данная ошибка сохранилась и после экспериментального обучения из-за сходства этого звука с аналогичными звуками в языках коренных народов.

На уровне слова некоторые студенты неправильно ставили ударение в таких словах, как *семью → сёмью, с друзьями → с друзьями, мечтаю → мётая, профессия → профессія, в Москву → в Мόскву, любит → любйт*. Также в предложении «В свободное время я обычно рисую, слушаю музыку и гуляю с друзьями в центре» были отмечены следующие явления: перенос английского произносительного образа русского слова музыка, отсутствие оглушения согласного перед глухим [ф свободное] → [в свободное], [ф центр’и] → [в центр’и], отсутствие озвончения согласного перед звонким [з друз’йам’и] → [с друз’йам’и].

При оформлении интонационной конструкции ИК-3 участники контрольной группы и некоторые участники экспериментальной группы столкнулись с трудностями: студенты использовали интонацию коренных языков и английского языка. Что касается ИК-4, то 15 студентов допустили ошибки (11 из контрольной группы и 4 из экспериментальной).

Подробный список фонетических ошибок студентов во время экспериментального обучения представлен в виде банка ошибок в приложении (см. Приложение 13), в котором сделанные ошибки соотнесены в прогнозируемыми.

Лексико-грамматическая часть экспериментального обучения длилась все восемнадцать недель. Виды традиционных лексико-грамматических упражнений в учебнике «Русский – это просто, Russian in an Easy Way», выполняемых студентами в ходе экспериментального обучения, включают письменные упражнения (имитативные упражнения, подстановочные упражнения, трансформационные упражнения, выбор нормативной формы, восстановление окончаний и предлогов). В дополнение к этому, студенты экспериментальной группы самостоятельно проходили грамматические тренажеры в цифровом формате «Русский язык для ганцев A1– Russian for Ghanaians (A1)».

После экспериментального обучения студенты экспериментальной и контрольной групп прошли итоговый лексико-грамматический тест. Тест включал задания на употребление имен существительных, глаголов и прилагательных. Целью итогового лексико-грамматического задания было оценить навыки изменения слов по числам, падежам и правильного выбора глаголов и предлогов. Он состоял из 50 вопросов с множественным выбором, где студенты должны были выбрать правильный ответ на каждый вопрос. Максимальная оценка за каждое предложение составляла 2 балла. Максимальная общая оценка, которую студент мог получить за лексико-грамматический текст, составляла 100%. Ниже показано сравнение результатов лексико-грамматического теста в контрольной и экспериментальной группах (рис. 48).

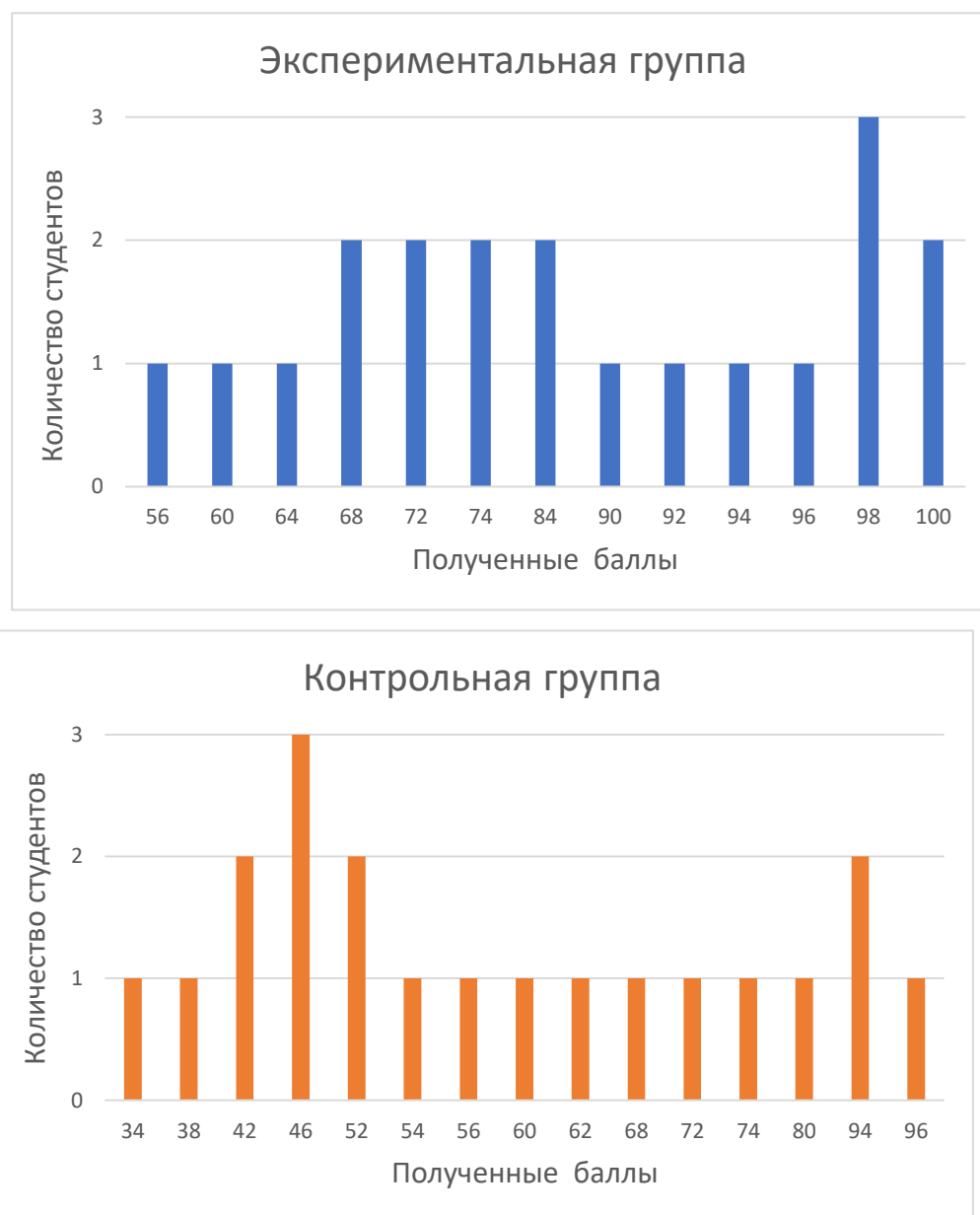


Рисунок 48. Результаты выполнения итогового лексико-грамматического теста в экспериментальной и контрольной группах

Средний процент выполнения лексико-грамматического теста в контрольной группе составил 60,4%. А средний процент выполнения лексико-грамматического теста в экспериментальной группе составил 82,1%. Прирост среднего процента выполнения лексико-грамматического теста в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой составил 21,7%. Таким образом, студенты из экспериментальной группы показали лучшие результаты итогового тестирования по сравнению с контрольной группой.

Проанализируем типичные ошибки студентов при выполнении лексико-грамматического теста. Одним из вопросов, с которым у студентов возникли трудности, было определение указательного местоимения (приложение 8). Например, в вопросе «(...) девушка работает в больнице медсестрой (эта, этот, это),» половина студентов (12 студентов из контрольной группы и 7 студентов из экспериментальной группы) выбрали *этот* и *это* вместо *эта*. А в вопросе «Москва – (...) столица Российской Федерации», некоторые студенты (8 студентов из контрольной группы и 4 студента из экспериментальной группы) заменили неизменяемой указательной связки *это* на согласованные формы *это* и *эти*.

В глагольной конструкции наблюдалась замена зависимого инфинитива личной формой глагола после предиката отношения или модального слова. На вопрос «Мы любим музыку. (слушаем, слушал, слушать),» половина студентов (14 студентов из контрольной группы и 8 студентов из экспериментальной группы) выбрали вариант *слушаем* или *слушал* вместо *слушать*. На вопрос «Они хотят пойти в театр, им надо (...) билеты (купить, купят, купили),» некоторые студенты (6 студентов из контрольной группы и 2 студента из экспериментальной группы) выбрали *купят*, *купили* вместо *купить*. На вопрос «Им заплатить за гостиницу на сайте (можете, надо, рады),» некоторые студенты (7 студентов из контрольной группы и 4 студента из экспериментальной группы) выбрали варианты *можете*, *рады* вместо *надо*. На вопрос «Тебе ... позвонить домой сегодня (должен, можешь, нужно),» некоторые студенты (11 студентов из контрольной группы и 4 студента из экспериментальной группы) выбрали варианты *должен*, *можешь* вместо *нужно*.

Некоторые студенты также испытывали трудности с выбором правильного времени глаголов. Например, на вопрос «Вчера мы весь вечер (...) к экзамену (будем готовиться, готовились, готовимся),» они (12 студентов из контрольной группы и 9 студентов из экспериментальной группы) выбрали варианты *будем готовиться*, *готовимся* вместо *готовились*. На вопрос «Что вы в свободное время? (делаете, делают, делал),» некоторые студенты (2 студента из контрольной группы и 2 студента из экспериментальной группы) выбрали варианты *делают*, *делал* вместо *делаете*. И на вопрос «Подождите немного, сейчас я (...) по телефону

(разговаривала, разговаривать, разговариваю), некоторые студенты (3 студента из контрольной группы и 2 студента из экспериментальной группы) выбрали варианты разговаривала, разговаривать вместо разговариваю. На вопрос «Завтра я (...) домой рано (придешь, пришла, приду)», некоторые студенты (6 студентов из контрольной группы и 3 студента из экспериментальной группы) выбрали варианты *придешь, пришла* вместо *приду*.

У студентов также возникли трудности при использовании падежных форм. Например, отвечая на вопрос «Ему нравится гулять по городу (весной, весно, весна)» 5 студентов контрольной группы и 4 студента экспериментальной группы выбрали варианты *весно, весна* вместо *весной*. На вопрос «Я позвоню (...) завтра вечером (мне, тебя, тебе)» 13 студентов контрольной группы и 7 студентов экспериментальной группы) выбрали варианты *мне, тебя* вместо *тебе*. На вопрос, «В квартире нет (вода, воды, воду)» 8 студентов контрольной группы и 2 студента экспериментальной группы выбрали варианты *вода, воду* вместо *воды*. На вопрос, «(...) ты любишь проводить свободное время? (С кем, Кого, Кому)» 9 студентов контрольной группы и 3 студента экспериментальной группы выбрали варианты *Кого, Кому* вместо *С кем*. На вопрос «Анна подарила платье (сестре, сестра, сестру) 12 студентов контрольной группы и 5 студентов экспериментальной группы выбрали варианты *сестра, сестру* вместо *сестре*. На вопрос «Он пишет письмо (друг, друге, другу)» 13 студентов контрольной группы и 5 студентов экспериментальной группы выбрали варианты *друг, друге* вместо *другу*. На вопрос, «Моя сестра – будущий врач, она учится в (...) институте (медицинском, медицинский, медицинского)» 10 студентов контрольной группы и 5 студентов экспериментальной группы выбрали варианты *медицинский, медицинского* вместо *медицинском*.

Были замечены ошибки и при распознавании чисел. На вопрос, «Здесь наши ... (документ, документа, документы)» 2 студента контрольной группы выбрали варианты *документ, документа* вместо *документы*. На вопрос «Это его синие ... (джинсы, джинсов, джинс)» 10 студентов контрольной группы и 6 студентов экспериментальной группы выбрали варианты *джинсов, джинс* вместо *джинсы*. 11

студентов выбрали вариант *джинс*, потому что «джинс – jeans» является словом множественного числа в английском языке. На вопрос «У Лизы завтра день рождения, ей исполнится (...=18) лет (восемь, восемьдесят, восемнадцать)» 4 студента контрольной группы и 1 студент экспериментальной группы выбрали варианты *восемь, восемьдесят* вместо *восемнадцать*.

Наблюдались ошибки в категории рода имен существительных: на вопрос «Себастьян живёт в Германии, он (немец, немецкий, немка)» 11 студентов контрольной группы и 2 студента экспериментальной группы выбрали вариант *немка* вместо *немец*. На вопрос «Вот моя коллега Катя, сейчас дома (он, она, они)» 2 студента из контрольной группы и 0 студентов из экспериментальной группы) выбрали варианты *он, они* вместо *она*.

Студенты также испытывали трудности с ответами на вопросы о прилагательных. На вопрос «В центре города находится (...) площадь (старая, старый, старое)» 9 студентов контрольной группы и 3 студента экспериментальной группы) выбрали варианты *старый, старое* вместо *старая*. На вопрос «У меня есть друг (хороший, хорошая, хорошее)» 4 студента контрольной группы и 4 студента из экспериментальной группы) выбрали варианты *хорошая, хорошее* вместо *хороший*. На вопрос «Мне очень нравится (...) лес (зимняя, зимнее, зимний)» 8 студентов контрольной группы и 6 студента экспериментальной группы выбрали варианты *зимняя, зимнее* вместо *зимний*.

Результаты студентов также показали замену нормативного предлога другим предлогом и нарушение связанного с ним падежного оформления. На вопрос «В выходные мы любим гулять (...) парке (по, в, на)» 4 студента контрольной группы и 2 студента экспериментальной группы выбрали варианты *по, на* вместо *в*. На вопрос «Джон пришёл (...) школы вечером (из, со, в)» 6 студентов контрольной группы и 2 студента экспериментальной группы выбрали варианты *со, в* вместо *из*. На вопрос «На праздник мы пригласили друзей (...) Тулы (с, в, из)» 8 студентов контрольной группы и 6 студентов экспериментальной группы выбрали варианты *с, в* вместо *из*. На вопрос, «Я езжу на работу (в машине, на машине, машиной)»

11 студентов контрольной группы и 5 студентов экспериментальной группы выбрали варианты *в машине, машиной* вместо *на машине*.

Вследствие того, что традиционно в тестах на уровень A1 грамматика и лексика проверяются совместно, проверка данных аспектов по итогам экспериментального обучения была объединена. Количество собственно лексических ошибок было незначительным в сравнении с грамматическими и фонетическими. Приведем примеры таких ошибок: на вопрос ««Себастьян живёт в Германии, он (немец, немецкий, немка)» 11 студентов контрольной группы и 2 студента экспериментальной группы выбрали вариант *немецкий* вместо *немец*. На вопрос «Мой брат ходит в бассейн, он занимается ... (теннисом, футболом, плаванием)» 12 студентов контрольной группы и 1 студент экспериментальной группы выбрали варианты *теннисом, футболом* вместо *плаванием*, потому что не усвоили лексическое значение слова *бассейн*.

Подробный список лексико-грамматических ошибок студентов по во время экспериментального обучения представлен в виде банка ошибок в приложении (см. Приложение 14), в котором сделанные ошибки соотнесены в прогнозируемыми.

После окончания экспериментального обучения и заключительного среза студенты экспериментальной группы прошли опрос, чтобы проверить их восприятие упражнений, которые выполняли на цифровой платформе «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)». Опрос состоял из четырех вопросов.

1. Понравилось ли вам использовать цифровую платформу «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)» в качестве поддержки для вашей самостоятельной работы (самообучения)?

А. Да, это было удобно и полезно.

Б. Нет, лучше пользоваться только учебником.

В. Другое (рис. 49).

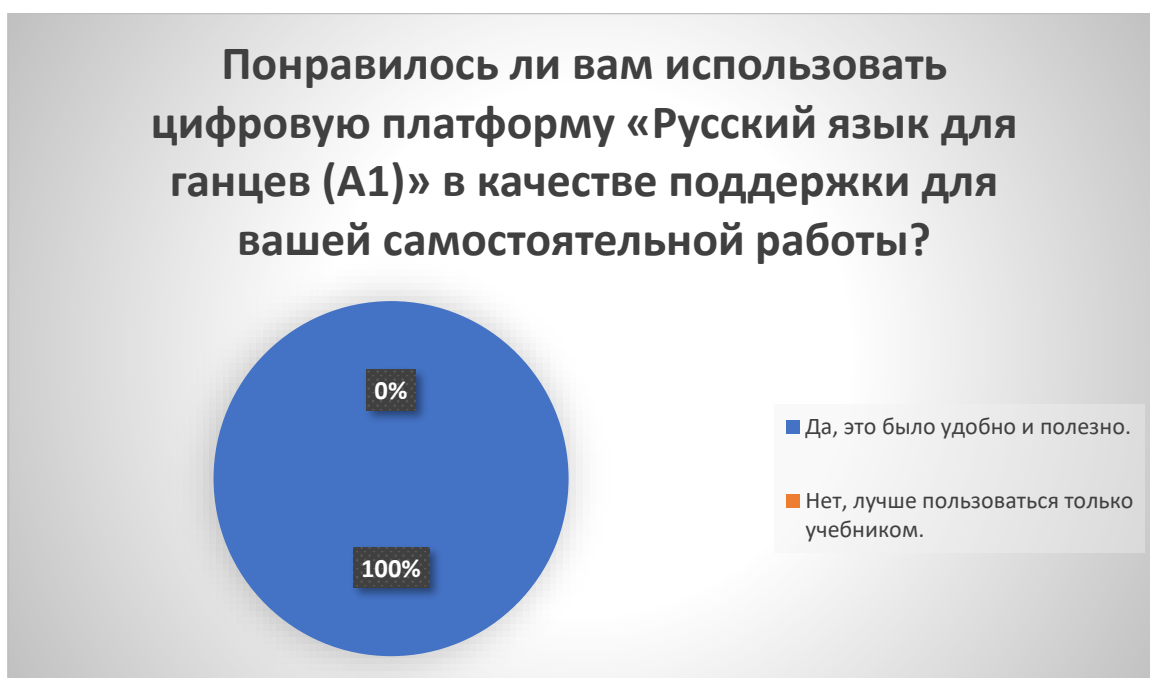


Рисунок 49. Результаты опроса по выявлению восприятия студентами платформы «Русский язык для ганцев (А1) – Russian for Ghanaians (A1)»

2. Что, по вашему мнению, более эффективно для самостоятельной работы студентов, изучающих русский язык?

- А. Использование только печатных учебников и материалов
- Б. Использование только компьютерных материалов
- В. Необходимы как печатные учебники, так и компьютерные материалы.

3. Какие упражнения на платформе были для вас более эффективными?

- А. Упражнения по русской фонетике
- Б. Упражнения по русской грамматике и лексике
- В. Другое

4. Хотели бы вы получить доступ ко всему курсу русского языка для ганских студентов?

- А. Да, конечно

Б. Нет, в этом нет необходимости.

В. Я не знаю

Приведённые выше результаты показывают, что все студенты экспериментальной группы (100%) положительно оценили свою работу на платформе. Им понравилось использовать платформу для поддержки самостоятельного изучения русского языка, потому что было удобно и полезно (рис. 50).

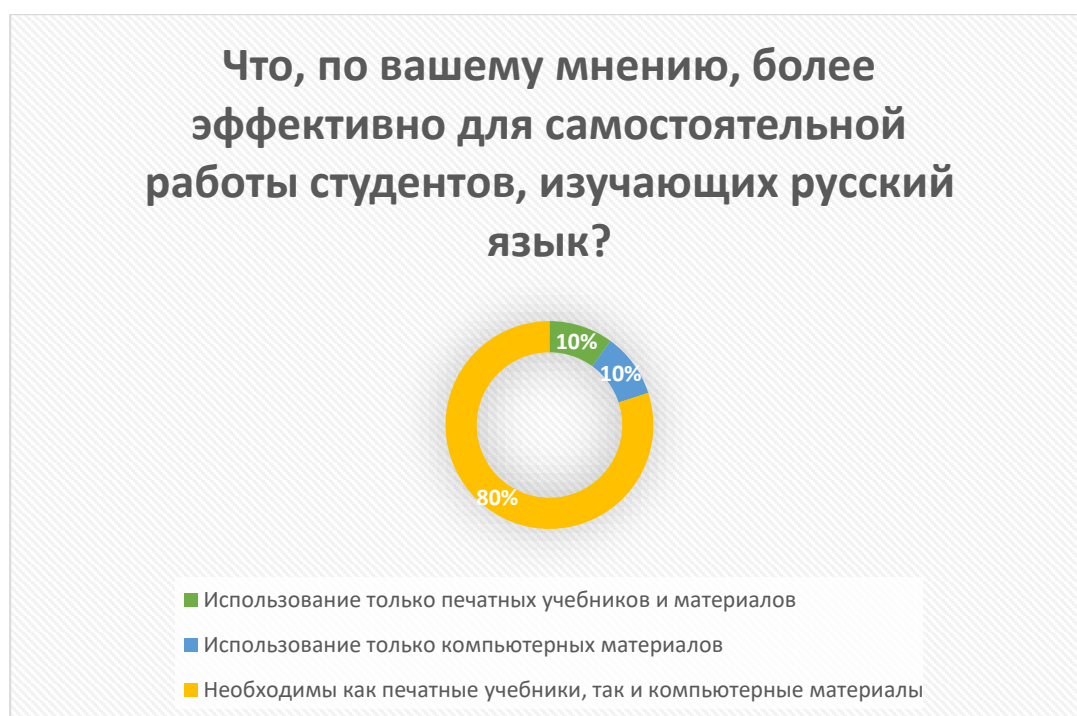


Рисунок 50. Результаты опроса мнения студентов об эффективности использования печатных и компьютерных материалов в самостоятельной работе при изучении русского языка

Хотя все участники принадлежат к поколению Z, которое использует цифровые технологии во всех аспектах своей жизни, большинство (80%) из них придерживаются мнения, что использование как печатных, так и компьютерных материалов более эффективно для самостоятельной работы студентов, изучающих русский язык. 10% считают, что более эффективно использовать печатные учебники и материалы, в то время как 10% придерживаются мнения, что

использование только компьютерных материалов более эффективно для самостоятельной работы студентов (рис. 51).

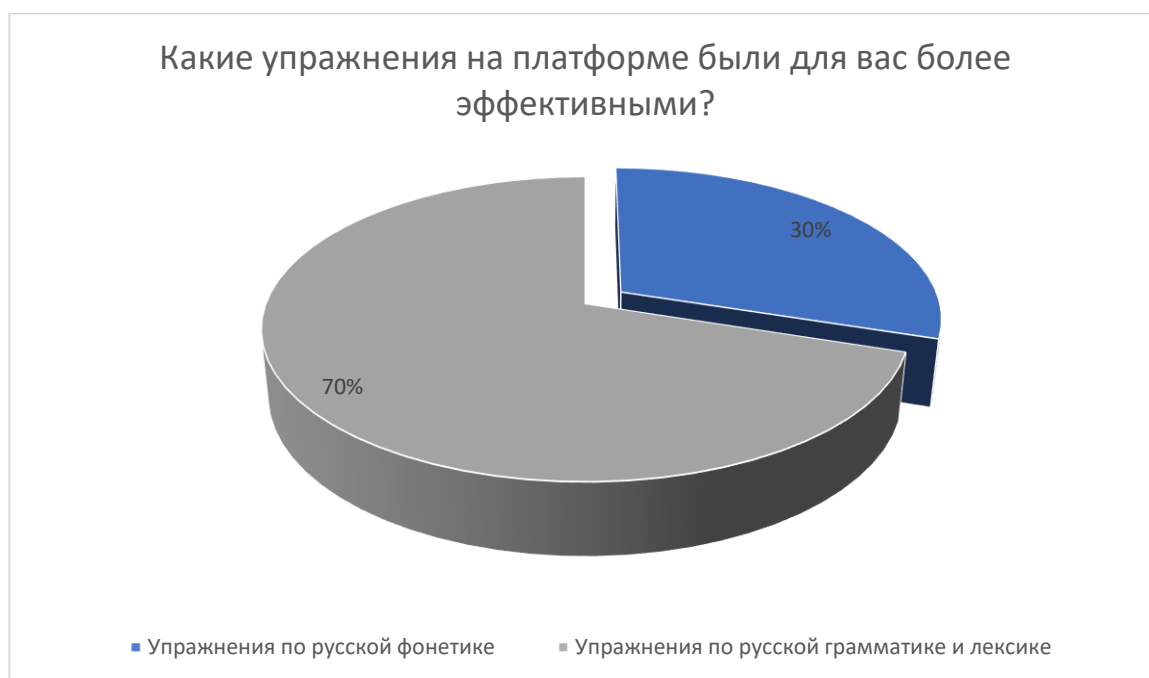


Рисунок 51. Результаты опроса по упражнениям на платформе «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)», которые оказались наиболее эффективными для студентов

Задания, которые оказались более эффективными для большинства студентов (70%), стали упражнениями по грамматике и лексике. Для 30% из них фонетические упражнения были более эффективными. Этот результат показывает, что студенты предпочитают упражнения по грамматике и лексике, поскольку именно в этих аспектах они сталкиваются с наибольшими трудностями (рис. 52).



Рисунок 52. Результаты опроса об отзывах ганских студентов о цифровой платформе «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»

Все студенты (100%) дали положительный отзыв о цифровой платформе «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)» и выразили желание получить доступ ко всему курсу русского языка для ганских студентов (рис. 51).

После экспериментального обучения на цифровой платформе студенты экспериментальной группы продемонстрировали более высокие фонетические и лексико-грамматические навыки, чем студенты контрольной группы. Результаты показали, что использование цифровых технологий при организации самостоятельной работы студентов способствует повышению активности студентов в учебном процессе, мотивации к дальнейшему изучению русского языка, улучшает навыки самостоятельности студентов ганцев.

Выводы по третьей главе

Прогнозирование интерференции в русской речи ганцев с учетом контакта языков позволило выяснить, что несмотря на то, что ганский студент владеет большим репертуаром звуков, сходных с русскими, он допускает ошибки на

фонетическом уровне. Учащиеся из Ганы могут легко произносить все русские гласные, за исключением гласного [ы], которого нет ни в одном из языков Ганы и в английском языке. Мы также выяснили, что концепция гармонии гласных мешает учащимся произносить односложные слова, такие как пол и тон. При произношении русского гласного [о] учащиеся задумываются о том, какой из двух звуков языка акан [o] или [ɔ] выбрать в качестве соответствия. Что касается согласных, то учащиеся из Ганы сталкиваются с трудностями при произнесении мягких звуков и в большинстве случаев произносят их твердые пары, заменяют звук [ц] на [t], русский дрожащий [р] на присутствующий в английском и большинстве языков коренных народов Ганы звук [r].

При формировании фонетических навыков у ганцев, изучающих русский язык, важное значение имеет правильная постановка звуков, отсутствующих в родном и изучаемых иностранных языках (английском, французском), также стоит акцентировать внимание на месте артикуляции и способе образования этих звуков, потому что некоторым учащимся трудно, а иногда и невозможно, уловить разницу между знакомыми звуковыми аналогами и новым звуком. Даже если присутствуют такие студенты, которые воспринимают разницу на слух, они могут испытывать трудности при произнесении. Правильного произношения звуков можно добиться с помощью упражнений, которые должны быть направлены на развитие восприятия мягких русских согласных, аффрикаты [ц] и нелабиализованного гласного звука верхнего подъема [ы].

Что касается просодических особенностей, таких как редукция и интонация, учащимся следует выполнять упражнения по усвоению ритмических моделей русского слова, которые помогут им выработать представление о просодических особенностях русского языка, будут способствовать выразительности русской речи. Их нужно обучить ритмической модели в такой последовательности: ТА, таТА, Тата, татаТА, таТАта, ТАтата.

Целесообразно сделать акцент на том, чтобы помочь ганскому студенту овладеть интонационным оформлением русской звучащей речи, поскольку

интонация добавляет дополнительную информацию к основному значению слов, служит средством выразительности звучащей речи.

Наиболее вероятными источниками грамматической интерференции являются отсутствие падежного изменения существительных в английском языке и языке акан, ограниченность падежных противопоставлений в системе местоимений, новизна категории грамматического рода и неизменяемость числительных в родном и государственном языках.

На основе изученного теоретического материала, описанного речевого портрета ганского студента, который включает в себя культурные особенности ганцев, их психологический склад и трудности, с которыми они сталкиваются при изучении русского языка, изучения цифровой среды Университета Ганы, работы по прогнозированию ошибок были созданы три модели организации самостоятельной работы на уровне фонетики, грамматики, и лексики для уровня A1. Рассмотрены примеры упражнений, созданных на основе предложенных моделей с акцентом на оцифровку самостоятельной работы. Предложенная организация информации по русской грамматике, лексике, фонетике, графике с учетом трудностей ганских студентов облегчает восприятие ими учебного материала, расширяет их словарный запас и улучшает коммуникативные навыки. Модели этноориентированы, учитывают уникальные особенности ганских студентов, их любовь к музыке и ритму, культурные особенности, менталитет и трудности, с которыми они сталкиваются при изучении русского языка из-за интерференции языков коренных народов. На основе моделей был создан онлайн- курс «Russian for Ghanaians (A1) – Русский язык для ганцев (A1)».

Онлайн-курс «Russian for Ghanaians (A1) – Русский язык для ганцев (A1)» предназначен для того, чтобы помочь ганским студентам, которые начали изучать русский язык, правильно произносить русские звуки, слоги и предложения. Курс был создан с учетом следующих принципов: учет интерференции родного языка и культуры, коммуникативно-лингвистический и культурологический. Результаты эксперимента показывают более высокий уровень фонетических и лексико-грамматических навыков в экспериментальной группе по сравнению с

контрольной. Положительная динамика при формировании фонетических и лексико-грамматических навыков у экспериментальной группы свидетельствует об эффективности созданного онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)». Курс предназначен для использования в качестве материала для самостоятельной работы при обучении ганских студентов на уровне A1.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русский язык набирает популярность среди ганской молодежи благодаря стипендиям Российской Федерации, которые начали предоставляться еще с советских времен. В высших учебных заведениях Республики Гана русский язык со второго курса является предметом по выбору, что определяет значимость работы по поддержанию мотивации к его изучению на первом курсе, которую может обеспечить создание учебных материалов, отвечающих потребностям современных студентов. В настоящем исследовании предложена этноориентированная методика организации самостоятельной работы ганских студентов, изучающих русский язык на уровне А1, с помощью цифровых технологий.

На основе изучения научной литературы был составлен речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык; проанализировано содержания обучения русскому языку на уровне А1 в Республике Гана; спрогнозированы фонетические, графические и лексико-грамматические трудности, с которыми сталкиваются ганцы при изучении русского языка; описана роль и место самостоятельной работы в теории и практике преподавания русского языка как иностранного; изучен и обобщён опыт организации самостоятельной работы при обучении русскому языку в Республике Гана, в том числе с использованием цифровых технологий.

Анализ теоретико-методической литературы позволил определить содержание и методические условия организации самостоятельной работы ганских студентов в цифровом формате, выделить такие основополагающие принципы обучения для создания методики самостоятельной работы в цифровом формат, как доступности, индивидуализации, наглядности, учёта родного языка и культуры обучающихся, прочности усвоения, системности и последовательности, коммуникативной направленности. Организация самостоятельной работы предполагает многократность тренировки и сочетание аудиторной и внеаудиторной работы.

Поскольку одним из основных аспектов в овладении иностранным языком на уровне А1 является фонетика, и учитывая тот факт, что в ганской аудитории на вводно-фонетический курс отводится значительно меньше времени, чем обычно на него выделяется в России, ему в исследовании уделено особое внимание. Анализ русской речи ганских студентов, проведенный в Институте системного программирования им. В.П. Иванникова Российской академии наук с использованием компьютерных программ, таких как «Articulate Instruments» и Praat, показывает, что, несмотря на то, что в фонетической системе языков, которыми владеют ганские студенты, представлены звуки, схожие с русскими, существуют различия в произношении некоторых из них (например, [o]), которые ганцы ассоциируют с двумя звуками ([o]/ [ɔ]). Отсюда вытекает необходимость сосредоточения внимания на совершенствовании фонетических навыков студентов, которые из-за ограниченного количества аудиторных часов не могут быть полностью достигнуты только в аудитории, следовательно, возникает необходимость в организации самостоятельной работы студентов с помощью цифровых устройств, которые современные студенты активно используют в повседневной жизни.

Результаты работы по прогнозированию ошибок ганских студентов на графическом, лексическом и грамматическом уровнях позволили соотнести спрогнозированные и фактические ошибки и создать банки фонетических, графических, грамматических и лексических ошибок. При прогнозировании грамматической интерференции внимание уделялось тем категориям, которые существенно различаются в русском, английском языках и языке акан. Несмотря на то, что установлено меньшее количество лексических ошибок; данному аспекту также необходимо уделять внимание, чтобы расширить словарный запас обучающихся и предотвратить возможную интерференцию.

Работанный речевой портрет ганского студента, описанные теоретико-методические основы самостоятельной работы при обучения русскому языку на уровне А1, спрогнозированные типичные трудности ганских студентов, обусловленных межъязыковой интерференцией, позволили создать методические

модели организации самостоятельной работы по развитию фонетических, лексических и грамматических навыков ганских в цифровом формате, которые составили основу созданного онлайн-курса для самостоятельной работы «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians». Данный курс этноориентирован, учитывает уникальные особенности ганских студентов, их любовь к музыке и ритму, культурные особенности, менталитет и трудности, с которыми они сталкиваются при изучении русского языка из-за интерференции изучаемых языков, языков коренных народов. (A1)». Результаты апробации онлайн-курса в ходе экспериментального обучения подтвердили его эффективность. Сопоставление результатов итогового контроля показало более высокий уровень сформированности слухо-произносительных и лексико-грамматических навыков у участников экспериментального обучения, что свидетельствует об эффективности разработанной методики организации самостоятельной работы ганских студентов в цифровом формате и подтверждает поставленную перед исследованием гипотезу. Результаты работы могут быть использованы при обучении русскому языку ганцев в Гане и за ее пределами, для обучения других африканских студентов, владеющих английским языком. Перспективным представляется дальнейшее исследование темы применительно к организации самостоятельной работы для последующих этапов обучения русскому языку, адаптация предлагаемой методики для других национальных аудиторий обучаемых.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адаптационный дистанционный вводный фонетико-грамматический курс (ВФГК) для начинающих изучать русский язык [Электронный ресурс] // Институт русского языка и культуры МГУ имени М. В. Ломоносова. URL: [https://www.catalogue.irlc.msu.ru/my-methods/all/2020/adaptaczionnyij-distanczionnyij-vvodnyij-fonetiko-grammaticheskij-kurs-\(vfgk\)-dlya-nachinayushhix-izuchat-russkij-yazyik](https://www.catalogue.irlc.msu.ru/my-methods/all/2020/adaptaczionnyij-distanczionnyij-vvodnyij-fonetiko-grammaticheskij-kurs-(vfgk)-dlya-nachinayushhix-izuchat-russkij-yazyik)
2. *Азимов Э.Г.* Современный словарь методических терминов и понятий: Теория и практика обучения языкам / Э.Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва: Издательство "Русский язык". Курсы, 2018. – 495 с.
3. *Акишина А.А.* Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 256 с.
4. *Аль-Кайси А.Н.* Модель интегрирующего обучения русскому языку в полиэтнических классах с использованием информационных средств: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Аль-Кайси Алиса Назаровна. – Москва, 2015. – 350 с.
5. *Анохина Э.Н.* Модульная технология как средство эффективного обучения русскому языку как иностранному на элементарном уровне / Э.Н. Анохина, Т.С. Павлова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2019. – № 4. – С. 66-74.
6. *Арапова О.Г.* Особенности мотивации при обучении русскому языку как иностранному вне языковой среды (на примере японских университетов) / О.Г. Арапова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2020. – № 1. – С. 67-74.
7. *Артемьева И.Н.* Французский язык. Вводный курс. Introduction à la langue française: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2019. – 112 с.

8. *Атабекова А.А.* Сопоставительный анализ функционирования языка на англо- и русскоязычных Web-страницах: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Атабекова Анастасия Анатольевна. – Москва, 2004. – 356 с.
9. *Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. – 185 с.
10. *Бартош Д.К.* Современные подходы к организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку в глобальном образовательном пространстве / Д.К. Бартош, М.В. Беляева, А.Ф. Будько [и др.]. – Москва: Издательство "Канцлер", 2021. – 230 с.
11. *Бархударова Е.Л., Панков Ф.И.* По-русски - с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 192 с // Stephanos. – 2015. – № 5(13). – С. 291.
12. *Беженарь О.А.* Этноориентированная модель обучения русскому языку итальянговорящих учащихся вне языковой среды. – М. 2017. 292 с.
13. *Берлиц М.Д.* Метод Берлица для преподавания современных языков: английская часть. – Зигфрид Кронбах, 1888. – т. 1.
14. *Бессмельцева Ю.Н.* Интонационные конструкции как предмет обучения на уроках РКИ / Ю.Н. Бессмельцева // Вестник Кыргызского Национального Университета имени Жусупа Баласагына. – 2023. – № 4(116). – С. 7-10.
15. *Богомолов А.Н.* Среда обучения русскому языку как иностранному в условиях цифровой трансформации образования / А. Н. Богомолов, Л. А. Дунаева // Русский язык за рубежом. – 2023. – № 4(299). – С. 4-9.
16. *Богомолов А.Н.* Виртуальная среда обучения русскому языку как иностранному: лингвокультурологический аспект / А.Н. Богомолов; А.Н. Богомолов; Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Центр международного образования. – Москва: МАКС Пресс, 2008.

17. *Борщева В.В.* Особенности организации самостоятельной работы учащихся «цифрового поколения» в процессе изучения иностранного языка в вузе / В.В. Борщева // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Педагогика и психология. – 2015. – № 2. – С. 30-34.
18. *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи/ Е.А. Брызгунова. – М.: Русский язык, 1981. – 279 с.
19. *Быкова О.П.* О параметрах, характеризующих внеязыковую среду обучения / О.П. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2008. – № 5. – С. 11-16.
20. *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. – М.: Гуманит. 2001. – 384 с.
21. *Виноградов В.А.* Лингвистика и обучение языку. – 2003.
22. *Ву Т.Т.Ф., Тарасова Е.Н.* Прием аналогии на материале патриотических русских песен при обучении фонетике при изучении РКИ вьетнамскими студентами / Т. Т. Ф. Ву, Е.Н. Тарасова // Перспективы науки. – 2024. – № 4(175). – С. 182-185.
23. *Ганшин К.А.* Использование системы Moodle в дистанционном обучении английскому языку детей с ограниченными возможностями / К. А. Ганшин // Казанский педагогический журнал. – 2018. – № 3(128). – С. 150-154.
24. *Гарунов М.Г., Пидкасистый П.И.* Самостоятельная работа студентов. - М.: Знание, 1978, - 27 с.
25. *Глазунов М.В.* Изучение категории рода на занятиях по русскому языку как иностранному / М.В. Глазунов // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 7-3(109). – С. 27-32.
26. *Гордина М.В.* Фонетика французского языка. Л.: Издательство Ленинградского университета, 1973. – 208с.
27. *Горохова П.М.* Модель онлайн тренажера для подготовки к конкурсу устной речи (ВСОШ, английский язык) / П.М. Горохова // Научный старт -2022:

- Сборник статей магистрантов и аспирантов / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 55-60.
28. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимирова Т.Е. и др. — 2-е изд., испр. и доп. — М. — СПб. "Златоуст", 2001. — 28 с.
29. Давыдова Э.В. Обучение иностранных студентов фонетике русского языка: постановка гласных и согласных звуков / Э.В. Давыдова // Гуманитарный вестник. – 2015. – № 5(31). – С. 9.
30. Данилов М.А. Процесс обучения в советской школе. Москва: Учпедгиз, 1960.
31. Дерябина С.А., Дьякова Т.А., Жеребцова Ж.И. Использование информационных технологий как способ интенсификации обучения РКИ в условиях внеязыковой среды // Русский язык за рубежом. – 2015. – №. 22. – С. 12-15.
32. Дерябина С.А., Жэнь В., Нкетия Ю. Моделирование самостоятельной работы по формированию фонетических навыков при обучении русскому языку как иностранному // KANT. – 2024. – №1(50). – С. 234-239.
33. Дерябина, С.А., Любимова Н.А. Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект // Русистика. – 2021. – Т. 19, № 3. – С. 298-312.
34. Дзядык Ю., Чайбок-Тверефу И. Преподавание русского языка в англоязычной среде Ганы // Русский язык за рубежом. – 2016. – № 1(254). – С. 124-128.
35. Дмитренко Т.А. Инновационные тренды в преподавании иностранных языков в цифровую эпоху / Т.А. Дмитренко // Основные тенденции и перспективы развития современной романской и германской филологии: Электронный сборник научных трудов II Международной научно-практической конференции, Москва, 14–15 мая 2024 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Центр современных научных исследований и образовательных технологий", 2024. – С. 62-76.
36. Дмитренко Т.А. Цифровой вуз как флагман цифровизации образования и его роль в профессиональной подготовке конкурентоспособных специалистов / Т.А.

- Дмитренко // 300-летие Отечественной науки: материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 24–25 апреля 2024 года. – Москва: Национальный исследовательский университет МЭИ, 2024. – С. 377-382.
37. *Дорофеева Т.М.* 53 модели русской грамматики. Базовый курс / Т.М. Дорофеева, М. Н. Лебедева. – Москва: Русский язык. Курсы, 1996. – 280 с.
38. *Драгунова А.А.* Учебные интернет-ресурсы как средство формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов / А. А. Драгунова // Ярославский педагогический вестник. – 2013. – Т. 2, № 1. – С. 163-167.
39. *Егенисова А.К.* Организации самостоятельной работы студенты по кредитной технологии / А.К. Егенисова, У. Бегендикова // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – № 6. – С. 54-57.
40. *Ермакова О.Б.* Смешанный формат обучения русскому языку как иностранному в постковидную эпоху: ведущие тенденции и новые вызовы / О.Б. Ермакова, Л.П. Клобукова, Е.А. Чернышенко // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – 2023. – № 8. – С. 108-122.
41. *Есипов Б.П.* Самостоятельная работа учащихся на уроках. – М., 1961 – 239 с.
42. *Жарова Л.В.* О сущности самостоятельной деятельности учащихся [Текст] / Л.В.Жарова // Сборник научных трудов. – Л., 1984. – С. 97-103.
43. *Жарова Л.В.* Управление самостоятельной деятельностью учащихся [Текст] / Л.В. Жарова. – Л., 1982. – 74 с.
44. *Желтухина М.Р.* Изучение русского языка и культуры в условиях неродственной языковой среды: творческая мастерская "РУССКИЙ ЧЕЛОВЕК" / М.Р. Желтухина // Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах: Сборник статей Международной научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 23–24 сентября 2019 года / Под общей редакцией В.М. Шаклеина. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. – С. 18-27.
45. *Захарова Е.В.* Организация самостоятельной работы студентов с использованием информационно-коммуникационных технологий (на примере

- иностранный язык): специальность 13.00.01 "Общая педагогика, история педагогики и образования»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Захарова Елена Валерьевна, 2008. – 166 с.
46. *Зимняя И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе.-М.: Просвещение, 1991. – 219 с.
47. *Злобина С.А.* Обучение падежной системе русского языка иностранных учащихся на этапе предвузовской подготовки / С.А. Злобина // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2010. – № 6. – С. 86-94.
48. Информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному: история, современное состояние, перспективы: Коллективная монография / В.Б. Куриленко, О.И. Руденко-Моргун, Ю.Н. Бирюкова [и др.]; Российский университет дружбы народов. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Экон-Информ», 2019. – 243 с. – ISBN 978-5-907233-60-7.
49. *Киндря Н. А.* Индивидуализированное обучение вводно-фонетическому курсу в условиях дифференцированного обучения русскому языку / Н. А. Киндря // Альманах современной науки и образования. – 2015. – № 11(101). – С. 45-49.
50. *Клобукова Л.П.* Актуальные проблемы формирования профессионально ориентированной коммуникативной компетенции иностранных студентов-социологов вузов РФ / Л. П. Клобукова, Н. Д. Майоров // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 2(99). – С. 123-126.
51. *Клобукова Л.П.* Актуальные проблемы формирования текстотеки цифрового учебного пособия для иностранных студентов первого курса социологических факультетов вузов Российской Федерации / Л. П. Клобукова, Н. Д. Майоров // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2025. – № 217. – С. 93-105.
52. *Клобукова Л.П.* Лингводидактический потенциал использования цифровых технологий в процессе профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных студентов-социологов / Л. П. Клобукова, Ю. А. Кочеткова,

- Н. Д. Майоров // Вестник Университета Российского инновационного образования. – 2023. – № 2-2. – С. 41-59.
53. Клобукова Л.П. Разработка системы упражнений и заданий электронного учебного пособия по русскому языку для иностранных студентов социологических факультетов вузов Российской Федерации / Л. П. Клобукова, Н. Д. Майоров // Высшее образование сегодня. – 2024. – № 2. – С. 87-94.
54. Ковалев А.Г. Личность воспитывает себя [Текст] / А.Г. Ковалев. – М.: Политиздат, 1983. – 256 с.
55. Ковтуненко И.В. Проблемы осмысления контекста в аспекте обучения русскому языку в иноязычной аудитории / И.В. Ковтуненко // Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах: Сборник статей Международной научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 23–24 сентября 2019 года / Под общей редакцией В.М. Шаклеина. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. – С. 27-41.
56. Комарова Н.И. Самостоятельная работа как фактор успешного изучения русского языка как иностранного / Н.И. Комарова // Лингвокультурология. – 2018. – № 12. – С. 133-140.
57. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: Русский язык, 1988. – 157 с.
58. Кравец В.А. Опыт реализации дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ на русском языке в Университете Ганы / В.А. Кравец // Вестник Ярославского высшего военного училища противовоздушной обороны. – 2024. – № 3(27). – С. 51-55.
59. Кудинова О.А. Преподавание иностранного языка с использованием цифровых средств телеколлаборации / О.А. Кудинова, В.И. Кудинова // Russian Journal of Education and Psychology. – 2022. – Т. 13, № 6. – С. 93-105.
60. Кузьмина Н.В. Russian Grammar in Tables. Русская грамматика в таблицах: учеб. пособие. / Н. В. Кузьмина. – Москва: Флинта, 2010. – 88 с.
61. Кузьмина Н.В. Методы системного педагогического исследования [Текст] / Н.В. Кузьмина, – Л., 1980. – 172 с.

62. Куликова Е.Ю. Формирование навыков аудирования и говорения в современной образовательной среде с использованием метода "мобильное видео" / Е. Ю. Куликова, И. И. Просвиркина, А. М. Фролова // Современное педагогическое образование. – 2019. – № 3. – С. 93-97.
63. Куновски М.Н. Новый взгляд на использование массовых открытых онлайн-курсов в обучении русскому языку как иностранному / М. Н. Куновски, И. А. Диневич, Г. Н. Майерс // Язык и культура. – 2021. – № 54. – С. 224-242. – DOI 10.17223/19996195/54/13.
64. Курс русского языка «Русский язык. Вводно-фонетический курс [Электронный ресурс] // Российский университет дружбы народов. URL: [Электронный ресурс] // Российский университет дружбы народов. URL: <https://ru.rudn.ru/courses/dlya-inostrannykh-studentov/russkiy-yazyk-vvodno-foneticheskiy-kurs>
65. Лауэдж У. Роль русского языка в системе преподавания иностранных языков в Алжире / У. Лауэдж // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2009. – № 4. – С. 104-111.
66. Лауэдж У. Этноориентированный подход к анализу художественного текста в арабской аудитории / У. Лауэдж // Языки и миграция в условиях глобализации: материалы саммита QS по предметным областям «Современные языки» и «Лингвистика», Москва, 15–17 декабря 2020 года / Российский университет дружбы народов. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2020. – С. 229-240.
67. Лебедева М.Ю. Цифровая революция в лингводидактике рки: некоторые лингвистические и методические аспекты / М.Ю. Лебедева // Международная научно-практическая интернет-конференция "Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного»: Сборник материалов, Москва, 27 ноября – 01 2017 года / Под общ. ред. Н.В. Кулибиной. – Москва: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2018. – С. 580-585.

68. *Левина Г.М.* Специфика преподавания РКИ в цифровую эпоху. Часть 1. Уровень А1: Монография / Г.М. Левина. – Саратов: Ай Пи Эр Мидия, 2022. – 188 с.
69. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина, Т.В. Козлова (электронное издание). – 5-е изд. – СПб.: Златоуст, 2015. – 80 с.
70. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень (А1). Базовый уровень (А2). Первый сертификационный уровень (В1) / З.И. Есина, А.С. Иванова, Н.И. Соболева [и др.]. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2017. – 186 с. – ISBN 978-5-209-07716-9.
71. Лингвокультурологический аспект содержания национально ориентированного учебника русского языка для учащихся стран Западной Африки / В.М. Шаклеин, С.А. Дерябина, С.С. Микова, И.И. Митрофанова // Русский язык за рубежом. – 2019. – № 3(274). – С. 97-103.
72. Логинова И.М. Очерки по методике обучения русскому произношению: учебное пособие. – М.: РУДН, 2017. – 332с.
73. Лында А.С. Самостоятельная работа и самоконтроль в учебной деятельности старших школьников: (Методическое пособие). – 1971.
74. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке: в условиях финско-русского двуязычия. – Изд-во Ленинградского университета, 1988.
75. Любимова, Н.А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков. Постановка и коррекция: [методы, приемы, результаты]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 050300 Филологическое образование / Н.А. Любимова; Н.А. Любимова. – Москва: Русский язык. Курсы, 2011. – 240 с. – ISBN 978-5-88337-249-9.
76. Макарова, Е.А. Интеграция цифровых образовательных ресурсов в смешанное обучение иностранному языку студентов вуза / Е.А. Макарова // Мир науки. Педагогика и психология. – 2022. – Т. 10, № 1.

77. Манету Ндяй. Лингвометодические основы учебника русского языка для образовательной системы Сенегала (этап школьной и довузовской подготовки): специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)": диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Манету Ндяй. – Москва, 2010. – 197 с.
78. Манова Н.Д., Палоши И., Абрахам К., Чайбок-Тверефу И., Грачевский Б.Ю. Смотрим Весёлый Ералаш. Учебное видеопособие для изучающих русский язык. 2014.
79. Мекеко, Н. М. Изучение иностранных языков в этнокультурной образовательной среде / Н. М. Мекеко, И. В. Гайдамашко // Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака / Отв. ред. Т.А. Барановская. – Москва: Pearson, 2015. – С. 431-436.
80. Мекеко, Н.М. Гибридные технологии в изучении иностранных языков / Н.М. Мекеко // Коммуникация в современном поликультурном мире: национально-культурная специфика построения дискурса: ежегодный сборник научных трудов. Том Выпуск 4. – Москва: Российское представительство издательства ПИРСОН ЭДЬЮКЕЙШН ЛИМИТЕД, 2016. – С. 353-358.
81. Мекеко, Н.М. Национально-культурная специфика коммуникативной ситуации в английской и русской лингвокультурах / Н.М. Мекеко, М.В. Кутьева // Мультикультурный мир: проблемы взаимопонимания: Материалы международной научно-практической конференции, Сыктывкар, 16–18 апреля 2014 года. – Сыктывкар: Сыктывкарский государственный университет, 2014. – С. 218-227.
82. Мекеко, Н.М. Роль самостоятельной работы студентов в формировании пакета компетенций квалифицированного специалиста / Н.М. Мекеко, К.С. Акопян // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации: Сборник научных трудов / Под общ. ред. Л.К.Раицкой, С.Н. Курбаковой, Н.М. Мекеко. – Москва: РУДН, 2015. – С. 653-661.
83. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов – русистов /под редакцией А.Н. Щукина. – М., 1990.

84. Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. – 1996. – 143 с.
85. Надха, С.Э. Мобильные приложения как средство обучения русскому языку как иностранному при организации самостоятельной работы иностранных студентов / С.Э. Надха, А.М. Маслова, Е.О. Кузьмина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, № 1. – С. 335-340. – DOI 10.30853/filnauki.2020.1.67.
86. Нджелассили Буанга, А.О. Лингвистические основы учебника русского языка для габонских студентов – филологов: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Нджелассили Буанга Аделаид Оливия, 2023. – 187 с.
87. Никифорова, И.Н. Позитивные и негативные тенденции использования цифровых технологий при обучении иностранному языку / И.Н. Никифорова // Наука и школа. – 2022. – № 6. – С. 232-240. – DOI 10.31862/1819-463X-2022-6-232-240.
88. Нкетия Ю. Фонетические трудности при изучении русского языка в ганской аудитории // Материалы XIX Всероссийской научно-практической конференция молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации». – Москва: РУДН, 2022. – С. 219-224.
89. Нкетия, Ю. Прогнозирование фонетической интерференции в речи ганских студентов, изучающих русский язык в условиях языковых контактов / Ю. Нкетия, С. А. Дерябина // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева (Вестник КГПУ). – 2023. – № 4(66). – С. 88-100.
90. Нкетия, Ю. Речевой портрет ганского студента, изучающего русский язык / Ю. Нкетия // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2023. – № 3. – С. 42-47. – DOI 10.37632/PI.2023.90.84.009.
91. Нкетия, Ю. Самостоятельная работа при изучении русского языка в Республике Гана / Ю. Нкетия // Актуальные проблемы русского языка и методики его

- преподавания: материалы XX Студенческой научно-практической конференции, Москва, 14 апреля 2023 года. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2023. – С. 25-28.
92. Нкетия, Ю. Специфика изучения русского языка в Республике Гана / Ю. Нкетия // Альманах молодёжной науки. Филология. Журналистика: Сборник статей / Гл. ред. С.С. Худяков, отв. ред. Н.И. Платицына. – Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2022. – С. 61-68.
93. Орехова, И.А. Обучающий потенциал русской языковой среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»: диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Орехова Ирина Александровна. – Москва, 2004. – 341 с.
94. Пак, А.Л. Роль музыки в преподавании русского языка как иностранного / А.Л. Пак // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2019. – № 1. – С. 622-630.
95. Пассов, Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И. Пассов. – Воронеж: Изд-во Воронеж, уп-та, 1983. – 199 с.
96. Песни на уроках РКИ: Учебно-методическое пособие / Н.Г. Нестерова, Т.С. Курьянова, С. Лю [и др.]. – Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2020. – 144 с.
97. Пидкасистый П.И. Самостоятельная познавательная деятельность школьников в обучении: Теоретико-экспериментальное исследование. – М.: Педагогика, 1980. – 240 с.
98. Писаренко, В.И. Теоретико-методологические основы инновационного обучения иностранным языкам в техническом университете / В.И. Писаренко // Известия ТРТУ. – 2006. – № 8(63). – С. 241-247.
99. Пичкова Л.С. Организация самостоятельной работы студентов как фактор формирования профессионально значимых компетенций // Пути повышения конкурентоспособности экономики России в условиях глобализации, Материалы конференции. МГИМО (У) МИД РФ. – 2008. – С. 164.

100. Просвиркина, И.И. Интерактивные упражнения в системе профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных граждан / И.И. Просвиркина // Лингвистика, лингводидактика и переводоведение: настоящее и будущее (ЛЛПНБ-24): Материалы I Международной научно-практической конференции, Зеленоград, 19 апреля 2024 года. – Москва: Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники», 2024. – С. 407-412.
101. Просвиркина, И.И. Комбинирование технологий обучения на занятиях по русскому языку как иностранному / И.И. Просвиркина, Ю.В. Ольшевская, Ю. В. Омельченко // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2019. – № 4(222). – С. 69-75. – DOI 10.25198/1814-6457-222-69.
102. Просвиркина, И.И. Обучение иностранных студентов профессиональному общению с применением мобильного видео / И.И. Просвиркина, А.М. Фролова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2020. – № 5(228). – С. 122-130. – DOI 10.25198/1814-6457-228-122.
103. Пугачев, И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам / И.А. Пугачев; И.А. Пугачев. – Москва: Российский ун-т дружбы народов, 2011. – ISBN 978-5-209-03624-1.
104. Реформатский А.А. Введение в языковедение/Под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.
105. Роберт, И.В. Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы; перспективы использования: Издание стереотипное / И. В. Роберт. – Москва, 2010. – 140 с.
106. Романова, Н.Н. Видеокейсы в развитии навыков профессиональной речевой коммуникации, обучающихся / Н.Н. Романова, И.О. Амелина // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований: Сборник материалов Международной научной конференции, Курск, 18–19 апреля 2019 года. – Курск: Юго-Западный государственный университет, 2019. – С. 405-414.

107. РУДН и Гана: общая стратегия на образование-бизнес-наука [Электронный ресурс] // Российский университет дружбы народов. URL: <https://www.rudn.ru/media/news/international-cooperation/rudn-i-gana-obshchaya-strategiya-na-obrazovanie-biznes-nauka>
108. Русское произношение интенсивно / Е.Н. Барышникова, И.И. Рубакова, Ф. д. Х. П. Рохас, С. И. Ельникова. – Москва: Издательство «Знание-М», 2021. – 64 с. – ISBN 978-5-00187-018-0.
109. Рябоконева О.В. Обучение турецких учащихся аудированию русской речи с использованием мобильного приложения : дис. – М.: РУДН, 2024.
110. Сабирова, Д.Р. Особенности организации школьного образования в поликультурной Республике Гана / Д.Р. Сабирова, Ю. Нкетия // Современные проблемы науки и образования. – 2021. – № 4. – С. 36.
111. Самостоятельная работа студентов в электронной среде при обучении РКИ: миф и реальность / О.И. Руденко-Моргун, А.Л. Архангельская, Л.В. Апакина, А.Н. Аль-Кайси // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов. Том Выпуск 2. – Москва: "КДУ", Университетская книга, 2018. – С. 274-277.
112. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2025613866, дата регистрации 17.02.2025, С.А. Дерябина: «Электротронное учебное пособие по русской фонетике: Фонетическая видеонаглядность».
113. Сенашенко, В.С. Самостоятельная работа студентов как звено совершенствования образовательного процесса / В.С. Сенашенко // Вестник Финансовой академии. – 2006. – № 1-2(37-38). – С. 109-116.
114. Ситкевич, А.Е. Цифровизация в обучении русскому языку как иностранному языку: к проблеме вопроса / А.Е. Ситкевич, А.А. Евтюгина // Инновации в профессиональном и профессионально-педагогическом образовании: материалы 27-й Международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 19–20 апреля 2022 года. – Екатеринбург: Российский государственный профессионально-педагогический университет, 2022. – С. 444-447.

115. Скаткин, М.Н. Совершенствование процесса обучения [Текст] / М.Н. Скаткин. - М.: Просвещение, 1971. – 127с.
116. Современные подходы к организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку в глобальном образовательном пространстве / Д. К. Бартош, М.В. Беляева, А.Ф. Будько [и др.]. – Москва: Издательство "Канцлер", 2021. – 230 с. – ISBN 978-5-907417-63-2.
117. Создайте впечатляющий сайт на Tilda для бизнеса и медиа: [Электронный ресурс] // Tilda Publishing. URL: <https://tilda.cc/ru/> (дата обращения: 14.05.2023)
118. Степаненко В.А. Из опыта создания цифрового учебника РКИ "Привет, Россия!" / В.А. Степаненко, Е.Г. Кольовска, О.В. Плотникова // Русский язык за рубежом. – 2023. – № 1(296). – С. 25-30. – DOI 10.37632/PI.2023.296.1.004.
119. Степаненко В.А. Образ России в современном межкультурном учебнике РКИ / В.А. Степаненко, Е.Г. Кольовска// Русский язык за рубежом. – 2022. – № 2(291). – С. 27-31. – DOI 10.37632/PI.2022.291.2.005.
120. Степаненко В.А. Этноориентированный подход в обучении РКИ: поиски ответа на вызовы времени / В.А. Степаненко, Е.Г. Кольовска// Русский язык за рубежом. – 2023. – № 4(299). – С. 56-60. – DOI 10.37632/PI.2023.299.4.009.
121. Стрельчук, Е.Н. Речевой портрет африканского студента (носителя языка-посредника) / Е. Н. Стрельчук // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки, и методика их преподавания. – 2015. – № 1. – С. 21-27.
122. Структура и содержание информационной культуры преподавателя русского языка как иностранного / В.Б. Куриленко, И.И. Просвиркина, Ю.Н. Бирюкова, П.В. Сапожников // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 9, № 8. – С. 683-695.
123. Тарасенко, А.С. Этноориентированный подход в обучении русскому языку как иностранному / А.С. Тарасенко, Н.А. Орлова // Университетские чтения – 2021 : Материалы научно-методических чтений ПГУ, Пятигорск, 17–19 марта 2021 года / Редакционная коллегия: А.П. Горбунов, З.А. Заврумов (отв. ред.), Ю.Ю. Гранкин, Н.В. Барышников, А.А. Буров, Г.А. Воробьев, Ю.А. Дубовский,

- Л.В. Лидак, В.Н. Панин, Е.А. Рубец, Г.В. Станкевич, С.В. Хребина. Том Часть VI. – Пятигорск: Пятигорский государственный университет, 2021. – С. 186-189.
124. Унт, И.Э. Индивидуализация и дифференциация обучения [Текст] / И.Э. Унт. – М.: Педагогика, 1990. – 192 с.
125. Урия, Л. Роль русского языка в системе преподавания иностранных языков в Алжире / Л. Урия, И. И. Митрофанова // Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах: Сборник статей Международной научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 23–24 сентября 2019 года / Под общей редакцией В.М. Шаклеина. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. – С. 42-51.
126. Усачева, О. И. Преподавание РКИ вне языковой среды (из опыта преподавания в университете Нинся, китая) / О. И. Усачева // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сборник материалов VI Международной научно-методической конференции, Воронеж, 24–25 января 2020 года / Воронежский государственный университет, филологический факультет. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр "Научная книга", 2020. – С. 243-246.
127. Усейнова, Г.И. Русский-это просто: Russian in an easy way: курс русского языка для начинающих: 30 часов / Г.И. Усейнова, Г.И. Усейнова; Гюльнара Усейнова. – 3-е изд. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2010. – 327 с. – ISBN 978-5-86547-561-3.
128. Усова, А.В. Влияние системы самостоятельных работ на формирование у учащихся научных понятий [Текст]: автореф, дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 / А.В. Усова, - Л., 1970, - 38 с.
129. Усова, А.В. Самостоятельная работа учащихся в процессе изучения физики [Текст] / А.В. Усова, В.В. Завьялов. - М.: Высш. шк., 1984. - 96 с.
130. Федотова, Н. Л. Не фонетика – песня!: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык / Н. Л. Федотова; Н. Федотова. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2009. – 31 с. – ISBN 978-5-86547-515-6.

131. Фенуку, С.Д. Учет особенностей родного языка при обучении русской предложно-падежной системе носителей языка эве (уровень А1-А2): специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)": диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Фенуку Самсон Доджи. – Москва, 2016. – 275 с.
132. Флеров, О.В. Влияние цифровых социально-коммуникативных реалий на обучение иностранным языкам / О.В. Флеров // Промышленная политика в Российской Федерации. – 2024. – № 4-6. – С. 31-42.
133. Хаврониная С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебнометодический комплекс «Русский язык как иностранный»: Учебное пособие / С.А. Хаврониная, Т.М. Балыхина. – М.: РУДН, 2008. – 324 с.
134. Хаврониная, С.А., Широченская, А.И. Русский язык в упражнениях. Учебное пособие (для говорящих на английском языке) [Текст] / Хаврониная, С.А., Широченская, А.И. 10-е изд., – М.: Рус.яз., 2000. – 285с.
135. Хаврониная, С.А. Этнометодика как одно из перспективных направлений преподавания РКИ / С.А. Хаврониная, О.Д. Митрофанова // Уроки русской словесности: Сборник научных трудов / Под редакцией Л.А. Константиновой. – Тула-Москва: Тульский государственный университет, 2017. – С. 72-73.
136. Цотова, Д.Ю. Обучение русскому языку как иностранному на курсах вне языковой среды с использованием лингвотеатральных приемов: специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Цотова Диана Юрьевна. – Белгород, 2017. – 293 с.
137. Чайбок-Тверефу И., Дзядык Ю.И. Преподавание и тестирование русского языка в мультилингвальной среде университета Ганы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – № 5. – С. 107-115.

138. Чайбок-Тверефу, И. Преподавание русского языка в аудитории с огромной наполняемостью / И. Чайбок-Тверефу // Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания: Материалы XXIII Международной научно-практической конференции, Будапешт, 25–26 мая 2018 года. – Будапешт: Российский центр науки и культуры в Будапеште (Представительство Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничества) в Венгрии), 2018. – С. 83-90.
139. Чайбок-Тверефу, И. Трудности и оценка дистанционного обучения русскому языку в Университете Ганы / И. Чайбок-Тверефу // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2022. – № 57. – С. 182-198.
140. Черкашина, Т.Т. Развитие навыков устной речи на уроке РКИ: традиции и инновации / Т.Т. Черкашина // Русский язык в поликультурном мире: Сборник научных статей VIII Международного симпозиума. В 2-х томах, Ялта, 09–13 июня 2024 года. – Симферополь: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2024. – С. 385-390.
141. Черкашина, Т.Т. Ценностные смыслы русского слова и их трансформации / Т.Т. Черкашина // Русский язык в поликультурном мире: сборник научных статей: в 2 т., Ялта, 08–12 июня 2023 года. 32.. – Симферополь: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2023. – С. 189-193.
142. Черкашина, Т.Т. Этнокультурный компонент в обучении китайских студентов в российских вузах / Т.Т. Черкашина, А.М. Левушкина, К.Ю. Новосад // Русский язык за рубежом. – 2024. – № 2(303). – С. 104-113.
143. Чжао, Ч. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием родного языка в условиях русско-китайских языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12-3(66). – С. 179-184. – EDN YHUDOB. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28870577> (дата обращения: 23.06.2023)

144. Что такое LearningApps.org: [Электронный ресурс] // LearningApps.org. URL: <https://learningapps.org/impressum.php> (дата обращения: 16.07.2024)
145. Шустикова, Т.В. Вводный фонетико-грамматический курс русского языка для лиц, говорящих по-испански / Т.В. Шустикова, Н. В. Перфильева. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2016. – 156 с. – ISBN 978-5-209-07408-3.
146. Шустикова, Т.В. Грамматическая категория рода в практическом курсе русского языка как иностранного (предвузовский этап) / Т.В. Шустикова, В.А. Кулакова, С.В. Смирнова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2013. – № 1. – С. 27-32.
147. Щеголева О.Н. Типология заданий для самостоятельной контролируемой работы в свете компетентного подхода к обучению иностранному языку как специальности (на материале английского языка): специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Щеголева Ольга Николаевна. – Ставрополь, 2006. – 21 с.
148. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. Общие вопросы методики. – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.
149. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. – Высшая школа, 1963.
150. Щукин А.Н. Обучения иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. — М.: Филоматис, 2004. — 416с.
151. Щукина О.В., Кривошапова Н.В., Луговская Е.Г. Фонетическая и грамматическая интерференция при обучении русскому и иностранному языкам билингвов в Приднестровье //Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та. – 2018.
152. Этру, А.Л. Национально-культурная специфика лексики русского языка с позиции носителя языка тьви (Гана): специальность 10.02.01 "Русский язык»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Этру Абигель Линда. – Москва, 2018. – 222 с.

153. Яроцкая, Л.В. Актуализация содержания обучения студентов социально-гуманитарного профиля подготовки в контуре искусственного интеллекта / Л.В. Яроцкая, Д.В. Алейникова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. – 2023. – Т. 20, № 1. – С. 145-162. – DOI 10.22363/2313-1683-2023-20-1-145-162.
154. Яроцкая, Л.В. Лингводидактические основы интернационализации профессиональной подготовки специалиста: иностранный язык, неязыковой вуз: специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)" : диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / Яроцкая Людмила Владимировна. – Москва, 2013. – 454 с.
155. 2021 PHC General Report Vol 3C, Background Characteristics. Ghana Statistical Service.
URL:https://census2021.statsghana.gov.gh/gssmain/fileUpload/reportthemelist/2021%20PHC%20General%20Report%20Vol%203C_Background%20Characteristics_181121.pdf (дата обращения: 21.12.2022)
156. "Self-study." Cambridge.org Dictionary. 2024.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/self-study> (17 December 2024).
157. "Ethnomethodology." APA Dictionary of Psychology.org. 2024.
<https://www.merriam-webster.com> (17 December 2024)
158. "Ethnomethodology." Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ethnomethodology>. Accessed 17 Dec. 2024.
159. Abakah E.N. Tone rules in Akan //Journal of West African Languages. – 2005. – Т. 32. – №. 1-2. – С. 109-134. URL: https://wikieducator.org/images/6/60/TONE_RULES_IN_AKAN.pdf (дата обращения: 06.07.2023)
160. Abakah E.N. Where have all the consonantal phonemes of Akan gone? //Journal of philosophy and culture. – 2004. – Т. 1. – №. 2. – С. 21-48. DOI: 10.4314/jpc.v1i2.36450

161. Abilkhamitkyzy R., Aimukhambet Z.A., Sarekenova K.K. Organization of independent work of students on credit technology //Procedia-Social and Behavioral Sciences. – 2014. – T. 143. – C. 274-278.
162. Abukari Z. “Not giving up”: Ghanaian students’ perspectives on resilience, risk, and academic achievement //Sage Open. – 2018. – T. 8. – №. 4. – C. 2158244018820378.
163. Adarkwah M.A., Huang R. Technology addiction, abduction and adoption in higher education: Bird's eye view of the ICT4AD policy in Ghana 20 years on //British Journal of Educational Technology. – 2023. – T. 54. – №. 6. – C. 1484-1504.
164. Adika G.S.K. English in Ghana: Growth, tensions, and trends //International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. – 2012. – T. 1. – C. 151-166. DOI: 10.12681/ijltic.17
165. Adjei L.N., Bosiwah L. The use of indirect strategies among university students in Ghana: A case study of University of Cape Coast. – 2015.
166. Akbar N. Africentric social sciences for human liberation //Journal of Black Studies. – 1984. – T. 14. – №. 4. – C. 395-414.
167. Akyeampong K. 50 years of educational progress and challenge in Ghana. – Sussex, UK: CREATE, 2010. – 29 p.
168. Al-Kaisi A. N. et al. Blended learning Russian as a foreign language: The principles of organization and implementation experience. – 2017.
169. Arthur-Nyarko E., Agyei D.D., Armah J.K. Digitizing distance learning materials: Measuring students’ readiness and intended challenges //Education and Information Technologies. – 2020. – T. 25. – №. 4. – C. 2987-3002.
170. BA Russian. Department of Modern Languages. [Electronic resource] // University of Ghana. URL: <https://www.ug.edu.gh/modern-lang/academics/course-schedule/ba-russian> (дата обращения: 01.11.2021)
171. Baudouin de Courtenay J., Stankiewicz E. A Baudouin de Courtenay anthology: the beginnings of structural linguistics. – 1972.

172. Bodomo A., Anderson J., Dzahene-Quarshie J. A kente of many colours: multilingualism as a complex ecology of language shift in Ghana //Sociolinguistic Studies. – 2009. – T. 3. – №. 3. – С. 357. DOI: 10.1558/sols.v3i3.357
173. Caldwell-Harris C.L. Emotionality differences between a native and foreign language: Theoretical implications //Frontiers in psychology. – 2014. – T. 5. – С. 1055.
174. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. – MIT press, 1965. – №. 11.
175. College of Arts and Sciences. Department of Classics: The Cases in English [Electronic resource] // The Ohio State University. URL: <https://classics.osu.edu/Undergraduate-Studies/Latin-Program/Grammar/Cases/English-Case> (дата обращения: 09.02.2025)
176. Csajbok-Twerefou I. Challenges in teaching foreign languages to young adult beginners: Russian language in the University of Ghana //Practice and Theory in Systems of Education (PTSE). – 2013. – T. 8. – №. 2. – С. 172-184.
177. Csajbok-Twerefou I. Humour in foreign Language Teaching //Practice and Theory in Systems of Education. – 2011. – T. 6. – №. 4. – С. 327-336.
178. Csajbok-Twerefou I., Dzyadyk Yu. Teaching and Testing Russian Language in the Multilingual Environment of the University of Ghana // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Problems of Education: Languages and Speciality. – 2015. – No. 5. – pp. 107-115. – EDN VWKVWX. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25975292> (accessed: 05/17/2023)
179. Csajbok-Twerefou, I. 27 Simple Texts in Russian – a Guider to Independent Reading. A book on orals and comprehension for beginners in Russian language. – 2014.
180. Dako K., Quarcoo M.A. Attitudes towards English in Ghana //Legon Journal of the Humanities. – 2017. – T. 28. – №. 1. – С. 20-30. DOI: 10.4314/ljh.v28i1.3
181. Dolphyne F.A. The Akan (Twi-Fante) language: Its sound systems and tonal structure. – Ghana Universities Press, 1988.

182. Duhoe A.A.A., Otibua F. The Impact of Technology in Teaching Language Lessons in the new Colleges of Education Curriculum in Ghana //Journal of Education, Curriculum and Teaching Studies. – 2020. – Т. 1. – №. 1. – С. 15-30.]
183. Dzyadyk Yu. Russian in Ghana and Students' common errors //RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices. – 2017. – Т. 14. – №. 1. – С. 28-42. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-1-28-42
184. Ferrer J. et al. Students' motivation and engagement in higher education: The importance of attitude to online learning //Higher Education. – 2022. – Т. 83. – №. 2. – С. 317-338.
185. Frost D. The perception of word stress in English and French: Which cues for native English and French speakers? //EPIP1 (English Pronunciation: Issues and Practices. – 2009. – С. 57-73.]
186. Gen Z and Gen Alpha Infographic Update [Electronic resource] // mccrindle. URL: <https://mccrindle.com.au/article/topic/generation-z/gen-z-and-gen-alpha-infographic-update/> (дата обращения: 20.01.2024)
187. Getting Started with Sakai for Students: [Electronic resource] // University of Ghana Sakai Resources. URL: <https://sakairesources.ug.edu.gh/node/63> (дата обращения: 14.10.2022)
188. Ghana education: Boy who became a meme raises thousands [Electronic resource] // BBC NEWS. URL: <https://www.bbc.com/news/world-africa-37791672> (дата обращения: 14.10.2022)
189. Gibson D. Designing purposeful digital learning //Educational Technology Research and Development. – 2021. – Т. 69. – №. 1. – С. 153-156.
190. Gordina M.V. Phonetics of the French language. – Publishing House of Leningrad University, 1973.
191. Hess S. Assimilatory effects in a vowel harmony system: an acoustic analysis of advanced tongue root in Akan //Journal of Phonetics. – 1992. – Т. 20. – №. 4. – С. 475-492. DOI: 10.1016/S0095-4470(19)30651-5
192. Hope P. A. Indirection as a Communicative Skill among the People of Abora Etsifi in the Abura Asebu Kwamankese (AAK) District of Central Region, Ghana

- //International Journal of English Language and Linguistics Research. – 2015. – Т. 3. – №. 8. – С. 34-44.
193. Hunter A.J. A cross-cultural comparison of resilience in adolescents //Journal of Pediatric Nursing. – 2001. – Т. 16. – №. 3. – С. 172-179.
 194. Intro [Electronic resource] // Praat. URL: <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/manual/Intro.html> (дата обращения: 14.12.2023)
 195. Kapsargina, S. Experience of Using LMS MOODLE in the Organization of Independent Work of Bachelors in Teaching a Foreign Language / S. Kapsargina, J. Olentsova // Proceedings of the International Scientific Conference "FarEastCon" (ISCFEC 2020), Vladivostok, 01–04 октября 2019 года. – Vladivostok: Atlantis Press, 2020. – DOI 10.2991/aebmr.k.200312.076.
 196. Kayali N.K., Altuntas A. Using Memes in the Language Classroom //Shanlax International Journal of Education. – 2021. – Т. 9. – №. 3. – С. 155-160.
 197. Kirkham S., Nance C. An acoustic-articulatory study of bilingual vowel production: Advanced tongue root vowels in Twi and tense/lax vowels in Ghanaian English //Journal of Phonetics. – 2017. – Т. 62. – С.65-81. DOI: 10.1016/j.wocn.2017.03.004
 198. Letter from Africa: The country where everyone is expected to be late [Electronic resource] // BBC NEWS. URL: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.bbc.com/news/world-africa-47376368.amp&ved=2ahUKEwjQ2duc9vj4AhWJuosKHRXfCHEQFnoECAgQAQ&usg=AOvVaw0BzXVuuS_7CbEQs4Wfu7EX (дата обращения: 14.07.2022)
 199. Loginova I.M. Essays on the method of teaching Russian pronunciation: Textbook. – М.: RUDN, 2017. – 332p.
 200. Lomotey B., Boasiako A. Investigating University of Ghana students' beliefs and attitudes about Spanish and Russian language learning and their effects on motivation //Marang: Journal of Language and Literature. – 2020. – Т. 33. – С. 63-85.
 201. Marfo C., Yankson S. The structure of the 'CCV'syllable of Akan //Concentric: Studies in Linguistics. – 2008. – Т. 34. – №. 2. – С. 85-100.

202. Mbiti J. African religions and philosophies // Garden City NY: Anchor Books. – 1970.
203. Ministry of Education, Ghana. Ministry of Education. (2015). ICT in education policy. Ministry of Education, Ghana.
204. Ministry of Education. (2003). The Ghana ICT for accelerated development (ICT4D) policy.
205. Ngula R.S. Hybridized lexical innovations in Ghanaian English //Nordic journal of African studies. – 2014. – T. 23. – №. 3. – С. 21-21. URL: https://www.academia.edu/3785446/Hybridized_Lexical_Innovations_in_Ghanaian_English (дата обращения: 05.07.2023)
206. Nikolskaia I. A. Conversational Russian //A lexical and grammatical course of spoken Russian-Moscow. – 1999.
207. Ofori D.M., Albakry M. I own this language that everybody speaks: Ghanaians' attitude toward the English language //English World-Wide. – 2012. – T. 33. – №. 2. – С. 165-184. DOI: 10.1075/eww.33.2.03of
208. Ofori S.G., Duah I., Mintah K. C. Exploring the feasibility of a proposed Ghanaian English pronunciation standard //Journal of education and practice. – 2014. – T. 5. – №. 22. – С. 49-53. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/234636056.pdf> (дата обращения: 10.07.2023)
209. Osam E.K. A. Aspects of Akan grammar: A functional perspective. – University of Oregon, 1994.
210. Osam E.K. Valency changing processes in Akan //Diversity in African languages. – 2016. – С. 117.
211. Prensky M. Digital natives, digital immigrants part 2: Do they really think differently? //On the horizon. – 2001. – T. 9. – №. 6. – С. 1-6.
212. Quarcoo M., Amuzu E.K. Code-switching in University students' out-of-classroom academic discussions //Issues in Intercultural Communication. – 2016. – T. 4. – №. 1. – С. 1-14. URL: https://www.researchgate.net/publication/312600648_CODESITCHING_IN_UNI

(дата обращения: 10.07.2023)

213. Roach P. English phonetics and phonology paperback with audio CDs (2): A practical course. – Cambridge university press, 2009.
214. Russian Listening & Speaking [Electronic resource] // Google Play. URL: https://play.google.com/store/apps/details?id=io.ivoca.conversationrussian&hl=en_US (дата обращения: 10.08.2024)
215. Sabirova D.R., Nketiah E. Diglossia in the multicultural space of the Republic of Ghana // Kazan Linguistic Journal. – 2021. – Vol. 4, No. 2. – P. 254-270. – DOI 10.26907/2658-3321.2021.4.2.254-270.
216. Skandera P., Burleigh P. A manual of English phonetics and phonology: twelve lessons with an integrated course in phonetic transcription. – Gunter Narr Verlag, 2005.
217. The Ghana Education Reform Agenda: [Electronic resource] // Ministry of Education Republic of Ghana. URL: <https://moe.gov.gh/index.php/education-reform/> (дата обращения: 20.06.2024)
218. Undergraduate admissions: Bachelor of Arts Bouquets [Electronic resource] // University of Ghana. URL: <https://admission.ug.edu.gh/applying/undergraduate/bachelor-arts-bouquets> (дата обращения: 01.11.2021)
219. Undergraduate admissions: Overview [Electronic resource] // University of Ghana. URL: <https://admission.ug.edu.gh/applying/undergraduate/overview> (дата обращения: 01.11.2021)
220. University of Ghana. Overview [Electronic resource] // University of Ghana. URL: <https://www.ug.edu.gh/about/overview#:~:text=The%20University%20of%20Ghana%2C%20the,university%20education%2C%20learning%20and%20research.&text=To%20become%20a%20world%20class%2Dresearch%2Dintensive%20University> . (дата обращения: 08.02.2024)
221. University of Ghana. Student Enrollment Statistics: 2023/2024. Institutional Research and Planning Office, University of Ghana. [Electronic resource] //

- University of Ghana. URL: <https://irpo.ug.edu.gh/sites/irpo/files/ENROLLMENT%20STATISTICS%202024.pdf> (дата обращения: 03.07.2024)
222. University of Ghana. VC's Student Digitalisation Initiative [Electronic resource] // University of Ghana. URL: <https://old1.ug.edu.gh/news/ug-launches-vice-chancellor%E2%80%99s-programme-enhancing-student-experience-through-digitalisation> (дата обращения: 08.02.2024)
223. Utsey S.O. et al. Assessing the psychological consequences of internalized colonialism on the psychological well-being of young adults in Ghana // Journal of Black Psychology. – 2015. – Т. 41. – №. 3. – С. 195-220.
224. Vasilenko E. I., Lamm E. Russian on your own // (No Title). – 1978.
225. Vasilenko E. I., Lamm E. Russian on your own: Practice exercises, 1978// (No Title). – 1978
226. Wagner W.N. Russian for English-Speaking Learners / W.N. Wagner, Y. G. Ovsienko. – New Delhi: People's Publishing House, 1983. – 656 с.

Доступная для ганских студентов без семантизации лексика уровня A1

1. август
2. автобус
3. автор
4. адрес
5. активный -ая, -ое, -ые
6. английский
7. апрель
8. артист
9. артистка
10. аудитория
11. аэропорт
12. балет
13. банк
14. баскетбол
15. бизнес
16. бизнесмен
17. вагон
18. виза
19. волейбол
20. газета
21. география
22. гитара
23. группа
24. декабрь
25. документ
26. журнал
27. журналист
28. зоопарк

29. инженер
30. институт
31. интересно
32. интересный
33. интересоваться
34. Интернет
35. исторический
36. история
37. июль
38. июнь
39. кабинет
40. кафе
41. килограмм
42. километр
43. киоск
44. класс
45. клуб
46. комедия
47. композитор
48. компьютер
49. концерт
50. костюм
51. кофе
52. курс
53. лампа
54. лекция
55. литература
56. май
57. мама
58. марка

59. математик

60. математика

61. машина (ганцы понимают первое значение слова «механизм или совокупность механизмов, совершающие какую-либо полезную работу путём преобразования одного вида энергии в другой», но их нужно обучить второму значению «автомобиль, автомашина»).

62. медицина

63. менеджер

64. метр

65. метро

66. милиция

67. минута

68. музей

69. музыка

70. музыкант

71. национальный

72. номер

73. нормально

74. октябрь

75. опера

76. папа

77. парк

78. паспорт

79. пианино

80. план

81. поликлиника

82. поэт

83. проблема

84. программа

85. проспект (ганцы понимают второе значение слова «план», но их нужно обучить первому значению «большая, обычно широкая и прямая улица»).

86. профессия

87. радио

88. результат

89. ресторан

90. рис

91. рубль

92. салат

93. сестра

94. спорт

95. спортсмен

96. стадион

97. станция

98. студент

99. студентка

100. студенческий

101. стул

102. сувенир

103. суп

104. такси

105. театр

106. текст

107. телевизор

108. телеграмма

109. телефон

110. температура

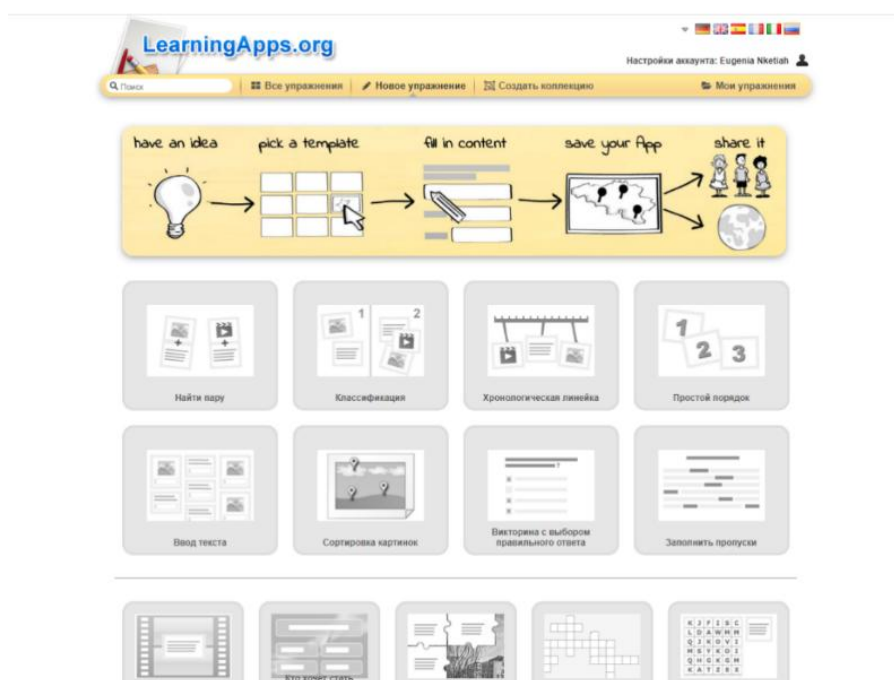
111. теннис

112. транспорт

- 113. три
- 114. троллейбус
- 115. турист
- 116. университет
- 117. факультет
- 118. февраль
- 119. филолог
- 120. философ
- 121. фильм
- 122. фирма
- 123. фотоаппарат
- 124. фотографировать
- 125. фотография
- 126. фраза
- 127. фрукты
- 128. футбол
- 129. футболист
- 130. характер
- 131. хоккей
- 132. центр
- 133. чемпион
- 134. шарф
- 135. шоколад
- 136. экзамен
- 137. экономика
- 138. экономист
- 139. экономический, -ая, -ое, -ие
- 140. экскурсия
- 141. юмор
- 142. юрист

143. январь

Интерфейс учебной платформы «LearningApps.org»



Грамматическое упражнение по теме Категория рода

Ex.1 Ex.2 Ex.3 Ex.4 Ex.5

Задание 1. Прочитайте текст и разделите существительные под ним на категории в трех столбцах (мужской, женский, средний род).

Exercise 1. Read the text and categorize the nouns below it into three groups (masculine, feminine, neuter).

У меня большая семья: я, мама, папа, старший брат, старшая сестра, младший брат, бабушка и дедушка. Мы живем вместе в Аккре.
 Мой папа – врач. Он работает в больнице в центре города. Моя мама – учительница. Она работает в школе. Мой старший брат учится в Университете Ганы, а моя сестра учится в институте. Я и мой младший брат ходим в школу. Моя бабушка любит готовить. Она хорошо готовит. Мой дедушка любит читать. Каждое утро он читает газету и слушает радио. Наша собака Джой и кот Вайт всегда играют вместе.

(семья, мама, папа, брат, учительница, сестра, бабушка, дедушка, собака, кот, школа, радио, университет, дом, утро, газета)

Мужской (Masculine)	Женский (Feminine)	Средний (Neuter)



Грамматическое упражнение по теме Род имен существительных

Задание 2. Сопоставьте существительные мужского рода с их женскими эквивалентами.

Exercise 2. Match the masculine nouns to their feminine counterparts.

Задание 2. Сопоставьте существительные мужского рода с их женскими эквивалентами.

OK

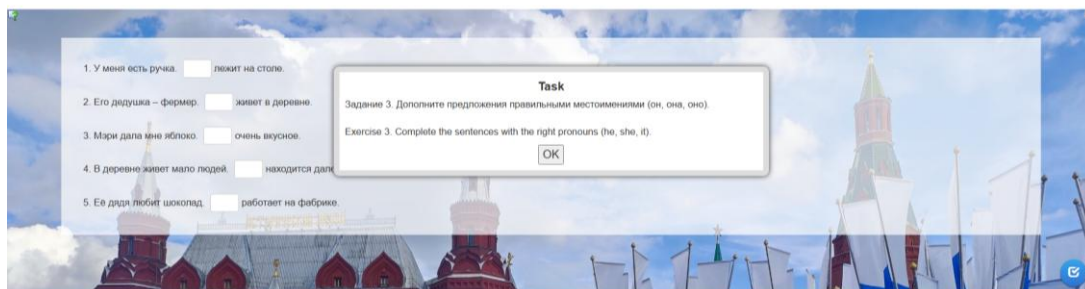


Грамматическое упражнение по теме Местоимения



Задание 3. Дополните предложения правильными местоимениями (он, она, оно).

Exercise 3. Complete the sentences with the right pronouns (he, she, it).



Приложение 6

Письменные работы студентов Университета Ганы по темам Местоимение и Предложный падеж



документ
 8. Мой документ
 9. Моя факта факта
 10. Мой отец отец
 11. Моя бабушка бабушка
 12. Мой дом дом
 4/6
 (1/2)

- Они в кафе
 - Она в центре 45 и 55
 - Он в офисе 8 12
 - Она в гараже 14 20
 - Она на столе
 - Она там там
 - Она в банке
 - Я дома дома

1/2 3/4 1/2 1/2
 1. Где папа и мама? Она в кафе
 2. Где машина? Машина там
 3. Где администрация? Она в кафе
 4. Где машина? Машина в гараже
 5. Где сын и дочь? Они на столе
 6. Где мама? Мама там
 7. Где деньги? Они в банке
 8. Где папа? Я дома

Итоговый фонетический тест



Final Phonetic Test

MAKE A VOICE RECORDING OF THE TEXT BELOW.

(СДЕЛАЙТЕ ГОЛОСОВУЮ ЗАПИСЬ ПРИВЕДЕННОГО НИЖЕ ТЕКСТА).

Read the text below, record yourself and upload your recording. (Прочитайте текст ниже, запишите себя и загрузите свою запись).

Привет! Меня зовут Кофи. А вас? Хочу Вам рассказать о себе. Мне 18 лет. Я студент. Я учусь в Университете Ганы на первом курсе. Учусь на инженерном факультете и мечтаю стать инженером. Я думаю, что это очень интересная профессия. Я живу в Аккре с родителями и сестрой. Где вы живёте? Мой папа — врач, а мама



Итоговый лексико-грамматический тест

	☐ —	Final Lexico-Grammatical Test
---	-------------------------	-------------------------------

(...) девушка работает в больнице медсестрой. * 2 points

☐ эта
☐ этот
☐ это

Я читать книги. * 2 points

☐ любит
☐ любить
☐ люблю



Приложение 9

**Сведения об информантах, участвовавших в эксперименте в
Институте системного программирования им. В.П. Иванникова
Российской академии наук**

	Сведения об информантах			
Имя	Пол	Возраст	Владение иностранными языками	Срок изучения русского языка
Люси (Гана)	Ж	25	Английский язык (владеет свободно), французский язык (читает и переводит со словарем)	1 год
Юджения (Гана)	Ж	29	Английский язык (владеет свободно), французский язык (читает и переводит со словарем)	9 лет

**Сведения об информантах, записавших отрывок из рассказа В.М. Шукшина
«Солнце, старик и девушка»**

	Сведения об информантах			
Имя (страна)	Пол	Возраст	Владение иностранными языками	Срок изучения русского языка
Рита (Гана)	Ж	29	Английский язык (владеет свободно), французский язык (читает и переводит со словарем)	9 лет
Люси (Гана)	Ж	25	Английский язык (владеет свободно), французский язык (читает и переводит со словарем)	1 год
Самуэл (Гана)	М	38	Английский язык (владеет свободно), французский язык (читает и переводит со словарем)	10 лет
Даниэл (Гана)	М	23	Английский язык (владеет свободно), французский язык (читает и переводит со словарем)	5 лет

Распределение слов лексического минимума уровня А1 по ритмическим моделям

	ТА	таТА	ТАта	татаТА	таТАта	ТАтата
1)	банк	апрель	август	аэропорт	автобус	бабушка
2)	брат	артист	автор	баскетбол	активный	будущий
3)	брать (нсв)	балет	адрес	бизнесмен	аптека	весело
4)	быть	бассейн	бедный	волейбол	артистка	вечером
5)	ваш	билет	белый	восемьсот	богатый	выставка
6)	вдруг	больна, больны	бизнес	вспоминать	великий	выучить св
7)	век	большой	близко	говорить нсв II	весёлый	девочка
8)	весь, вся, всё, все	вагон	болен	голова	высокий	девушка
9)	внук	весна	буква	голубой	газета	дедушка
10)	вот	вино	быстро	господин	география	дёшево
11)	врач	вода	важно	госпожа	гитара	дорого
12)	вход	вокзал	ваша, ваше, ваши	далеко	горячий	женщина
13)	вы	вопрос	вечер	девятьсот	готовить	завтракать нсв I
14)	где	всегда	видеть нсв	документ	давайте	здравствуйте
15)	глаз	встречать	виза	дорогой	двенадцать	комната
16)	год	вчера декабрь	вкусно	журналист	дешёвый	курица

17)	гость	гора	вместе	забывать нсв I	дорога	маленький
18)	да	готов	внучка	закрывать нсв I	задача	медленно
19)	два, две	гулять	восемь	извини	запомнить св	менеджер
20)	дверь	давай	время	изучать нсв I — изучить св II	зелёный	может быть
21)	день	давать	выход	инженер	известный	музыка
22)	дождь	давно	город	иногда	искусство	несколько
23)	дом	дарить	громко	институт	испанец	нравиться нсв
24)	дочь	дворец	группа	Интернет	испанка	опера
25)	друг	должна, должны	даже	кабинет	испанский	осенью
26)	есть	домой	двадцать	карандаш	историк	памятник
27)	жаль	другой	двести	километр	история	правильно
28)	ждать	его, её	девять	колбаса	картина	пятница
29)	жизнь	ещё	делать нсв I	магазин	картофель	родина
30)	жить	желать	деньги	молодой	картина	семьдесят
31)	звать	жена	десять	молоко	квартира	спрашивать нсв I
32)	здесь	журнал	дети	музыкант	китаец	стадион
33)	знать	забыт	детский	например	китайский	тысяча
34)	зонт	завод	добрый	начинать нсв I	компьютер	ужинать нсв I
35)	как	здать	долго	никогда	конечно	улица
36)	класс	закрыт	должен	ничего	копейка	физика

37)	клуб	закрыть	дома	опоздать св	который	чувствовать нсв
38)	ключ	зачем	думать нсв I	отвечать нсв I	красивый	шахматы
39)	кто	звонить	дядя	отдыхать нсв I	любимый	яблоко
40)	курс	здоров	ездить нсв	открывать нсв I	машина	лекция
41)	май	земля	ехать нсв	перерыв	милиция	
42)	март	зима	жарко	переход	минута	
43)	мать	зимой	женский	повторить св см. повторять	москвичка	
44)	мир	ноябрь	жёлтый	подарить св	московский	
45)	мой	игра	житель	позвонить св	мужчина	
46)	мочь — смочь	играть нсв I	завтра	показать св	народный	
47)	муж	идти	завтрак	покупать нсв I	наука	
48)	мы	июль	занят	получать нсв I	научный	
49)	наш	июнь	здание	помогать нсв I	недавно	
50)	нет	какой	зонтик	понимать нсв I	неделя	
51)	нож	кафе	или	попросить св	немецкий	
52)	ночь	кино	имя	попросить св	нормально	
53)	он	когда	каждый	построить св	обедать нсв I	
54)	парк	конверт	карта	посылать нсв I	обычно	
55)	петь	конец	касса	почему	одежда	

56)	пить	концерт	кончить св	пригласить св	окончить св II	
57)	план	кончать нсв I	кофе	приглашать нсв I	ответить	
58)	прав	костюм	кошка	продолжать нсв I	открытка	
59)	пять	куда	красный	прочитать св	откуда	
60)	рад	купить св	кресло	пятьдесят	ошибка	
61)	раз	курить нсв II	кухня	рассказать св	пианино	
62)	рис	лежать нсв	лампа	результат	писатель	
63)	сад	лицо	левый	ресторан	погода	
64)	сам	любить		рисовать нсв	подарок	
65)	свой	любовь	лето	самолёт	подруга	
66)	семь	метро	летом	сувенир	поехать	
67)	снег	мечтать нсв	лёгкий	танцевать нсв	понятно	
68)	соль	моя, моё, мои	ложка	телефон	по-русски	
69)	спать	москвич	люди	умереть св	построить св	
70)	спорт	мужской	мало	факультет	приехать св	
71)	стать	музей	мальчик	футболист	природа	
72)	сто	назад	мама	хорошо	приятно	
73)	стол	писать	марка	человек	проблема	
74)	стул	народ	масло	чемпион	программа	
75)	суп	начать св	место	шестьдесят	профессия	
76)	сын	нельзя	месяц	шоколад	пятнадцать	
77)	сыр	никто	младший	зоопарк	работа	

78)	так	нога	много		работать нсв I	
79)	там	ноябрь	можно		родиться св	
80)	твой	нужна, нужны	море		рождение	
81)	текст	обед	мясо		российский	
82)	три	один, одна, одно	надо		рубашка	
83)	тут	окно	наша, наше, наши		свободный	
84)	ты	она, оно, они	немец		сегодня	
85)	уже	ответ	немка		семнадцать	
86)	фильм	отец	новость		сентябрь	
87)	хлеб	открыт	новый		серьёзный	
88)	цвет	открыть св	номер		сначала	
89)	цирк	очки	ночью		собака	
90)	чай	пальто	нужен		согласен, согласна; мн.ч. согласны кр.ф	
91)	час	писать нсв	нужно		соседка	
92)	чей, чья, чьё, чьи	письмо	обувь		спасибо	
93)	что	плохой	овощи		спокойно	

94)	шарф	позвать св	осень		спокойный	
95)	шесть	пойти св	очень		столица	
96)	шкаф	помочь	папа		столовая	
97)	я	понять св	паспорт		страница	
98)		просить	первый		студентка	
99)		послать св	песня		суббота	
100		потом	пиво		счастливый	
101		почти	платье		товарищ	
102		поэт	плохо		тринадцать	
103		права	площадь		троллейбус	
104		приехать св	поезд		увидеть	
105		прийти св	поздно		учебник	
106		проспект	после		учёный	
107		пятьсот	почта		учитель	
108		район	правы		учиться нсв II	
109		рассказ	правый		филолог	
110		река	праздник		философ	
111		решать нсв I — решить св II	рада; рады		французский	
112		родной	разный		характер	
113		рука	рано		хороший	
114		салат	раньше		художник	
115		сама, само, сами	редко		четыре	

116		своя, своё, свои	ручка		шестнадцать	
117		себя	рыба		экзамен	
118		сейчас	сахар		экскурсия	
119		семьсот	сделать св		хозяин	
120		семья	серый			
121		сентябрь	синий			
122		сестра	сколько			
123		сидеть нсв	скоро			
124		сказать	слева			
125		словарь	слово			
126		смотреть	слушать			
127		сосед	смелый			
128		спортсмен	солнце			
129		спросить св	сорок			
130		среда	справа			
131		статья	станция			
132		стена	старший			
133		стихи	старый			
134		стоять нсв II	сумка			
135		студент	счастье			
136		сюда	теннис			
137		такси	тихо			
138		твоя, твоё, твои	тоже			

139		театр	только			
140		теперь	транспорт			
141		тепло	тридцать			
142		тетрадь	триста			
143		трамвай	трудный			
144		туда	ужин			
145		турист	умный			
146		уже	утро			
147		урок	утром			
148		устать св	физик			
149		учить	фирма			
150		футбол	фраза			
151		ходить нсв	фрукты			
152		хоккей	химик			
153		хотеть нсв	химия			
154		цветы мн.ч.; ед.ч. цветок	цифра			
155		цена	чайник			
156		часы	часто			
157		чемпион	чашка			
158		четверг	чёрный			
159		число	шапка			
160		читать нсв I	школа			
161		шестьсот	этот, эта, это, эти			

162		этаж	юмор			
163		юрист				
164		язык				
165		яйцо				
166		январь				
167		октябрь				
168		театр				

Ход экспериментального обучения по учебнику «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)» и онлайн-курсу для самостоятельной работы «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
1	Речевой этикет; вопрос «Что это?»; предметы аудитории; русский алфавит; обозначение направления	Фонетический курс: уроки 1–2; Русский алфавит; Гласные звуки [а], [э], [о], [у], [ы], [и]. Согласные звуки [п], [б], [т], [д], [м], [н]. Слог. Двусложные слова с ударением на втором слоге. Модель таТА. ИК-1: Там дом. Лексика: предметы аудитории; Интенции и конструкции Приветствие, прощание. Представление. Что это?	1) Прослушать и повторить гласные и согласные уроков 1–2, затем прочитайте формулы приветствия и прощания из учебника. 2) Выполнить на сайте задания «слушайте, читайте и повторите» и «читайте, пишите» для закрепления образов русских букв. 3) Записать ответы на 8–10 вопросов «Что это?» и три реплики с обозначением направления. 4) Сопоставить запись с аудиообразцом, отметить ошибки в ударении и ИК-1. Результат: аудиозапись мини-диалога и письменный список слов.
2	Ударение и ритмические модели; вопросы «Что это?»	Фонетический курс: уроки 1–4;	1) Отработать ритмические модели слов по материалам фонетических уроков 1–4.

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
	и «Кто это?»; профессии; личные местоимения; знакомство и имя.	Согласные [г], [к], [р], [л]. Редукция звука [о]. ИК-2: Кто это? ИК-2А: Здравствуйте! Лексика: Профессии Грамматика: Имя существительное. Личные местоимения Интенции и конструкции Представление. Что это? Кто это? Знакомство. Её зовут / его зовут / их зовут	2) Повторить вслед за аудиообразцом названия профессий и личные местоимения. 3) Составить и записать 6 пар «Кто это? — Это...» и диалог знакомства «Как вас/тебя зовут?». 4) Прослушать запись, проверить ударение и вопросительную интонацию ИК-2/ИК-3. Результат: аудиодialog знакомства и письменный микротекст о двух людях.
3	Слог и ударение; город и учреждения; вопрос «Где?»; предложный падеж; числительные; вопросы «Сколько стоит?», «Сколько времени?», «Сколько лет?».	Фонетический курс: уроки 2–4; Согласные звуки [в], [ф], [с], [з]. Двусложные слова с ударением на первом слоге. Модель ТАта	1) Распределить лексику учебника по ритмическим моделям и прочитать вслед за записью. 2) Составить 8 ответов на вопрос «Где?» и записать 5 вопросов с «Сколько...?». 3) Проверить на слух произношение

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
		Лексика: Город Место (здесь, тут, там, далеко, близко, недалеко, слева, справа); вопрос «Где?» Интенции и конструкции Запрос информации о стоимости. Сколько стоит?, Сколько лет?».	интонационный центр вопроса. Результат: таблица «слово — ритмическая модель» и аудиозапись вопросов/ответов.
4	Числительные и продукты; конструкции «мне/вам надо»; вопрос «Когда?»; наличие предмета «У кого есть...?».	Фонетический курс: уроки 4–6; Согласный звук [й]. Буквы я, ё, ю, е в начале слова, после гласных и после ь и ъ. Трехсложные слова с ударением на последнем слоге. Модель татаТА. Грамматика: Количественные числительные;	1) Повторить на сайте мягкие согласные и сочетания с я, ё, ю, е. 2) Прочитать и записать названия продуктов, обращая внимание на ударение. 3) Составить цифровую карточку покупок: 8 реплик «Мне надо...» и 5 вопросов «У вас есть...?». 4) Озвучить мини-диалог о покупке билетов или продуктов, используя заданную интонацию. Результат: аудиодиалог и заполненная карточка покупок.

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
		конструкции «мне/вам надо»; вопрос «Когда?»; Интенции и конструкции Принадлежность. У (кого) есть (кто / что).	
5	Семья; возраст; род существительных; личные и притяжательные местоимения; слова со значением времени.	Фонетический курс: уроки 5–6; Согласный звук [x]. Мягкие согласные [б'], [п'], [м']. Трехсложные слова с ударением на втором слоге. Модель таТАта Лексика: Семья Грамматика: Имя существительное. Личные местоимения. Наречия времени	1) Отработать мягкие согласные в словах по теме «Семья». 2) Выполнить задания сайта на слушание и чтение, затем прочитать текст учебника о семье. 3) Составить семейную схему с подписями «мой/моя/моё/мои» и записать рассказ из 8–10 фраз. 4) Проверить окончания, ударение и интонационное членение. Результат: семейная схема и аудиорассказ.
6	Дом и комнаты; предметы интерьера; погода; множественное	Фонетический курс: уроки 6–7; Согласные [ш], [ж], [щ].	1) Отработать [ш], [ж], [щ], мягкие заднеязычные и оглушение согласных на лексике урока. 2)

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
	число существительных.	Сопоставление согласных [ш] и [щ]. Мягкие согласные [т'], [д'], [н'] Трехсложные слова с ударением на первом слоге. Модель ТАтата. Лексика: Дом и комнаты; предметы интерьера; погода; Грамматика: Множественное число имён существительных	Составить на основе изображений сайта и учебника описание комнаты. 3) Записать 8 пар единственного и множественного числа и прочитать их вслух. 4) Подготовить прогноз погоды на 4 города; проверить ИК вопроса и сообщения. Результат: аудиоописание комнаты и краткий прогноз погоды.
7	Повторение; дни недели; расписание; качественные прилагательные и их согласование с существительными.	Фонетический курс: уроки 7–9; Согласные звук [ч], [ц]. Сопоставление звуков [ч] и [щ], [ч] и [т']. Мягкий согласный [р']. Лексика: дни недели;	1) Использовать фонетические уроки 7–9 как разминку для шипящих, [ч], [ц] и мягких согласных. 2) Составить недельное расписание и озвучить его. 3) Подобрать к 15 существительным прилагательные и записать словосочетания в четырёх родо-числовых формах. 4) Записать описание человека/предмета,

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
		Интенции и конструкции: Запрос информации о предмете и его качестве. <i>Какой это фрукт? - Яблоко. Какое это яблоко? - Зеленое</i>	отметить ударение в новых словах. Результат: расписание и аудиоописание.
8	Конструкция «нравиться»; глаголы I спряжения; повседневные действия, работа, учёба и досуг.	Фонетический курс: уроки 8–9; Синтагматическое деление фразы: ИК-4 на фразах «Мне нравится... / А вам?». Лексика: работа, учёба и досуг Грамматика: Выражение собственного отношения. (Мне) нравится; глаголы I спряжения; повседневные действия,	1) Отработать синтагматическое членение и ИК-4 на фразах «Мне нравится... / А вам?». 2) Выполнить лексико-грамматические задания сайта по глагольным формам. 3) Выбрать песню из раздела Music and Karaoke, выписать знакомые глаголы и повторить один фрагмент вслед за исполнителем. 4) Записать рассказ «Мой обычный день» из 10 фраз. Результат: список глаголов и аудиорассказ.

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
9	Глаголы II спряжения; хотеть и мочь; режим дня, еда и свободное время; обобщение изученного.	Фонетический курс: Выполнение заданий по ритмическим моделям и ИК в конце каждого урока Грамматика: Глаголы II спряжения; хотеть и мочь; режим дня, еда и свободное время; обобщение изученного	1) Выполнить итоговое фонетическое повторение ритмических моделей и ИК. 2) Составить таблицу форм 8 глаголов II спряжения, глаголов хотеть и мочь. 3) Записать ответы на вопросы учебника, используя полные фразы. 4) Провести самодиктант: прослушать собственную запись и письменно восстановить 6 предложений. Результат: таблица спряжения и аудиотест для самоконтроля.
10	Ситуация «В магазине»; винительный падеж; личные местоимения в объектной позиции; прошедшее и составное будущее время.	Грамматика: Ситуация «В магазине»; винительный падеж; личные местоимения в объектной позиции; прошедшее и составное будущее время.	1) Повторить на сайте все ИК и выбрать образцы, необходимые для диалога покупателя и продавца. 2) Посмотреть короткий фрагмент из раздела Russian Movies, выписать 5 реплик просьбы/ответа или аналогичные речевые формулы. 3) Разыграть и записать диалог «В магазине», употребляя винительный падеж. 4) Пересказать ситуацию в прошедшем и будущем

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
			времени. Результат: аудиодialog и два кратких пересказа.
11	Настоящее время глаголов жить, писать, пить, ждать, переводить; повторение будущего времени и падежных конструкций.	Грамматика: Настоящее время глаголов жить, писать, пить, ждать, переводить; повторение будущего времени и падежных конструкций	1) Составить 10 предложений в настоящем и будущем времени. 2) Записать диалог с вопросами «Где?», «О ком/о чём?», «С кем?». Результат: таблица глагольных форм и диалог.
12	Глаголы движения идти и ехать в настоящем, прошедшем и будущем времени; движение пешком и на транспорте.	Грамматика: Глаголы движения идти и ехать в настоящем, прошедшем и будущем времени; движение пешком и на транспорте.	1) Записать формы глаголов в трёх временах. 2) Сопоставить две записи: медленное чтение и естественный темп.
13	Противопоставление вопросов «Где?» и «Куда?»; предложный и винительный падеж; глаголы движения в контексте.	Грамматика: Противопоставление вопросов «Где?» и «Куда?»; предложный и винительный падеж; глаголы движения в контексте.	1) Выполнить 10 пар «Где...? — в/на...» и «Куда...? — в/на...». 3) Записать устный маршрут от дома до учебного заведения. 2) Провести самопроверку окончаний по грамматическому разделу сайта.

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
14	Месяцы и даты; праздники; порядковые числительные; употребление падежных форм в обозначении времени.	Грамматика: Месяцы и даты; праздники; порядковые числительные; употребление падежных форм в обозначении времени.	1) Составить 8 вопросов и ответов о датах и праздниках. 2) Записать объявление о предстоящем мероприятии, контролируя ударение и интонационный центр.
15	Диалоги в офисе и ресторане; еда; предложение совместного действия; описание блюда и заказ.	Грамматика: Диалоги в офисе и ресторане; еда; предложение совместного действия; описание блюда и заказ	1) Прослушать/посмотреть диалогический фрагмент сайта и выделить формулы предложения, согласия и отказа. 2) Отработать реплики по модели «Может быть, пойдём...?» с корректным синтагматическим членением. 3) Составить меню из 8 позиций и разыграть заказ в ресторане. 4) Записать диалог в двух ролях. Результат: меню и аудиодиалог.
16	Комплексное повторение: множественное число, местоимения, времена и виды	Лексика: одежда Грамматика: Комплексное повторение:	1) Выполнить самотест: множественное число, местоимения, глагольные формы и дательный падеж. 2) Озвучить 10

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
	глагола; одежда; дательный падеж и адресат действия.	множественное число, местоимения, времена и виды глагола; дательный падеж и адресат действия.	предложений «кому что нужно/нравится/можно подарить».
17	Телефонный разговор; речевой этикет; просьба, сообщение и договорённость о встрече; видовые пары глаголов.	Лексика: речевой этикет Грамматика: Телефонный разговор; просьба, сообщение и договорённость о встрече; видовые пары глаголов.	1) Отработать синтагматическое членение телефонных реплик и формулы вежливости. 2) Выписать из сайта/учебника 10 глагольных видовых пар и распределить их по значению процесса/результата. 3) Записать телефонный диалог с просьбой передать сообщение и договориться о встрече. 4) Оценить запись по чек-листу: темп, ударение, интонация, вежливые формулы. Результат: аудиотелефонограмма и таблица видовых пар.
18	Вид глагола в прошедшем и будущем времени; последовательность	Грамматика: Вид глагола в прошедшем и будущем времени; последовательность	1) Выполнить на сайте задание по чтению с пониманием, выделяя завершённые и незавершённые действия.

№	Содержание урока учебника «Русский – это просто (Russian in an Easy Way)»	Разделы онлайн-курса «Русский язык для ганцев (A1) – Russian for Ghanaians (A1)»	Виды самостоятельной работы в цифровом формате и традиционном формате
	действий; чтение и пересказ текста.	действий; чтение и пересказ текста.	2) В тексте учебника отметить видовые пары и временные маркеры. 3) Записать пересказ «День на пляже»/аналогичного текста в 8–10 фразах. 4) Сравнить пересказ с исходным текстом и исправить видовременные формы. 5) Итоговые тесты по фонетике и лексико-грамматике Результат: размеченный текст и аудиопересказ.

Банк фонетических ошибок и прогнозируемых зон интерференции
в русской речи ганских обучающихся

Уровень	Фонетический объект	Тип ошибки	Пример ошибочного произношения	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Звук	Гласный [ы]	Замена [ы] гласным [и] или сочетанием [иу]/[уи]	<i>вы</i> → [vi], [viu] <i>обычно</i> → [abichna] <i>музыку</i> → [muzika] <i>язык</i> → [yizik] <i>быть</i> → [bit]	8	20	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; возможность ошибки прогнозируется сопоставительным анализом
	Гласный [о]	Соотнесение русского [о] с гласными языка акан [o] +ATR и [ɔ] –ATR	Варьирование произношения [о] в словах <i>тон, пол, осень</i>	—	—	Механизм межъязыкового соотнесения установлен с помощью <i>Articulate Assistant Advanced</i>
			Варьирование произношения [о] <i>что, очень, сестрой, мой, в свободное, хорошо, немного, много</i>	20	20	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; обусловлено влиянием родного языка студентов, в том числе языка акан

	Гласный [и]	Артикуляционное сближение русского [и] с аканским [i] +ATR	Русское [и] произносится ближе к аканскому [i], чем к [ɪ]	–	–	Установлено с помощью <i>Articulate Assistant Advanced</i>
		Замена [и] гласным латинским [u]	рисовать → русовать (p[u]совать)	0	2	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; связано с графическим интерференцией латинской буквы «u».
	Гласный [я]	Замена [я] гласным [и]	язык → изик	0	4	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
	Согласный [р]	Замена вибранта альвеолярным аппроксимантом [ɹ]	[ɹ]исую, п[ɹ]ивет, инте[ɹ]есная, [ɹ]ассказать, [ɹ]аботает, хо[ɹ]ошо, по-[ɹ]усски, п[ɹ]офессия, с [ɹ]одителями, ф[ɹ]анцузский	5 случаев каждого варианта	14 случаев каждого варианта	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; обусловлено влиянием английского и родного языков
	Согласный [ж]	Аффрикатизация или замена [ж] сочетанием [dʒ]	инженер → индженер	2	4	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся

	Согласны й [в]	Замена [в] согласным латинским [Bb]	<i>врач</i> → брач ([b]рач)	0	2	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; связано с графически м интерферен цией латинской буквы «Bb».
	Согласны й [п]	Замена [п] согласным латинским [Pr]	<i>родителями</i> → подителями ([p]одителя ми)	0	2	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; связано с графически м интерферен цией латинской буквы «Pr».
	Твёрдые и мягкие согласные	Неразличен ие фонологиче ской оппозиции по твёрдости — мягкости	<i>утюг</i> → [утук], <i>люблю</i> → [лублу]	—	—	Прогнозиру ется на основе сопоставите льного анализа фонетическ их систем
			<i>любит</i> → [лублит]	12	20	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
Слово / фонетич еское слово	Звуковой образ слова	Перенос английского произносите льного образа	<i>музыка</i> → <i>music</i> ['mju:zik]	2 2	8 7	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; интерферен

		русского слова	курсе → course [kɔ:s], курс			ция английского языка
	Редукция гласных	Отсутствие качественной и количественной редукции безударного гласного	Нередуцированное произнесение гласного в слове <i>танец</i>	—	—	Установлено с помощью <i>Articulate Assistant Advanced</i>
			Нередуцированное произнесение гласного [o] в слове <i>обычна, собака</i>	2	5	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся; обусловлено влиянием английского и родного языков
			Нередуцированное произнесение гласного [o] в слове <i>говорю, хочу, моя</i>	2	5	
			Нередуцированное произнесение гласного [o] в фразе <i>о себе</i>	2	5	
			Нередуцированное произнесение гласного [я] в слове <i>язык</i>	2	5	
	Словесное ударение	Перенос ударения на другой слог	<i>с друзьями</i> → <i>с друзьями</i>	3	6	Выявлено при анализе звучащей

			<i>мечта́ю → мечтаю</i> <i>профе́ссия → профессі́я</i> <i>в Москву́ → в Мо́скву</i> <i>лю́бит → любі́т</i> <i>учи́тельниц а → учитёльниц а</i>	4 5 4 2 2	8 8 8 4 6	речи учащихся
	Ассимиляция по глухости	Отсутствие оглушения согласного перед глухим	[ф свободное] → [в свободное] [ф центр'и] → [в центр'и]	8 8	20 20	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
	Ассимиляция по звонкости	Отсутствие озвончения согласного перед звонким	[з друз'ям'и] → [с друз'ям'и]	8	20	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
	Слоговая структура	Вставка гласного или паузы в стечение согласных	<i>кто</i> → [к-то], <i>где</i> → [г-де]	—	—	Прогнозируется на основе сопоставительного анализа

Интонация	ИК-2	Недостаточная выраженность интонационного центра	<i>Здравствуй те, дедушка!</i>	—	—	Установлено при анализе речи студентов с помощью программы <i>Praat</i>
		Перенос интонационной модели языка акан	В вопросе <i>Где вы живёте?</i> слово <i>живёте</i> произносится с восходящим тоном	0	2	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
	ИК-3	Неправильное определение положения интонационного центра	В вопросе <i>Вы завтра придёте сюда, дедушка?</i> выделяются <i>завтра</i> или <i>сюда</i> вместо <i>придёте</i>	—	—	Установлено при анализе речи студентов с помощью программы <i>Praat</i>
			В вопросе <i>Вы любите рисовать?</i> используется нисходящий тон — сообщение (ИК-1)	4	12	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
	ИК-4	Перенос интонационной модели языка акан	Неточная реализация вопроса <i>А тебе?</i>	—	—	Установлено при анализе речи студентов с помощью программы <i>Praat</i>

		Использование повествовательной ИК-1 вместо нисходяще-восходящий тон ИК-4	Неточная реализация вопроса <i>А вас?</i>	4	11	Выявлено при анализе звучащей речи учащихся
	ИК-5	Отсутствие двух отчётливо выраженных интонационных центров	<i>Солнце-то какое!</i>	—	—	Установлено при анализе речи студентов с помощью программы <i>Praat</i>

Банк грамматических ошибок и прогнозируемых зон интерференции
в русской речи ганских обучающихся

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
Морфология	Существительное: род	Неверное определение грамматического рода существительного и выбор несогласованной формы личного местоимения	1. Себастьян живёт в Германии, он <u>немецкий</u> / <u>немка</u> . (немец, немецкий, немка) 2. Вот моя коллега Катя, <u>он</u> / <u>они</u> сейчас дома. (он, она, они)	1. 2 2. 0	1. 11 2. 2	Выявлено при анализе результатов в выполнении теста в цифровом формате.
	Существительное: число	Неправильное образование формы множественного числа; употребление единственного числа вместо множественного	1. <u>наши документ</u> / <u>документа</u> 2. <u>синие джинсов</u> / <u>джинс</u>	1. 0 2. 6	1. 2 2. 10	Выявлено при анализе результатов в выполнении теста в цифровом формате.

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
	Существительное: падеж	Отсутствие или неправильный выбор падежного окончания; смешение падежей	1. гулять по городу <i>весно/ весна</i> 2. позвоню <i>мне/ тебя</i> 3. нет <i>вода/ воду</i> 4. <i>Кого/ Кому</i> ты любишь проводить свободное время? 5. подарила <i>сестра, сестру</i> платье 6. <i>пишет друг/ друге</i> 7. <i>учиться в медицинский/ медицинского факультете</i> 8. У меня <i>есть собаку</i> 9. <i>ваши друзей/ други</i> 10. я купила ей на день рождения <i>книга/ книге</i> 11. играешь на <i>гитара/ гитару</i> 12. говорю с подругу/	1. 4 2. 7 3. 2 4. 3 5. 5 6. 5 7. 5 8. 3 9. 3 10. 6 11. 3 12. 9	1. 5 2. 13 3. 8 4. 9 5. 12 6. 13 7. 10 8. 7 9. 8 10. 7 11. 7 12. 6	Выявлено при анализе результатов выполнения теста в цифровом формате; прогнозируется на основе отсутствия падежного изменения существительных в английском языке и языке акан

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
	Личное местоимение: падежные формы	Смещение именительной, объектной и притяжательной форм внутри русской падежной парадигмы.		1. –	1. –	Прогнозируется сопоставительным анализом: в английском языке падежные различия представлены субъектной, объектной и притяжательной формами местоимений; в языке акан основные противопоставления охватывают именительную и объектную формы
	Числительное	Неверное распознавание цифр	восемь/восемьдесят = 18	1. 1	1. 4	Выявлено при анализе результатов выполнения теста в цифровом формате

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
Морфология, синтаксис	Указательное местоимение	Замена неизменяемой указательной связки это согласуемой формой эта	1. <i>этот/ это девушка</i> 2. <i>Москва — эта столица Российской Федерации</i>	1. 7 2. 4	1. 12 2. 8	Выявлено при анализе результатов выполнения теста в цифровом формате
	Прилагательное : согласование с существительным	Нарушение согласования прилагательного с существительным в роде.	1. <i>старый/ старое площадь</i> 2. <i>хорошая/ хорошее друг</i> 3. <i>зимняя/ зимнее лес</i>	1. 3 2. 4 3. 6	1. 9 2. 4 3. 8	Выявлено при анализе результатов выполнения теста в цифровом формате; прогнозируется в связи с необходимостью изменять зависимое слово, что не свойственно английскому языку и языку акан

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
	Глагольная конструкция: личная форма + инфинитив	Замена зависимого инфинитива личной формой глагола после предиката отношения или модального слова. Неверное спряжение глагола.	1. Мы любим <u>слушаем/слушал</u> музыку. (слушаем, слушал, слушать) 2. им надо <u>купают/купили</u> 3. Им <u>можете/рады</u> заплатить за гостиницу 4. Тебе <u>должен/можешь</u> позвонить домой сегодня. 5. я <u>придёшь/пришла</u> домой рано 6. Я <u>быть/есть</u> студент.	1. 8 2. 2 3. 4 4. 4 5. 3 6. 2	1. 14 2. 6 3. 7 4. 11 5. 6 6. 9	Выявлено при анализе результатов в выполнении теста в цифровом формате

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
	Глагол: падежное и предложное управление	Неправильный выбор падежа зависимого существительного или отсутствие требуемого предлога	1. . подарила <i>сестра, сестру</i> платье 2. говорить <i>русский язык/ русский</i>	1. 5 2. 4	1. 12 2. 10	Выявлено при анализе результатов в выполнении теста в цифровом формате; возможность ошибки усиливается отсутствием падежного изменения существительных в английском языке и языке акан в зависимости от глагола

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
	Предложно-падежная конструкция	Замена нормативного предлога другим предлогом и нарушение связанного с ним падежного оформления	1. любим гулять <u>по/ на</u> парке 2. пришёл <u>со/ в</u> школы 3. пригласили друзей <u>с, в</u> Тулы 4. езжу на работу <u>в машине/ машиной</u>	1. 2 2. 2 3. 6 4. 5	1. 4 2. 6 3. 8 4. 11	Выявлено при анализе результатов в выполнении теста в цифровом формате; прогнозируется на основе различий в предложном управлении и отсутствии падежного изменения существительных в английском языке и языке акан

Уровень	Грамматический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n=20	КГ, n=20	Способ выявления
	Предложно-падежная конструкция	Употребление избыточного или ненормативного предлога в конструкции пространственного отношения	1. находится <u>около/ далеко</u> с домом	1. 4	1. 14	Выявлено при анализе письменных работ учащихся; прогнозируется на основе межъязыковых различий в способах выражения пространственных отношений

**Банк лексических ошибок и прогнозируемых зон интерференции
в русской речи ганских обучающихся**

Уровень	Лексический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Слово / лексико-грамматический выбор	Наименование лица по национальности: немец / немецкий Характеристика лица	Употребление прилагательного, обозначающего национальную принадлежность, вместо существительного — названия лица	1. Себастьян живёт в Германии, он <u>немецкий</u> / <u>немка</u> . (немец, немецкий, немка) 2. Моя старшая сестра → <i>Моя старая сестра</i>	1. 2 2. 0	1. 11 2. 1	Выявлено на основе анализа онлайн-теста и при анализе звучащей речи учащихся; относится к коммуникативно значимым ошибкам

Уровень	Лексический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Слово / лексический выбор	Выражение вида деятельность и	Ошибка связанная с незнанием значения обстоятельств а места (в бассейн), которое определяет выбор существительного	«Мой брат ходит в бассейн, он занимается ...» <i>теннисом/футболом</i> вместо <i>плаванием</i>	12	1	Выявлено на основе анализа онлайн-теста; относится к коммуникативно значимым ошибкам
Слово / рецептивная семантизация	март — англ. mart	Ложное отождествление русского названия месяца с графически и фонетически сходным английским словом.	март «третий месяц года» → ошибочное толкование: англ. mart «магазин, торговое предприятие»	—	—	Прогнозируется сопоставительным анализом: формальное сходство слов сочетается с полным расхождением значений.

Уровень	Лексический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Слово / рецептивная семантизация	брат — англ. brat	Перенос значения английского значения на русское слово	брат «лицо мужского пола по отношению к другим детям тех же родителей» → ошибочное толкование: англ. brat «невоспитанный ребёнок»	—	—	Прогнозируется сопоставительным анализом на основе близости графического и звукового облика при отсутствии семантической эквивалентности
Слово / рецептивная и продуктивная семантизация	магазин — англ. magazine	Ложное межъязыковое соответствие; подмена значения русского слова значением английского паронима.	магазин «торговое предприятие» → ошибочное толкование или употребление в значении «журнал»	—	—	Прогнозируется сопоставительным анализом; типичный случай «ложных друзей переводчика», способный проявляться и в понимании, и в выборе слова.

Уровень	Лексический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Слово / рецептивная семантизация	сад — англ. sad	Ложное отождествление межъязыковых омографов, относящихся к разным частям речи и имеющих разные значения.	сад «участок земли с выращиваемыми растениями» → ошибочное толкование: англ. sad «грустный»	—	—	Прогнозируется сопоставительным анализом: совпадение буквенного облика может нарушать нормативную семантизацию русского существительного
Слово / рецептивная семантизация	фамилия — англ. familiar	Ошибочная семантическая ассоциация по частичному сходству формы русского и английского слов	фамилия «наследственное семейное наименование» → ошибочное толкование: англ. familiar «знакомый»	—	—	Прогнозируется сопоставительным анализом; предполагается влияние английского слова, воспринимаемого как формально близкое.

Уровень	Лексический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Слово / рецептивная семантизация	шкаф — англ. scarf	Ошибочная идентификация значения по приблизительному графико-фонетическому сходству.	шкаф «предмет мебели для хранения» → ошибочное толкование: англ. scarf «шарф»	—	—	Прогнозируется сопоставительным анализом; связь основана не на этимологическом родстве, а на субъективном сходстве звукового и графического образа.

Уровень	Лексический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления
Слово / рецептивная семантизация	ноябрь — англ. November / фр. novembre	Затруднение установления значения названия месяца из-за недостаточной прозрачности межъязыкового формального соответствия.	ноябрь → значение не распознаётся по аналогии с англ. November или фр. novembre	—	—	Прогнозируется как зона лексической трудности. В отличие от других названий месяцев, русская форма недостаточно сходна с известными обучающемуся английской и французской формами.

**Банк графических ошибок и прогнозируемых зон интерференции
в русской письменной речи и чтении ганских обучающихся**

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
Буква (написание)	Русские рукописные буквы п и р	Замена буквы п буквой р, обусловленна я недостаточно й дифференциа цией рукописных начертаний	<i>моя лампа</i> → <i>моя</i> <i>ламра</i>	3	3	Выявлено в письменных работах студентов; прогнозирует ся сопоставител ьным анализом на основе единого графического образа разных по значению букв

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
	Кириллическая м и латинская m	Написание латинской m вместо русской м; перенос латинского начертания в кириллическое слово	1. <i>моя лампа</i> → <i>моя латпа</i> (лат. m) 2. <i>дома</i> → <i>дота</i> (лат. m)	1. 2 2. 3	1. 2 2. 3	Выявлено в письменных работах студентов; прогнозируется сопоставительным анализом на основе единого графического образа разных по значению букв
	Кириллическая у и латинская u	Написание латинской u вместо русской у	1. <i>стул</i> → <i>стил</i> (лат. u) 2. <i>рисовать</i> → <i>русовать</i> (p[u]совать)	1. 0 2. 0	1. 1 2. 2	Выявлено в письменных работах студентов и звучащей речи учащихся; связано с переносом латинского начертания

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
	Кириллическая Л и латинская L	Написание латинской L вместо русской прописной Л	<i>Лампа</i> → <i>Лампа</i> (лат. L)	1. 0	1. 1	Выявлено в письменных работах студентов; связано с переносом латинского начертания
	Кириллическая д и латинская d	Написание латинской d вместо русской д	<i>в деревне</i> → <i>в деревне</i> (лат. d)	0	1	Выявлено в письменных работах студентов; связано с переносом латинского начертания
	Кириллическая г и латинская g	Написание латинской g вместо русской г	<i>в гараже</i> → <i>в гараже</i> (лат. g)	0	1	Выявлено в письменных работах студентов; связано с переносом латинского начертания
	Кириллическая н и латинская n	Написание латинской n вместо русской н	1. <i>банк</i> → <i>банк</i> (лат. n) 2. <i>фанта</i> → <i>фанта</i> (лат. n)	1. 2 2. 2	1. 2 2. 2	Выявлено в письменных работах студентов; связано с переносом латинского начертания

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
Буква (воспроизведение буквы при чтении)	Кириллическая Нн и латинская Нh	Чтение русской Нн по латинскому правилу	<i>Н / н → Н / h; чтение как английского [h] (hat)</i>	–	–	Прогнозируется сопоставительным анализом на основе визуального сходства графем при различии буквенно-звуковых соответствий
	Кириллическая Рр и латинская Рr	Чтение русской Рр как латинской Рr	<i>Р / р → Р / r; чтение как английского [p] (pen)</i> родителями → <i>подителями ([p]одителями)</i>	0	2	Выявлено при анализе записей чтения студентов; Прогнозируется сопоставительным анализом на основе визуального сходства графем при различии буквенно-звуковых соответствий

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
	Кириллическая Сс и латинская Сс	Перенос латинского буквенно-звукового соответствия: чтение русской Сс как английской Сс перед а, о, и.	$C / c \rightarrow C / c$; чтение как [k] (cat)	–	–	Прогнозируется сопоставительным анализом: графемы формально совпадают, но их типичные звуковые соответствия в русском и английском языках различаются
	Кириллическая Уу и латинская Уу	Чтение русской Уу как латинской Уу и/или включение Уу при письме.	$Y / y \rightarrow Y / y$; чтение как [j] (yes)	–	–	Прогнозируется сопоставительным анализом на основе сходства начертаний и различия буквенно-звуковых соответствий

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
	Кириллическая Хх и латинская Хх	Чтение русской Хх как латинской Хх и/или включение Хх при письме.	$X/x \rightarrow X/x$; чтение как [ks] (box)	–	–	Прогнозируется сопоставительным анализом на основе визуального сходства графем при различии буквенно-звуковых соответствий
			1. хочу → кочу 2. хорошо → корошо	1 . 0 2 . 0	1. 1 2. 1	Выявлено при анализе записей чтения студентов
	Кириллическая Вв и латинская Вв	Чтение русской Вв как латинской Вв и/или включение Вв при письме.	$B/v \rightarrow B/v$; вода → [бода] врач → брач ([b]рач)	0	2	Прогнозируется сопоставительным анализом на основе визуального сходства графем при различии буквенно-звуковых соответствий

Уровень	Графический объект	Тип ошибки	Пример ошибочной реализации	ЭГ, n = 20	КГ, n = 20	Способ выявления / основание прогноза
	Русская рукописная г и латинская g	Смещение русской рукописной г с латинской g при чтении и письме.	$g \rightarrow r$; <i>чтение как английского [r] (run)</i>	–	–	Прогнозируется сопоставительным анализом на основе сходства рукописных начертаний и различия их звуковых значений.
Рукописное слово	Соединение букв в рукописном слове	Нарушение соединения и пропорций элементов букв, приводящее к искажению графического образа слова	<i>на столе</i> → <i>на стале</i>	2	3	Выявлено при анализе письменных работ